

Институт истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан
Центр исследований Золотой Орды
и татарских ханств им. М.А. Усманова
МОО «Ассоциация исследователей Золотой Орды»



З.А. ХИСАМИЕВА

ЯЗЫК ДАСТАНОВ КАДЫР АЛИ-БЕКА

Казань – 2022

УДК 930.2
ББК 63.2
X 51

*Издание подготовлено в рамках VII Международного
Золотоордынского Форума в соответствии с Республиканским планом
основных мероприятий, посвященных празднованию 1100-летия
принятия Ислама Волжской Булгарией, и распоряжением Кабинета
Министров Республики Татарстан от 14.02.2022 г. № 228-р*

*Утверждено к печати Ученым советом
Института истории им. Ш. Марджани АН РТ*

Научный редактор

кандидат исторических наук *И.М. Миргалеев*

Рецензенты:

кандидат исторических наук *Л.Ф. Байбулатова*
Ph.D. Рысбек Алимов

Хисамиева З.А.

X 51 Язык дастанов Кадыр Али-бека. – Казань: Институт истории
им. Ш. Марджани АН РТ, 2022. – 244 с.

ISBN 978-5-94981-380-5

Предлагаемая книга посвящена лингвотекстологическому и лингвистическому анализу памятника старотатарского литературного языка – сочинению Кадыр Алибека, условно названного «Джами ат-таварих» («Сборник летописей»). Кадыр Алибек был везирем Касимовского хана и в честь интронизации Ураз-Мухаммеда на касимовском престоле написал «Хвалу» царю Борису Годунову. Также в сочинение включен перевод одноименного труда Рашид ад-Дина и дастаны о золотоордынских ханах, написанные самим автором. Все найденные списки этого сочинения происходят из Волго-Уральского региона и были связаны с Казанью и Касимовым. Данный письменный памятник, созданный в 1602 году в Касимове, выделяется тем, что в нем переплелись и смешались грамматические формы и лексика различных диалектов тюрко-татарского языка. Сам Кадыр Алибек языком своего сочинения называет тюрки. Этот язык носит смешанный характер, в нем сочетаются собственно литературные формы, восходящие к поволжскому тюрки (XII–XV вв.) и испытавшие некоторое влияние чагатайской традиции, с элементами татарского народно-разговорного языка XVI–XVII вв.

ISBN 978-5-94981-380-5

УДК 930.2
ББК 63.2

© Хисамиева З.А., 2022
© Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2022

ОТ АВТОРА

1980 год стал для меня знаменательным. В этот год моя диссертационная работа на соискание ученой степени кандидата филологических наук, посвященная языку дастанов «Сборника летописей» Кадыр Али-бека, получила свое логическое завершение на защите в Уфе. Успешному завершению исследования предшествовала долгая работа. Еще до поступления в Казанский государственный университет я получила образование в Белебеевском педагогическом училище, поработала некоторое время преподавателем начальных классов в деревне Дюмеево Илишевского района Республики Башкортостан и здесь же была председателем сельского совета. В университете же началась иная жизнь. Начиная с третьего курса, я участвовала в археографических экспедициях под руководством М.А. Усманова. Эти поездки по деревням и селам в поисках рукописных книг татар оставили в моей памяти неизгладимое впечатление и, возможно, именно экспедиции и изучение письменной литературной традиции татар подтолкнули меня взяться за один из памятников тюркоязычной литературы. Часть курсовых и дипломная работа были посвящены изучению языка «Сборника летописей» Кадыр Али-бека, созданный в 1602 г. в Кермане (Касимов). Работу над этим произведением я не оставила и после окончания университета и, поступив осенью 1976 г. в аспирантуру Казанского филиала Академии наук СССР в отдел языкознания, продолжила исследование. Моим научным руководителем был назначен Э.Р. Тенишев, известный языковед-тюрколог. После окончания первого курса, второй и третий курсы аспирантуры прошли в Москве в секторе тюркских и монгольских языков Института языкознания АН СССР. После завершения исследования Борис Александрович Серебренников, бывший в то время председателем спецсовета по защите диссертаций, передал мою работу на рецензирование основному на тот момент специалисту по старочагатайскому языку Галине Федоровне Благовой, известному востоковеду и тюркологу. Не скрою, я очень ждала, но при этом боялась ее оценки. Однако «научная Фемида» была благосклонна к моей работе, так как Галина Федоровна высоко оценила мою диссертацию, сказав, что это новое слово и даже «дыхание» в науке по данной тематике.

Спустя десятилетия Кадыр Али-бек и его «Джами ат-таварих» снова стали интересны исследователям. Этот литературный памятник старотатарского языка выделяется тем, что в нем переплелись и смешались грамматические формы и лексика различных диалектов тюрко-татарского языка. Свой отпечаток в этой «пестроте» оставили и переписчики, которые вносили в списки «Сборника летописей» особенности родного наречия. Поэтому было очень увлекательно сопоставлять языковые факты сочинения с современными реалиями тюркских языков. Теперь, благодаря Центру исследований Золотой Орды и татарских ханств Института истории им. Ш. Марджани АН РТ и лично руководителю этого центра И.М. Миргалееву, моя работа опубликована и стала доступна как специалистам, так и читателям, интересующимся старотатарским языком, книжной рукописной традицией татарского народа. Несмотря на то, что диссертация была защищена уже в прошлом веке, я надеюсь, что результаты и выводы моего исследования не потеряли своей актуальности и будут интересны читателям.

З.А. Хисамиева
19 октября 2022 года

ВВЕДЕНИЕ

ЗАДАЧИ И ОБОСНОВАНИЕ ТЕМЫ

Изучение истории татарского, как и любого другого тюркского литературного языка, невозможно без тщательного лингвистического обследования письменных памятников, в каждом из которых запечатлён определённый момент развития языка, его истории.

Интерес к изучению татарского письменного языка возник в XIX в., когда появилось большое количество различных учебников, словарей, пособий по этому языку. Вопросам развития татарского литературного языка в своих трудах уделял внимание просветитель XIX в. К.Насыри. В сборнике, посвящённом памяти К.Насыри¹, опубликован ряд статей (Г.Ибрагимова, Дж.Валиди и Х.Бадиги), где ставятся некоторые вопросы истории татарского литературного языка XVII–XIX вв., который характеризуется как смешанный, состоящий из элементов чагатайского, османско-турецкого и собственно татарского языков².

Видный татарский диалектолог проф. Л.Заяй в своих трудах по диалектологии, по исторической фонетике и морфологии также уделял значительное место разработке проблем возникновения и развития татарского литературного языка, эволюции некоторых литературных норм³.

В.Х.Хаков, исследовавший вопросы возникновения и развития татарского национального литературного языка, даёт периодизацию истории этого языка, начиная с XIII в.⁴ Данная периодизация основана в значительной мере на фактах гражданской истории и пока ещё мало оснащена собственно языковыми фактами. В.Х.Хаков отмечает, что старотатарскому литературному языку свойственны элементы древнетюркского пласта и арабо-персидские заимствования. В период Казанского ханства, по его мнению, формировались «лексические, фонетические и грамматические нормы татарского литературного языка, отличающие его от других тюрк-

¹ قايوم ناسيري مه جموغاسى قازان، ۱۹۲۲.

² Там же, с. 107, 151 и др.

³ Жәләй Л. Татар диалектологиясе. Казан, 1947; Его же. Татар теленең тарихи фонетикасы буенча материаллар. Казан, 1954.

⁴ Хаков В.Х. Развитие татарского национального литературного языка и его стилей. АДД. Алма-Ата, 1970, с. 13–17.

ских языков»⁵. Иного мнения придерживался Н.А.Баскаков: «Уйгурские и староузбекские традиции феодального письменного языка изолировали старотатарский язык от массового народного разговорного языка. Но, несмотря на то, что литературным языком пользовалась незначительная часть господствующей верхушки, язык этот просуществовал вплоть до XIX века»⁶.

Вопрос о взаимоотношении татарского литературного языка и татарских диалектов в различные периоды их развития поставлен М.З. Закиевым⁷. Подчёркивая, что «в письменном языке сохранились старотюркские традиции, которые испытывали лишь некоторое влияние общенародной разговорной речи», М.З.Закиев отмечает сильное воздействие «чужих» литературных языков: арабского и персидского⁸.

Исследователи языка татарской деловой письменности, считая его одним из проявлений литературного языка, ставят на этом материале сходную проблему. Их интересует, как в старотатарском литературном языке сочетаются формы собственно литературные, восходящие к кыпчакско-огузскому литературному языку (XIII–XIV вв.), с фактами народно-разговорными, проникавшими в письменный язык из местных диалектов Среднего Поволжья и Приуралья⁹.

Изучению истории татарского литературного языка в немалой степени может способствовать введение в научный оборот памятников старой письменности, относящихся к различным жанрам письменной литературы. Памятником прозаического исторического повествования является «Сборник летописей» Кадыр Али-бека (XVII в.). Говоря о введении в научный оборот этого памятника, мы имеем в виду следующее:

- 1) отбор из существующих списков наиболее полного и близко отражающего оригинала;
- 2) текстологическая обработка такого списка с учётом других имеющихся списков;
- 3) фонологическая интерпретация арабографичного текста и сопряжённая с этим транскрипция текста;
- 4) перевод его на русский язык;

⁵ Там же, с. 66.

⁶ Баскаков Н.А. Тюркские языки. М., 1960, с. 161.

⁷ Закиев М.З. О взаимоотношении татарского литературного языка и диалектов в различные периоды их развития. Лингвистическая география, диалектология и история языка. Ереван, 1976, с. 313–318.

⁸ Там же, с. 316.

⁹ Тумашева Д.Г., Усманов М.А., Хисамова Ф.М. Об особенностях развития деловой письменности. – С.т., 1977, №3, с. 51–66.

5) описание грамматических и лексических особенностей памятника.

Помимо этих, чисто практических задач, целью работы является также осветить на конкретном материале данного памятника проблему соотношения форм, обусловленных воздействием письменно-литературных традиций, с одной стороны, и народно-разговорных форм, с другой. Для решения этой задачи в лингвистическом исследовании, во-первых, обращалось внимание на варьирование форм, как на варьирование различных написаний, так и на варьирование разных форм выражения одной грамматической категории. Во-вторых, при этом учитывалась количественная характеристика варьирующих форм. Мы стремились также отметить, в каком из современных живых языков или диалектов можно наблюдать ту или иную из варьирующих форм.

В приложениях даются факсимиле списков Л и К, свод разночтений к основному тексту, его транскрипция и перевод на русский язык.

СВЕДЕНИЯ О ПАМЯТНИКЕ

«Сборник летописей» Кадыр Али-бека составлен в 1602 году в городе Касимове при хане Ураз-Мухаммеде.

В композиционном отношении труд Кадыр Али-бека состоит из трёх частей¹⁰:

1. Вступление. Хвала русскому царю Борису Годунову.
2. Сокращённый перевод «Джами ат-таварих» Рашид ад-Дина.
3. Оригинальная часть, состоящая из 9 дастанов, которые посвящены определённым ханам-чингизидам и золотоордынскому временщику Идигею (Едигею).

Из них центральным является дастан, посвящённый Ураз-Мухаммеду, так как автор написал своё сочинение в Касимовском ханстве во времена правления последнего. Естественно, ценными для нас являются оригинальные летописи, названные автором дастанами. Здесь следует несколько уточнить содержание данного термина. Обычно дастанами считают лиро-эпические и героико-романтические поэмы, как «Дастаны Джумджума», «Дастаны Бабахан», «Кисекбаш китабы» и др.; исторические легенды и фантастические баллады в устном народном творчестве, например, «Джик-Мерген», «Ханская дочь Алтынчеч», «Идегей» и др. Кроме того, к дастанам причисляют и повествовательные сочинения, опи-

¹⁰ Объектом настоящего исследования являются: вступление, «Хвала Борису» и оригинальные дастаны.

сывающие какое-либо историческое событие¹¹. К последнему типу относятся летописи Кадыр Али-бека, в которых описывается жизнь и деятельность отдельных ханов, их предков, их походы, сражения, победы и т.д.

Сочинение Кадыр Али-бека дошло до нас в трёх списках¹².

Один список хранится в отделе рукописей научной библиотеки Казанского государственного университета им. В.И.Ульянова-Ленина¹³, второй – в восточном отделе научной библиотеки Ленинградского государственного университета¹⁴.

Первый список (далее обозначается литерой К) хранится под номером Т.40 (старые номера Т.969 и Т.5028). В восточный отдел научной библиотеки КГУ он был передан с личным архивом Г.Баруди. В этом рукописном сборнике всего 80 листов (100 страниц), форматом 20 к 15,5 см, на каждой странице по 17 строк. Почерк обыкновенный татарский полутаалик, полу-шикаста. Список составлен не «для рынка», а «для себя», на оставшиеся от «Сборника летописей» пустые листы переписан той же рукой дастан из «Дафтари Чингиз-наме» анонимного автора (на 70а–79б листах). Бумага европейская, с филигранью 1681–1721 годов, рукопись составлена в 1732 году¹⁵.

Второй, ленинградский список (далее обозначается литерой Л) хранится под номером MSO-59. Список Л был передан в собственность Казанского университета с личной библиотекой И.Хальфина, а потом переведён в научную библиотеку ЛГУ. В этом сборнике всего 157 листов, форматом 19,5×14,5 см, на каждой странице по 11 строк. Список выполнен почерком полу-шикаста, видимо, профессионалом-писцом «для рынка» или по специальному заказу. По выражению И.Н.Березина, список

¹¹ Слово «дастан» заимствовано из персидского языка: داستان (дастан). 1) История, повесть, рассказ, былина, сказка, роман. См. Персидско-русский словарь. М., 1953, с. 207.

¹² На сегодняшний день известны 5 списков. См. книгу: Кадыр Али-бек. Джами ат-таварих. Факсимиле рукописи / авт. издания текста, исследования, критического текста, перевода с тюрки, глоссария Р. Алимов; под науч. ред. И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2022. – 544 с. – прим. науч. ред.

¹³ Сейчас – Отдел рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.И.Лобачевского Казанского федерального университета. – прим. науч. ред.

¹⁴ Сейчас – Восточный отдел Научной библиотеки им. М.Горького Санкт-Петербургского университета. – прим. науч. ред.

¹⁵ Об этом подробнее: Усманов М.А. Татарские исторические источники XVII–XVIII вв. Казань, 1972, с. 36.

составлен «гораздо лучше, нежели обыкновенные татарские книги»¹⁶. Бумага европейская, первой половины XVII века. Дата составления списка – 1051 год по хиджре (1641–1642 годы).

Третий список (Р) представлен фрагментом. Он в 1927 году обнаружен А.Рахимом в дер. Кышкары Арского района Татарской АССР¹⁷.

داستان حاجی گرای خان بن دلوك قیاس

اولان بن دولت خواجه اولان بن ناشتمر اولان بن تمر خواجه اولان قره قوس کوبچاچک
اولان حاجی کرای خان ننگ آغاسی جان کرای سلطان نی قوکرآت بیکلار اولتورکاندین
صونک حاجی کرای سلطان کچک ایکاندور قاچوب یوروب چاغرخان بابغه یالغه کرب
یوروکاندا بیکلار اوز آرالارنده بری برین اولولاندا آلمای حاجی کرای سلطان نی ایزلاب
تابوب خان یصادیلر (۹۵۶ سنه داتا بیریازدا) (В списке Березина здесь стоит дата
الآخر آینه سلطان ایلنده سلطان علی اوغلی قد (قر؟) چوره باشلق اوپماس ایلی ننگ
بالتاج بای بر اون کشی کایجی ایلی ننگ قوشای اوسته بر اون کشی سرده ایلی ننگ
قلی علی اوغلی بر اون کشی چیچق ایلی ننگ یمغورچی بیله قریل قورت بر اون کشی
شاشی ایلی ننگ جان چورا بیک بر اون کشی اوتنه ایلی بلان نورما ایلی ننگ قل اوروس
داعی بر اون کشی شیخ زاده ایلی ننگ قولوش مرزا بر اون کشی اقچوره بر اون کشی
تورت اوپلی ننگ کیباک چرش بر اون کشی محمد بیک ایلی تاکلی کشی ایسکی یورت
ننگ یادکار بای قاسم سید بای بر اون کشی قرا دولت ایلی ننگ قونق اوسته بر اون
کشی بیزنه ایلی ننگ بحشنده حافظ بر اون کشی قرا ایشه ننگ توشانک بر اون کشی
تمرچی ایلی ننگ اوسته اوغلی نوغای بر اون کشی بو کم ایرسه لار حاجی کرای خاننی
شاهلقغه آلوب کیلوب خان یسادی لار نمت تمام

Первые сведения о «Сборнике летописей» Кадыр Али-бека сообщил И.Н.Березин¹⁸, по имеющемуся тогда ещё единственному списку (Л). Он отметил, что начальные и конечные листы утерялись и в оригинальных

¹⁶ Березин И.Н. Библиотека восточных историков, Шейбаниада, т.1; Сборник летописей, татарский текст, т.II, ч. 1. Казань, 1854, с. 1.

¹⁷ Рахим А. О новом списке татарского исторического сочинения XVII века. – ВНОТ. Казань, 1927, с. 133–148. Это – дастан о Хаджи-Гирей хане. (Факсимиле третьего списка отсутствует в диссертации З.А.Хисамиевой, здесь приведено нами. – прим. науч. ред.).

¹⁸ Березин И.Н. Татарский летописец, современник Бориса Фёдоровича Годунова. – Москвитянин, 1851, №24, кн. 2, с. 543–554.

частях этого списка перепутаны листы уцелевших дастанов, недостаёт нескольких листов. Там сообщается, что на этом дастан об Ураз-Мухаммеде кончается, а на пустой стороне [148б] листа другим почерком добавлены стихи-хикмет. На 149а листе – продолжение дастана об Идигее, начало дастана об Ураз-Мухаммеде с 152а листа. На этом списке оставили след и исследователи. Например, на 27б листе имеется запись русскими буквами: «Здесь всмотритесь, есть пропуск одного листа. Обратите внимание на...» (может быть, запись И.Н.Березина).

В своём сообщении И.Н.Березин поэтому и написал, что «открытие второго списка было бы желательным»¹⁹. В другом списке (К), обнаруженном позднее, конец, т.е. оригинальные дастаны представлены полностью, но вводной части там вообще нет.

Третий список представлен фрагментом.

Как известно, восточные авторы в самом начале своих трудов полностью приводили свои имена и название сочинения. Поэтому до сих пор не установлено подлинное название труда Кадыр Али-бека. «Сборник летописей» представляет лишь русский перевод названия «Джами ат-таварих» Рашид ад-Дина, который составляет большую часть сочинения Кадыр Али-бека. Вслед за И.Н.Березиным²⁰, мы придерживаемся этого же заглавия, т.к. оно выражает содержание и оригинальных дастанов автора.

До конца не уточнены фамилия (тахаллус) и отчество автора²¹. Отец Кадыр Али называется в списке Л 1 раз: جوشوم بيك [Л 157б 4²²] Хушум бик, в списке К в двух местах – جوصوم بی (К 69а 15) Хусум би и جوشوم بی [К 69а 1] Хушум би, которое из них правильно, судить трудно. Б.Искаков и Т.Кордабаев автора называют Кадыргали Кошимула Кадаири²³, по-видимому, исходя из неправильного чтения написания Хушум уғлы. В списках нет специальной формы «йай-нисбат», т.е. جالایری (ср. جالایر قادر غلی [Л 155б 2], [К68а 2] жалайыр Кадыр-Гали бик; جالایر تراق تمغلی ایردی [К 68б 12, Л 157а 5], жалайыр тарак тамгалы ирде; تراق تمغالی جالایر [К 69а 11, Л 148а 4] тарак тамгалы жалайыр. Отсутствует и тюркский аффикс

¹⁹ Березин И.Н. Библиотека восточных историков..., татарский текст, т. II, ч. 1, с. 1.

²⁰ Там же, с. II.

²¹ Об авторе подробнее см.: Усманов М.А. Татарские исторические источники..., с. 40–51.

²² Так указываются данные источника: список, страница, строка.

²³ Искаков Б. Этапы развития казахско-татарских литературных связей. – Казахская литература и её интернациональные связи. Алма-Ата, 1973, с. 136; Кордабаев Т.Р. Синтаксис казахского языка на материале XVI–XX веков. Алма-Ата, 1967, с. 10.

-лы, образующий тахаллус от определённой группы слов, поэтому мы не можем согласиться с псевдонимом Жалаири, предложенным К.Жунисбаевым²⁴, Э.Масановым²⁵ и др. Итак, جالايير указывает на родо-племенное происхождение. Вслед за И.Н.Березиным, мы переводим этот этноним как джалаирец Кадыр Али-бек²⁶.

Сочинение Кадыр Али-бека до настоящего времени привлекало внимание лишь историков²⁷ и литературоведов²⁸. В 1975 году появилось первое исследование, посвящённое фонетическим, морфологическим и лексическим особенностям памятника. В этом исследовании имеется фотокопия текста «Посвящения», т.е. «Хвала Борису» по изданию И.Н.Березина²⁹ и переложение «Хвалы» и двух дастанов переводной части из Рашид ад-Дина на современную казахскую графику³⁰. При транскрипции допущен целый ряд текстологических ошибок, например, написано: تحت حاجى تارحان تحت تورا، تحت سرايچق، прочитано: *тахт Хажы, Тархан тахт, Төре тахт, Сарайчык* [с. 48]; нужно читать: *тэхте Хажы-Тархан, тэхте Тура, тэхте Сарайчык*. Перевод: престол Астрахани, престол Туры, престол Сарайчика.

На странице 13 указывается, что аффикс *-стан* присоединяется к названию народа и даёт значение страны этого народа, приводится четыре примера: *Мағұлистан, Түркистан, Ұйғұрстан, Әлкәрстан*. Выходит, что *әлкәр* – это русский народ. Исследователь неправильно прочёл словосочетание *جوملة الكريستان پادشاه حضرتلارى بارىض فيدراوج* [Л 1а 6] *жүмлэт әлкристиан падишаһ хэзрәтләре Барис Фидравич* «Его величество государь всех христиан Борис Фёдорович».

²⁴ Жунисбаев К. Кадыргали Джалаири. – Великие учёные Средней Азии и Казахстана (XIII–XIX вв.). Алма-Ата, 1965, с. 204–217.

²⁵ Масанов Э.А. Из истории этнографического изучения казахского народа в России (XV–XVII вв.). М., 1964, с. 36.

²⁶ В списке Л употреблён термин *бик*, в списке К – *би*, нами принимается ранний вариант титула: *бик*.

²⁷ Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о Касимовских царях и царевичах, ч.ч. 1–4, СПб., 1863–1887; Сафаргалиев М.М. Распад Золотой Орды. Саранск, 1960; Усманов М.А. Татарские исторические источники (XVII–XVIII вв.). Казань, 1972.

²⁸ Ысқақов Б. Қазақ-татар әдеби байланысы. Алматы, 1976, с. 36,41; Хисматуллин Х. «Жәмигь-эт-гәварих»ның татарча тәржемәсе. – Татар теле һәм әдәбияты. Казан, 1959, с. 309–317.

²⁹ Березин И.Н. Библиотека восточных историков..., т. II, ч. 1. Публикация сделана со списка Л.

³⁰ Кордабаев Т. «Жамиг-ат-тауарих». – Тарихи грамматика мәселелер. Алматы, 1975, с. 3–56.

И.Н.Березин, А.Рахим и Ч.Валиханов отмечали, что в тексте есть непонятные места, «язык здесь [в оригинальных дастанах – З.Х.] у него уже чисто татарский, но всё же неправильный местами». На наш взгляд, они имели в виду грамматические, стилистические погрешности автора, а не язык произведения. Приведём один пример из дастана об Ураз-Мухаммед хане. *Сайдқол султан, Ундан султан Алтун ханым Байым бикемдин туган ирде. Түкәй хан, Ишим султан, Сабыр бик ханым. Бу үчүсүниң анасы Чыгатның Йахшым бикемдин туган ирде. Гәли султан, Сулум султан, Ибраһим султан, – Шаһим султан. Буларның анасы Бурундук ханның қызы Дадым ханымдин туган йүрү* [К 666 3–6, Л 151а 8 – 151б 1].

Перевод. Сайдкол султан, Ундан султан родились от Алтун ханум³¹ Байым бикэ. Мать Тукай хана, Ишим султана, Сабырбик хана родилась от Яхшым бикэ из Чыгата. Мать Гали султана, Сулум султана, Ибрагим султана, Шахим султана родилась от Дадым ханум, дочери Бурундук хана.

Как видно из текста, мать Тукай, Ишима, Сабырбика родилась от Яхшым бикэ из Чыгата. А по контексту выходит: Тукай хан, Ишим султан, Сабырбик хан родились от Яхшым бикэ из Чыгата, и соответственно, Гали, Сулум, Ибрагим и Шахим родились от Дадым, дочери Бурундук хана.

Пример из дастана о Борисе Годунове. *Чиркәс белән татарга немеч курал булды аяқ асты* [Л 4а 1–2] «Черкесам и татарам подчинились [земли] немецкого короля, т.е. стали подданными». Почему, непонятно. Речь-то идёт о завоеваниях Бориса.

Ещё пример из дастана об Урус хане: *улус Бату Туктага*³² *қалды* [К 60а 7] «Улус достался Тукта Батыю». Это выражение в списке Л так: *улус Туктага ханга қалды* [Л 142б 3–4] «Улус достался Туктага хану». Далее в тексте говорится о Туктага хане.

Такого рода неточности, возможно, были допущены и переписчиками, их особенно много в списке К.

Был повторён ряд неточностей и при издании отдельных дастанов в 1963³³ и в 1975³⁴ годах, при переложении на современные языки.

Язык дастанов Кадыр Али-бека, конечно же, не является образцом литературного стиля. Но как ещё отметил Ч.Валиханов, «начало, или сло-

³¹ Байм бикэ – имя женщины, а Алтун ханым, по предположению М.А.Усманова, не титул ли главной жены казахских ханов. Подробнее об этом: Усманов М.А. Татарские исторические источники..., с. 91–92.

³² Должно быть: *توقتاغه غه*, т.е. пропущено окончание дательного-направительного падежа –*га*, а слово Бату здесь неуместно.

³³ Борынғы татар әдәбияты. Казан, 1963, с. 467–480.

³⁴ Кордабаев Т., Томанов М. Тарихи грамматика мәселелері. Алматы, 1975, с. 48–56.

во Борису, написано языком очень понятным и довольно витиевато, во всяком случае, это замечательный памятник татарской панегирики». Действительно, этот дастан – замечательный образец «мадхии» – хвалы. Царь Борис Фёдорович представлен мудрым, могущественным, мировым правителем, перед которым трепетали Крым и Турция. Автор воспеваает его как самого справедливого царя, «милующего сирот, насыщающего бедных»³⁵.

Неслучайно оригинальная часть «Сборника летописей» начинается с дастана об Урус хане и завершается повествованием о его потомке Ураз-Мухаммед хане. Сообщая о причине составления этого сборника, автор пишет так: «Служивший ещё предкам Ураз-Мухаммед хана джалаирец, рода гребне-тамгового, перевёл с персидского на тюрки по книге “Чингизнаме”; [о] тех [событиях], которые происходили в позднейшие времена, составил самостоятельно. Написано [это] ради хлеба и соли, справедливости падишаха Бориса Фёдоровича, и также [для того, чтобы показать] как его высочество Ураз-Мухаммед хан с почестями его величество падишаха сел на царство...» [Л 157а 3–9]. Дастаны, посвящённые другим ханам побочных линий, очень короткие, и в них только перечисляются генеалогические шеджере, их походы, этапы жизни. Всем этим автор показывает, что Ураз-Мухаммед хан, прямой потомок Чингизидов, имеет все права занять престол в городе Касимове.

Предоставление «ханства» Борисом Фёдоровичем Ураз-Мухаммед хану описано автором довольно подробно и красочно. По этому случаю были организованы пиршества. Коронация состоялась десятого месяца зуль-хиджа в четверг. Присутствовало много народу: стар и млад, все татары и русские. Торжество было организовано в каменной мечети, там находились духовные лица. «Память старого юрта Буляк – сеид начал хутбу и четыре человека [карачи] с четырёх сторон подняли его высочество хана на золотой трон». Представлена схема трона с четырьмя беками-карачи. Хана осыпали монетами³⁶, начались пиршества, которые продлились долго.

³⁵ Цитируем и переводим по списку Л, учитывая русский перевод [Берзин И.Н. Татарский летописец..., с. 543–554].

³⁶ Это напоминает свадебный обряд касимовских татар: «Когда невеста шла по лестнице – под ноги расстилали ей ковёр, а сверху сыпали на неё изюм, конфеты, – с этим сходен обряд венчания на ханство Ураз-Махмуда [из киргизов]». См.: Гордлевский В.А. Элементы культуры у касимовских татар. Рязань, 1927, с. 18.

Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что последний дастан является наиболее ценным не только в филологическом, но и в историко-лингвистическом и этнографическом отношениях.

Как сообщает автор о событиях последних лет, чему очевидцем был сам, он написал самостоятельно. А в создании других дастанов, посвящённых Урус хану, Токтамышу, Темир-Кутлугу, Хаджи-Гирею, Хаджи-Мухаммеду, (А)булгаиру, Йадкару и Идигэ, автор, видимо, пользовался тюркоязычными сочинениями³⁷. Одним из источников при создании дастанов об Идигэ, особенно, о Токтамыше был эпос Идегей³⁸, распространённый у кыпчакоязычных народов. В дастане о Токтамыше приводится четверостишие, названное مصراع ترکی тюркское полустишие:

Идил туңса, ким кичмәс,

Идигэ үлсә, ким бармас.

Идил туңмасдин бурун,

Идигэ үлмәс бурун. [К 61б 7–8]

Эти строки в несколько изменённом виде представлены в одном варианте вышеназванного эпоса об Идигэ³⁹.

Исследователи памятника по-разному подходят к определению языка памятника.

И.Н.Березин, например, отмечал, что «Сборник летописей» написан на татарском языке: «Джалаирец составил своё сочинение на татарском наречии, но, по обыкновению восточных писателей, старался писать языком книжным, а не общеупотребительным»⁴⁰. С такой оценкой языка памятника был согласен и В.В.Вельяминов-Зернов⁴¹. Уместно упомянуть слова А.Н.Самойловича, что И.Н.Березин не в достаточной мере показал роль «Сборника летописей» в развитии поволжско-татарского литературного языка⁴².

По мнению Ч.Валиханова, рукопись написана на чагатайском языке, относительно близком к «киргиз-кайсацкому» (казахскому). Однако в то же время он отмечал, что «слово Борису написано почти на чисто татар-

³⁷ Но о конкретных источниках говорить пока невозможно, сам автор об этом молчит.

³⁸ Текст эпоса и исследование о нём: Н.Исэнбэт. Татар халык эпосы «Идегей» дастанының 500 еллыгы. – Совет әдәбияты, Казан, 1940, №11–12.

³⁹ Архив ИЯЛИ КФАН СССР, фонд 82, опись 1, ед.хр. 167, с. 43а–43б.

⁴⁰ Березин И.Н. Библиотека восточных историков..., с. 5.

⁴¹ Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о касимовских царях..., с. 388.

⁴² Самойлович А.Н. И.Н.Березин как турколог (1818–1918). – ЗКВ, т.1. Л., 1925, с. 168.

ском языке»⁴³. А.Рахим придерживался сходной точки зрения. «Что касается языка, которым он излагает свою книгу, – отмечал А.Рахим, – то язык этот почти тождественен с литературным среднеазиатским, или, как это принято считать, чагатайским языком. Но в нём мы замечаем незначительное влияние, с одной стороны, южнотурецкого, а с другой – поволжско-татарского диалектов, что является характерным для старотатарского литературного языка вообще»⁴⁴.

М.А.Усманов же «Сборник летописей» определяет как «один из наиболее поздних золотоордынских письменных памятников, написанных на старотатарском литературном языке»⁴⁵.

В исследованиях последних лет язык «Сборника летописей» определён как казахский, «казахско-чагатайский»⁴⁶.

Мнение большинства исследователей сходится на старотатарском литературном языке. В определениях А.Рахима и Ч.Валиханова фигурирует термин «чагатайский». Это, конечно, дань традиции. В старотатарском литературном языке обнаруживаются некоторые грамматические, фонетические особенности, общие с чагатайским (староузбекским литературным) языком, поэтому некоторые исследователи, не занимавшиеся специальным изучением языка сочинения Кадыр Али-бека, его язык называли чагатайским. «В действительности же это было продолжение средневековых традиций, которые были присущи литературному языку XIII–XIV веков, задолго до появления чагатайского языка»⁴⁷.

В народе этот язык назывался *төрки* – тюрки⁴⁸. Татарский народ был довольно грамотным⁴⁹, и язык тюрки являлся достоянием всех умеющих читать. До сегодняшнего дня сохранилась традиция собираться по вечерам, в праздничные дни и читать книги, т.е. исполнять их как песню на определённый мотив. В список таких книг входят «Кыйссаи Йосыф» Кул

⁴³ Валиханов Ч.Ч. Извлечения из *جامع التواريخ*. – Собр. соч. в 5-ти томах, т.1. Алма-Ата, 1961, с. 159–164.

⁴⁴ Рахим А. О новом списке..., с. 142.

⁴⁵ Усманов М.А. Татарские исторические..., с. 65–68.

⁴⁶ Масанов Э.А. Очерк истории этнографического изучения казахского народа в СССР. Алма-Ата, 1962, с. 22; Искаков Б. Этапы развития казахско-татарских..., с. 136; Кордабаев Т. Тарихи синтаксис мәселелері. Алматы, 1965, с. 240 и др.

⁴⁷ Нәжип Ә. Уртақ хәзинә. – Казан утлары. Казан, 1971, №2, с. 52.

⁴⁸ Сам Кадыр-Гали бек язык своего произведения называет языком тюрки [см. Л. 1456 9, К 616 7, Л 157а 6 К 686 12].

⁴⁹ В каждой деревне имелись школы (мектебе, медресе) для юношей, девушек учила дома абыстай – жена муллы.

Гали, «Кисекбаш китабы», «Таһир-Зөһрә», «Бәдәвам» и др. Литературные произведения на тюрки народ считает своим величайшим богатством, гордится им. Об этом имеются пословицы⁵⁰. Например: «Төрке барның күрке бар». «У кого есть литература на тюрки, тот счастлив». «Укыдым гарәп – тордым карап, укыдым фарсы – килде каршы, төркем барда күркем бар, төртермен дә егармын». «Читал по-арабски – стоял и смотрел (ничего не понимал), читал на фарси – всё шло наперекор, у меня есть тюрки (литература), значит, я счастлив, я силён». Язык тюрки дорог был народу литературными произведениями на нём, и поэтому он веками сохранял традиции. Самый свежий пример этому. 12 ноября 1978 года по казанскому радио была исполнена татарская народная песня (слова были написаны в начале XX века М.Файзи):

*Тәрәзә төбем – каты бал,
Ашыйсың килсә, ватып ал.
Сөюләрең чыннан булса,
Галиябану, сылуым-иркәм,
Тәрәзәңдин тартып ал.*

Перевод. Мой подоконник – твёрдый мёд/ если хочешь есть, то отломи себе/ Если любишь по-настоящему/ Галиябану, красавица моя, душенька/ то вытяни меня через окно/.

Певец вместо современно-татарского *тәрәзәңнән* поёт *тәрәзәңдин*. Аффикс *-дин* элемент старотатарского языка. И здесь – дань традиции. Именно в таком произношении песня эмоциональнее, дороже и исполнителю, и слушателям.

Вслед за многими исследователями, «Сборник летописей» Кадыр Али-бека мы считаем памятником старотатарского литературного языка, характерной особенностью которого является тюркская пестрота, смешанность грамматических форм и лексики различных диалектов (языков).

⁵⁰ Татар халык мәкальләре, т.1. Составитель Н.Исанбет. Казань, 1959, с. 120.

ГЛАВА I

ГРАФИКА И ФОНЕТИКА

1. Лингвотекстологический анализ списков памятника

Лингвотекстологический анализ памятника показывает, что списки подверглись изменению переписчиками. При сравнении списков были выявлены небольшие лексические и грамматические расхождения, ряд колебаний в написании одного и того же слова в совпадающих частях текста.

При сличении текста списков обнаружены следующие текстологические и языковые различия: 1) пропуски и вставки по отношению к основному тексту (список Л). Например, К [60а 17] -¹ *ханга*; К [60а 7] + *Бату*; К [62а 11] + *бине*; Р [17] + *бер ун кеше*, Л и К – ; Л и Р – ; К [62а 1] + *чирү*; Л и Р – ; К [62а 15] + *Иштэк иленең Утэк бай бер ун кеше* и др.; 2) лингвистические различия: Л [149а 5] *хасил булды*, К [63а 6] пәйдә булды «появился»; Л [143б 9] *минем берләг*; К [64б 1] *минең белән* «со мной»; Л [150а 5] *заманында*; К [66а 4] *заманыда* «в своё время»; Л [154а 10] *йанында*, К [67б 1] *пәнаһендә* «около, подле, возле»; Л [155а 9] *алтунлыг сандалның өстөнә күтәрделәр*, К [67б 15] *алтын сандалның үстүнә күтәрделәр* «подняли на золотой трон» и др.

Ни в одном из списков не наблюдается строгого следования ни традиционному написанию, ни новым явлениям живого языка. Непоследовательность языка рукописей, вероятно, исходит из оригинала памятника. В списке Л передаются буквы, обозначающие краткие гласные, а в списке К они опускаются. Например, Л [150а 3] *اوروشيندا*, К [66а 4] *اوروشندا урушында* «в [его] битве», Л [153а 9] *ياشيندا*, К [66б 17] *ياشندا йәшендә* «в [шестнадцать] лет», Л [142б] *نيچه يىللار*, К [60а 11] *نيچه يىللار* ничә йыллар «сколько лет», Л [156а 4] *يىلقى*, К [68а 13] *يىلقى* йылқы «лошадь» и т.п.

Наблюдается явление обратного порядка, но в очень небольшом количестве. Например: Л [151б 9] *التون خانم*, К [66б 11] *التين حانيم دين*, Л [154б 3] *ايچندا*, К [67б 5] *ايچينده* *эчендә* «внутри». В списках Л и Р графему *و* можно встретить и в не первых слогах, а список К выделяется делабиализацией гласных не первых слогов: Р [5] *قاجوب* *қачуп* К [62а 12] *قاجيب* *качын* «спря-

¹ Знак «-» (минус) обозначает отсутствие приводимого слова, словосочетания или словоформы; «+» (плюс) – наличие их.

тавшись», Л [145a 9] اوچونچى *учунче* К [61a 15] اوچنجى *оченче* «третий», Л [154б 3] قوللو غونده К [67б 4] قوللو غنده куллуғында «на службе».

Надо отметить ещё одну особенность рукописей, это – употребление букв *ي* و *س* с надстрочными и подстрочными точками в виде: *ي* و *س*. Эти дополнительные знаки употребляются для большего отличия друг от друга схожих между собой по начертанию букв. Например: Л [143б 1] ايلك *айлак* К [64a 13] ايلاك سوي *Илак суы* «река Илак», Л [145б 8]

قىش قيسين *қышқысын* «зимой», Л [145a 1] سوساليق К [61a 9] *сусалық* «жажда», Л [147б 11] خان يسادى لار К [62б 6] خان يسادى لار *хан йасадылар* «сделали ханом» и др. Такие буквы с дополнительными знаками встречаются во многих тюркоязычных арабографичных памятниках, в том числе, у касимовских авторов, переписчиков. Например, в завещании Аликей аталыка (1639 г.)², в завещании Кишбика-бикачи (XVII в.)³. В нашем памятнике эти буквы с дополнительными точками наиболее последовательно встречаются в списке К.

Изредка в списках обнаруживаются диакритические знаки, поставленные над и под отдельными графемами. В списке Л харакатов употреблено больше, чем в списке К и Р. Например: *جلاير* и *جالاير* *жалайыр* «джалаирец», Л *كرمان*, К *كرمان* *Кирман* «город Касимов», Л *اول*, К *اول* *әwwәл* «первый», Л *تئیده* «в теле», К *اما*, Л *اما* *эмма* «однако», К *چوتلاش*, Л *چوتلاش* *Чутлаш*, топоним.

Для списков характерна уйгурская черта – отдельное написание аффиксов, окончаний. Следование этой традиции прослеживается в списке К больше, чем в других списках. Примеры: К *باى غه*, Л, Р *байга* «богачу», К *بى لار*, Л, Р *бикар* «беки», К *هربرسى غه* Л *һәрберсигә* *һәрберсигә* «каждому» и т.п.

Вышеприведённые разночтения показывают, что переписчики обоих списков придерживались традиций письменного литературного языка не всегда последовательно. Переписчики внесли в процесс переписывания особенности родного наречия или постарались «отредактировать рукопись» согласно существующей литературной традиции. Следование письменной традиции больше чувствуется в списке Л (гласная *و* встречается в непервых слогах, изображение на письме редуцированных *э(e)*, *ы*, употребление диакритических знаков).

² Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о Касимовских царях..., с. 232–241.

³ Там же, с. 448–459.

2. Фонологические интерпретации графики

Тюркские народы в течение тысячи лет пользовались арабской графикой, графикой совсем чужого языка. Арабское письмо консонантное, где буквы служат для передачи согласных звуков. Для передачи долгих гласных используются буквы: $\bar{ا}$ (алиф), $و$ (уау), $ى$ (йай).

Тюркский звуковой строй представлен по-иному. Из арабского алфавита, например, 4 буквы $\bar{ث}$, $\bar{ذ}$, $\bar{ض}$, $\bar{ظ}$ в тюркских словах не используются.

Для передачи согласных фонем в дастанах использованы все буквы арабского алфавита, персидские буквы $پ$ (п), $چ$ (ч). Для обозначения звуков, не имеющих соответствий в арабском и персидском языках, употребляются дополнительные знаки $\bar{ژ}$ (w) и $\bar{ڭ}$ (ң).

Наблюдаются следующие соответствия графем и звуков:

1) Графемы, обозначающие отдельные звуки: $\bar{ن}$ (н), $\bar{م}$ (м), $\bar{ق}$ (к), $\bar{ر}$ (р). Примеры: $\bar{خ}$ *хан*, $\bar{شمال}$ *шимал* «север», $\bar{قاپۇغە}$ *қапуға* «к воротам», $\bar{يىللار}$ *йыллар* «годы», $\bar{اولتور غوزدى}$ *ултурғузды* «посадил» и т.д.

2) Графемы, обозначающие по несколько звуков в середине и в конце слова: $\bar{ا}$ (а), (ə); $\bar{ى}$ (и), (е), (ы), (э); $\bar{و}$ (у), (ү), (о), (ө), (w). Примеры: $\bar{توقوشلار}$ *туқушлар* «сражения», $\bar{سونك برنچە كوندين سونك}$ *берничә күндин соң* «после нескольких дней», $\bar{بولوت دين}$ *болытдин* (из облака) и др.

3) Сочетанием двух графем передаётся один звук: $\bar{ى}$ в начале слова (ы), (и); $\bar{ا}$ в начале слова (о), (ө), (у), (ү); $\bar{ڭ}$ (ң), $\bar{وا}$ (у). Примеры: $\bar{اول}$ *ул* «он», $\bar{ايدىل}$ *Идил* «река Волга», $\bar{اولسە}$ «если умрёт», $\bar{اولوغ}$ *олуг* «великий», $\bar{خواجه}$ *Хужа* имя с.

4) Звуки, передаваемые графически несколькими знаками в различных позициях. Например, звук *a* выражается:

а) в начале слова буквами $\bar{ا}$ и $\bar{آ}$: $\bar{آلاتاي}$ *Алатай* имя с., $\bar{اندين}$ *андин* «от него»;

б) в середине слова буквами $\bar{ا}$ и надстрочным знаком фатха $\bar{َ}$: $\bar{جالير}$ *жалайыр*, $\bar{انچه}$ *анча* «сколько», $\bar{آغاسى}$ *агасы* «его брат», $\bar{خزينة دا}$ *хэзинәдә* «в казне»;

в) в конце слова буквами $\bar{ى}$ $\bar{ه}$ $\bar{ا}$. Примеры: $\bar{ايدىل بويوندا}$ *Л* *аидил буйонда* «на берегу Волги», $\bar{اوغلانلارغە}$ *угланларыға* «его сыновьям», $\bar{مصطفى}$ *Мустафа* имя с., $\bar{موسى}$ *Муса* имя с. и др.

5) Звуки, обозначаемые несколькими разными графемами: $\bar{ص}$ $\bar{س}$ – $\bar{س}$; $\bar{چ}$ – $\bar{ج}$; $\bar{ت}$ – $\bar{ط}$ $\bar{ت}$; $\bar{ض}$ – $\bar{ذ}$ $\bar{ض}$; $\bar{ز}$ $\bar{ظ}$ $\bar{ذ}$ $\bar{ض}$. Примеры: $\bar{سونك}$ *Л*, $\bar{سونك}$ *Р*, $\bar{صونك}$ *суң* «после», $\bar{ثنا قىلدى}$ *сәнә кылды* «насыпал (монетами)»; $\bar{بولاط}$ *Л*, $\bar{بولاد}$ *Л* имя с. и т.п.

3. Гласные

Исходя из графической системы списков памятников, проводя сопоставительный анализ со звуковым строем современного татарского языка и используя данные исследователей татарского языка XVII-XVIII вв. – времени написания и переписки рукописей – можно наметить фонетическую систему языка дастанов Кадыр Али-бека.

Гласные звуки изображаются посредством четырёх букв: *ا* (а), *ى* (э), *و*, и изредка надстрочными и подстрочными знаками.

Сравнительное изучение списков показывает, что в них существуют определённые орфографические приёмы в написании этих букв. Они следующие:

1) *ا* – только в абсолютном начале слова⁴. *اَيْغَه* [Л 1б 11] *айга* «луне», *اَشْلِيْق* [Л 3а 8] *ашлык* «зерно», *اَى وَ يَل* [Л 1а 11] *ай вә йыл* «месяц и год», *اَلْتِيْن* *خانيمدين* [К 66б 11] *Алтын ханымдин* «от Алтын ханум».

2) а) *ا* употребляется во всех позициях слова. Примеры: *جانوارغا* [Л 3а 8] *жанварга* «животным и зверям», *اننسى* [К 60б 17] *энесе* «его брат», *سجاكلاركا* [Л 3а 7–8] *сэчәкләргә* «цветам», *دوشمانلارينه* [Л 2а 5] *душманларына* «его врагам», *براتمادی* [К 61б 7] *йаратмады* «(слово) не понравилось ему».

б) В неударном слоге *ا* иногда опускается, что отмечено и в «Мухаббат-наме» Хорезми⁵, «Тарих наме-и булгар» Таджетдина Ялчыгулова⁶. Примеры: *برجه* [Л 2а 4], *بارجه* [Л 3а 2] «весь, всё», *قره* [Л 147б 9, К 62б 4], *قرا* [Р] *қара* «чёрный», *قراچولارى*

[К 68б 10, Л 155б 10] *қарачулары* «[их] карачи», *يارلغى بيلان* *йарлыгы белән* «с его ярлыком».

в) *ا* в конце и в середине слова участвует в графических колебаниях с *ى* (э) и *و*. Например: *بر كاسى مى* [К 68а 17], *بر كاسه مى* [Л 156а 10] *бер кәсә мәй* «одну чашу напитка», *ايلىندا* [Л 147а 10, К 62а 14], *ايلىنده* [Р] *илендә* «в деревне [Султаново]»,

سردا ايلي نيك [К 62а 16], *سرده ايلي نيك* [Р] *Сәрдә иленең* «Из деревни Сарда».

г) *ا* в начале слова употребляется в сочетании с буквами *و* и *ى*: *ايتاولى* *بيك* [Л 157б 5] *Итәвлә бик* имя с. *اوروس خان نيك* [К 69а 5] *Урус ханның* «Урус хана», *اولوغ* [К 69а 5, Л 157б 9] *олуг* «великий», *اوكوش* [К 68а 16, Л 156а 8] *үкүш* «много» и др.

⁴ Исключение составляют: *فيدراوج* [Л 1а 6] *Фидравич* «Фёдорович», *هزار* [Л 2б 8] *һәзар* «тысяча» и *بالاخر* [К 66б 9] *бәлахыр* «под конец».

⁵ Наджиб Э.Н. Хорезми. Мухаббет-наме..., с. 22.

⁶ Галяутдинов И.Г. «Тарих наме-и булгар». Канд. дисс. М., 1976, с. 77.

д) ¹ употребляется в составе графемы ¹ و, которая выражает звук у *تمر* [К 68а 10] *قوتلو حواجه اولان* [Л 147а 4] *Тимер-Хужа улан* имя с. *Кутлу-Хужа улан* имя с.

3) ^о (4) встречается в конце слова, чаще всего, в аффиксах и заимствованных словах: *ارالاریده* [К 64б 15] *араларида* «между ними», *مقدمه* [К 64б 2, Л 143б 10] *муқаддимә* «предводитель [войска]», *النده* [К 66б 17, Л 153а 9] *алендә* «в руке [его]»,

حضرت [К 67б 8] *зилхижә айының* «в месяце зильхиджа», *لا ريغه* [К 68а 11, Л 156а 1] *хәзрәтләригә* «его величеству».

4) а) Буква ^و встречается во всех позициях слова, в анлауте в сочетании с ^ا: *اويدا* [Л 16 3] *уйда* «в низменности», *توركنى* [Л 16 7] *түркне* «Турцию, турков», *تېوغ ايتتورگان* [Л 16 8] *тапуғ иттүргән* «преклонивший», *بولار* [К 60а 5] *бүләр* «биляр [болгар]», *اولتورغوزدى* [К 60б 4] *ултурғузды* «посадил», *تقوز* [К 61б 17] *тоқуз* «девять».

б) Наблюдаются графические колебания ^و ~ ^ى: *قوتليغ قوتلوغ* *қутлуғ* *қотлығ* «счастливый», *اوستونه* [К 67б 15] *аустинә* [Л 155а 10] *өстенә* «на его верх», *اورنوني* [К 68а 14] *урнуны* *اورنين* [Л 156а 6] *урынын* «его место».

в) В не первых слогах ^و опускается, это, видимо, результат проявления редукции кратких гласных на письме. *قوللوغونده* [Л 156а 11] *қуллуғунда* *كورونوشكا* [К 68б 1] *қоллогында* «на службе, в служении» *كورونوشكا* *күрүнүшкә*, *كورونوشكا* [К 67а 8] «на вид».

5) а) ^ى употребляется во всех позициях слова, в анлауте в сочетании с ^ا: *ايكى سى* [К 60а 16] *икесе* «оба», *قاييسى سى* [К 60а 17] *қайсысы* «который из них», *ساكن بولدى* [К 60а 4] *сәкен булды* «жил», *قىردا* [Л 16 3] *қырда* «в степи», *يىتى* [Л 16 1] *йете* «семь» и др.

б) Наблюдаются графические колебания ^ى ~ ^و (см. выше).

в) Иногда ^ى на письме не обозначается. «Пропуск знака – не свидетельство отсутствия самостоятельности гласного, а всего лишь орфографический приём»⁷. Примеры: *قرق* [К 60б 17] *қырық* «сорок», *كچه* [К 61б 2] *кичә* «ночь», *كشى* [К 62а 17, Л 177б 3] *кеше* «человек», *كم* [К 65б 10, Л 152ба 6] *кем* «кто», *سینی* [Л 4б 10] *сине* «тебя», *سینیك* [Л 5а 11] *синең* «твой» и т.п.

Исходя из вышесказанного, мы можем сделать вывод, какими графемами выражались гласные звуки.

Буква ^آ (алиф с маддой) передаёт звук *a*: *آمالیق* [К 60б 7] *Алмалық*, *آچ* [Л 3б 11] *ач* «голодный».

⁷ Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. Л., 1970, с. 140–141.

Буква ^ا (алиф) –ә, -а, -э (в начале слова): اياق [Л 4а 3] *айақ* «нога», ايدى [К 60а 10, Л 142б 7] *әйде* «сказал», اچار ايردى [К 64б 17] *эчәр ирде* «пил».

В середине *a*, *ә* различаются на основе закона небной гармонии بوكاى سلطان [К 66а 9, Л 150б 3] *Бүкәй султан* имя с., قالدی [К 66б 16] *қалды* «остался», تارليق [Л 153а 8] *тарлық* «стеснённость» и т.п.

На основе анализа колебаний букв ^ا ~ ^ә (4) в конце слова можно полагать, что они передают как звук *a*, так и звук *ә*. Примеры: بو يردا [К 67а 8, Л 153б 8] *бу йирдә* «здесь», «на этом месте», ايندا [К 67а 4] *айында* «в месяце», ياناشه [К 67а 9] *йәнәшә* «рядом», عشرت قه [К 67а 12] *ғәшиәрәтқә* «богатству».

Буква *و* в языке исследуемого памятника передаёт губные гласные *y*, *у*, *о*, *ө*. Опираясь на графические особенности текста, невозможно их различить полностью. Одни буквы, означающие гласные звуки, употребляются только с гласными заднего ряда, другие – только с гласными переднего ряда. Исходя из этой особенности, губные гласные можно разделить на задние и передние.

о, *у*: قوللوغنه [К 67а 1] *қоллогына* «в служении», قراچو [К 67а 6, Л 153б 4] *қарачу* «карачи», اولوغ [К 67б 10, Л 155а 1], *олуғ* «великий», قوتليغ [К 67б 6] *қотлығ* «счастливый», صولدا [Л 153б 4] *сулда* «слева».

у, *ө*: سوز [К 64б 4] *сүз* «слово», اوکوشراك [Л 149б 10] *үкүшрәк* «больше», اوتاڭ باى [К 62а 15] *Утәк бай* имя с. نبوغ ايتتوركان [Л 1б 8] *тапуғ* *үттүргән* «подчинивший», اوستينه [Л 155а 10] *өстенә* «на его верх».

ى в начале слова в сочетании с ^ا передаёт узкую гласную *и*, *э*, *а*, в середине и в конце слова – гласные *ы*, *е*, *и*.

и: ياقطين [К 67б 15] *йақтин* «со стороны», ايشتكوچى كا [Л 1а 1] *ишеткүчегә* «слушающему», بار ايردى [К 65б 11] *бар ирде* «был» вспом.гл. ايكي يوز كشى [К 67б 2, Л 154 а 11] *ике йүз кеше* «двести человек».

э(е): اچندا [К 67б 13] *эчендә* «внутри», بيكرمى [Л 155а 10] *йегерме* «двадцать», ايشمنى [Л 143а 9] *эшемне* «мою работу», كيشى [Л 147б 3] *кеше* «человек».

ы خان نى [К 67б 15], [Л 155а 9] *ханны* «хана», آزاد قيلدى [К 68а 16], [Л 156а 8] *азат қылды* «освободил», بر ياغيدين [К 64б 14], [Л 144б 3] *бер йағыдин* «с одной стороны», سغناقدا [Л 144б 1] *Сыгнақда* «в Сыгнаке».

Краткий, промежуточный *э(е)* в первом слоге после согласных отдельной буквой обычно не выражается. Например: بر [К 62б 1], [Л 147б 4], [Р] *бер* «один», كم [К 62б 6], [Л 147б 10], [Р] *кем* «который», هر يردا [К 66б 7] *һәр йердә* «повсюду», تترانكان خان [Л 1б 7] *тетрәткән хан* «хан, перед которым дрожали».

В современном татарском языке соответствующий звук (орфографически *e*) тоже подвергается редукции. Указанный звук есть и в других языках кыпчакского типа: башкирском, ногайском, казахском.

Таким образом, в языке дастанов Кадыр Али-бека мы предполагаем наличие 9 гласных фонем: *a, ə, y, ʏ, o, ɵ, ы, э(e)*. Фонетическая система современного татарского языка характеризуется указанными 9 гласными.

Условность арабской графики не позволяет нам определить точное произношение отдельных слов и поэтому в ряде мест наша транскрипция носит схематичный характер.

Гармония гласных. Нёбная гармония

В языке дастанов нёбная гармония действовала регулярно, хотя условность арабской графики не позволяет с полной ясностью осветить данный вопрос.

В словах с заднерядными гласными употребляются буквы *ض ظ ط ص* *غ ع ق*, а в словах с переднерядными гласными употребляются буквы: *ت ك*. Примеры: *قىزى* [К 66б 6], [Л 151б 1] *қызы* «его дочь», *قالمىق* [К 66б 9], [Л 151б 6] *қалмық* (этноним), *قول قوشوروب* [К 67а 6], [Л 153б 6] *қул қушурун* «слова руки», *صورتى* [Л 153б 11] *сураты* «его картина», *رمضان* [Л 153б 3] *рамазан* «месяц рамазан», *صندل نىنك* [Л 155а 9] *сандаклың* «трона», *اغاز قىلدى* [Л 155а 8], [К 67б 14] *агаз қылды* «провозласил», *اولوغ* [Л 155б 9], [К 68а 9] *олуг* «великий», *صغر* [Л 155а 4] *сығыр* «корова», *يصاديلر* [P] *йасадылар* «сделали», *بطن* [Л 152а 8], [К 65б 10] *бутун* «потомок» и т.д.

В пользу данного тезиса говорит и последовательное использование букв *غ ع ق* и *ك* в аффиксах в зависимости от гласных основы, к которой присоединяется аффикс. Например: *بيك كا* [Л 143б 6] *биккә* «беку», *الديغا* [Л 143б 7], [К 64а 17] *алдыга* «ему навстречу», *باباسيغه* [Л 153б 9], [К 67а 8] *бабасыга* «отцу своему», *خانغه* [К 67а 9] *ханга* «хану», *كون كا* [К 67а 1], [Л 153а 11] күнгә «дню», *طرافقه* [Л 5б 1] *тарафқа* «в сторону», *اوروسقه* [Л 142а 7] *Урусқа* «Урису».

Губная гармония

Следование традициям письменной литературы, стремление выработать особый изысканный язык было постоянным препятствием, не допускавшим сколько-нибудь значительного отражения живых явлений языка. Отметим, что наш автор придерживался традиций среднеазиатского литературного языка, характерной чертой которого являлось последовательное соблюдение губной гармонии. Но следование традиции очень часто нарушается, в языке памятника зафиксирован целый ряд случаев нарушения губной гармонии в сторону делабиализации в слогах, отдалённых от

начала слова. Примеры: اوستونه كوتاردى لار [К 676 15] *үстүнә кутәрделәр*, اوستينه كوتاردى لار [Л 155а 10] *өстенә кутәрделәр* «подняли вверх»; بولوت اراسيندين [Л 4а 8] *булут арасындин* «из-за облаков», بوليت دين [Л 3а 4] *болытдин* «из облака»; فوتلوغ [Л 155б 5] *қутлуғ*, فوتليغ [К 676 6] *қотлығ* «счастливым», تورتونجى [Л 152а 8] *түртүнче*, تورنتجى [К 656 11] *түртенче* «четвёртый» и т.п.

В современном татарском литературном языке ассимилирующим свойством обладают только губные гласные *о, ө*. Аналогичная картина губной гармонии является нормой произношения и в диалектах⁸.

Как и в татарском языке действию губной гармонии не подчиняются аффиксы исходного падежа *-дан/-дән, -дын/-дин*; прошедшего категорического времени *-ды/-де⁹*; аффиксы принадлежности 2 л. ед.ч. *-ның/-нең*, 3 л. ед.ч. *-сы/-се*.

Случаи нарушения губной гармонии наблюдаются в аффиксах деепричастия на *-ып/-еп*: ياتب ايردى [Л 145а 4], [К 61а 11] *йатып ирде* «лежал», اليب قاليب [Л 145б 2] *алып қалып* «оставив», اوتونوب [К 616 2], [Л 145б 2] *утунуп* «умоляя» и т.д.

В аффиксах сказуемости и деепричастия настоящего времени встречаются оба варианта. Примеры: ياتور [К 616 11], [Л 146а 4] *йатур* «лежит», كيلور [К 616 14], [Л 146а 8] *килүр* «идёт», اورار [Л 156б 2], [К 686 7] *ураp* «кидает», اق خان در [Л 1а 7] *ақ хандыр* «белый хан».

Только с губными гласными употребляются аффиксы повелительно-го склонения:

يل آشاسون يوز ياشاسون [Л 2а 3] *йыл ашасун, йүз йәшәсүн*, «пусть живёт и здоровствует», بولسون [Л 4а 6] *булсун* «пусть будет», بوزولماسون «пусть не испортится» и др.

В основном, для памятников Поволжья¹⁰ характерно нарушение губной гармонии, что характерно языкам кыпчакской группы, а в языках огузского типа лабиализация соблюдается последовательно¹¹.

⁸ Махмутова Л.Т. Фонетические особенности касимовского говора татарского языка. – МД. Казань, 1955, с. 155; Её же. О татарских говорах северо-западных районов Башкирской АССР. – МТД, II. Казань, 1962, с. 64; Её же. Опыт исследования тюркских диалектов. Мишарский диалект татарского языка. М., 1978, с. 100; Тенишев Э.Р. Материалы по татарской диалектологии. – Вопросы диалектологии тюркских языков. Баку, 1966, с. 160; Бурганова Н.В. Особенности говора татар нагорной стороны ТАССР. – МД. Казань, 1955, с. 36 и др.

⁹ Исключение составляет كوردوم [Л 5а 10] *күрдүм* «я видел».

¹⁰ Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... Докт. дисс., с. 174–177; Его же. Хорезми. Мухаббат-наме..., с. 110; Ахметгалева Я.С. Исследование тюркоязычно-го памятника «Кисекбаш китабы». М., 1979, с. 60–62.

4. Согласные

Для передачи согласных фонем в дастанах используются следующие буквы арабского алфавита: ه غ ع ق ك ي ر ل خ ح ج ش ث ء ص س ن ظ ز ط ت ض ذ د , персидского алфавита: گ چ پ. Для передачи тюркских звуков, не имеющих соответствий в арабском и персидском языках употребляются звуки: و (w) и نك (ң).

Дистрибуция согласных в языке дастанов носит следующий характер: в начале слова употребляются согласные буквы: غ ع ق ك ي ر ل خ ح ج ش ث ء ص س ن ظ ز ط ت , реже و م پ ب , не употребляются نك ; в середине слова встречаются все согласные; в конце редко используются ه چ ف .

Имеются буквы, не выступающие в графических колебаниях, т.е. они передают звуки, аналогичные в арабском и персидском языках: و ق ي ه ب م . Например: بوليتقا [Л 2а 1] *болытқа* «облаку», خلقتك [Л 1б 10] *халкың* «твой народ», تنكز كا [Л 2а 2] *тиңезгә* «к морю», يل [Л 2а 3] *йыл* «год» и т.п.

Графические колебания согласных

Наиболее часто встречающиеся графические колебания: ت ~ پ , ب ~ ت , چ ~ ج , ص ~ س , ط , ط , ط .

پ ~ ب Колебание

Колебание п ~ б наиболее часто наблюдается в интервокальном положении и в середине слова после гласного: *تانۇغۇنكغە* [Л 4б 3] «на службу (к тебе)», *يابراق* [Л 1б 7] «лист (дерева)», *تمور قيوغە* [К 60а 6] *Тимур қапуға*, *تمور قيوغە* [Л 142б 2] *Тимур қапуға* «(до) железных ворот», *هر قيونكده* [Л 4б 7] *һәр қапуңда* «у всех твоих ворот», *ايلپارس خان* [К 65а 17] *Илтарыс хан* имя с. и т.п.

В большинстве случаев в употреблении букв б и п наблюдается четкая дифференциация и постоянство. В начале слова употребляются обе буквы, начальное п характерно, в основном, для заимствованных слов. *بيلكنى* [Л 4б 11] *белекне* «знаний», *بارى* [Л 3а 6] *бары* «все»,

بولار باشغورد تبا [К 60а 9] *бүләр-башигырд таба* «в (сторону) биляробашкирских (земель)», *پيدا بولدى* [Л 3б 7] *пәйда булды* (перс.) «появился», *پادشاه* [К 66б 12] *падишаһ* (перс.) «государь», *پيغامبر* [К 63а 11, Л 149б 2] *пәйгамбәр* (перс.) «пророк».

Постоянное употребление буквы б прослеживается в ауслауте. Следование этой уйгурской письменной традиции наблюдается без исключений, будь то в конце слова или в аффиксах. Например: *بولوب* [Л 3а 6] *булуп*

¹¹ Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М.-Л., 1956, с. 35–37.

«став», كوب [Л 5а 9] *куп* «много», يوز يشاب [К 63б 9–10] *йүз йәшәп* «живи сто лет», اوتونوب [К 61б 2] *үтүнүп* «умоляя», كتاب لاردا [Л 5а 9] *китапларда* «в книгах», جانيب [Л 2а 5] *чабып* «рубля».

Колебание *و ~ ب* в начале и в конце слова в исследуемом памятнике не встречается. Указанное соответствие имеет место в старотатарском литературном языке: слова типа *варсун* вместо *барсун*, *wirеп* вместо *биреп* встречаются в языке поэта XVIII века Утыз Имяни¹², в «Тарих наме-и булгар» Таджетдина Ялчыгулова (нач. XIX в.¹³) и др.¹⁴

Указанное явление, видимо, имело место под влиянием турецкой литературы в XVIII–XIX веках.

Колебание *چ ~ ج*

Колебание *چ ~ ج* наблюдается во всех позициях слова. Звук *ч* передаётся посредством этих двух букв: *ج* и *چ*. Например, в начале слова: چقار [К 64а 13] *чықар*, چيقار [Л 143б 2] *чықар* «выйдет», چاغبرغان [К 62а 12, Р], چنککز [Л 147а 7] *чагырган* «пригласивший», چنککز [К 60а 2], چىچىدى [Л 142а 6] *Чыңгыз* имя с.; в середине слова: ساجيادی [Л 4а 4] *сачылды* «рассыпался», كوجوگ [К 61а 6] *Күчүк* имя с., كوچه [К 67а 6], كوجو [Л 153б 5] *күчә* «улица», قراقچى نى [К 68б 6] *қарақчыны* «вора», تيمرجى [К 62б 5] *тимерчи* [Л 147б 9] *Тимерче*, название деревни; в конце слова: تيلماج [Л 155б 2, К 67б 3] *тылмач*, هيچ [Л 3б 3] *һич* [К 60а 12] *һич* «нисколько», ايچ [К 63б 12] *эч агры* «внутренняя болезнь», اچ ارسلان [Л 3б 11] *ач арыслан* «голодный лев», بالتاج باى [К 62а 15, Л 147а 10] *Балтач бай*, имя с.

Звук *ж* везде передаётся только одной буквой *ج* и типичен для начала и середины слова, а в конце слова *ж* встречается только в собственных именах нетюркского происхождения. Примеры: в начале слова: جهان [Л 5а 8] *жәһан* «мир, свет», جانوار غه [Л 3а 11] *жанварга* «животным и зверям», جالايير [К 68а 2] *жалайыр* «джалаирец»; в середине: مجار [Л 1б 4] *мажар* «маджар» (этноним), اينجو [Л 4а 4] *инжү* «жемчуг», تاش مسجدى [Л 155а 2, К 67б 12] *таш мәсжиде* «его каменная мечеть».

Передача одной буквой *ج* двух фонем *ж* и *ч* указывает на сохранение уйгурской традиции письма.

¹² Жәләй Л. Татар теленең тарихи фонетикасы буенча материаллар. Казан, 1954, с. 70.

¹³ Галиютдинов И. «Тарих наме-и булгар» Канд. дисс., с. 65.

¹⁴ Колебание *و ~ ب* наблюдается в памятнике «Кисекбаш китабы» (XIII–XIV вв.), рукописи которого составлены в XVIII–XIX вв. См. Ахметгалеева Я.С. Исследование языка памятника..., АКД. Алма-Ата, 1978, с. 6.

В исследуемом памятнике нарушение письменных традиций происходило в результате стремления писцов передать на письме звуковой строй народно-разговорного языка.

Анализ графических приёмов списков показывает, что в списке К в большинстве случаев наблюдается чёткая дифференциация в употреблении букв ج и چ. Например, قل چورا [К 62а 15], قل جورا [Л 147а 10] *Колчура* имя с., بيمغورچی [К 62а 17], بيمغورجى [Л 147б 1] *Йамгурчы* имя с., سرايچيق دا [К 65б 17, К 60б 15] سرايچيق دا [Л 152б 7–8] *Сарайчықда* «в Сарайчике»; ايكنجى [К 60а 4], ايكنجى [Л 142а 9] *икенче* «второй» и т.п.

В памятниках XIX века в использовании букв ج и چ наблюдается чёткая дифференциация и постоянство, колебания между ними не прослеживаются¹⁵.

Колебание ی ~ ج

Колебание ی ~ ج встречается только в одном слове: جاديك خان [К 66а 4, К 66а 5] *Жадик хан*, ياديك خان [К 65б 17, К 60а 6] *Йадик хан* имя с.

Буквы ی выступает в любой позиции. В начале слова: یتى [Л 4а 10, Л 1б 1] йите «семь», يراليع بولدى [К 61б 9] *йаралыг булды* «был ранен», يلغز [К 61а 3] *йалгыз* «одинокий», يولدا [К 60а 9] *йулда* «в пути», ياز [Л 1а 11] *йаз* «лето».

В середине слова: سرايچيق [К 65б 15] *Сарайчық*, ايورلار [К 66а 14, Л 150б 11] *айурлар* «скажут», ئايىدى [К 66а 2] *тайды* «отошёл», بويداش [К 66а 10, Л 150б 4] *Буйдаш* имя с. В конце слова: بوكاي سلطان [Л 150а 10] *Бүкәй султан* имя с., بالتاج باى [Л 147а 10] *Балтач бай* «Балтач богач», خاجى كراى [К 62а 11, Р, Л 147а 5] *Хажси Гәрәй* имя с.

Из вышеприведённых примеров видно, что для языка дастанов Кадыр Али-бека характерны и начальное ж, и начальное й, этим он проявляет сходство с современным татарским литературным языком, для западного и восточного диалектов татарского языка характерно начальное й, для среднего – ж¹⁶. Начальное й является древним согласным, встречается во многих древних тюркских письменных памятниках.

Колебание ص ~ (پس)س

Анализ колебаний ص ~ (پس)س показывает, что эти буквы используются для передачи одного звука с в различных позициях. Примеры:

¹⁵ Галаятдинов И.Г. «Тарих наме-и булгар». Канд. дисс., с. 60.

¹⁶ Бурганова Н.Б., Махмутова Л.Т. К вопросу об истории образования и изучения татарских диалектов и говоров. – МТД, II, 1962, с. 11; Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 91–92; Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле. Казан, 1961, с. 28.

سولدا [Л 3б 10, К 67а 6] *сулда*, صولدا [Л 153б 4] *сулда* «слева», ساف [Л 5а 2] *саф* «ряд», پيىغر [К 68а 13], صغر [Л 156а 4] *сыгыр* «корова», ساندانلى [Л 155а 5], صندلى نى [К 67б 12] *сандалыны* «его трона».

Особенностью орфографии списков является использование буквы *с* по уйгурской традиции в словах с гласными заднего ряда. Например: پونك [К 62а 12], سونك [Л 147а 6], صونك [Р] *суң* «после», ياپىسادى لار [К 62а 14], ياسادى لار [Л 147а 9] *йасадылар* «сделали», سالدوردى [Л 2б 3] *салдурды* «построил». Колебание *с* ~ *в* встречается даже в заимствованных словах арабского языка¹⁷. Например, نصلى [К 60а 12, К 66а 9], نسلى [Л 150б 3, Л 142б 11] *насле* «его потомок», صياصت [К 67а 7], سياصت [Л 153б 7] *сэйэсэт* «политика».

Следовательно, нет никаких оснований предполагать различное произношение указанных букв. Как и в других исследованиях¹⁸, обе они передаются в нашей транскрипции через *с*.

Колебания *ط* ~ *т*, *د* ~ *д*, *ت* ~ *т*

Колебание *ط* ~ *т* встречается в тексте в начале и в середине слова, в конце обычно употребляется *т*. Примеры: تونكوز [К 67а 3], طونكوز [Л 153б 2] «свинья», تونكسه [К 61б 7], طونكسه [Л 145б 5] «если замёрзнет», اتى [Л 2а 3] *аты* «имя его», اتلغ [Л 5а 5], اطلغ [Л 4б 5] «по имени, именитый», اطلان [Л 4б 7] *атлан* «сядь на коня»; اوت [Л 3а 7] *ут* «трава», تورث [Л 1а 9] *түрт* «четыре». Эти буквы использовались для передачи одного звука *т*, но в большинстве случаев применена одна из них, именно *т*. Приведём ещё примеры: قتيغ [Л 145б 9, К 61б 8] *қатығ* «тяжёлый», توقوش [К 60а 8, К 61б 4] *туқуш* «битва», اورتاسيندا [Л 1б 9] *уртасында* «на середине», التى [Л 1а 8] *алты* «шесть», تاتار [Л 3б 6] *татар* «татар». Буква *ط*, в отличие от *ت* употребляется только с гласными заднего ряда. В арабском языке *ط* передаёт эмфатический взрывной с твёрдым отступом, глухой согласный. Имея в виду эти особенности, переписчики, в некоторых случаях, и использовали её вместо обычного *ت* для показа задних гласных.

В языке памятника наблюдается сохранение *лт* вместо современного *т*: اولتوردى [К 64б 7, Л 144а 6] *үлтүрде* «убил», اولتورغوزدى لار [К 67б 9, Л 156б 10–11] «посадили», اولتوردى [К 67б 16] *үлтүрды* «сел», كلتوردوك [К 65а 10] *кәлтүрдүк* «принесли мы».

¹⁷ Буква *ث* встречается только в арабских словах: مثالى [Л 1б 11] *мисалы* «подобный», ثنا قياىدى [К 68а 9, Л 155б 10] *санә қылды* «одаривая подарками».

¹⁸ Мелиоранский П.М. Араб-филолог о турецком языке. СПб., 1900, XXXII; Галяутдинов И.Г. «Тарих наме-и булгар». Канд. дисс., с. 69.

Колебание $\text{د} \sim \text{ت}$ зафиксировано в памятнике в двух словах: تیب [К 66а 10, К 60а 4, Л 150б 1] *тип*, دیب [Л 142а 10, Л 150б 5] *дип* «сказав»; خان [К 62а 2, Л 146б 5, Л 150б 10, К 66а 14] *Әхмәд хан*, имя с., خان [К 66а 14, Л 150б 11].

Колебание $\text{ط} \sim \text{د}$ встречается тоже в незначительном количестве слов: بولاد سلطان [К 66а 3], بولاط سلطان [Л 153а 3] *Булат султан*, имя с., بولاد خان [К 61б 16, Л 146а 11] *Булад хан*, خطايغا [Л 4а 5] *Хытайга*, خديغا [К 60б 6] *Хыдайга* «в Китай».

В большинстве случаев в употреблении букв ت и د наблюдается четкая дифференциация. Примеры: تياكن [Л 156а 10, К 68а 17] «его желание», اونگونجه [Л 156а 2, К 68а 11] *үткүнчә* «пока пройдет», توللار [Л 156а 7, К 68а 15] *толлар* «вдовы»; دولتندا [К 68б 8, Л 156б 10–11] *дәвләтендә* «в его государстве»; ديكاج [К 65б 5, Л 148б 12] *дигәч* «до» послелог, داستان [Л 147а 2, К 62а 9] *дастан*, شهيد بولدى [Л 150б 7, К 66а 12] *шаһид бұлды* «погиб», ايلنده [Л 147а 10, К 62а 14] *илендә* «в его деревне».

د в начале и в конце слова встречается в ограниченном количестве примеров, главным образом, в заимствованиях. Типичной позицией для د является середина слова: قرينداش [К 62а 1, Л 146а 2] *қарындаш* «родственник», تويدورغان خان [Л 1а 11] *туйдурған хан* «насытивший хан», ايدىل بويوندا [К 60а 5, Л 142б 2] *Идил буйунда* «на Волге».

В конце собственно тюркских слов د не встречается. Исходя из особенностей тюркских слов, можно полагать, что в произношении конечное d и в заимствованных словах оглушалось.

Колебания $\text{ق} \sim \text{ع} / \text{غ} \sim \text{ق}$

Буква ق передаёт увулярный глухой согласный q . Характерен для всех позиций в слове. Примеры: в начале слова فرشو تورغان [Л 3а 10] *қаршу турған* «противостоящий», قىچاق [К 60а 6] *қыпчақ* этноним, قاچتى [К 60а 9, Л 142а 6] *қачты* «убежал», قراتال [К 60б 7] *Қаратал* топоним, قايدا [К 64а 17, Л 143б 8] *қайда* «куда»; в середине слова توقوش قىلدى [Л 142б 5, К 60а 8] *туқуш қылды* «сразился», وقت دا [Л 143б 3, К 64а 14] *вақытда* «во время», يرلقاب [К 67а 17] *йарлықап* «исполнив желание», تورت ياقتان [Л 155а 9] *түрт йақтан* «с четырёх сторон», خانلق قه [К 67б 16] *ханлыққа* «на ханство»; в конце слова پادشاه ليق قىلدى [Л 142б 9–10, К 60а 11] *падишаһлық қылды* «царствовал», الماليق [К 60б 7] *Алмалық* топоним, باشلىق [К 62а 15, Р, Л 147а 10] *баилық* «начальник», تولوق [Л 4б 7] *тулуқ* «полный».

Колебание $\text{ع} / \text{غ} \sim \text{ق}$ встречается в небольшом количестве слов: يقين [К 67б 10, К 60б 6] *йықын* ~ يغين [Л 155а 1, К 68а 14] *йығын* «собрание», قوتلوق [Л 155б 5] *қутлуғ* «счастливый», بويلوق سنلىغ [К 64а 15–16] *буйлуқ-сынлығы*, بويلوق سنلوق [Л 143б 5] *буйлуқ-сынлуқ* «рослый», مونداق [К 61б 17,

Л 1466 1, К 61а 1] *мундақ* «такой», *مونداغ* [К 61б 8, Л 4а 3, К 60б 8] *мундағ* «такой», *انداغ* [К 64б 4] *андағ* «такой».

В приведённых примерах нашёл отражение комбинаторный переход одного звука в другой в зависимости от фонетических условий: *ق*, оказываясь в интервокальной позиции, переходит в *ع/غ*, а конечное *ع/غ* оглушается. В большинстве случаев в употреблении букв *ق* и *ع/غ* наблюдается чёткая дифференциация и постоянство. Увулятивному, глухому *ق* звонкой парой служит *ع*, которое выражается на письме то с *ع*, то с *غ*. Это даёт возможность полагать, что в речи переписчика не было фонетического различия этих звуков. Известно, что различие между арабскими буквами *ع* и *غ* носителями тюркских языков воспринималось с большим трудом¹⁹. *ع* и *غ* употребляются параллельно во всех позициях слова. Слова с начальным *ع* преимущественно арабские. Примеры: в начале слова *عبدالله خان* [К 65а 3, Л 144б 9] *Габдулла хан* имя с., *عظيم* [К 66б 7, Л 151б 3] *газим* «великий», *عراقى* [К 68а 13, Л 158а 14] *гарақы* «водка», *عدلينك* [Л 2а 1] *гәделең* «твоя справедливость», *عسكر* [Л 2б 7] *гәскәр* «войско»; в середине слова *يالغا* [К 62а 13, Л 147а 7] *йалга* «на службу», *اوغلو* [К 62б 14] *узлы* «сын его», *بمغورجى* [Л 143а 2], *بمغورجى* [К 64а 5] *Йамгурчы* имя с., *اوروغيدىن* [К 64а 9], *اوروغيدىن* [Л 143а 8] *уругыдин* «из его потомков», *سىغر* [К 68а 13], *صعر* [Л 158а 4] *сығыр* «корова»; в конце слова *انداغ* [К 64б 4, Л 144а 2] *андағ* «такой», *اولوغ* [Л 1а 6] *улуг* «великий», *تاغغا* [Л 1б 10] *тағға* «на гору», *تابغ*, *قىلدوردى* [Л 4б 8] *табығ қылдурды* «подчинил».

Колебание *ع ~ ق* обнаруживается в двух словах: *احمد خان* [К 62а 2, К 66а 14, Л 146б 5, Л 150б 10] *Ахмад хан*, *اقمت خان* [К 66а 14, Л 150б 10] *Ақмат хан*, *ادىم شىق مىرزا* [К 69а 14, Л 157б 4] *Адим-Шайқ мирза*, *شىخ ضوفى بى* [К 69а 2, Л 157б 8] *Шайх-Суфи би*.

На чередование *х ~ қ* Кадыр Али-бек сам даёт такое пояснение: *احمد خان تورور اوزبىك يا اقمىت خان تىب ابورلار* [К 66а 14] *Ахмад хан торур Узбекия Ақмат хан тиб әйүрләр* «Ахмед хан (ему имя), в стране узбеков²⁰ его называли Ақмат ханом».

А *Адим-Шаик мирза* был прадедом самого Кадыр Али-бека. Таким образом, здесь зафиксирована разговорная форма этих слов, которая характерна для современного казахского языка²¹.

Увулярный *х* встречается, главным образом, в арабо-персидских заимствованиях. Для тюркских переписчиков буквы *ح* и *خ* не имели особого

¹⁹ Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. М.-Л., 1948, с. 22–23.

²⁰ Страной узбеков – «узбекистан» называли восточную часть Золотой Орды. См. Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... Докт. дисс., с. 37–40.

²¹ Қазіргі қазақ тілі. Алматы, 1954, с. 131.

различия, т.к. в списках наблюдаются случаи использования в написаниях одного и того же слова то с буквы *ح*, то с буквы *خ*. Примеры: *حزینک ده* [Л 5а 11] *хэзинәңдә* «в твоей сокровищнице», *خانلیق قه* [К 60а 14] *ханлыкқа* «на ханство», *حکایت لاری* [К 61а 9] *хикәйтләре* «рассказы о нём», *حزرتلاری* [Л 1а 6] *хәзрәтләре* «его величество», *تخت حاجی ترخان* [Л 16 2] *тәхте Хәҗи Тархан* «престол Астрахани».

Колебания *ع/غ ~ ۆ ~ و*

Исходя из графических колебаний, можно предполагать, что буквы *و* и *ۆ* были использованы для передачи одного звука – губно-губного щелевого *w*. Например, *دولت سلطان* [К 62а 2], *دولت سلطان* [Л 1466 4] *Дәүләт солтан* имя с., *اواز برب* [К 63а 12] *аваз биреп*, *اواز برب* [Л 1496 2–3] *аваз биреп* «подав голос», *برا ۆ ايكا ۆ* [К 61б 2], *براو ايكاو* [Л 1456 2] *берәү-икәү* «с одним-двумя [спутниками]».

Колебание *ع/غ ~ ۆ ~ و* зафиксировано в двух словах: *اغاز* [К 67б 14] *агаз*, *اواز* [К 63а 12], *اواز* [Л 1496 2] *аваз* «голос», *الباغوت* [К 67б 3] *алпагут*, *الباوت* [К 67б 14] *алпавыт* «посол». Написание слов с *غ* можно считать традиционным, а написание с *ۆ/و* – отражением разговорного языка на письме.

Для передачи звука *w*, в основном, использована буква *و*, а буква *ۆ* встречается в ограниченном количестве слов в списке К.

Колебание *ك ~ ڪ* встретилось только в одном слове: *حاجی كرای* [Р], *Хәҗи Гәрәй*, *حاجی كرای* [К 62а 9, Л 147а 2] *Хәҗи Гәрәй* имя с. Хаджи-Гирей.

Во всех остальных случаях для передачи глухого заднеязычного *к* и звонкого заднеязычного *г* используется буква *ك*: *تينكزا* [Л 3б 2] *тиңезгә* «к морю», *بيكلار* [Л 147а 9] *бикләр* «беки», *كچك* [К 62а 12] *кечек* «младший», *توكراكى* [Л 1а 8–9] *түгәрәге* «его окружность», *كوكداكى* [Л 5а 3] *күкдәге* «который в небе», *كشى* [К 62а 5] *кеше* «человек».

Буква *ك* встречается только в написаниях слов, имеющих передние гласные. Дифференциацию звуков *к* и *г* можно привести, опираясь на лексические соответствия в современном татарском языке, например: *توكانماس* [Л 3б 5] *түкәнмәс* «не иссякнет», совр. *бетмәс-төкәнмәс*, *مينكان* [Л 3б 9] *менгән*, совр. *менгән* «поднявшийся», *كليب كورديلار* [Л 5а 7] *килеп күрдәләр* «пришедши увидели» и др.

Звонкий *г* употребляется, преимущественно, в начале и середине слова, а глухой согласный *к* не имеет позиционных ограничений. Примеры: *ياديك خان* [К 65б 7] *Йадик хан* имя с., *كرمان* [К 66а 17, Л 154а 8] *Кирмән* «г.Касимов», *يتيملاركا* [К 68а 15, Л 156а 6] *йәтимләргә* «сиротам», *اوكوش* [К 68а 16] *үкүш* «много».

Переднеязычный звонкий *з* обозначен буквой *ز*. Наиболее характерен в конце и в середине слова: *اوزينه* [Л 2а 6] *үзәнә* «себе», *كون كوزى* [Л 4а 8] *көн күзе* фраз. «луч солнца», *اولتورغوزدى* [К 60б 4] *ултурғузды* «посадил», *بوزواماسون* [Л 4а 6] *бузулмасун* «пусть не испортится».

Колебание *ز ~ ʒ* зафиксировано в одном примере: *قول قوشوروب* [К 67а 7] *қул қушуруп*, *قول كوشوزوب* [Л 153б 6] *қул қушузуп* «сложла руки».

В заимствованиях, в большинстве случаев, сохраняется написание языка – источника. Арабские буквы *ض* (д), *ظ* (з), *ذ* (з) мы транскрибировали как *з*, придерживаясь их произношения в современном татарском языке. Примеры: *ذى الخجه* [К 67б 7–8, Л 154б 9] *зилхижә* название месяца зильхиджа, *ذاتك* [Л 1б 11] *затың* «твоя личность», *قاض نوروز* [К 60б 15] *Казый-Нәүруз* имя с., *حضر تارى* [К 67а 2, Л 153б 1] *хәзрәтләре* «его высочество», *عظيم* [К 67б 10] *ғазыйм* «великий», *حافظار* [К 67б 11 Л 155а 3] *хафизлар* религиозный термин, «хафиз, т.е. человек, знающий наизусть Коран».

р – переднеязычный дрожащий сонант. Для его передачи служит буква *ر*. Он употребляется в середине и конце слов: *يباردى* [К 61б 3, Л 145б 3] *йибәрде* «послал», *ابديل درياسين* [К 61б 3, Л 145б 4] *Идил дәрийасын* «реку Волгу», *اول اوروشدا* [Л 145б 5, К 61б 4] *ул урушда* «в той битве», *مونداتاتور* [Л 164а 4, К 61б 11] *мунда йатур* «здесь лежит», *بر* [Л 146а 6, К 61б 12] *бер* «один», *بار* [К 63а 2] *бар* «есть».

Буква *ر* в начале слова встречается только в арабских и персидских заимствованиях: *رحمت* [К 66б 10] *рәхмәт* «жалеющий», *رمضان* [Л 153б 3, К 67а 3] *рамазан* название месяца, *روح لارينه* [К 68б 2, Л 156б 2] *рухларына* «их духам».

л – переднеязычный сонант. Обозначается буквой *ل*, типичен для середины и конца слова: *اولوغ* [К 68а 9, К 155б 9] *олуг* «великий», *يلقى* [К 68а 13] *йылқы* «лошадь», *توللار* [Л 156а 7, К 68а 15] *толлар* «вдовы», *بال* [К 68а 13, Л 158а 4] *бал* «мёд», *سول* [К 68б 8] *сул* «левый».

Употребление буквы *ل* в начале слова представлено достаточными примерами, в большинстве, заимствованными: *لشكر* [К 61б 12, Л 145а 5] *ләшкәр* «войско», *لپقه ننگ* [Л 5а 5] *ләпқәнең* «поляков», *لايق* [Л 4б 4] *лаек* «стоящий, подходящий».

м – губно-губной согласный представлен в словах текста в большом количестве во всех позициях: *مملكتنكا* [Л 2а 10] *мәмләкәтеңә* «в твою державу», *مالينك توكانماس* [Л 5б 1] *малың төкәнмәс* «не кончится твоё богатство», *تميرجى* [К 62б 5] *Тимерче* топоним, *من* [Л 143б 8, К 64а 17] *мин* «я», *مينم* [Л 143б 8] *минем берлә* «со мной», *كيم* [Л 2б 6] *кем* «что», *منك* [К 67а 3] *мең* «тысяча».

н – переднеязычный носовой согласный, обозначается буквой *ن*.

В начале слова встречается преимущественно в заимствованных из арабского и персидского словах: نصرت [Л 4а 1–2] *нэсрэт*, نمچ [Л 4а 2] *нимеч* «немец», نيجه [К 60а 8] *ничэ* «сколько», نامدار [К 65б 11] *намдар* «известный».

В середине и в конце слов представлен в большем количестве: مونداغ [Л 4а 4] *мундаг* «такой», اننك [Л 4а 5] *аның* «его», كوندوز [Л 4а 7] *күндүз* «днём», كون كوزى [Л 4а 8] *кун күзе* фраз. «луч солнца», اوغلى نيك [К 65б 13] *углының* «его сына».

Графема نك , نك употребляется в середине и в конце слова с гласными переднего и заднего рядов. Графема نك передаёт на письме заднеязычный носовой ң, выступает в любой позиции, кроме начала слова. Например: انينك [Л 152б 8] *аның* «его», خاننينك [Л 151б 4] *ханның* «хана», اونكده [К 67а 5, Л 153б 4] *уңда* «справа», سونك [К 64а 7] *суң* «после», طونكوز [Л 153б 2] *туңкуз* «свинья», قونكرات [Л 147а 5, К 62а 11] *қуңрат* «кунграт», تونكعاى [Л 145б 8, К 61б 6] *туңгай* «замёрзнет». В редких случаях для передачи ң употребляется ك или ك اوغلى نيك [К 65б 13] *углының* «его сына», انيك [К 65б 17] *аның* «его», ايكي پسى نيك [Л 150б 1] *икесең* «их двоих», منك بيلان [К 64б 1] *миңең белән* «со мной», قونكرات [Р] *қуңрат* «кунграт».

Звук ң передаётся одной только буквой ك (кяф), в основном, в списке К. Идентичное явление засвидетельствовано в известной работе П.М.Мелиоранского²² и в «Кисекбаш китабы»²³.

ش передаёт переднеязычный глухой согласный ш. В начальной позиции встречается преимущественно в арабо-персидских заимствованиях: شهرينك [Л 4б 6] *шәһәрәң* «твой город», شوكت [К 61б 6, Л 145б 7] *Шәвкәт* имя с., شاپشى [К 62а 17, Р] *Шапшы* топоним «Шапшы», شاهلق قه [Р] *шаһлыққа* «на царствование». В середине и в конце слова представлен многими примерами: ايشتكوجى كا [Л 1а 1] *ишеткүчегә* «слушающему», ايشتاك [Л 1б 3] *иштәк* «иштяк (башкир)», يشاسون [Л 2а 3] *йәшәсүн* «пусть живёт», باشعرد نى [Л 142б 1] *башиғәрдни* «башкира», توقوش [К 60а 8, Л 142б 5] *туқуш* «битва», اوكوشراك [Л 149б 10, К 63а 17] *үкүшрәк* «больше». В тексте встречается единственный случай чередования ش ~ ص : حوشوم [Л 147б 4, К 69а 1] *Хушум*, حوصوم [К 69а 15] *Хусум*. Переписчики могли по рассеянности пропустить три точки над сином (ش), и получилось тогда حوسوم. Как выше говорилось, что для списка К очень характерно колебание س/پس. Так могло получиться последнее حوصوم. Написание этого имени очень важно, т.к. это имя от-

²² Мелиоранский П.М. Араб-филолог..., с. XXXIII.

²³ Ахметгалеева Я.С. Исследование тюркоязычного памятника..., с. 71.

ца автора Кадыр Али-бека. Мы считаем, что первоначально в рукописи стояло имя Хушум бик.

ف употребляется чаще всего в арабо-персидских заимствованиях, передаёт губно-губной глухой согласный звук *ф*. В тексте исследуемого памятника встречается в ограниченном числе слов: *فايداسى* [Л 1а 1] *файдасы* «его польза», *فيدرأوج* [Л 1а 6] *Фидравич* «Фёдорович», *فعلينك* [Л 2а 1] *фигылең* «характер твой», *شفغت* [Л 2а 2] *шәфәгәт* «заступничество», *فرمانى* [Л 3а 10] *фарманы* «его приказ», *صاف* [Л 3б 9] *саф* «ряд», *صدددين* [Л 4а 4] *сәдәфдин* «пуговица», *طرفقه* [Л 5б 1] *тарафқа* «в сторону», *هفته* [К 67б 5] *һәфтә* «неделя».

Появление звука *ф* в татарском языке связано с заимствованием слов из арабского, персидского и частично русского языков.

Буква *ه* (ه) передаёт фарингальный звук *һ*, который в тексте встречается в заимствованиях из арабского и персидского языков. Он встречается во всех позициях слова: *پادشاه* [Л 154а 9, К 67б 13] *падишаһ* «царь», *سهورغال* *پناهنده* [Л 154а 9, К 67б 1] *соһургал қылып бирде* «подарил», *پناهنده* [К 67б 1] *пәнаһендә* «под его защитой», *كرمان شهريغه* [К 67б 6, Л 154б 6] *Кирман шәһрегә* «в город Касимов», *بهادر* [Л 151б 3, К 66 7] *баһадур* «богатырь», *هر* [Л 151б 3, К 66б 7] *һәр* «каждый».

В современном татарском языке подобные слова произносятся и пишутся с *һ*. Например, *шәһәр*, *падишаһ*, *һәр*, *һәлак*, *һәйкәл* и т.д.

Интересно отметить употребление буквы *ء* (хамза), которая передаёт гортанную смычку. В нашей транскрипции она обозначается через *'*. Например: Л 157б 9, К 69а 5 *اوروس خان نيك نصلی ده اولوغ امراء بزرک ایرور* *Урус ханның нәсле дә олуғ амра' бузуруруг ирүр* «И род Урус хана был великим, уважаемым, величественным». Употребление хамзы зафиксировано в списках только в слове *амра'*, которого автор заимствовал из разговорного языка касимовских татар, где составлено сочинение²⁴. Данное слово ни в одном из татарских диалектов и в казахском языке не употребляется.

Опыт фонологической интерпретации графических особенностей списков дастанов Кадыр Али-бека позволяет предполагать, что в языке исследуемого памятника посредством 34 букв и графем выражаются 24 согласных фонем: *б, п, ж, й, с, т, д, қ, к, ғ, з, х, w, в, р, л, м, н, ң, ш, ф, һ, '.*

²⁴ В касимовском говоре татарского языка общетюркским *қ, ғ, к, з, х* соответствует гортанная смычка. См. Махмутова Л.Т. Фонетические особенности..., с. 137.

Гармония согласных

Закон ассимиляции характеризуется тем, что согласные конца основы и начала аффикса могут уподобляться по глухости и звонкости. Однако такая ассимиляция соблюдается на письме недостаточно последовательно.

Закону прогрессивной ассимиляции частично подчиняется аффикс прошедшего категорического времени: *ياد قىلندى* [Л 152а 6, К 65б 10] *йад қылынды*²⁵ «вспомнился», *اوتتى لار* [Л 152б 3, К 65б 15] *үттеләр* «прошли», *شهيد بولدى* [Л 150а 5, К 66а 4] *шәһид булды* «погиб», *كرفتارلىق چكتى* [К 66б 17] *герифтарлық чикте* «испытал (превратности) неволи», *خانلىق قە* *اولتورغوزدى* [К 60а 14] *ханлыққа ултурғузды* «посадил (управлять) ханством», *قاچتى* [Л 142б 6, К 60а 9] *қачты* «убежал» и т.п.

Но в то же время: *وفات تابدى* [Л 151а 4, К 66а 17] *вафат табты*, *مرتبه* *دين توشدى* [Л 150б 10, К 66а 13] *мәртәбәдин төшиде* «(их) известность ушла».

В большинстве случаев начальный *د* (д) аффиксов сохранился. Например: *اتاسيدين سونك* [К 60б 11] *атасыдин суң* «после своего отца», *تيكماس دور* [Л 4а 5] *тикмәсдүр* «не дойдёт», *اندين* [Л 2а 7] *андин* «оттуда», *قوللوق قىلدورغان* [Л 2б 5] *қуллуқ қылдурғандин* «оттого, что покорил (себе)».

Ассимиляция по глухости-звонкости более чётко наблюдается в аффиксе направительного падежа, но не всегда последовательно: *تتكزكا* [Л 2а 2] *тиңезгә* «морю», *بولينقا* [Л 2а 1] *болытқа* «облаку», *ايغه* [Л 1б 11] *айға* «луне», *دولتكا* [Л 1б 11] *дәвләткә* «государству», *تاغغا* [Л 1б 10] *тағға* «горе», но *الاتاغقه* [К 60б 1] *Ала тағқа* «к горе Алатау».

ВЫВОДЫ

В старотатарском литературном языке сила традиции имела очень большое место.

Древнетюркские слова с конечным *g*, *q*, *z*, *k* наблюдаются как традиция в языке литературных произведений вплоть до конца XIX века²⁶. Указанное явление в дастанах зафиксировано в словах: *кечек* [К 60б 15, К 61б 16] «малый», *олуғ* [Л 1а 6] «великий», *қатығ* [К 61б 8] «тяжёлый», *тулуқ* [Л 4б 7] «полный», *Ыссығ күл* [К 60б 6] озеро Иссыккуль, *мундағ* [Л 146б

²⁵ Сонанты приравняются к звонким согласным. См. Тенишев Э.Р. Строя сарыг-югурского языка. М., 1976, с. 41; Салимов Х.Х. Спектральный анализ татарских гласных. Канд. дисс. Казань, 1974, с. 88–92.

²⁶ Жәләй Л. Татар теленең тарихи фонетикасы..., с. 81–83.

10, К 61б 8] ~ *мундақ* [К 61а 1] «такой», *йаралыг* [Л 145б 11, К 61б 9] «раненый».

В то же время зафиксированы народно-разговорные варианты этих слов, где указанным звукам в аналогичной позиции соответствует нуль звука, как и в современном татарском литературном языке. Примеры: *оло* [К 62а 5] «великий, большой», *сары* [Л 150б 1] «жёлтый», *ололаша* [К 62а 13] «возвеличивая».

В языке дастанов в интервокальной позиции сохраняются глухие *ç* и *к*: *йықын* [К 67б 10] «община, сборище», *йықылды* [К 64б 3] «упал», *йуқары* [К 64а 13] «выше (того места)», *Нуқайны* [Л 142б 5] «Нукая» имя с., *тоқуз* [Л 146б 1, К 61б 17] «девять» и т.п.

В памятнике встречаются слова с начальным глухим *т*, которому в современном татарском языке соответствует звонкое *д*: *түрт* [Л 1а 9] совр. *дүрт* «четыре», *тиңезгә* [Л 2а 2] совр. *диңгезгә* «морю», *туңқуз йылының* [Л 153б 2] совр. *дуңгыз йылының* «года свиньи». Однако: *тин* [К 60а 4] ~ *дин* [Л 142а 10] «сказав».

В памятнике слово *йете* «семь» употребляется в традиционном написании, с глухим *т*: *یتی*, совр. лит. *жиде*, в мишарском диалекте *йиде/жиде*²⁷, в бастанском говоре – *джите*²⁸.

В языке дастанов Кадыр Али-бека наблюдается сохранение сочетания –*лт-*: *килтүрдүк* [К 65а 10] «принесли мы», *үлтүргәндиң соң* [К 61а 5] «после того, как убили», *йәнәшә ултуруп* [К 67а 9] «сев рядом».

Надо отметить, что в числительных отсутствуют геминанты. В отличие от татарского языка, в других тюркских языках удвоение согласных распространено²⁹. Например: *یتی*³⁰ [К 60б 7] *йете* «семь», *ایکی یوز* [Л 154б 11] *ике йүз* «двести» и т.п. Лишь числительное «пятьдесят» содержит двойное *лл*, что современному татарскому языку.

Наблюдается выпадение согласного *р* корня во вспомогательном глаголе *ир-*, который в современном татарском языке сохранился в формах: *иде*, *икән*, *имеш*. Примеры: *бар иртиләр* [К 66б 2] «были», *йуқ ирде* [Л 2б 1] «не было», *мәгълүм ирмәс* [К 63б 6] «не было известно», но *бери де* [К 63б 5] «один был (на двоих)».

²⁷ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 123.

²⁸ Махмутова Л.Т. Бастанский говор татарского языка. – МТД, III, с. 35.

²⁹ Дмитриев Н.К. Двойные согласные в тюркских языках. – ИСГТЯ, I, с. 263.

³⁰ В списках удвоенные согласные даны двумя буквами, например: *اوتتى* [К 60а 2, Л 142а 9] *үтте* «прошёл», *ايلىك يىل* [К 60а 16] *иллег йыл* «пятьдесят лет».

В исследуемом памятнике зафиксирован процесс обновления старого письменного языка путём нарушения письменных традиций в результате стремления писцов передать на письме звуковой строй народно-разговорного языка. Об этом свидетельствуют вышеприведённые примеры.

Количество гласных и согласных звуков соответствует современному татарскому литературному языку. Зафиксированные в дастанах случаи нарушения губной гармонии подтверждают предположение о делабиализации непервых слогов, что характерно языкам кыпчакской группы.

В языке памятника ещё не имеют место огузские элементы: начальное *б*, вместо *м* (*бән* ~ *мин*), *w* вместо *б* (*wap* ~ *бар*), *д* вместо *т* (*даг* ~ *таг*). Указанное явление было распространено в старотатарском литературном языке позднее, в XVIII–XIX веках.

ГЛАВА II

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1. Категория числа

Имена в языке дастанов Кадыр Али-бека имеют две формы числа: единственного и множественного. Формой единственного числа является основа имени в самостоятельном значении. Понятие единичности предмета передаётся именем существительным в форме единственного числа с помощью числительного *бер* «один» и аффиксов принадлежности. Например, *Қадыр-бирде хан қызы Жаникә атлығ ирде* [Л 145а 11] «Дочь Кадыр-Бирде хана звали Джаникә», *Қучаши хан бер анадин йалғыз ирде* [К 61а 4] «Кучаш хан был единственным ребёнком матери», *бу икесенең анасы бер иде* [К 61а 2] «Эти двое от одной матери».

Морфологически единственное число не обозначено каким-либо показателем, оно выражается нулевой формой: *йылқы вә қуй, сығыр бисийар күп үлтүрде* [К 68а 13] «зарезал очень много коней, овец, коров (на праздник)»; *Қадыр-Гали би битде* [К 69а 1] «написал Кадыр-Гали би»; *Нуқай белән туқум қылды* [Л 142б 5, К 60а 8] «сражался с Нукаем»; *йулда Урус тутты* [Л 142б 7, К 60а 9] «по дороге (его) поймал Урус (хан)»; *затың синең мисалы айга ухшар* [Л 1б 11] «личность твоя подобна луне»; *ул улусны у биләде* [К 60а 12] «этим улусом правил он».

В языке дастанов множественное число выражается посредством аффикса *-лар/-ләр*: *ничә йыллар* [К 60а 11] «сколько лет», *йәтимләргә* [Л 150а 6, К 68а 15] «сиротам», *қарачулары* [К 68а 10, Л 155б 10] «его карачи», *олуғ, газыйм туйлар қылдылар* [Л 156а 3, К 68а 12] «устроили великие, грандиозные пиры».

Для передачи множественности и собирательности используются сочетания формы единственного числа с количественными числительными (а), с количественными определителями: *күп, сансыз* «много» и т.п. (б), с помощью повторов слов (в).

а) *бишәр йүз сақчың бар* [Л 4б 8] «есть у тебя по пятьсот охранников, караульных»; *бер ун кеше* [Л 147а 11, К 62а 6, Р] «с количеством десять человек»; *утуз йите султан* [Л 150б 2] «тридцать семь султанов»;

б) *сансыз хан углы ултанлар* [Л 2а 6] «бесчисленное количество ханычей и султанов»; *жүмлә душманына* [Л 2б 3] «всем своим врагам»; *сансыз түмән халкың* [Л 4б 3] «бесчисленное множество народа», *барча халық* [Л 3а 2] «весь народ»; *гәйәтсез гәскәр-синаһ* [Л 2б 7] «многочисленное войско»;

в) с помощью повторов слов выражается собирательное множество, например: *күчә-күчә* [Л 153б 5, К 67а 6] «улицами-улицами (стреляли), т.е. во многих улицах»; *гәскәр-синаһ* [Л 2б 7] ар.+перс. «войско-войско, т.е. много войск».

В единичных случаях используется арабская форма множественного числа: *халайык* [Л 4б 6] «народы»; *әһле ислам әсәмәгәт* [Л 155б 9, К 68а 9] «всё исламское общество», *бу тәварихқа* [Л 157а 3–4] «этой истории».

Некоторые заимствования, будучи во множественном числе, принимают дополнительно аффикс *-лар/-ләр*, тем создается форма двойного множественного числа¹, что было характерно и для литературного чагатайского языка². Примеры: *хайр вә хайратлар* [Л 156а 8, К 68а 16] «благо и все блага»; *ул әсәмәгәтләр* [К 67б 12] «то множество, сборище (людей)».

2. Категория принадлежности

Грамматическая категория принадлежности обозначает не только действительную принадлежность и обладание, но и указывает определённое соотношение одного предмета к другому³.

Ведущим способом выражения категории принадлежности в языке исследуемого памятника является аффиксальный. Аффиксы принадлежности различаются между собой по лицам и числам.

	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	-(ы)м	-(ы)мыз
2-е лицо	-(ы)ң	-
3-е лицо	-ы, -сы	-лары

Имена с аффиксом принадлежности во 2-ом лице множественного числа в дастанах не зафиксированы. Примеры: *малың* [Л 3б 4] «твое богатство»; *Идил-Жайык йыйәсе хан* [Л 3б 5–6] «хан, которому принадлежат

¹ Дмитриев Н.К. Категория числа. – ИСГТЯ, II, с. 67.

² Eckmann J. Chagatay manual. The Hague: Mouton and Co., 1966, с. 78.

³ Севортыан Э.В. Категория принадлежности. – ИСГТЯ, II, с. 38; Богородицкий В.А. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Казань, 1934, с. 144.

(земли вдоль рек) Волги и Яика»; *падишаһымыз Барис ханның* [Л 4а 8–9] «нашего падишаха Борис хана»; *душманына* [Л 4а 1] «своему врагу»; *Оло-Мөхәммәд углы* [К 62а 5] «сын Олу-Мухаммед хана»; *атасы улусында* [Л 152б 5, К 65а 15] «в улусе своего отца».

В тексте дастанов имеется ограниченное число примеров губного варианта аффиксов: *табузунда* [Л 150а 1], но *табыгында* [К 66а 2] «в служении ему»; *куллузунда* [Л 153б 1], но *қоллогында* [К 67а 2] «у него на службе»; *үстүнә* [К 67б 15], но *өстөнә* [Л 155а 10] «на его верх». Это явление мы рассматриваем как дань уйгурской традиции.

Указанное явление свойственно и некоторым говорам мишарского диалекта татарского языка⁴.

Немаловажное значение имеет и появление *-н-* при склонении имён существительных с аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа во всех пространственных падежах. Примеры из текста дастанов: *урушында* [Л 152а 5] «в (его) битве», *йулында* [Л 1б 1] «на его пути», *душманына* [Л 2а 9] «своему врагу».

Данное явление свойственно поволжско-татарскому языку и памятникам Поволжья⁵.

Значения, выражаемые категорией принадлежности. Отношение к лицу может выступать как значение (а) реальной (т.е. непостоянная связь предмета с тем или иным лицом), так и (б) относительной (т.е. постоянная связь предмета с лицом) принадлежности:

а) *синең тахтеңне* [Л 2б 9] «твой трон», *ханның йортын алып* [Л 2б 6] «взяв ханский двор», *һәр қапуңда* [Л 4б 8] «во всех твоих воротах», *падишаһымыз* [Л 4а 9] «наш падишах».

В данных примерах предмет имеет касательство или конкретно принадлежит лицу.

б) *күңледә тутса* [Л 4б 11] «если будет держать в своей памяти»; *йир чәчәге дәк* [Л 5а 3] «подобно земному цветку»; *кем синең шәфәгәтеңгә учраса улса* [Л 5б 1–2] «если кто-то постигнет твою милость»; *үч олуғ урдусы* [К 6бб 2] «три великих его жены».

В этих примерах идея принадлежности как бы отходит на второй план в зависимости от лексического значения имён.

Отношение принадлежности усиливается, если имена употребляются с личными местоимениями в родительном падеже. Например: *безнең*

⁴ Махмутова Л.Т. Основные характерные черты мишарских говоров на территории Пензенской области. – МТД, II, с. 135.

⁵ Наджип Э.Н. Мухаббат-наме..., с. 112; Ахметгалева Я.С. Исследование языка памятника... АКД, с. 12; Галаяутдинов И.Г. «Тарих наме-и булгар...». Канд. дисс., с. 90–91.

падишаһымыз [Л 4а 8–9] «наш падишах», *синең халайык* [Л 4б 6] «твой народ», *тәхтең синең тағға ухшар* [Л 1б 10] «твой трон подобен горе».

Показатель принадлежности 3-го лица выражает отношение не только к лицу как таковому, но и к другим лицам, предметам, явлениям: *дунйаның түрт бөрөжән* [Л 1а 9] «четыре стороны света», *икенче углы* [Л 142а 9, К 60а 9] «его второй сын», *угланларыға* [Л 142а 6] «своим сыновьям».

Определение в словосочетаниях с 3-м лицом, в отличие от первых двух лиц, может быть выражено родительным падежом не только местоимения, но и существительного (изафет III). В качестве определения выступают собственные и нарицательные, одушевлённые и неодушевлённые имена. Примеры: *Барис Фидравичның углы* [Л 153б 4] «сын Бориса Фёдоровича»; *Кирман шәһренең бикләре* [Л 154а 10] «беки города Касимова», *алтын сандалының үстүнә* [К 67б 15] «на верх золотого трона»; *аллаһ тәғәләнең қоллоғында* [К 68б 1] «в служении аллаху».

Эта форма изафета в языке исследуемого памятника выражает отношение принадлежности части целому, качества и свойства к их носителю: *Бурундуқ ханның қызы* [К 66б 6] «дочь Бурундук хана»; *душманыңның айачы* [Л 5а 6] «посол твоего врага»; *дунйаның бөрөжән* [Л 5а 8] «части света».

Определение с аффиксом принадлежности 3-го лица может сочетаться с определением в основном падеже (изафет II). Определение, в зависимости от своего лексического значения, может выражать общеродовое понятие, обобщение, собирательность, различного рода отношения. Примеры: *Султан-Гәли углы Қолчура* «сын Султан-Галия Кулчура», *дәрья сууын* «воды моря», *көн күзе* «луч солнца» и т.п.

3. Категория определённости и неопределённости

В языке исследуемого памятника имя существительное выступает в одном из состояний: в определённом и неопределённом.

Определённое состояние имени существительного выражается различными способами: с помощью указательного местоимения, аффиксами принадлежности, лексическим значением слова (собственные имена существительные), определением, выраженным именем существительным в родительном падеже. Примеры: *бу икесенең анасы Абайқан бикем торур* [Л 150б 1] «Мать этих двоих есть Абайкан бикем»; *ул вақытда* [К 64б 1] «в то время»; *мәмләкәтеңдә* [Л 4б 4] «в твоём государстве»; *ақ урдаң бар* [Л 5а 3] «есть у тебя Белая орда»; *Булгайыр хан Ташкәнд Түркстан вилайатидә падишаһ ирде* [Л 144а 11, К 64б 12] «Булгаир хан был пади-

шахом в Ташкенте, в Туркестанском краю». *Аның қәбре шәһре Сыгнақда торур* [Л 1456 1, К 646 12] «Его могила находится в городе Сыгнаке».

Прямое дополнение, оформленное именем в винительном падеже, указывает на определённости имени существительного: *Синең тәхтеңе тагга мисал қылдылар* [Л 26 8–9] «твой трон сделали подобным луне»; *чигайларны туйдырған хан* [Л 1а 10] «хан, который насытил бедных»; *хәзинәдә бар малын* [Л 1а 11] «богатство, что есть в сокровищнице». Неопределённое состояние выражается с помощью слова *бер* «некий». В позиции прямого дополнения имя существительное в неопределённом состоянии имеет форму основного падежа⁶. Примеры: *ниһайәтсез ханлар, султанлар үзенә қоллық қылдурғандин суң* [Л 2а 5] «после подчинения себе бесчисленное количество ханов, султанов»; *қалғаләр салдурды* [Л 2б 2–3] «построил города», *бер вақытда андин күңүл қалышып Идигә-Күчүккә қәһәр қылып үлдүрәйен тиде* «Как-то в одно время (Туктамыш хан), разочаровавшись в Идигә-Кучуке, обзлившись, хотел его убить», *бер ун кеше* [Л 1476 11, К 626 16] «примерно с количеством десять человек».

4. Категория сказуемости

В языке сочинения Кадыр Али-бека сохранилось оформление именного сказуемого личными аффиксами. В дастанах зафиксированы формы 1-го лица единственного числа *мин* – *Нуқаймын* [К 60а 10, Л 1426 8] «я есть Нукай». Форма 3-го лица единственного числа представлена в двух формах: аффиксами *-дыр/-дур* и вспомогательным глаголом *торур*. Например, *ақ хандыр* [Л 1а 7] «(он) есть Белый хан», *барча халық синең дәвләтең торур* [Л 3а 2] «весь народ есть твоё богатство».

5. Категория склонения

Определённый интерес представляет категория склонения.

Падежи тюркского склонения делятся на две группы: грамматические и пространственные⁷. Представленные в языке исследуемого памятника шесть падежей имени существительного излагаются в следующем порядке: основной, винительный, родительный, дательно-направительный, местно-временной, исходный. Основной, дательно-направительный и исходный падежи сочетаются с послелогом.

⁶ Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского..., с. 218.

⁷ Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М., 1962, с. 153.

Основной падеж

Морфологически не выражается особым формантом, хотя может принимать как аффикс множественного числа, так и лично-притяжательные окончания. Противопоставлен всем другим косвенным падежам как исходная форма.

Основной падеж выступает в тексте в функциях подлежащего, сказуемого, определения, дополнения и обстоятельства.

Выступая в качестве подлежащего, он выражает субъект действия: *Йулда Урус тутты* [К 60а 9, Л 1426 7] «В пути поймал Урус», *Мәскәw атлыг шәһәрәң бар* [Л 46 5] «У тебя есть город по названию Москва»; *Андин йуқары үч бурта чықар* [Л 1436 1,2] «Выше того места (реки) выступает три островка».

Выступая в качестве именного компонента сказуемого, основной падеж характеризует подлежащее и выражает родовое понятие, например: *Хажји-Гәрәй ханны, падишаһлыққа алып килеп, хан йасадылар* [Л 1476 11] «Пригласив на престол, Хаджи-Гирей хана сделали (своим) ханом». *Қадыр-бирде хан белән Идигә бик қатыг санчыш қылдылар* [Л 1436 3] «Кадыр-бирде хан и Идигә бек устроили грандиозное сражение».

В языке дастанов Кадыр Али-бека сохранилось именное сказуемое, оформленное личными аффиксами: *мин Нуқаймын* [К 60а 10, Л 1426 8] «Я – есть Нукай», *Барис Фидравич – олуг бик, ақ хандыр* [Л 1а 6] «Борис Фёдорович (Годунов) – великий бек, (он) есть белый хан».

Для выражения сказуемости употребляется вспомогательный глагол *торур*, который в тексте употребляется очень часто: *Үчүнчесе гәзиз кирәмәт Баба Туглас ата торур* [Л 1496 3,4] «Третий (сын) есть великий, уважаемый Баба Туглас ата». *Бу икесенең анасы Абайқан бикем торур* [К 66а 7] «мать этих двоих есть Абайкан бикэм».

Основной падеж может употребляться в предложении как определение в изафетной конструкции⁸ первого и второго типов. Примеры: а) *Эч агры тикип утуз йете йәшендә вафат табты* [К 636 12] «(Он) умер в тридцать семь лет от болезни в животе». *Шәйх-Ғәли ханның таиш мәсҗеде эчендә* [К 676 10, 11] «В каменной мечети Шайх-Али хана». б) *Идел буйында* [К 60а 3, Л 142а 8–9] «на побережье Волги»; *Уқас би кызы Дәвләт солтан бийемне* [К 65а 13] «дочери Укас бей»; *туңқуз йылының* [Л 1536 2] «года свиньи»; *туқуз сары угланлары* [Л 1506 2] «сыны (рода)

⁸ В языке памятника употребляется и так называемый персидский изафет: *шәһре Мәскәwдә* [Л 36 8] «в городе Москве»; *Кирман шәһрегә килеп төшителәр* [Л 1546 6] «прибыли в город Кирман (Касимов)».

токуз сары», *дәрийа сувын* [Л 3б 3,4] «воды моря», *атасы энесе* [К 63б 17] «младшего брата своего отца».

В первом случае между компонентами отсутствует морфологическая связь, отношение между ними определяется лексическим значением слов, т.е. первый член группы выражает предметно-качественный признак второго компонента. Второй тип, напротив, характеризуется наличием морфологического показателя, т.е. определяемое имя выступает с аффиксом принадлежности.

В позиции прямого дополнения основной падеж выступает в случаях:

а) когда обозначает неопределённый объект действия: *Ул заман олуз газим туйлар қылдылар* [Л 156а 3] «в то время устроили грандиозные великие пиры», *Бал вә гарақы хисапсыз қылды* [Л 156а 4] «Было подано большое количество мёда и водки»; *атымыз симүртәлең* [Л 145б 6] «давайте подкормим (получше) наших коней»;

б) когда содержание, выражаемое объектом, тесно связано со значением глагола: *мылтық андазлар* [Л 153б 6] «стреляют из ружья», *һәр йағы қырлықда* [Л 151а 3] «на всякой битве с врагом». В функции обстоятельства употребляются имена в основном падеже, лексическое значение которых выражает временной смысл. Например: *Қыш вә йаз, ай вә йыл хәзинәдә бармалын хақ йулында ихсан қылған хан* [Л 1а 11, Л 1б 1] «хан, который зимой и летом, месяц за месяцем, год за годом истратил всё своё богатство в служении истине».

Имя в основном падеже употребляется в составе деепричастных оборотов: *Бәлахыр, араларыда күрүк булуп, Әхмәд ханны Йәмгурчы үлтүрде* [К 65а 14] «Кончилось тем, что из-за зависти Ахмед хана убили Ямгурчи». *Үз араларында булгақлық булуп вафат табты* [К 66а 1, Л 152б 10] «Погиб из-за раздора между ними»; *Ачлық-сусарлық булуп йүрүр ирде* [Л 145а 1] «ходил, мучаясь от голода и жажды».

Основной падеж имени существительного в сочетании с послелогом выступает в предложении в функции косвенного дополнения или обстоятельства. С основным падежом в языке исследуемого памятника употребляются собственно послелогии: *белән/белә/берлә* «с», «вместе с», *үчүн* «для», «ради», *кеби* «подобно», *тәк* «подобно», «точно так» и послелогии – служебные имена: *өст* «верх», *хад/қат* «около», «рядом с», *йан* «вблизи», *ходур* «вблизи», «около» и др.

Из послелогов, сочетающихся в тексте с основным падежом, чаще всего употребляется послелог *белән*. Он передаёт значение совместности, соучастия (а); инструмента, средства (передвижения) (б):

а) *барча уруз-қарындашлары белән* [Л 152а 7, К 65б 10] «со всеми людьми своего рода (родственниками)». *Башыбик султан белән* [Л 150б 1]

«с Башыбик султаном»; *Рум белән Хытайга* [Л 4а 5] «до Рума и Китая». В указанном значении встречаются и послелогои *белә* и *берлә*: *халық берлә* [Л 3а 3] «с народом», *Йамгурчы белә Қарил-Курт* «Ямгурчи и Карил-Курт»;

б) *бер риуайәт белән* [Л 149а 9] «по одному преданию»; *Урус хан Алатағқа ләшкәре белән китте* [К 60б 1] «Урус хан направился в Алатау со своим войском»; *сул қулы белән* [Л 156б 7] «левой рукой».

Примеры на употребление основного падежа имени существительного в сочетании с другими послелогоми⁹: *бүләр, башгырд таба* [К 60а 9] «в сторону биляров, башкиров»; *тамаша үчүн* [Л 155а 1] «ради торжества»; *түз-үтмәк гәделе хақы үчүн битилде* [К 68б 14, Л 157а 9] «Написалось из-за правды хлеба-соли», *ай кеби* [Л 5а 4] «подобно луне», *ач арслан тәк* [Л 3б 11] «подобно голодающему льву».

Винительный падеж

Основным формальным показателем винительного падежа является аффикс *-ны/-не*: *Мусаны* [К 65а 15] «Мусу», *қарақчыны, йаманчыларны* [Л 156б 8] «воров, разбойников», *Түркне* [Л 1б 7] «Турцию», *султанларны* [Л 1б 8] «султанов», *чигайларны* [Л 1а 11] «бедняков».

Винительный падеж имени с аффиксом принадлежности 3-го лица зафиксирован в двух формах: *-(с)ын* и *(с)ыны*. Например: *андин Хуразми йортын алды* [К 65а 16] «Затем подчинил себе владения Хорезма», *теләген теләде* [Л 156а 10] «Хотел исполнения его желаний», *үз урнын тәгәйен қылды* [Л 156а 6] «распределил каждому своё место», *хәзинәдә бар малың* [Л 1а 11] «всё своё богатство, что имеется в запасе»; *Идел дәрийасын үтә кичеп* [Л 145б 3,4] «перейдя реку Волгу», *сәйәсәт камчысыны* [Л 156б 9] «кнут политики».

Имена существительные в винительном падеже выполняют в предложении функцию прямого дополнения. При этом в качестве прямых дополнений выступают имена собственные, существительные с аффиксом принадлежности, существительные с различными определениями, существительные с предшествующими указательными местоимениями и др. Например: *тәңре эшемне уңарса* [Л 143б 9] «если всевышний поможет мне в моём деле», *Ул Батуны Сайын хан дин әйтүрләр* [Л 143а 10] «Того Бату (ещё) звали и Саин ханом», *ул уруида Идигә бикне үлтүрделәр* [Л 145б 5] «в той битве убили Идигэ бека», *бүләр башгырдны* [К 60а 5] «Биляра, Башкирию».

⁹ Подробнее см. раздел «Послелогои».

Для современного татарского литературного языка характерен аффикс *-ны/-не*, при аффиксе принадлежности 3-го лица *-(ы)н*, который употребляется во многих старых и новых языках неогузской группы¹⁰. Однако, интересно отметить оформление винительного падежа существительных с аффиксом принадлежности по огузскому типу в говорах среднего и западного диалекта татарского языка¹¹.

Родительный падеж

Этот падеж в языке памятника представлен аффиксом *-ның/-нең*. В отличие от других падежей, родительный падеж не управляется глаголами, имена в родительном падеже в предложении выполняют роль определения. В определительном сочетании определяемое оформляется показателем принадлежности 3-го лица. Примеры: *бу үчүсенең анасы* [Л 151а 10] «мать этих троих», *Булад султанның қызы торур* [Л 151б 11] «Дочь Булад султана», *Шабшы иленең Жанчура бик* [Л 147б 2] Джанчура бек из деревни Шапши; *Тимерче иленең оста углы Нуғай* [Л 147б 9] «Нуғай, сын мастера из деревни Тимирчи».

Как и в современном татарском и казахском литературном языках формат родительного падежа имеет главным образом негубной вариант, что было характерно чагатайскому языку¹², и повсеместно имеет конечным согласным *ң* نڭ (но не *н* ن).

Дательно-направительный падеж

Дательно-направительный падеж оформлен при помощи аффиксов *-қа/-кә/-ға/-гә*, *-а/-ә* после имён с аффиксом принадлежности. Примеры: *Бу тәварихқа* [Л 157а 3,4] «этой истории», *урушқа* [Л 145б 7] «битве», *Тимер қапуға* [Л 142б 2] «Железным воротам», *жанварға* [Л 3а 11] «животным и зверям», *тиңезгә* [Л 2а 2] «морю», *күндин күнгә* [Л 4а 8] «изо дня в день».

Употребление звонких и глухих вариантов аффиксов в памятнике обусловлено соблюдением в языке памятника закона гармонии согласных, который, как известно, нарушался в большинстве случаев в «Диване» М.Кашгарского, в среднеазиатском «Тэфсире» и в языке произведений

¹⁰ Мелиоранский П.М. Араб-филолог..., с.Л; Қазиргі қазақ тілі..., с. 232–233.

¹¹ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 112; Рамазанова Д.Б. Грамматические особенности говора пермских татар. – МТД, III, с. 99; Арсланов Л.Ш. Татарские говоры правобережных районов Татарской и Чувашской АССР. Канд. дисс. Казань, 1966, с. 168.

¹² Eckmann J. Chagatay manual..., с. 83.

Навои¹³, а также в грамматике Ибн-Муханны¹⁴, в «Мухаббат-наме» Хорезми¹⁵. Подтверждением этой традиции являются примеры из дастанов Кадыр Али-бека, где в слове после основы на глухой согласный присоединяется аффикс со звонким *з*. Например, *Ғирақға* [Л 4а 3] «в Ирак», *булутға* [Л 3а 4], но *болытқа* [Л 2а 1] «облаку», *ханлықға* [Л 155а 10, Л 144б 10–11, Л 157а 11], но *ханлыққа* [К 67б 9, К 67б 16, Л 157а 19] «на ханство».

При склонении имени существительного в 3-м лице во всех пространственных падежах возникает *-н-*. Например, *тәхтенә* [Л 3б 9] «его престолу», *душманларына* [Л 2а 5] «его врагам». В данной позиции дательного-направительного падеж оформляется и при помощи аффикса *-га/-гә*, который характерен для чагатайских и уйгурских памятников. Примеры: *бабасыга* [Л 153б 9] «своему отцу», *аның нәслегә* [Л 15а 2, К 66а 3] «его потомству», *Кирман шәһрегә* [Л 154б 2] «городу Касимов», *түрк тилигә үкүрдә* [Л 157а 6] «перевёл в тюркский язык».

Дательный падеж имени существительного в современном татарском и казахском литературном языках оформляется так же аффиксами *-га/-гә/-қа/-кә*, имена с аффиксами принадлежности принимают аффиксы огузского типа. Примеры: *құлыма, әниңә, чәчәгенә, бабасына*.

Дательного-направительного падеж в предложении выступает в роли косвенного дополнения и обстоятельства. Имя в этом падеже обозначает объект, на который направлено действие. Например, *Мусаны илайәте Хуразмигә ләшкәр белән Йәдкәр ханга мәдәд қылды* [К 65а 15] «Он послал в Хорезмскую область Мусу с войском для оказания помощи Яджар хану».

Дательного-направительного падеж выражает также объект, для которого предназначена или на которое обращено действие¹⁶: *Чингиз хан угланларыга ләшкәр бүлүп бирде* [К 60а 2] «Чингиз хан каждого из своих сыновей одарил войском»; *биш угулга падишаһлық тикмәде* [Л 150б 8] «(Роду) Биш угул царствование не досталось».

Исходный падеж

В памятнике преобладает широко распространённый в других тюркских памятниках древнеуйгурский формант исходного падежа *-дын/-дин*: *аның угланларыдин* [Л 152б 10, К 66а 1] «из его сыновей»; *бу сәбәдин* [К 68б 9] «по этой причине», *фарс телендин* [Л 157а 6] ~ *фарс теледин*

¹³ Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... АДД, с. 44–45.

¹⁴ Мелиоранский П.М. Араб-филолог..., с. L.

¹⁵ Наджип Э.Н. Хорезми. Мухаббат-наме..., с. 113.

¹⁶ Остальные значения дательного-направительного падежа см. в книге: Кордабаев Т., Томанов М. Тарихи грамматика..., с. 18–19.

[К 68а 12] «из персидского языка», *түрт йақтин* [К 67б 15] ~ *түрт йақтан* [Л 155а 9] «с четырёх сторон», *айдин* [Л 3а 11], *айындан* [Л 3а 9] «от месяца». Последние примеры обнаруживают, что переписчик внёс народно-разговорную форму вместо традиционной, остатки которой сохранились у татар по сей день в песенном жанре и в эпистолярном стиле. Ещё примеры с аффиксом *-дан/-дән*: *Жайықдан* [Л 143б 1, К 64а 12] «из Яика (р.Урал)», *икисидән кечек* [К 62б 10] «младше двух других», *үз араларындан* [Л 151б 8] «из своей среды». В современном татарском и казахском литературных языках исходный падеж образуется посредством аффикса *-дан/-дән/-тан/-тән*, а в литературном чагатайском языке употреблялись формы: *-дын/-дин/-тын/-тин*¹⁷.

Исходный падеж в тексте памятника выражает направленность действия от объекта, т.е. обозначает исходный пункт действия: *Жайықдан чыққан Илэк сувы торур* [К 64а 13] «река Илек, которая вытекает из Яика (гора Урал)», *Чыңгызнамә китабыдин* [Л 187а 6,7] «из книги о Чингизе», *Чыңгыздин бу заманга дигәч ничаклы падишаһлар, ханлар үтүп ирде* [К 68б 17] «Как много прошло падишахов и ханов от (времени) Чингиза до настоящих дней».

В нижеприведённых примерах существительное в форме исходного падежа обозначает объект-источник действия: *Бурундуқ ханның қызы Дадым ханымдин туган ирүр* [К 66б 5–6] «Родился от Дадым ханыма, дочери Бурундук хана». *Әммә Әхмәд ханның үч хатыныдин токуз угул ирде* [Л 146б 1] «Но у Ахмед хана было девять сыновей от трёх жён», *ул захымдин ук ... вафат булды* [К 61б 12] «он умер сразу от той болезни».

В исследуемом памятнике с исходным падежом употребляются послелоги: *суң* «после», «после того, как», *биру* «с», «со». Примеры: *Хажжи-Мөхәммәд хандин биру* [К 65а 11] «(Начиная) с Хаджи-Мухаммед хана», *бер ничә күндин суң вафат булды* [Л 146а 5] «умер после нескольких дней» (подробнее см. Послелоги).

Местно-временной падеж

Местно-временной падеж оформляется аффиксами *-да/-дә/-та/-тә*.

Бер дастанда [Л 152а 7, К 65б 11] «в одном дастане», *рамазан әлмәгзәм айында* [Л 153б 3] «в великом месяце рамазан», *түрт йақта* [Л 2б 6] «на четырёх сторонах».

Существительное, оформленное аффиксом местного падежа, обозначает местонахождение объекта, а также время, когда происходит какое-либо событие.

¹⁷ Eckmann J. Chagatay manual..., с. 94–95.

а) местонахождение лица или предмета: *уң қулыда* [Л 1566 7] «на правой руке», *һәр қапуңда* [Л 46 7] «в каждой из твоих ворот», *Алатағда сәкен булды* [К 606 4] «Жил на Алатау».

б) временное значение: *Идигә би хайәт вақытда* [К 636 11–12] «в то время, когда был жив Идигә би», *ағасы хайәтендә үзе би булды* [К 64а 3–4] «при жизни старшего брата сам стал беком», *ул тукушда үлде* [К 636 14] «погиб на том сражении».

Притяжательное склонение существительных

Склонение существительных с притяжательными аффиксами всех трёх лиц совпадает с простым склонением, кроме формы дательного-направительного падежа. Этот падеж оформляется аффиксом *-а/-ә*, но по традиции сохранилось и употребление аффикса *-га/-гә/-қа/-кә*. Примеры: *бабасыга* [Л 1536 9] «своему отцу», *душманларына* [Л 2а 5] «своим врагам». Винительный падеж представлен двумя вариантами: а) с полным аффиксом *-ны/-не*: *қамчысыны* [Л 1566 9] «его кнут» и усечённым аффиксом *-(ы)н/(е)н*: *Идел дәрийасын* [Л 1456 3–4] «реку Волгу».

Во всех пространственных падежах перед падежными аффиксами наблюдается появление этимологического *-н-*.

Осн.п. *шәһәрәң* [Л 46 5] «твой город»;

Род п. *иленең* [Л 1476 2] «из его деревни»;

Вин.п. *йортын* [К 65а 16] «его дом», *қамчысыны* [Л 1566 9] «его кнут»;

Дат.-напр.п. *тәхтенә* [Л 36 9] «его престолу»;

Исх.п. *фарс телендин* [Л 157а 6] «из персидского языка», *айындан* [Л 3а 9] «с месяца»;

Местно-вр.п. *айында* [Л 1536 3] «в месяце».

Притяжательное склонение имён существительных в языке дастанов представляет собой полную аналогию со склонением существительных в современном татарском и казахском литературных языках. Исключением является двухвариантность оформления дательного-направительного и винительного падежей.

6. Словообразование имён существительных

Словообразование происходит синтетическим (аффиксальный) и аналитическим (словосложение) способами.

Синтетический способ словообразования

Этот способ предполагает создание нового слова путём сложения основы и аффикса. Аффиксы, в основном, являются специализированными в

отношении возможности присоединения к именной или глагольной основе: одни образуют имена лишь от именных основ, другие – лишь от глаголов.

В языке дастанов наиболее активным способом является словообразование от именных основ. Следует выделить наиболее продуктивные аффиксы.

1) Аффикс *-лық/-лек/-луқ/-лук, -лығ/-лег/-луғ/-лүг*.

Основами словообразования на *-лық* служат существительные и прилагательные. Среди основ имеются и арабо-персидские заимствования.

а) Существительные означают свойства, признаки, которые выражены их основами¹⁸. Примеры: *махэббатлек* [Л 144б 2] «уважение, любовь», *тарлық белэн* [Л 153а 8] «в стеснении», *гэдделлек белэн* [Л 1а 10] «со справедливостью».

б) Производные существительные означают состояние-качество, свойство-качество или явление по определённом признаку, выраженному основой. Основы состоят, главным образом, из прилагательных тюркского происхождения. Например: *алтунлығ сандалның өстөнэ* [Л 155а 9–10] ~ *алтын сандалның үстүнэ* [К 67б 15] «на золотой трон»; *ачлық-сусалық булуп йүрүр ирде* [Л 145б 1] «ходил измученный голодом и жаждой»; *баһадурлуқы мәглүм мәшһүр торур* [Л 151а 3] «его мужество известно и славно».

в) Одну из продуктивнейших групп производных на *-лығ* составляют существительные, означающие занятия, профессии, ремёсла. Примеры: *ханлыққа ултурды* [К 67б 16] «сел на ханство», *падишаһлық бу күн тайды* [Л 150а 1] «царствование в настоящее время ускользнуло (от них)»; *суң биклек Исмағил уругыдин та бу заманга дигэч...* [Л 143а 8–9] «и последнее княжество (от титула бек, право называться беком) до настоящего времени»; *қуллуғына хазыйр булдылар* [Л 153а 10] «пришли ему на службу».

г) Производное означает свойство, состояние: *бисийар дустлуқы бар ирде* [К 64б 15] «имелась (между ними) большая дружба»; *халыққа йыруқлуғың бар* [Л 5а 4] «есть у тебя свет (сияние) для народа».

Зафиксировано слово, образованное при помощи аффикса *-чылык*: *зирэгэтчелек* [Л 3а 8] «зерноводство».

Этот аффикс в настоящее время очень продуктивен, можно встретить очень много производных в современном татарском языке. Например, *кошчылык* – птицеводство, *умартачылык* – пчеловодство, *арзанчылык* – дешевизна, *сөтчелек фермасы* – молочно-товарная ферма.

¹⁸ Классификация значений аффикса *-лығ* даётся по книге: Севорстьян Э.В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. М., 1966, с. 20–76.

д) Производное имя означает термин родства, титулы. Примеры: *Аталық* [Л 155б 11] титул аталык; *Қолчура баилық* [Л 147а 10] «начальник, предводитель Колчура».

е) Основа производного слова означает функцию и назначение предмета. Слово *ашлык* [Л 3а 9] «злаки». Первичное значение этого производного означало, наверно, всё годное в пищу. В этом значении зафиксировано в памятнике XIV века¹⁹.

ж) Существительное на *-лыг* означает и меру. В языке дастанов имеется одно слово с этим значением: *бере Қырымда үч үтлүкдә йатур* [К 63а 9] «один покоится в Крыму, в трёх остановках».

з) Очень продуктивны имена на *-лыг* с обозначением местности, характеризующейся изобилием однородных предметов. В памятнике имеются два топонима: *Текәлек* [К 60б 6] от слова *текә* «круто», т.е. местность, где много гор, возвышенности. *Алмалық* [К 60б 7] от слова *алма* – яблоко, т.е. в этой местности много было яблонь.

Прилагательное, образованное с *-лыг*, означает неразрывную связь с предметом. Например, *Идегә бик йаралыг булды* [Л 145б 11] «Идигә бек получил сильное ранение»; *Мәскәү атлыг шәһәрәң бар* [Л 4б 5] «есть у тебя город, именуемый Москвой»; *Мөхәммәд атлыг ирде* [К 62б 11] «его звали Мухаммедом».

В современном татарском и казахском языках аффикс утратил конечное *-г* и является самым продуктивным. Этот аффикс *-лы* встречается и в языке Кадыр-Гали бека в словах: *Жалаир тарақ тамгалы ирде* [Л 157а 5] «Джалаирец был из (рода) гребне-тамгового», *йыланлы түбәдә* [К 66а 5] название возвышенности. *Йыланлы* от слова *йылан* «змея», т.е. местность, обильная змеями.

Прилагательное *буйлуқ-сынлуқ* [Л 143б 5] ~ *буйлуқ-сынлыг* [К 64а 16] «рослый, высокий» по своей семантике указывает на протяжённость. В языке памятника в одном слове встретился аффикс *-суз*, который противостоит аффиксу *-лыг* и обозначает отсутствие чего-либо. Это слово *үксүз* [Л 156б 6] «сирота». Данное слово встречается и в других письменных памятниках²⁰.

2) Аффикс *-чы*.

Аффикс *-чы* образует, главным образом, существительные от именных основ и означает лицо по их деятельности в широком значении (про-

¹⁹ Зияева М.Т. Исследование памятника XIV века «Китаб-ат-тухват уз-закиййа фил-луғат-ит туркиййа». Канд. дисс. Ташкент, 1972, с. 149.

²⁰ Зияева М.Т. Исследование памятника XIV века... Канд. дисс., с. 151; Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тефсира XII–XIII вв. М., 1963, с. 186.

фессию, занятия). Например, *сақчың* [Л 46 8] «твой воин»; *душманыңның айачы килде* [Л 5а 6] «пришёл посол твоего врага»; *қарақчыны* [Л 1566 8] «вора». В тексте встречаются личные имена и названия деревень, образованные при помощи этого аффикса: *Йамгурчы* [К 64а 2, Л 1476 2, К 65а 14] имя с. Ямгурчи; *Балтач бай* [Л 147а 10–11] имя с. Балтач бай, от *балта* «топор»; *Тимерче иленең* [Л 1476 9] «из деревни Тимирчи», от слова *тимер* «железо»+*че* – «кузнец».

3) Аффикс *-даш/-таш*.

Передаёт значение совместности, соучастия. В тексте с этим аффиксом представлены три примера: *имилдәшләре* [Л 1556 11] титул «его имильдаши»; *барча уруг-қарындашлары белән имилдәшләре* [Л 152а 7, К 656 10] «со всеми родственниками и имильдашами»; *Султан-Хөсәйен мирзаның қарындашы Бикәй бикемдин туған* [Л 1466 2] «Родившиеся от Бикяй бикәм, сестры Султан-Хусаин мирзы»; зафиксировано собственное имя, образованное при помощи форманта *-даш*: *аның углы Буйдаш хан торур* [Л 1506 4] «его сына звали Буйдаш ханом». *Буй* «рост»+*даш*, т.е. человек, который одинаков по росту. Этот аффикс представлен и в других тюркских языках. Например: *قونناش* «собрат»²¹; *қардаш* «собрат, друг» и *амикдәш* «молочный брат»²².

4) Аффикс *-қ/-к*.

Этот древнетюркский аффикс встречается в трёх словах: *кем күп белекне*²³ *белеп* [Л 4а 11] «кто, приобретя много знаний»; *араларында күрук булып* [К 65а 14] «между ними появилась зависть»; *йайлагын алып* [Л 26 2] «взяв становища», от *йайла-* «провести лето».

5) Аффикс *-ш* образует имена от глаголов. Например, *Қазый Нәврүз урушында вафат булды* [К 606 15] «Погиб в битве с Кази Наврузом», от глагола *ур-* «бить», «ударить»; *қатығ санчыш* [Л 1436 3] «грандиозное сражение (копьем)», от глагола *санч-* «вонзать»; *қунушын алып* [Л 26 2] «взяв место его ночёвки, место пребывания», от слова *қун-* «ночевать».

6) Аффикс *-н* представлен единственным примером: *олуг газим йығын булды* [Л 155а 1] «было великое, большое сборище, праздник», от *йыг-* «собирать».

7) Аффикс *-стан* персидского происхождения, образует, главным образом, название стран, государств. Например, *Туркстан шилайәтедә* [Л 144а 11] «в области Туркестана».

²¹ Мелиоранский П.М. Араб-филолог..., с. LXXVIII.

²² Зияева М.Т. Исследование памятника XIV века..., с. 145.

²³ Зафиксированное слово, образованное из этого же глагола другим аффиксом: *белмәклек* [Л 1а 2] «знание».

Аналитический способ словообразования

Сложные слова образуются путём сочетания двух простых имён и выражают новые понятия. К сложным словам в нашем памятнике можно отнести географические названия, личные имена, этнонимы. Например, *Алатагда* [К 60б 4] «в Алатаве» состоит из *ала* «пёстрый»+*таг* «гора»; *Түрт өйленең* [Л 147б 5] «из (деревни) Дюртюли» состоит из *түрт* «четыре»+*өйле* «с домом», т.е. «деревня, где всего четыре дома»; *Тимер қапу* [Л 142б 2] «Железные ворота»; этноним *тоқуз сары* [Л 150б 1] *тоқуз* «девять»+*сары* «жёлтый»; *биш уғул* [Л 150б 5] *биш* «пять»+*уғул* «сын»; личные имена людей: *Айбақ хан* [Л 144а 7, К 65а 10] *ай* «луна»+*бақ* «взгляни»; *Таштимер* [Л 147а 3] *таш* «камень»+*тимер* «железо». *Тимерқотлу хан* [Л 146а 10] *тимер* «железо»+ *қотлу* «счастливый».

Парные слова состоят из двух самостоятельных слов: *кичә-күндүз* [Л 156а 10] «днём и ночью» < *кичә* «ночь» + *күндүз* «день»; *тоз-үтмәк* [Л 157а 9] «хлеб-соль»; *хатыны-қәмәсе күп ирде* [Л 150а 8,9] «(у него) было много жён-наложниц».

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

В дастанах использовано достаточно много прилагательных. Прилагательные делятся на качественные и относительные. Качественные прилагательные так же, как в современном татарском языке, с морфологической точки зрения являются непроизводными. Например: *олуг бабасы* [Л 153а 6] «дед»; *олуг бик ақ хандыр* [Л 1а 7] «(он) есть великий бек, белый хан», *уң қул* [Л 157б 11] «правая рука», *тулуқ* [Л 4б 5] «полный»; *қатығ туқушлар* [Л 149б 11] «тяжёлые сражения»; *ач арслан тәк* [Л 3б 11] «подобно голодному льву»; *уқлары узун ирде* [Л 143б 5,6] «стрелы были длинными».

Очень много использовано качественных прилагательных, заимствованных из арабского языка. Например: *мәглүм үч уғлы бар ирде* [Л 149б 9–10] «у него было известных три сына»; *мәглүм, мәшиһур уғланлары* [К 61а 14] «известные, знаменитые его сыновья»; *үчүнчесе гәзиз кирәмәт Баба Туглас ата торур* [Л 149б 3,4] «третий есть уважаемый святой Баба Туглас ата».

Очень много качественных прилагательных использовано в образовании личных имён, топонимов, этнонимов. Например, *ақ урдаң бар* [Л 5а 3] «есть у тебя Белая орда», *Ақчура* [Л 147б 3] имя с. Акчура; *Татлы ханым* [Л 153а 2] имя с. < *тат* «вкус» + *лы*; *Күк бүре* [Л 144б 6] имя с. < *күк*

«серый» + *буре* «волк»; *Қара Ғәйшә иленең* [Л 1476 9] «из деревни Кара Гайша» < *қара* «чёрный» + *Ғәйшә* имя с. жен.

Относительные прилагательные, главным образом, являются производными. Они, как и существительные, образуются от основ различных имён и глаголов.

Аффикс *-лыз/-лық* образует прилагательные со значением обладания, наличия, принадлежности²⁴: *дәүләтле тәхтең* [Л 2б 10] «твой счастливый трон», *алтунлыз тәхтенә* [Л 3б 8–9] «золотому трону (его)», *қызы Жаникә атлыз ирде* [К 61а 16] «его дочь звали Джаникә».

Аффикс *-дагы/-дәге* в памятнике зафиксирован дважды: *күкдәге булыт кеби* [Л 5а 3] «подобно облаку в небе»; *һәр җанибдагы җиләйтләрең* [К 60б 14, Л 152б 6] «области, которые находятся на всех сторонах».

Арабо-персидский аффикс *-и* (йай нисбат): *фани дунйада* [Л 4а 11] «в тленном мире», *мисрағ түрки* [К 61б 7] «тюркский стих».

В тексте встречаются случаи субстантивации прилагательных: *Кирманның олуғлары* [Л 154б 3] «старейшина города Кирман»; *уңда вә сулда* [Л 3б 10] «направо и налево»; *Барча олуғ вә кечек* [Л 155б 9] «все взрослые, старики и молодые».

Почти все встречающиеся в тексте прилагательные употребляются в современном татарском и казахском языках.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

1. Количественные числительные

В тексте памятника встречаются следующие количественные числительные. По своей структуре они делятся:

а) Простые: 1 – *бер* [К 65б 1, Л 152а 7], 2 – *ике* [К 63а 2], 3 – *үч* [Л 145б 1], 4 – *түрт* [Л 2б 6, Л 155а 8], 5 – *биш* [Л 150б 7], 6 – *алты* [Л 1а 8], 7 – *йете* [Л 1б 1, К 60б 7], 8 – *сигез* [Л 153а 5], 9 – *тоқуз* [Л 150б 2], 10 – *ун* [К 60а 8, Л 145б 3], 20 – *йекерме* [Л 155а 10], 30 – *утуз* [К 60б 17], 40 – *қырық* [К 60б 17], 50 – *илле* [Л 147б 6, К 62б 3] ~ *иллег* [К 60а 16], 100 – *йүз* [Л 2а 3], 1000 – *мең* [Л 154б 8, Л 154б 5, Л 4а 3, Л 3б 7], *һазар* [Л 2а 10].

б) Производные: 60 – *алтмыш* [Л 149б 10], 80 – *сиксән* [К 64а 2].

в) Составные: 24 – *егерме түрт* [Л 150б 5], 11 – *ун бер* [Л 145б 3], 17 – *ун йете* [К 60а 8], 16 – *ун алты* [Л 153а 9], 13 – *ун үч* [Л 153а 7], 49 –

²⁴ Подробнее об этом аффиксе см. Словообразование имён существительных.

қырық туқуз [К 64а 1], 37 – *утыз йете* [К 63б 12], 200 – *ике йүз* [Л 154а 11].

Среди количественных числительных своей многозначностью выделяется числительное *бер* «один». Кроме выражения идеи отвлечённого лица, единичности²⁵ и количественного определителя²⁶, оно имеет ещё значения:

а) значение неопределённого члена при именах существительных. Например, *бер кичә* [Л 145б 2] «в одну ночь», *бер анадин* [К 61а 3] «матери (какой-то одной)», у ханов много было жён, и у ханских детей много было матерей, т.е. мачех; *бер риwayат белән* [Л 149а 9] «по одному (некому) рассказу»; *бер вақытда* [К 61а 6] «в одно время».

б) в составе сложного местоимения: *бер ничә вақыт* [Л 153а 8] «некоторое время», *бер кемсаләр* [Л 147б 10] ~ *бер кем ирсаләр* [К 62б 5] «кто-то».

Количественные числительные в предложении выполняют роль определения. При этом они не изменяются, определяемое слово в большинстве случаев сохраняет единственное число. Примеры: *ике йүз кеше* [Л 154а 11] «двести человек», *қырық туқуз йәшендә* «в сорок девять лет», *түрт тарафқа* [Л 5б 1] «на четыре стороны», *утуз углы* [К 60б 17] «тридцать сыновей».

2. Порядковые числительные

Данный разряд числительных образуется с помощью аффикса *-нчы/-нче*. Порядковые числительные в языке дастанов представлены большим количеством. Например, *шәwwәл айының түртенче күн* [Л 154б 4] «двадцать четвёртый день месяца шавваль»; *унунчы күн ирде* [Л 154б 9] «был десятый день»; *ун бишенче* [Л 153б 3] «пятнадцатый».

Порядковое числительное «первый» в памятнике передаётся арабским числительным *әwwәл*: *әwwәл Жәлаләтдин солтан, икенче Күчүк султан, үчүнче Жыгар-бирде султан* [К 61а 15, 16] «первый Джалалетдин султан, второй Кучук султан, третий Джигар-бирде султан».

²⁵ Понятие единичности в памятнике выражено ещё прилагательным *йалғыз*: *Кучаш хан бер анадин йалғыз ирде* [К 61а 3] «Кучаш хан был одним единственным (сыном) матери».

²⁶ Количественное числительное в сочетании с нумеративным словом выступает как количественный определитель. Об этом см. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого..., с. 165.

3. Собираательные числительные

В тексте этот разряд числительных употребляется в субстантивизированном виде: *бер кичә берәш-икәш билән қачырып Қырымга йибәрде* [К 61б 2,3] «в одну ночь, утаив (от Идигэ) отправил (его) с одним-двумя (спутником) в Крым»; *бу икесенең анасы* [Л 150а 11] «мать этих двоих»; *бу бишесенең анасы бер иде* [К 63б 5] «у этих пятерых мать была одна».

4. Разделительные числительные

Как и в современном татарском и казахском языках, этот разряд числительных образовался при помощи аффикса *-ар/-әр*: *бишәр йүз сақчың бар* [Л 4б 8] «есть у тебя по пятьсот воинов»; *меңәр-меңәр бикләрең бар* [Л 5а 2] «есть у тебя по тысяче беков». Разделительное числительное от *бер* «один» отличается от такового в современном татарском языке *берәм-берәм* «по одному», в тексте: *берен-берен гафил табып үлтүрде* [Л 145а 6] «находя виновным, убивал по одному (каждого)». Эта форма сохранилась в казахском языке.

Идея разделительности достигается ещё повторным употреблением одной и той же единицы: *бересенең аты Әдһәм вә беренең ата Баба Туглас ирде* [К 63а 2] «Одного из них звали Адгам, а имя другого – Баба Туглас»; *бере хан, бере бик ирде* [Л 146а 9] «один из них был ханом, второй – беком».

Субстантивируясь, имена числительные принимают аффиксы принадлежности, падежные окончания и в предложении выполняют различные функции: *йүз йәшәсүн* [Л 2а 3] «пусть живёт сто (лет)»; *үз араларында бере берен улулаша алмай* [Л 147а 7–8] «не могли между собой возвеличить кого-то одного»; *тарих мең дә бишдә* [Л 4а 3] «в тысяча пятом (году)».

МЕСТОИМЕНЯ

Местоимения отличаются от других имён отсутствием словообразовательных форм. Местоимения обладают грамматическими категориями числа и падежа. Представленные в языке памятника местоимения по семантическим и синтаксическим основаниям делятся на следующие разряды: личные, возвратные, указательные, вопросительные, отрицательные, определительные.

1. Личные местоимения

Единственное число:

1-е лицо: *мин* [Л 5а 9, 10, К 60а 10] «я»;

2-е лицо: *син* [Л 143б 8] «ты»;

3-е лицо: *ул* [Л 153а 4, К 63а 1], *у* [К 62а 13] «он»;

Множественное число:

1-е лицо: *без* [Л 4а 8] «мы»;

2-е лицо: – ;

3-е лицо: *анлар* [Л 2а 11] «они».

Местоимения 1-го лица употребляются с начальным *м*, что характерно для большей части современных тюркских языков, в том числе татарского языка. Исключения составляют чувашский и турецкий языки. Форма родительного падежа зафиксирована в двух типах: *минем* [Л 143б 8] ~ *минең* [К 64б 1]. Обе формы не чужды татарскому языку, первая из них является нормой литературного языка, вторая отмечена в говорах среднего и мишарского диалектов²⁷, а также является нормой литературного казахского языка²⁸.

Примеры на употребление местоимения 2-го лица единственного числа (множественное число не представлено): *мин сине ханлайын* [Л 143б 9] «я тебя сделаю ханом»; *кем сине курә алмас* [Л 4б 10] «кто тебя будет ненавидеть»; *тәхтең синең тагга ухшар* [Л 1б 10] «трон твой подобен горе»; *мәмләкәтеңдә һәр эш сиңа муафиқ* [Л 4б 4] «в твоей стране каждое дело тебе возможно».

3-е лицо личного местоимения представлено в двух формах: *ул* и *у* (зафиксирован в одном примере). В современном татарском языке сохранилась форма с конечным *-л*. Местоимение *у* характерно языкам огузской группы и встречается в разговорном казахском языке. В косвенных падежах местоимения 3-го лица единственного числа имеют основу *ан*. Примеры: *У һәм Сырсыр падишаһы булды* [К 62б 13] «И он стал падишахом Сырсыра», *ул айды* [Л 143б 8] «он сказал», *Кутлу қыйа углы Идигә Күчүк аның чурасы ирде* [К 61а 6] «Сын Кутлукийи Идигэ Кучук был его чурой (вассалом)»; *абадел-абәдкәчә дәүләт аңа йар булсун* [Л 152а 2] «пусть ему спутником (жизни) вечно будет богатство»; *Куйручук хандин суң аны хан күтәрделәр* [К 60б 13] «После Куйручук хана его сделали ханом»; *андин туган падишаһ... Ураз-Мөхәммәд хан торур* [Л 153а 1] «Рождённый от неё падишах – Ураз-Мухаммед хан».

Местоимение 1-го лица множественного числа зафиксировано лишь в родительном падеже: *безнең падишаһымыз* [Л 4а 8–9] «наш падишах». Местоимение 3-го лица множественного числа зафиксировано во всех па-

²⁷ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 123; Рамазанова Д.Б. Грамматические особенности говора..., с. 100.

²⁸ Қазіргі қазақ тілі..., с. 264–267.

дежах, кроме местно-временного: *анларның* [Л 2а 10] «их»; *анларга* [Л 150а 4] «им»; *анларны забин қылган хан* [Л 1б 6] «хан, подчинивший их»; *анлардин туган угланлары* [Л 151а 7] «сыновья, которые родились от них».

2. Указательные местоимения

Единственное число.

Бу – «этот», *ул* – «тот». В косвенных падежах восстанавливается древняя форма: *ул уруида Идигэ бикне үлтүрделәр* [Л 145б 5] «в той битве убили Идигэ бека»; *бу нөсхә* [Л 147а 6] «этот экземпляр», *бу йердә* [Л 153б 8] «на этой земле»; *монуң фарманында ирде* [К 60а 6] «было в его фармане»; *андин Хуразми йортын алды* [К 65а 10] «потом завладел землями Хорезма»; *андин һәм мундин һәм барыш-киләш итешеп* [Л 2а 8] «и оттуда и отсюда потом ходили друг к другу». Как видно из примеров, указательные местоимения в форме пространственных падежей употребляются в функции обстоятельства места и времени. Ещё примеры: *Идигэ мунда йатур* [Л 146а 4] «Идигэ лежит здесь»; *анда вафат қылды* [Л 145а 7] «убил там»; *анда бу үч ирне алып килеп...* [Л 149б 5] «там, приведя этих трёх мужей...».

Указательные местоимения во множественном числе принимают аффикс *-лар*: *буларның анасы* [К 66б 5] «мать этих»; *буларга* [Л 2а 11] «этим»; *анлардин* [Л 156б 5] «от тех».

В памятнике зафиксировано ещё одно указательное местоимение: *ушбу*. Пример: *тәхтенәң сурәте ушбудыр* [Л 155б 1] «рисунок его трона вот таков». Данное местоимение в современном татарском языке не сохранилось, но функционирует в диалектах²⁹.

В языке дастанов Кадыр Али-бека встречаются два персидских указательных местоимения: *این* – «этот» и *آن* – «тот». Например, *ин заман кем йад қылынды* [К 65б 10] «в это время вспомнился тот»; *ан заман кем йад қылынып ирде* [Л 152а 9] «в то время кто уже вспомнился».

3. Вопросительные местоимения

В тексте памятника встречаются следующие вопросительные местоимения: *кем*, *ничә*, *қайда*, *қайдин*, *қайусын*. Примеры: *Идил туңса, кем кичмәс, Идигэ үлсә, кем бармас* [Л 149б 9,10] «Если Волга замёрзнет, кто

²⁹ Махмутова Л.Т. Описание грамматических особенностей касимовского говора татарского языка. – Изв. КФАН СССР, сер. гум. наук, вып.1, Казань, 1955, с. 78; Садыкова З.Р. Оренбург татарлары сөйләшенәң кайбер морфологик үзгәчлекләре, МТД, III, с. 118.

же её не перейдёт, если Идигэ умрёт, кто же не пойдёт». Остальные три местоимения образованы от основы *қай*: *қайда* < *қай* + аффикс местно-временного падежа, в современном татарском литературном языке обозначает место. Например, *қайда торасың?* «где живёшь?». В тексте это местоимение указывает на направление, т.е. употребляется вместо современного литературного местоимения *қая*. В мензелинском говоре среднего диалекта это местоимение *қайда* употребляется, как и в языке дастанов, например, *бүген қайда барасың?* «сегодня куда идёшь?». Пример из текста: *қайдин килеп, қайда барурсың тиде* [Л 1436 7, К 64а 17] «спросил: откуда пришёл и куда идёшь?». Третье местоимение от корня *қай* употребляется с аффиксом принадлежности: *қайусын, суң заманда булганларыны* [Л 157а 6–7] «некоторых (событий), которые совершились в позднее время».

4. Определительные местоимения

Этот разряд представлен следующими местоимениями: *һәр* [К 60а 17] «каждый», *һәрбер* [Л 26 2] «каждый», *һәр қайсы* [Л 1а 3] «каждый, всякий», *бар кем* [Л 155а 3] «все», *жүмлә* [Л 1536 3] «все», *тәмамысы* [Л 1576 3] «все из них», *үзгәләре* [Л 1436 9] «некоторые», *барча* [Л 156а 1, Л 1546 11] «все, кто есть», *берчә(се)* «все» [К 65а 13, К 60б 3,4], *бары* «все», *күлли* [Л 3а 7] «все».

Примеры на местоимения с *һәр*: *һәр йердә* [Л 1516 2] «везде», «в каждом месте»; *һәр қаһуңда* [Л 46 7] «в каждой из твоих ворот», *һәр бәндәсегә* [Л 1а 2] «каждому человеку», *һәрбер дәнәсе* [Л 4а 4] «каждая его штука». Местоимения *һәрбер*, *һәрқайсы* в сочетании с аффиксом принадлежности передают разделительное значение: *Анларның һәрбере бер уруғ булуп* [Л 1526 2] «каждый из них сделался отдельным родом», *һәрбересегә түрт мең ләшкәр* [Л 142а 7] «каждому из них по четыре тысяч воинов», *һәрқайсысына берәр фасыл байан қылғумыз* [Л 1а 3] «каждому из них посвятили по одной главе».

Некоторые субстантивированные местоимения в качестве определений не используются: *тәмамысы икенче углы Батуға қалды* [Л 142а 9] «всё (войско) досталось второму сыну (Джучи) Бату»; *әммә үзгәләре мәртәбәден төште* [Л 143а 9] «но некоторые из них выпали из поля зрения»; *Урус ханны берчәләре агалады, аны падишаһлыққа ултурғузды* [К 60б 34] «Все возвеличили Урус хана, посадили его на трон».

Большинство из этих местоимений совпадает с таковыми в современном татарском и казахском языках. Часть неупотребительных местоимений устарела, встречается в языковых памятниках, в разговоре старшего

поколения (*жүмлә, тамамысы, үзгәләре*), а местоимение *берчә, берче(се)* бытует в мишарском диалекте татарского языка³⁰.

5. Возвратные местоимения

Как и в современном татарском языке, в дастанах употребляются возвратные местоимения, образованные путём присоединения к слову *үз* аффиксов принадлежности: *үзе* [К 60а 6] «он сам», *үзләре* [К 61а 11] «они сами». Указательные местоимения выступают в предложении в роли личного местоимения (а), обозначают принадлежность (б), передают содержание русского возвратного глагола (в). Примеры:

а) *эмма үзе бик булмады* [Л 143а 6] «но он беком не стал».

б) *үз бабасы Ундан солтан* [Л 153а 7] «его отец Ундан султан», *үз вилайәтендә* [К 65б 14] «в своей области».

в) *үзләре берничә нүкерләре билән йатып ирде* [К 61а 11] «они сами с несколькими воинами остались лежать».

6. Отрицательные местоимения

Этот разряд местоимений образуется сочетанием *һич* и вопросительного местоимения *кем* > *һичкем* «никто». Примеры: *аның нәсleдин һичкем қалмады* [К 60а 12] «из его потомков не осталось никого». В памятниках зафиксировано ещё одно сложное местоимение, которое состоит из трёх частей *һич* + *кем* + *ирсә* > *һичкем ирсә*. Например, *хәзинәдә малың һичкем ирсәгә биреп төкәнмәс һәм иксемәс* [Л 3б 4] «Богатство в твоих хранилищах никогда не иссякнет, не кончится, хоть бы кому ты не давал»; *дәрия сувын һичкем ирсә эчеп түкәтә алмас* [Л 3б 3] «воду моря никто до конца не выпьет».

ГЛАГОЛ

1. Аспект глагола

В языке исследуемого памятника глагол имеет два аспекта: положительный и отрицательный. Положительный аспект не имеет специального показателя и представлен основой глагола. Отрицательный аспект образуется путём присоединения к основе глагола аффикса *-ма/-мә* и противопоставлен положительному аспекту: *күрделәр* [Л 5а 7] «увидели», *күрмәделәр* [Л 5а 8] «не увидели»; *ханлық биләде* [Л 151а 2] «ханствовал, т.е. владел ханством»; *падишаһлық биләмәде* [Л 151а 2–3] «не царство-

³⁰ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 130.

вал»; *анларга падишаһлык тикмәде* [Л 150а 4] «царствование им не досталось»; *андин Шәйх-Суфи биккә тикде* [К 69а 12] «затем досталось Шайх-Суфи беку»; *атлары мәглүм ирмәс* [К 63б 5–6] «их имена не были известными»; *мәглүм, мәшһүр ике олуғ урдусы бар ирде* [Л 151б 9] «Было у него известных знаменитых две жены».

2. Категория лица и числа

Система личных окончаний глагола в настоящем и будущем временах изъявительного наклонения отличается от системы личных окончаний в прошедшем времени.

Аффиксы первой группы, оформляющие спряжение глаголов в настоящем и будущем временах, представлены в языке памятника следующим образом: единственное число 1-е лицо –*мын*, 2-е лицо –*сын*; множественное число 1-е лицо –*мыз*, 2-е лицо – не засвидетельствовано. Примеры: *қайда барурсын* [К 64а 17] «куда идёшь», *мин курал шилайәтегә барурмын* [К 64а 17] «я иду в область короля», *һәрқайсысына берәр фасыл бәйан қылғумыз торур* [Л 1а 3] «каждому из них мы посвятили по одной главе».

Для современного татарского литературного языка³¹, для памятников старотатарской письменности³² и для диалектов³³ характерно употребление двух вариантов аффиксов 1 лица единственного числа: полный –*мын/-мен* и краткий –*м*.

В языке памятника аффикс 2-го лица единственного числа оформляется переднеязычным носовым *н*. Данное явление характерно памятникам XVIII века³⁴ и фиксируется в некоторых говорах татарских диалектов³⁵. В современном татарском и казахском языках, 2-е лицо единственного числа настоящего и будущего времени глагола оформляется переднеязычным носовым *ң*.

Спряжение глаголов в прошедшем времени изъявительного и косвенных наклонений составляет II группу аффиксов:

³¹ СТЛЯ, с. 218.

³² Ахметгалеева Я.С. Исследование языка памятника..., АКД, с. 11–12; Галаяутдинов И.Г. «Тарих наме-и булгар»... Канд. дисс., с. 117.

³³ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 138; Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле..., с. 50; Бурганова Н.Б. О временных формах глаголов изъявительного наклонения в заказанских говорах. – МТД, III, с.6 и др.

³⁴ Галаяутдинов И. «Тарих наме-и булгар»... Канд. дисс., с. 117; Ахметгалеева Я.С. Исследование тюркоязычного памятника..., с. 91.

³⁵ Бурганова Н.Б. О временных формах..., с. 8; Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 138.

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	-м	-қ
2 лицо	(не засвидетельствовано)	
3 лицо	-	-лар/-ләр

Примеры: *қышқысын барсақ* [Л 195б 8] «если зимой пойдём»; *гиздем* [Л 5а 8,9] «странствовал я»; *күрдүм* [Л 5а 10] «видел я»; *үлде* [К 60а 11] «умер»; *анда шәһид булдылар* [Л 150б 7] «там погибли»; *ул сүзне яратмады* [Л 145б 8,9] «ему это слово не понравилось», *үлтүрделәр* [Л 145б 5] «убили».

3. Категория залога

В языке дастанов Кадыр Али-бека большинство глаголов фиксируется в действительном залоге. Этот залог не имеет грамматического показателя. Примеры: *үлде* [К 63б 14] «умер», *һичкем қалмады* [Л 142б 11] «никого не осталось», *туңса* [Л 145б 9] «если замёрзнет».

Взаимный залог

Взаимный залог глагола образуется с помощью аффикса *-(ы)ш* и выражает совместное действие: *күңел калышып* [К 61а 7] «обидевшись», *урушып* [Л 150а 6] «сражаясь», *дустлуқ итешиде* [Л 2а 9] «дружили между собой», *мәсаф қылыштылар* [Л 146а 2] «воевали».

Возвратный залог

Этот залог оформляется аффиксом *-н*, который сообщает основе пассивно-возвратное значение³⁶ и выражает действие, совершаемое объектом для себя или направленное на самого себя. Примеры: *бу йердә йад қылынды* [К 65б 10] «здесь вспомнилось», *атлан* [Л 4б 7] «сядь (на коня)», *һичкем ирсәгә биреп төкәнмәс* [Л 3б 4] «не иссякнет, кому бы ты не раздаривал»; *үкүнмәс* [Л 5б 2] «не будет каяться».

Страдательный залог

Образуется при помощи аффикса *-л*: *золым күтәрелде* [Л 4б 9] «несправедливость ушла»; *инжү дик сачылды* [Л 4а 4] «рассыпалось как жемчуг»; *тәмамысы битилде* [Л 157б 3] «о всех написалось»; *йықылды* [Л 143б 11] «упал»; *бузулмасун* [Л 4а 6] «пусть не испортится».

³⁶ Кононов А.Н. Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази-хана Хивинского. М.-Л., 1958, с. 140.

Понудительный залог

Понудительный залог выражает действие, которое одно лицо заставляет или позволяет совершить другому лицу. В исследуемом памятнике к показателям понудительного залога относятся следующие:

-*т*: *Мансур бик ханлатды* [Л 144а 3] «По велению Мансур бека сделали ханом»; *атамыз симүртәлең тә* [Л 145б 6] «давайте же подкормим лошадей»; *тетрәткән хан* [Л 16 7] «хан, который держит в повиновении».

-*дур/-тур/-түр/-тыр*: *бақтырған хан* [Л 3б 7] «хан, который подчинил себе»; *йәнәшә ултуруп* [Л 153б 9,10] «сев рядом»; *Ахмад ханны Йамгурчы үлтүрде* [К 65а 14] «Ахмед хана убил Ямгурчи»; *мунда килтүрдүк* [К 65а 9,10] «сюда привели»; *түйдүрған хан* [Л 1а 11] «насытивший хан»; *Нуқайны сындурды* [К 60а 8] «слобил Нукая (его войско)».

-*гуз*: Этот аффикс в памятнике встречается в одном слове пять раз и образует двойной понудительный залог, т.е. присоединяется слову, где уже имеется показатель залога –*тур*: *ханлыққа ултурғузды* [К 60а 14] «заставил сесть на престол», *Урус ханны берчәләре ағалады, аны падишаһлыққа ултурғузды* [К 60б 3,4] «Урус хана все возвеличили (уважали, считали достойным), его посадили на царский престол (т.е. его проसидили, считали самым достойным и сделали падишахом)».

Надо отметить, что слово *ултыр* лексикализировалось, значение основы утратилось и вторично приняло аффикс понудительного залога.

4. Категория наклонения

Изъявительное наклонение

Изъявительное наклонение имеет формы настоящего, прошедшего и будущего времён. Изъявительное наклонение не имеет специального морфологического показателя.

Настоящее-будущее время

Время на $-(\text{л})+p$. Основу времени составляет форма на $-ap/-\text{ap}/-yp/-\text{yp}$ + аффиксы сказуемости: *йатур* «лежит», *чықар* «выходит». Отрицательная форма образуется с помощью аффикса $-мас/-мәс$: *түкәнмәс* «не иссякнет».

В языке памятника время на $-(\text{л})+p$ используется очень широко, для передачи действия как в настоящем, так и в будущем времени.

В плоскости настоящего времени эта форма означает действие, происходящее в момент речи (а), значение настоящего длительного времени, повторяющегося, выходящего за пределы данного момента (б) и действия постоянного, непрерывного (в).

а) Значение момента речи: *қайда барурсын тиде* [Л 996 7] «Сказал: куда идёшь?»; *мин қурал иилайәтегә барурмын тиде* [Л 1436 8] «Сказал: я иду в область короля»; *тәхтең синең тағга ухиар* [Л 16 10] «трон твой подобен горе».

б) *аның хикәйәте һәр йирдә килүр* [Л 1526 6] «рассказы о нём (его слава) везде и всюду слышны»; *Хәзинәдә малың һичкем ирсәгә биреп түкәнмәс һәм иксемәс* [Л 36 4] «Богатство твоё не кончится, не иссякнет, кому бы ты не раздаривал».

в) *Үргәнечдә йатур* [Л 149а 8] «лежит в Ургенче, т.е. его тело покоится в Ургенче»; *андин йуқары үч бүртә чықар* [Л 1436 1,2] «выше этого места три островка высятся»; *тоқуз сары тип әйтүрләр* [Л 1506 1] «говорят (о них) тоқуз сары (род)».

В плоскости будущего времени форма *-(зл.)+р* употребляется в значении будущего-категорического (а) и означает действие, свойственное, характерное для действующего лица (б):

а) *кем күп белекне белеп, күңледә тутса, дәвләте артар* [Л 46 11] «Если кто-то будет очень много знать и это держать в памяти, (у того) увеличится богатство»; *сәгәдәт аңа йар булса, михнәтне кимтәр* [Л 5а 1] «Если спутником жизни ему станет счастье, то меньше будет страдать». *Идил туңса, кем кичмәс* [Л 1456 9] «если замёрзнет Волга, кто же (её) не перейдёт».

б) *барча халыққа гәделең тикәр* [Л 3а 10] «справедливость твоя дойдёт до каждого»; *йағмур хақның фарманы белән йағар* [Л 3а 9] «дождь будет лить по божьей воле».

В современном татарском литературном языке эта форма выражает действие в будущем, в современном казахском – действие в настоящем³⁷. В диалектах татарского языка³⁸, в произведениях старотатарской литературы³⁹ и в памятниках поволжского «тюрки» используется для обозначения и настоящего, и будущего времени⁴⁰.

Будущее время

Представлено формой на *-гай*, в тексте, в основном, употребляется в третьем лице единственного числа. Например: *уруиқа қуиуәт вә*

³⁷ Қазіргі қазақ тілі..., с. 313–314.

³⁸ Бурганова Н.Б. О временных формах..., с. 12–13.

³⁹ Ахметгалева Я.С. Исследование языка памятника... АКД, с. 12–13; Галяутдинова И.Г. «Тарих наме-и булгар». Канд. дисс., с. 117–118; Жәләй Л. Татар диалектологиясе. Казан, 1947, с. 86.

⁴⁰ Наджип Э.Н. Хорезми. Мухаббатнаме..., с. 125; Его же. Кыпчакско-гузский... Докт. дисс., с. 112.

шәвкәт пәйда булгай [Л 1456 7] «Появится сила и мужество для сражения»; *қышқысын барсак, Идил туңгай* [Л 1456 9] «если зимой пойдём, то Волга замёрзнет».

Вышеприведённые примеры указывают на действие, которое совершится в будущем. Форма на *-гай* ещё передаёт значение длительного действия или же констатирует факты действительности. Например: *әммә алаж миңге арасында олугы тарақ тамгалы жалайыр булгай* [Л 148а 4] «но в (племени) аладж мингу (самым) великим является гребне-тамговый (род) джалаир»; *шәһре Утрар, Сайрам хыдайға йақын булгай* [К 60б 6] «Города Отрар, Сайрам находятся вблизи Китая»; *халқы бисуар газим, қуwwәт вә шәвкәт вә баһадур булгай* [К 60б 8] «народ (его) является очень великим, сильным, мужественным и героем».

Значение вспомогательного глагола *булгай* приближается к значению аффикса сказуемости *-дыр/-тур ~ торур*. Ср.: *аның қәбре шәһре Сыгнақда торур* [К 64б 12] «его могила находится в городе Сыгнаке». *Тәвәккәл ханда муқаддимә ләшкәр булгай, ул иилайәтдә бу гаһеддә хайәт торур* [Л 153а 4–5] «Он у Тевеккел хана является предводителем войска, в данный момент живёт, здравствует в той области».

Это же значение в тексте передаётся вспомогательным глаголом *ирүр*. Примеры: *аның нәсле Шәйх-Суфи би ирүр* [К 69а 2] «Его предком является Шайх-Суфи би». *Аның углы жалайыр Саба ирүр* [Л 157б 2] «Его сын есть джалаир Саба». Второе значение времени на *-гай* в современном татарском языке передаётся глаголом будущего времени на *-(эл)+р*. Ср.: *нәселләрендә иң зурысы Мәсәлим бабай булыр. Зур бер күл булыр, тирәягы таллық булыр*.

Форма на *-гай* как показатель будущего времени изъявительного наклонения широко употребляется в языке памятников старотатарской литературы⁴¹ в чагатайском языке⁴².

Прошедшее время

В языке дастанов представлены четыре простых (прошедшее категорическое, прошедшее неочевидное I, II, III) и пять сложных (прошедшее незаконченное I, II, преждепрошедшее I, II, III) форм прошедшего времени.

⁴¹ Борынгы татар әдәбияты..., с. 238, 272, 297 и др.; Ахметгалева Я.С. Исследование языка памятника... АКД, с. 13.

⁴² Brockelmann C. Osttürkische Grammatik der islamischen Litteratursprachen Mittelasiens. Leiden, 1954, с. 239–240, 323; Eckmann J. Das Tschaghataische. – Philologiae turcicae fundamenta, t. I. Wiesbaden, 1959, с. 156.

Прошедшее категорическое время

Прошедшее категорическое время образуется с помощью аффикса -*ду/-ды/-де/-ты/-те* + аффиксы принадлежности: *күрдүм мин* [Л 5а 10] «я видел»; *гиздем* [Л 5а 8] «странствовал я»; *олу ханның дастанны бу заман шунда килтүрдүк* [К 65а 9, 10] «мы здесь привели дастан великого хана»; *йад қылдуқ* [Л 152а 10] «мы вспомнили»; *бачқыр Тақбуганы ұлтүрделәр* [К 60а 14] «они убили башкира Тукбуга»; *Алатагда сәкен булды* [К 60б 4] «Он жил в Алатау».

Отрицательная форма: *курмәделәр* [Л 5а 8] «они не увидели»; *падишаһлық тикмәде* [Л 150а 2] «царствование им не досталось».

Наиболее характерным значением для прошедшего категорического времени является передача сменявших друг друга в прошлом действий. Примеры: *Ничә вақытлар Нуқай билән туқуш қылдылар. Бәлахыр, Нуқайны сындурды. Ун йете кем ирсә билән Нуқай қачты...йулда Урус тутты* [Л 142б 5–7] «Много лет воевали с Нукаем. Под конец, он разбил Нукая. С семнадцатью воинами убежал...(его) по дороге поймал Урус».

Прошедшее категорическое время обозначает действие достоверное, однократное, очевидное (а), многократное, повторяющееся действие (б) и длительное действие (в). Примеры:

а) *Нуқай қачты* [К 60а 9] «Нукай убежал»; *душманыңның айачы килде* [Л 5а 6] «пришёл посол твоего врага»; *уқуп һәм билдем мин* [Л 5а 9] «И прочитав я узнал»; *Кучаш хан бер анадин йалғыз ирде* [К 61а 3] «Кучаш хан был единственным ребёнком матери». *Ахмад ханны Йамғурчы ұлтүрде* [К 65а 14] «Ахмед хана убил Ямгурчи»; *Қадыр Ғали би битде* [К 69а 1] «написал Кадыр Гали би».

б) *Шайдақ бик белән уруиды* [Л 150б 11] «Воевал с Шайдак беком»; *ике ләшкәр бер бере билән мәсаф қылыштылар* [Л 146а 1,2] «Воины двух войск перемещались, т.е. шло сражение»; *Жәнибик ханның уғланларын тәқи бу заман йад қылдуқ* [Л 152а 9–10] «В настоящее время вспомнили мы ещё сыновей Джанибек хана».

в) *Ул Мәдаиндә падишаһ булды* [К 62б 17] «Он был падишахом в Медине»; *Үзенә қол қылдурды* [Л 2а 6,7] «Он подчинил себе»; *Биш уғулға падишаһлық тикмәде* [Л 150б 8] «(Роду) Биш угул царствование не досталось»; *Кутлуқья углы Идигә-Күчүк аның чурасы ирде* [К 61а 6] Идигә-Күчүк, сын Кутлукии был его вассалом».

Прошедшее категорическое время на -*ды* является самой продуктивной формой в языке исследуемого памятника. Наряду с выражением достоверно известного говорящему действия, эта форма употребляется и для описания давно минувших событий, которые автор принимает как достоверные. Например: *Жәнибик ханның ылайәтен Фитка Нукрат килеп*

бузды [К 60б 7] «Во владения Джанибек хана напал Фетка Нукрат (из Новгорода?)».

Прошедшее категорическое время в языке памятника по форме и по содержанию не отличается от современного татарского и других тюркских языков.

Прошедшее неочевидное время

1. Прошедшее неочевидное время на *-мыш*. Эта форма в памятнике выражает действие, участником которого говорящий не является. В связи с семантикой прошедшее неочевидное время употребляется, главным образом, в 3-м лице: *икесенең падишаһлығы иллик йыл кичте тимешләр* [К 60а 16] «Говорили, что царствование их двоих продлилось пятьдесят лет»; *Утуз углы қырқ энесе бар тимешләр* [К 60б 17] «Говорили, что у него есть тридцать сыновей и сорок братьев (младше его)»; *андаг әйтмешләр*: [Л 144а 2] «говорили так»; *сүз Узбикйә арасында мундаг әйтмешләр* [К 65а 9] «в Узбекии говорили слово такое».

Время на *-мыш* широко употреблялось в письменных памятниках⁴³ и было характерным чагатайскому языку⁴⁴. В современном татарском литературном языке этот аффикс непродуктивен, сохранился лишь в составе некоторых имён существительных, фразеологических сочетаний: *язмыш* «судьба», *тормыш* «жизнь», *жिमеш* «ягоды», *қырықмыш* «жеребёнок-стригунок», *ходайның бирмеш көнендә* «в тот день, когда бог даст», *язмыштан узмыш юк* «нельзя перескочить, что суждено», *тумыштан* «с рождения» и т.д.

2. Прошедшее неочевидное время на *-(г)л+n*. Эта форма зафиксирована в памятнике только в 3-ем лице⁴⁵. *Қутлу-Қыйаны Урус хан шаһид қылындур* [Л 149а 6] «Урус хан убил (во время сражения) Кутлукию»; *анда бу үч ирне алып килеп, мусулман булбдур* [Л 149б 5,6] «там, когда привели этих трёх мужчин (духовных лиц), они стали мусульманами».

3. Прошедшее неочевидное на *-ган*. В памятнике употребляется только в 3-м лице обоих чисел: *Мәхмүтәк хан Қазан ылайәтегә килгәндүр*

⁴³ Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... АДД, с. 71; Ахметгалева Я.С. Исследование... АКД, с. 13; Галяутдинов И.Г. «Тарих наме-и булгар»... Канд. дисс., с. 118–119.

⁴⁴ Eckmann J. Das Tschaghataische..., с. 157; Его же. Chagatay manual..., с. 170.

⁴⁵ Эта форма (прошедшее-настоящее, или результативное время II) употребляется с аффиксами 1, 2 лица обоих чисел в мишарском диалекте, а в 3-ем лице она не сохранилась, см. Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 152.

[Л 1466 8] «Махмутек хан пришёл в Казанскую область»; *бары мәүжүд булганлар* [Л 3а 7] «все стали имущими».

Форма на *-ган* в тексте часто встречается в субстантивированном виде: *ничә йыллар үткәндин суң* [К 61а 8] «после того, как много лет прошло», *Узбик хан мусулман булганда* [Л 1496 4] «после того, как Узбек хан стал мусульманином»; *Идигә-Кучук Жаникәне алганда* [Л 1456 1] «в то время, когда Идигә-Кучук женился на Джаникә»; *Чагырған байга йалга кереп йүрүгәндә* [Л 147а 6,7] «в то время, когда он нанимался (на работу) у (каждого) пригласившего бая» и др.

Сложные формы

Прошедшее незаконченное время I

Прошедшее незаконченное время I образуется от основы настоящего будущего времени на *-(г)л+р* и спрягаемой формы вспомогательного глагола *ирде*. Отрицательная форма образуется путём присоединения аффикса *-мас/-мәс* к основному глаголу: *аны аллаһ тәгәләдин теләмәй ичмәс ирде* [К 686 1] «Он никогда не пил, не прося об этом у господ бога».

Эта форма прошедшего незаконченного времени указывает:

а) на незаконченность действия, на его обычность: *бере бер йагыдин ичәр ирде тийүрләр* [Л 1446 4] «говорят, что один пил от одной стороны»; *бер шиләйткә үтүп барур ирде* [Л 1436 4] «проходил в какую-то область»; *йаманларга күтәк урар ирде* [Л 1566 9,10] «Плохих (людей) наказывал дубиной»; *ачлық-сусалық булуп йүрүр ирде* [Л 145а 1] «Ходил измученный голодом и жаждой»;

б) на действие, состояние, которое является свойственным субъекту: *йабрақ дик тетрәр ирде* [Л 2б 4] «дрожал как лист»; *шәригәт белән гәмәл қылур ирде* [Л 1566 7] «Дела совершал, придерживаясь (законов) шариата»; *Қадыр-Бирде хан үч йәшәр ирде* [Л 1456 1] «Кадыр-Бирде хан был в возрасте трёх лет»; *аны йад қылмай эчмәс ирде* [Л 156а 11] «никогда не пил, не вспомнив его».

Данная форма прошедшего неочевидного времени, наряду с формой на *-а иде*, функционирует в современном татарском языке, имеет место в среднем и восточном диалектах⁴⁶, а в мишарском диалекте татарского языка она отсутствует, значение которой передаётся формой формой на *-а иде*⁴⁷.

⁴⁶ Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле..., с. 77; Бурганова Н.Б. О временных формах..., с. 27.

⁴⁷ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 146, 154–156.

Прошедшее незаконченное время II

Прошедшее незаконченное время II представлено одним примером. Основу этого времени составляет основа настоящего времени + вспомогательный глагол *торур* + вспомогательный глагол *ирде*. Например, *Урус тутты, Туктага алып килә торур ирде, йулда ук үлде* [Л 142б 8] «поймал (его) Урус, Туктага вёл его (в наши края), (тот) ещё по дороге умер».

Давнопрошедшее время

Давнопрошедшее время I образуется от основы неочевидного прошедшего времени на *-ған* и спрягаемой формы вспомогательного глагола *ирде*. В языке памятника представлена 12 примерами, но одной только глагольной основой: *бу үчүсенең анасы Чыгатның Йахшым бикемдин туған ирде* [Л 151а 10] «мать этих троих родилась от Яхшым бикэм, которая происходила из улуса Чагатай», *Хужа ханның қызы Бәхетле хынымдин туған ирде* [К 63б 5,6] «Родился от Бахетле ханым, которая является дочерью Ходжа хана»; *Алтун ханым Байым бикелдин туған ирде* [Л 151а 8] «Родился от Алтун ханум Байым бикэм». Эта форма, как и в современном татарском языке, выражает действие достоверное, законченное.

Давнопрошедшее время II образуется от основы неочевидного прошедшего времени на *-(г)л+n* и вспомогательного глагола *ирде*. Выражает действие достоверное, однократное, совершившееся в неопределённом прошлом. Примеры: *үзләре бер ничә нүкерләре белән йатып ирде* [К 61а 11] «Они сами с несколькими воинами остались лежать». *Ничақлы падишаһлар, ханлар үтүп ирде* [К 68б 17] «Сколько прошло (было) ханов, падишахов»; *Жүрүгигә түрт мең ләшкәр биреп ирде* [Л 152а 9] «Дал (в распоряжение) Джучи войско количеством четыре тысячи воинов».

Данная форма давнопрошедшего времени в современном литературном татарском языке и в его диалектах не встречается, она сохранилась в казахском литературном языке⁴⁸.

Давнопрошедшее время III представлено одним примером. Оно выражает завершённое действие, повторяющееся в прошлом: *Идигә бинең ахта атын алып торур ирде* [Л 146а 2,3] «он, бывало, брал мерина Идигэ бека».

В современном татарском литературном языке значение давнопрошедшего времени III передаётся несколько иной формой: *ул минем китапларымны алып тора иде* «Бывало, он пользовался моими книжками».

⁴⁸ Қазіргі қазақ тілі..., с. 312.

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение выражает повеление, распоряжение к действию, просьбу. Представленные в памятнике случаи охватывают 2-е и 3-е лицо единственного числа, формы которых характеризуются следующими показателями:

2-е лицо – без окончаний, а также с аффиком *-гыл*: *атлан* [Л 4б 7] «сядь (на коней)»; *минем берлэ булгыл* [Л 143б 8] «будь со мной».

3-е лицо: *-сун*: *абад-ел-абадкэчэ дэвлэт аңа йар булсун* [Л 157а 2] «пусть вечно ему спутником жизни будет богатство», *йүз йәшәсүн* [Л 2а 3] «пусть сто лет живёт».

Форма 2-го лица единственного числа (ноль аффикса), совпадающая с основой глагола, считается исходной формой повелительного наклонения и широко используется во всех тюркских языках.

Аффикс *-гыл* встречается в произведениях старотатарской литературы⁴⁹.

Аффикс 2-го лица *-гыл* наличествует в современных тюркских языках⁵⁰: узбекском, алтайском, кумыкском, каракалпакском. В современном литературном казахском и татарском языках эта форма отсутствует. В диалектах⁵¹ татарского языка сохранился архаичный аффикс *-гын*, в том числе в касимовском говоре⁵², который имеет, если учитывать соответствие *л ~ н*, общее происхождение с *-гыл*.

Желательное наклонение

В языке дастанов Кадыр Али-бека желательное наклонение образуется с помощью древнего аффикса *-гай*. Эта форма выражает желание, намерение, которое будет достигнуто в будущем. Например, *Синең дэвләте тәхтең мәмләкәткә басруқ булгай* [Л 2б 10,11] «Твой богатый трон будет опорой державы»; *йетәр булгай Шам белән Фирақға* [Л 4а 3] «дойдёт до Сирии и Ирака». Данная форма была достоянием чагатайского языка⁵³,

⁴⁹ Борынгы татар әдәбияты..., с. 96, 97, 260, 361, 484, 578; Ахметгалева Я.С. Исследование... АКД, с. 14.

⁵⁰ Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. М.-Л., 1960, с. 206; Грамматика алтайского языка. Казань, 1869, с. 65; Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. П. Фонетика и морфология. М., 1962, с. 399–400.

⁵¹ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 162–163; Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле..., с. 34–35; Борханова Н.Б. Татар теленең Мордва АССР территориясендә таралган сөйләшләрә турында. – МТД, II, с. 141 и др.

⁵² Махмутова Л.Т. Описание грамматических особенностей касимовского говора..., с. 82–83.

⁵³ Eckmann J. Das Tschaghataische..., с. 154.

встречается в ряде современных тюркских языков. В современном татарском литературном языке используется только в отрицательном аспекте *-магай/-мэгэй*, и основным является значение боязни совершения действия и безразличия к совершению действия. Форма желательного наклонения на *-гай* употребляется в мишарском диалекте татарского языка⁵⁴.

В языке памятника засвидетельствовано ещё два показателя желательного наклонения:

1-е лицо ед.ч.: *-айын/-эйен*;

1-е лицо мн.ч.: *-алың/-элең*.

Примеры: *мин сине ханлайын* [Л 143б 9] «я тебя сделаю ханом»; *Идигэ-Күчүккә қәһәр қылып, үлдүрәйен тиде* [К 61а 7] «Обозлившись, Идигэ-Кучуку сказал: я убью»; *Бу йыл йазгысын йайламыш қылалың* [Л 145б 6] «Давайте проведём лето этого года (здесь)»; *Атымыз симүртәлиң* [Л 145б 6] «Давайте подкормим лошадей (для будущего сражения)».

Данные аффиксы встречаются в различных тюркских документах, начиная с самых ранних⁵⁵. В современном татарском литературном языке, в среднем диалекте татарского языка желательное наклонение передаётся посредством аффиксов 1 л. мн.ч. *-(гл.)+йым/-(гл.)+йем*, 1 л. мн.ч. *-(гл.)+йың/-(гл.)+йек*⁵⁶. Форма *-айын*, из современных кипчакских языков, употребляется только в языке сибирских татар⁵⁷ и в казахском литературном языке⁵⁸.

Условное наклонение

Показателем условного наклонения, как и в других тюркских языках, является аффикс *-са/-сә*.

Условное наклонение выполняет роль сказуемого придаточного условного предложения и выражает действие, служащее условием для совершения другого действия, выраженного основным глаголом.

Во временном плане условное наклонение означает будущее время и поэтому действие главного предложения обозначается либо глаголом в

⁵⁴ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 164–166.

⁵⁵ В древнетюркских памятниках 1-е лицо мн.ч. желательного наклонения употребляется с конечным *-м*: *-алым/-әлим*. См. Кондратьев. Очерк грамматики древнетюркского языка. Л., 1970, с. 130.

⁵⁶ Маженова М.Н. Абу-Хайян – исследователь кипчакского языка. АКД. Алма-Ата, 1969, с. 42.

⁵⁷ Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле..., с. 35, 105, 106.

⁵⁸ Маженова М.Н. Абу-Хайян... АКД, с. 42; Томанов М. Основные вопросы исторической мифологии казахского языка. АДД. Алма-Ата, 1975, с. 104.

настояще-будущем или в будущем времени (а), либо в форме желательного наклонения (б). Примеры:

а) *сәгәдәт аңа йар булса, миһнәтне кимтәр* [Л 5а 1] «если спутником жизни будет счастье, то меньше станет страданий, мучений»; *кем сиңа хидмәт қылса, гыйззәте артар* [Л 4б 11] «если кто-то будет тебе служить, то у того увеличится сила и слава»;

б) *тәңре эшемне уңдурса, мин сине ханлайын* [К 64б 1] «если всевышний поможет в моём деле, то я тебя сделаю ханом».

Глагол в условном наклонении изменяется по лицам и по числам: *атланып чықсаң, йер чәчәге дәк ала бәрһаһ ақ урдаң, күкдәге булыш кеби күп гәскәрең бар* [Л 5а 2–3] «если выйдешь верхом на коне, то у тебя есть разноцветный царский дворец, Белая орда, подобная земному цветку и есть многочисленное твоё войско, подобно облакам в небе»; *қышқысын барсаң, Идил туңгай* [Л 145б 8] «если пойдём зимой, то Волга замёрзнет»; *Идигә үлсә, кем бармас* [Л 145б 10] «Если умрёт Идигә, то кто же не пойдёт».

5. Неличные формы глагола

Причастие

Причастия, как неличные формы глагола, совмещающие в себе ряд признаков глагола и прилагательного, в тексте образуется при помощи аффиксов *-ған/-гән*, *-мыш/-меш*, *-гусы/-гүсе*, *-гучы/-гүче*. В исследуемом тексте засвидетельствовано многократное употребление причастия на *-ған*. Примеры: *йабрақ дик тетрәткән хан* [Л 1б 7] «хан, перед которым все дрожали как лист»; *ата-анасыдин қуллуқ қыла килгән жалайыр* [Л 157а 4,5] «джалаирец, который служил ещё предкам (его)»; *wә тәқиз Уйшун бикемдин туган уғланлары* [Л 146б 6] «да ещё сыновья, которые родились от Уйшун бикем»; *халайықын гәделлек белән сурған хан* [Л 1а 10] «справедливо правивший своим народом»; *Шәйх-Ғәли ханның салдурған таш мәсҗиде эчендә* [Л 155а 2] «в каменной мечети, которая была построена Шайх-Али ханом».

Как видно из примеров, причастие имеет значение настояще-прошедшего времени. Форма на *-ған* имеет большое распространение в современном татарском, казахском и в других кипчакских языках, и в семантике этого причастия часто проявляется оттенок и прошедшего, и настоящего времени⁵⁹. Этот аффикс зафиксирован в кыпчакско-огузском литературном языке XIV века⁶⁰ и в памятниках чагатайского, староузбек-

⁵⁹ СТЛЯ, с. 247; Томанов М. Основные вопросы... АДД, с. 98.

⁶⁰ Наджип А.Н. Кыпчакско-огузский... АДД, с. 64.

ского языка⁶¹. Характерной особенностью чагатайского языка является употребление двух аналогичных по содержанию причастий: кипчакской формы *-ган* и уйгуро-огузской формы *-мыш*⁶².

В исследуемом памятнике причастие на *-мыш* засвидетельствовано в единичном примере: *һич күрмәмешем күндә* [Л 5а 11] «никогда не видел».

В современном татарском, казахском языках эта форма причастия не функционирует, встречается лишь в фразеологических сочетаниях: *ходайның бирмеш көне, язмыштан узмыш юк* и др.

В исследуемом памятнике употребляется книжная форма причастия будущего времени на *-гусы/-гүсе*, которая была характерна чагатайскому языку⁶³. В памятнике эта форма применяется только в случаях восхваления Бориса Годунова. В современных кыпчакских языках значение причастия на *-гусы* передается формой на *-ачак/-ажақ*. Примеры: *дәм бадам Рум, Хытайны алгусы, йете әклим кишвәрне биләгүсе, эзәл сақысыдин бер мәй эчкүсе, фани дунйада дәвләт вә иқбалга йулуқгусы* [Л 4а 9–11] «с минуты на минуту приближается взятие Византии (Рум), Китая, обладание странами семи климатов. Да выпьет (он) вина из (руки) Кравчия вечности, и в этом бренном мире достигнет он богатства и счастья!».

Деепричастие

Подобно глаголам, деепричастия имеют значение действия, выражаемое глагольной основой, и обозначает добавочное действие, примыкающее к основному.

В языке исследуемого памятника широко представлено деепричастие на *-ын/-ен, -ун/-үн*. Они обладают двумя основными значениями:

а) Дополнительное действие предшествует действию основного глагола, характеризует последнее с точки зрения времени: *кичә китеп, күндүз булгусы* [Л 4а 7,8] «(подобно) появлению дня, когда уходит ночь»; *берен-берен гафил табып үлтәрде* [Л 145а 6] «убил каждого, находя виновным»; *балахыр бер булуп вафат табты* [Л 154а 4] «Под конец умер, находясь в одиночестве»; *эзләп табуп хан йасадылар* [Л 147а 8,9] «После того, как долго искали и нашли (его) сделали ханом»; *укуп һәм белдем мин* [Л 5а 9] «и прочитав, я узнал».

⁶¹ Щербак А.М. Сказание об Огузе (к истории узбекского языка). АКД. Л., 1951, с. 12; Brockelmann С. Osttürkische Grammatik..., с. 263, 323.

⁶² Щербак А.М. Сказание об Огузе... АКД, с. 12; Brockelmann С. Osttürkische Grammatik..., с. 255–263.

⁶³ Щербак А.М. Сказание об Огузе... АКД, с. 12.

б) Дополнительное действие происходит одновременно с действием основного глагола: *кул қушуруп торур* [К 67а 7] «стоял, сложа руки»; *ачлық сусалық булуп йүрүр ирде* [Л 145а 1] «ходил, испытывая голод и жажду»; *килеп, вафат қылды* [К 61б 11] «приходя, убил».

Отрицательная форма деепричастия выражается аффиксом *-май*: *аны йад қылмай эчмәс ирде* [Л 156а 11] «никогда не пил, не вспомнив его»; *Бикләр, үз араларында бере берен улулаша алмай, Хажси Гәрәй султанны эзләп табул хан йасадылар* [Л 147а 7–9] «Поскольку беки не смогли из своей среды возвеличить кого-то, то они после поисков, найдя Хаджи-Гирей хана, сделали (его) ханом»; *Аны аллаһы тәгәләдин теләмәй эчмәс ирде* [К 68б 1] «Он не пил, не прося об этом бога».

Инфинитив

Инфинитив зафиксирован в языке памятника с аффиксами *-арга/-урга*. Эта форма инфинитива, кроме литературного татарского языка и его диалектов, употребляется также в башкирском, карачаево-балкарском, хакасском, шорском, ойротском и в караимском языках⁶⁴. В диалекты сибирских татар эта форма проникла под влиянием татарского литературного языка⁶⁵. Инфинитив на *-(г) + рга* выражает цель действия или передаёт модальное значение. Например: *Ғәделлек итәргә сиңа лайық* [Л 4б 4] «Ты заслуживаешь справедливого отношения к себе»; *Анлар буларга утру турушурга мәҗәлә булмады* [Л 2а 11] «У них не было сил постоять за себя против тех».

Имя действия

В языке дастанов Кадыр Али-бека засвидетельствовано несколько форм имени действия.

Форма на *-у/-ү* представлена одним примером: *суһургал қылып ярлықаһың тиңезгә ухшар* [Л 3б 1] «Претворение тобой наших желаний с вознаграждением подобно (по щедрости) морю».

Имя действия на *-у/-ү* характерна для кипчакских языков (казахского, башкирского, кумыкского и др.), широко распространено в литературном татарском языке и во всех диалектах.

Форма на *-мыш* представлена в составе сложного глагола: *бу йыл йазгысын йайламыш қыларың* [Л 145б 6] «Давайте в этом году лето проведём (спокойно)».

⁶⁴ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 190–191.

⁶⁵ Тумашева Д.Г. Диалекты сибирских татар. Опыт сравнительного исследования. Казань, 1974, с. 87.

Глагольное имя на *-мыш* зафиксировано в диалектах татарского языка в очень небольшом количестве⁶⁶. Эта форма встречается в памятниках чагатайского языка⁶⁷.

Форма на *-ыш/-еш* также представлена единичным примером в сочтении с вспомогательным глаголом *ит*: *барыш-килеш итешен* [Л 2а 8] «Попеременно посещая друг друга».

Аффикс *-ыш/-еш* отмечен, главным образом, в глаголах движения и встречается в языках кипчакского типа⁶⁸, в том числе во всех диалектах татарского языка⁶⁹.

Форма на *-гу* засвидетельствована в одном примере: *берәр фасыл бәйан қылғумыз торур* [Л 1а 3] «каждому мы посвящали по одной главе (в сочинении)». Эта форма отмечена в диалектах татарского языка⁷⁰ и встречается в чагатайском языке⁷¹.

В памятнике дважды используется глагольное имя на *-гучы/-гуче*: *ишеткучегә хуш килеп, укугучыга гақылга файдасы булган* [Л 1а 1] «Пусть будет по душе слушающему и с полной пользой читающему». Эта форма глагольного имени встречается в чагатайском языке⁷².

Интересно отметить отсутствие глагольного имени на *-мақ/-мәк*, которое широко используется в произведениях старотатарской литературы, начиная с поэмы «Йосыф вә Зөләйха» (1212)⁷³ и сохраняется в диалектах татарского языка⁷⁴, которое находит широкое употребление в чагатайском языке⁷⁵. Указанная форма считается характерной для языков огузской группы, а также для современного узбекского языка⁷⁶.

⁶⁶ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 200–201; Тумашева Д.Г. Диалекты..., с. 78.

⁶⁷ Eckmann J. Chagatay manual..., с. 141; Его же. Das Tschaghataische..., с. 152.

⁶⁸ Щербак А.М. Грамматика староузбекского языка. М.-Л., 1962, с. 143.

⁶⁹ Жәләй Л. Татар диалектологиясе..., с. 24; Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 199; Тумашева Д.Г. Диалекты..., с. 78.

⁷⁰ Тумашева Д.Г. Диалекты..., с. 74–75; Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 201.

⁷¹ Brockelmann C. Osttürkische Grammatik..., с. 246, 277.

⁷² Eckmann J. Chagatay manual..., с. 136.

⁷³ Борынгы татар әдәбияты..., с. 96, 154, 401.

⁷⁴ Махмутова Л.Т. Опыт исследования..., с. 201; Её же. О татарских говорах..., с. 75; Бурганова Н.Б., Махмутова Л.Т. К вопросу..., с. 12.

⁷⁵ Eckmann J. Chagatay manual..., с. 137; Щербак А.М. Грамматика староузбекского..., с. 144.

⁷⁶ Щербак А.М. Сказание об Огузе... АКД, с. 26.

6. Словообразование глагола

По морфологическому строению глагольные основы могут быть разделены на производные и непроизводные. К непроизводным относятся неразложимые основы. Производные глаголы образуются от различных частей речи синтетическим способом (отымённые и отглагольные) и аналитическим способом.

Синтетический способ

Аффиксы, образующие глагольные основы от имён (отглагольные основы см. в разделе «Залогии»).

-ла/лэ: *телэмэй* [К 686 1] «не желая», *эзлә*- [Л 147а 8] «искать», *билә*- [К 636 13] «владеть», *хәбәрлә*- [Л 1436 7] «оповещать», *атла*- [Л 46 7] «шагать», *йәйлә*- [Л 1456 6] «летовать, проводить лето».

-ла/лэ – высокопродуктивный аффикс. Он встречается во всех письменных памятниках и широко используется во всех тюркских языках.

-а/-ә: *йәшиә*- [Л 1456 1] «жить», *йарлықа*- [Л 1536 1] «выполнить желание».

-ра/-рә: *тетрә*- [Л 16 7] «дрожать».

-лан: *атлан*- [Л 46 7] «сесть на коня верхом».

Аналитический способ

Сложные глаголы состоят из имени и одного из вспомогательных глаголов. Среди имён очень много заимствований из арабского и персидского языков. Наиболее употребительные вспомогательные глаголы в тексте следующие: *қыл*-, *бул*-, *ит*-, *тап*-, *ал*-, *кил*-.

қыл- «делать»: *азад қылды* [Л 156а 7] «освободил», *йайламыш қылалың* [Л 1456 6] «давайте проводить лето (здесь)», *йад қылды* [Л 152а 6] «вспомнилось», *хәбәр қылды* [Л 146а 3] «оповестил», *шәһид қылды* [Л 150а 8] «погубил, убил», *вафат қылды* [Л 145а 7] «убил», *дәфен қылдылар* [Л 1516 7].

Сочетание со вспомогательным глаголом *қыл*- в тексте (список Л) встречается 76 раз.

бул- «делаться, становиться»: *дәвләт аңа йар булуп* [Л 36 8] «став ему спутником богатство и сила», *мәсҗид эчендә җәмиг булуп* [Л 155а 4] «собравшись в мечети», *мусулман булудур* [Л 1496 6] «стали мусульманами», *хасыйл булды/пәйда булды* [Л 149а, К 63а 6] «появился», *вафат булды* [Л 146а 5] «умер», *шәһид булды* [Л 150а 5] «погиб», *сәкен булды* [К 606 4] «жил».

Рассматриваемое сочетание представлено в списке Л более 40 раз.

ит- «быть, стать»: *эсир итен* [Л 2а 6] «взяв в плен», *барыш-килеш итешен* [Л 2а 8] «посещающая друг друга», *иттифақ итен* [Л 155а 4,5] «по-советовавшись».

тап- «находить»: *вафат тапты* [Л 152а 10, Л 149б 10, Л 152б 8] «умер (буквально: нашёл смерть)», *гафил табын* [Л 145а 4,6] «находя новым».

кил- «идти, прийти»: *Ўзбикне алып килеп* «приведя Узбека», *ишеткучегә хуш килеп* [Л 1а 1] «став по душе слушающему».

ал- «мочь»: *кем сине күрә алмас* [Л 4б 10] «кто ненавидит тебя», *бикләр үз араларында бере берен улулаша алмай* [Л 147а 7–8] «беки, не будучи в силах возвеличить кого-то одного между собой».

НАРЕЧИЕ

Наречие – часть речи, выделяющаяся отсутствием словоизменительных форм. Исходя из морфологической структуры, их можно разделить на корневые (а), производные (б) и сложные (в):

а) корневые: *суң* [Л 146а 5] «позже», *күп* [Л 150а 8] «много», *үкүшрәк* [Л 149б 10] «больше», *уза* [Л 146б 2, Л 156а 5] «раньше, прежде».

б) производные наречия образуются в результате семантико-грамматического обособления других частей речи. Как правило, в наречия переходят имена в пространственных падежах и встречаются изолированные формы древних инструментального и направительного падежей.

Изолированные формы имён в местном падеже: *мунда* [К 65а 10] «здесь», *анда* [Л 154б 11, Л 155а 1] «там», *қайда* [К 61б 7] «куда», *бере Қырымда үч үтлүкдә йаттур* [К 63а 9] «один (из них) покоится вблизи Крыма, в три проезда от него»; в дательном-направительном падеже: *бергә* [Л 154б 3] «вместе»; древнего направительного падежа: *йуқары* [Л 143б 1] «наверх», *утру* [Л 2а 11] «навстречу»; древнего инструментального падежа: *йақын* [К 60б 6] «близко», *қышқысын барсақ* [Л 145б 8] «зимой», *йазгысын* [Л 145б 6] «летом».

В современном татарском литературном языке это наречие образовано непосредственно от корня: *кышын*, *язын*, *жәген*, *көзен*. Наречия в форме, зафиксированной в дастанах, бытуют в диалекте западно-сибирских татар: *қышқысын*, *йәйгісін*, *йасгысын*, *төшкісін*⁷⁷.

⁷⁷ Тумашева Д.Г. Диалекты..., с. 139, 199.

а) К сложным наречиям относятся те же, что образованы путём сложения и сочетания. Примеры: *бераз* [Л 151а 2] «немного», *берничә* [Л 154а 8] «несколько», «некоторое», *беранча* [Л 150б 8] «немного, ненадолго», *ничақлы* [Л 157б 2] «сколько много», *бүкүн* [Л 152б 8] «сегодня», *бу йыл* [Л 145б 6] «в этом году», *кичә-күндүз* [Л 156а 2] «днём и ночью».

В дастанах употребляются изолированные формы деепричастий в качестве наречия: *Идил дәрийасын үтә кичеп* [Л 145б 4] «переходя через реку Волга», *ул ай үткүнчә* [Л 156а 2] «до тех пор, пока этот месяц не пройдёт», *йәнәшә* [Л 153б 9] «рядом».

В языке исследуемого памятника употребляются наречия, заимствованные из арабского и персидского языков: *әwwәл* [Л 152б 4] «сначала, раньше», *бәлахыр* [Л 151а 4] «с концом», *даим* [Л 156а 10] «всегда», *абадел-абадкәчә* [Л 157а 2] «вечно».

По лексико-семантическому признаку наречия подразделяются на несколько групп: наречия времени (а), места (б), количественные (в) и образа действия (г). Примеры:

а) *әбадел-әбадкәчә дәвләт аңа йар булсын* [Л 157а 2] «пусть ему вечно спутником жизни будет богатство и счастье»; *падишаһлық бу күн тайды* [Л 150а 1] «В настоящее время царствование ушло (от них)»; *суң заманда, берничә күндин суң вафат булды* [Л 146а 5] «В позднее время, через несколько дней погиб».

б) *йәнәшә ултуруп* [Л 153б 9,10] «сев рядом», *андин йуқары үч бүртә чықар* [Л 143б 1,2] «выше того места высятся три островка»; *шәһре Уtrar, Сайрам Хыдайга йақын булғай* [К 60б 6] «Города Отрар и Сайрам близко расположены к Китаю»; *Олу ханның дастанны бу заман мунда килтүрдүк* [К 65а 9,10] «Дастан великого хана мы привели здесь (т.е. в этой главе)».

в) *бисийар күп үлтүрде* [Л 156а 4] «убивал очень много», *бу заман үкүшрәк* [Л 149б 10] «в данный момент больше», *бер вә ничақлы сәхәбәләр* [Л 156б 4] «один и сколько много приближённых аллаха».

г) *Идил дәрийасын үтә кичеп* [Л 145б 3,4] «переходя через реку Волгу», *Кирманның улуглары һәм бергә хан хәзрәтләре қуллуғунда ирделәр* [Л 154б 3,4] «и уважаемые люди Кирмана были вместе (с Ураз-Мухаммедом) в подчинении у царя».

ПОСЛЕЛОГИ

Послелогоми называются незаменяемые слова, выражающие синтаксические отношения между именами и глаголами и управляющие одним из падежей⁷⁸.

Послелогои выражают временные, сравнительно-уподобительные, причинно-целевые, пространственные и другие отношения. В зависимости от конструктивных свойств, они подразделяются на следующие: 1) послелогои, управляющие основным падежом имён и родительным падежом местоимений, 2) послелогои, управляющие дательно-направительным падежом, 3) послелогои, управляющие исходным падежом.

Послелогои, управляющие основным падежом и родительным падежом местоимений

Послелог *белән/белә/берлә/илә* «вместе, с». Имеет следующие значения: а) значение совместности, соучастности: *Йамгурчы белә Қарил-Қурт* [Л 1476 2] «Ямгурчи с Карил Куртом»; *минем берлә булгал* [Л 1436 8] ~ *миңең белән булғыл* [К 646 1] «будь со мной»; *үзләре берничә нүкерләре белән йатып ирде* [К 61а 11] «они сами с несколькими воинами пали»; *Идигә бинең нәсле белән куда* [К 65а 11] «Они кумовья с родом Идигә би».

б) Средства, орудия, посредством которого совершается действие: *сул кулы белән* [Л 1566 7] «левой рукой»; *шәригәт белән гәмәл қылур ирде* [Л 1566 7] «свои дела совершал по законам шариата»; *Урус хан Алатағқа ләшкәре белән китте* [К 60б 1] «Урус хан пошёл на Алатау со своим войском»; *хақның фарманы белән* [Л 3а 9] «по велению всевышнего».

в) В значении совместности, но «против»: *Шайдақ бик белән урушты* [Л 150б 11 – Л 151а 1] «воевал с Шайдак беком, т.е. против него»; *ике ләшкәр бер бере белән* [Л 146а 1] «два войска (сражались) друг с другом»; *Қырым ләшкәре белән Идикә бик белән туқуш қылды* [Л 144б 4,5] «Он сражался совместно с Идигә беком против крымского войска».

г) При однородных членах предложения послелог *белән* (*илә, белә*) выступает в роли соединительного союза: *шимал белә жаңубдин* [Л 5а 7] «с севера и юга»; *Қырым белә Түрк йабрак дик тетрәр ирде* [Л 2б 4] «Крым и Турция дрожали как лист»; *Алмалық илә Қаратал ул илгәйтләрдә булгай* [К 60б 7] «Алмалык и Каратал находятся в той области».

⁷⁸ Тенишев Э.Р. Строй сарыг-югурского..., с. 19.

Самым употребительным является *белән*.

Послелог *үчүн* выражает причинно-целевые отношения: *тамаша үчүн олуз газим йыгын булды* [Л 155а 1] «было устроено великое большое сборище для представления»; *туз-үтмәк гәделе хақы үчүн битилде* [Л 157а 9] «написалось ради правды хлеба и соли»; *аның үчүн* [Л 2б 1] «ради него».

Послелог *дик/тәг/дәг* и *кеби* со значением употребления, сравнения: *күн кеби* [Л 5а 4] «подобно солнцу», *күкдәге булыт кеби* [Л 5а 3] «подобно облаку в небе», *инжү дик сачылды* [Л 4а 4] «рассыпалось как жемчуг», *йер чәчәге дәк* [Л 5а 3] «подобно земному цветку», *ач арслан тәк* [Л 3б 11] «как голодный лев».

Послелог *таба* «к», «в направлении»: *Нуқай қачты бүләр, баишгыр таба* [К 60а 9] «Нукай сбежал в сторону бильяро-башкирских земель».

Послелог, управляющие дательным-направительным падежом

Послелог *дигәч*: *суң биклек Исмагил уругыдин бу заманга дигәч таймады* [Л 143а 8,9] «Позже княжество, начиная с Исмагилова рода до настоящего времени не ушло», *ничә күнгә дигәч ул ай үткүнчә* [Л 156а 1,2] «до скольких дней, пока не прошёл месяц». *Чыңгыздин бу заманга дигәч ничақлы падишаһлар үтүп ирде* [Л 157б 2,3] «От Чингиза до наших дней сколько много прошло падишахов».

Послелог, управляющие исходным падежом

Послелог *суң* «после того, как», «после»: *атасыдин суң улусын ул биләде* [К 60б 10] «После своего отца его улусом правил он»; *ничә йыллар үткәндин суң* [К 61а 8] «после того, как прошло много лет»; *суң заманда берничә күндин суң вафат табты* [Л 14ба 5] «умер в позднее время, через несколько дней».

Послелог *бирү* «с тех пор как»: *Булгайыр хандин бирү дустлуқы бардур* [К 65а 12] «у них продолжается дружба, начиная с Булгаир хана»; *Хажси Мөхәммәд хандин бирү* [К 65а 11] «начиная с Хаджи Мухаммед хана».

Послелог *бурун* выражает временное отношение, указывая на совершение действие до данного действия: *Идил туңмасдин бурун, Идигә үлмәс бурун* [К 61б 8] «До того, пока Волга не замёрзнет, и не умрёт Идигә».

Послелогои – служебные имена

В качестве послелогов–имён в памятнике выступают следующие слова: *тапуз*, *ара*, *өст*, *йан*, *эч*, *тараф*, *хадында*, *пәнәһендә*, *ходурында*, *коллуғунда*, *уртасында*, *алында*.

Тапуз «служба, подчинение»: *әммә Қәнбәр султан һәр хәлдә Қасим ханның тапуғунда ирде* [Л 150а 1–2] «Но во всяком случае Канбар султан был в подчинении у Касим хана»;

Ара «промежуток» – указывает на совершение действия в промежутке времени и пространства между кем-либо и чем-либо: *булут арасындин* [Л 4а 8] «между облаками», *Узбекияд арасында* [Л 144а 1] «в Узбекии»; *үз араларында* [Л 152б 10] «между собой».

Эч «нутро, внутренняя часть». Употребляется в местном падеже и обозначает действие, которое совершается внутри предмета (а) или в определённом отрезке времени (б):

а) *ул мәсҗид эчендә қурдылар* [Л 155а 6] «соорудили внутри той мечети»; *ғаләм эчендә* [Л 3а 11] «во вселенной», б) *бер һәфтә эчендә* [Л 154б 4] «в течение одной недели».

Үстүнә/өстунә «верх»: *алтунлығ сандалның өстөнә күтәрделәр* [Л 155б 9,10] «на золотой трон подняли»; *аталық, имилдәшләре хан хәзрәтләренең үстүнә нәсәрләр қылдылар* [Л 155б 11] «Аталыки, имильдаши осыпали хана драгоценностями».

Йан «бок», «место около чего-нибудь», в местном падеже обозначает действие, которое происходит около лица или предмета: *Қәғбәнең уң йанында йатур* [Л 149б 10] «покоится близ Каабы, с правой стороны от него»; *падишаһ хәзрәтләре йанында* [Л 154б 10] «около государя».

Пәнәһендә, *ходурында*, *хадында* «около, у, вблизи»: *Сарайчық ходурында*, *Қази-Навруз урушында вафат булды* [К 60б 15] «Погиб вблизи Сарайчика во время битвы с Кази-Наврузом»; *падишаһ хәзрәтләре пәнәһендә* [К 67б 1] «под покровительством государя»; *Чыгат хадында* [Л 150б 2] «вблизи Чыгата».

Ал «перед», указывает, что действие совершается перед кем-либо, чем-либо: *берничә вақыт тарлық белән Сәйдтәк бинең алында герифтарлық чикте* [Л 153а 8–9] «Некоторое время жил в стеснении, в подчинении у Сейдяк би».

СОЮЗЫ

По характеру синтаксической функции союзы делятся на сочинительные и подчинительные.

Сочинительные союзы служат для связи однородных членов предложений и компонентов сложносочинённых предложений и разделяются на: а) соединительные, б) противительные и в) разделительные.

а) *һәм*: *уқуп һәм белдем мин* [Л 5а 9] «прочёл и узнал я»; *бу бишесенең анасы бер иде һәм Хужжа ханның қызы Бәхетле ханымдин туған ирде* [К 63б 5] «Эти пятеро от одной матери, которая родилась от дочери Ходжа хана Бәхетле ханым».

Союз *һәм* широко употребляется в роли частицы: *Идигә бик һәм вафат булды* [Л 144а 2] «И Идигә бек погиб»; *Ғабид хан һәм Булғайыр ханның нәселин торур* [Л 144б 7] «Ғабид хан тоже выходец из рода Булгаир хана».

Союз *вә* выступает синонимом вышеназванного союза *и*, в основном, выступает в функции связующего элемента между однородными членами: *ай вә йыл* [Л 1а 11] «месяц и год»; *уңда вә сулда* [Л 3б 10] «справа и слева»; *олуз вә кечек* [Л 154б 11] «большой и малый»; *қыш вә йаз* [Л 1а 11] «летом и зимой».

Союз *-та/-тә*: *бу йыл йазгысын йайламыш қыласың, атымыз симүртәлең та урушқа қуват-шәвкәт пәйда булғай* [Л 145б 6,7] «Давайте это лето спокойно (здесь) проведём, подкормим лошадей и увеличится наша сила и мужество для битвы».

Союзы *тақы*, *дағы*, *вә тақы* «ещё, опять, тоже, а также»: *Җанибик ханның уғланларын бу заман тақы йад қылдуқ та* [Л 152а 9–10] «Вспомнили мы ещё (раз) сыновей Джанибек хана, и...»; *ул дағы Қәғбәдә йатур* [Л 149а 11] «Он тоже покоится в Каабе»; *вә тақы бер бикем уғланлары* [Л 146б 4,5] «да ещё от одной жены сыновья»; *вә тақы Уйшун бикемдин туған уғланлары* [Л 146б 6] «да ещё сыновья от Уйшун бикем».

б) Союз *әммә* «но, однако»: *әммә Шигай ханның хатунлары күп ирде* [Л 151а 5–6] «но у Шигай хана много было жён»; *әммә алаж миңге арасында олугы тарақ тамгалы жалайыр булғай* [Л 148а 4] «Но среди потомков аладж менги самым уважаемым считался гребне-тамговый род джалаирцев».

в) Союз *йәгни* «то есть»: *Урус ханның мимнә вә мисрә бу торур йирдә йад қылынды, йәгни мимнә уң қул, мисрә сул қул ирүр* [Л 157б 10–11] «Ис-

тория Урус хана описывалась здесь, то есть что написано правой рукой и что написано левой рукой».

Подчинительный союз *кем* «который»: *Ин заман ким йад қылынды, аба вә аждад Ураз-Мөхәммәд ханның берчә уруг-қарындашлары билән бер дастанда қылымда килде* [К 656 10–11] «В это время вспомнились те, которые, начиная с прадедов Ураз-Мухаммед хана, перечислялись со всеми его соплеменниками»; *Ким сине күрә алмас, тәнидә башы вә нә жаны бар* [Л 46 10] «Кто будет ненавидеть тебя, у того ни головы, ни души нет».

ЧАСТИЦЫ

В дастанах зафиксированы постпозитивные частицы: *уқ, да, қуй*.

уқ «ещё», «же» усиливает значение слова, после которого она стоит: *ул тәфриқәдә уқ Урус хан Алатағқа ләшкәре белән китте* [К 606 1] «В то самое время Урус хан отправился со своим войском в Алатау». *Кадыр Бирде хан һәм ул захымдин уқ суң заманда берничә күндин суң вафат булды* [Л 146а 4–5] «Кадыр Бирде хан скончался в позднее время ещё с того ранения через несколько дней».

да/та «и», «даже», употребляется для подчёркивания значения того слова, к которому относится: *Дәште Қыпчакны та* [Л 1426 1] «Даже Дешти-Кыпчака»; *күн дә тапуғуңа килүрләр* [Л 46 3] «и каждый день поклонялись тебе»; *ил ашан, йүз йәшип тә әбадел-әбадкәчә дәвләт аңа йар булсун* [Л 157а 1] «Пусть ему счастье и богатство будут спутником жизни, даже если он всех кормит многие годы»; *Урус ханның нәсле дә улуг, амра', бозорог ирүр* [Л 157б 9–10] «И род Урус хана является великим, уважаемым, знатным».

қуй «ведь, же» имеет усилительное, утвердительное значение. *Барақ хан тип айтур қуй* [К 60б 13] «Говорили ведь Барак хан».

Эта частица в современном татарском языке не функционирует, но очень активно употребляется в говоре бирских и пермских татар среднего диалекта и в языке сибирских татар⁷⁹. А также характерна для казахского, каракалпакского, уйгурского языков⁸⁰.

⁷⁹ Тумашева Л.Г. Диалекты..., с. 143.

⁸⁰ Современный казахский язык. Фонетика и морфология. Алма-Ата, 1962, с. 417; Баскаков Н.А. Каракалпакский язык..., с. 211; Назирки заман уйгур тили. Алмута, 1964, с. 271.

ВЫВОДЫ

1. Система склонения имён существительных представлена шестью падежами, которыми характеризуется язык кыпчакских и чагатайских памятников. Встречаются в языке дастанов формы древнего направительного падежа *-гару* и инструментального падежа *-ын/-ин*, перешедшие в наречия. В памятнике преобладает древнеуйгурский формант исходного падежа *-дын/-дин*, дательного-направительного падежа *-га/-гә/-қа/-кә*, а в памятниках XVIII–XIX вв. главенствуют народно-разговорная форма исходного падежа *-дан/дән* и аффикса дательного-направительного падежа огузского типа *-а/-ә/-йа/-йә*, а в современном татарском и казахском языках исходный падеж оформляется с афф. *-дан/-дән/-тан/-тән*, дательного-направительный падеж *-қа/-кә/-га/-гә*.

2. Имена числительные, встречающиеся в дастанах, представляют обычную систему числительных тюркских языков. Удвоение срединных согласных в числительных *ikki, yeti, sekkiz, toqquz, otuz*, характерное чагатайскому, отсутствует, за исключением слова *илле/иллиг*, что характерно современным татарскому и казахскому языкам. Сохраняется старая форма разделительного числительного *берин-берин* (в современном поволжско-татарском: *берәм-берәм*), что было характерно для чагатайского языка⁸¹. Эта форма сохранилась в современном казахском языке.

3. В системе местоимений не обнаруживаются различия по сравнению с чагатайским⁸² и современным казахским и татарским литературным языками. В отличие от других старотатарских памятников, в языке дастанов встречается два персидских указательных местоимения: *ин* «этот» и *ан* «тот».

4. В глагольных образованиях языка исследуемого памятника проявляется много общего с народно-разговорным языком поволжских татар и особенно с мишарским диалектом: наличие двух вариантов аффикса 1-го лица единственного числа, замена заднего *ң* переднеязычным носовым *н* в аффиксах 2-го лица ед.числа, употребление древней формы повелительного наклонения на *-гыл/-гел*, в употреблении форм прошедшего времени

⁸¹ Бабер-намә, или записки султана Бабера. Изд. Н.И.Ильминского. Казань, 1857, с. 12, 317; Eckmann J. Chagatay manual..., с. 110–111; Brockelmann C. Osttürkische Grammatik..., с. 372.

⁸² Eckmann J. Das Tschaghataische..., с. 150; Его же. Chagatay manual..., с. 111–114; Brockelmann C. Osttürkische Grammatik..., с. 72.

на *-(гл.)п*, *-(гл.)ирде*, желательного наклонения на *-гай*, инфинитива на *-рга/-ргә*, имени действия на *-гу*, употребление двух вариантов притяжательного падежа личного местоимения первого лица *минем/минең* и др.

5. Глагольное имя на *-гучы*, *-мақ*, форма причастия на *-гусы*, форма желательного наклонения *-айын* и *-алың* в языке памятника употребляется традиционно, под влиянием литературного чагатайского языка⁸³. Данные формы являются характерными для старотатарских памятников.

6. Как и в древнетюркских памятниках (см. ДТС), очень много глаголов, образованных при помощи вспомогательных глаголов: *қыл-*, *бул-*, *тап*, *ит-*.

7. Что касается употребления форм условного, изъявительного наклонения, причастия и деепричастия, наречий и вспомогательных частей речи, то они не отличаются от соответствующих форм поволжско-татарского языка.

⁸³ Щербак А.М, Огузнаме и Мухаббатнаме. М., 1959, с. 32, 73; Его же. Сказание об Огузе... АКД, с. 25.

ГЛАВА III

ЛЕКСИКА

Основную часть лексического материала дастанов Кадыр Али-бека составляют общетюркские слова (58%), остальную часть составляют заимствования из арабского (28%), персидского (13%), русского и монгольского языков (1%).

90% всех употребляющихся в тексте слов бытуют в современном татарском языке. Часть общетюркских корней, зафиксированных в дастанах, известны носителям татарского языка как устарелые слова. Например, *йагы* «враг», *тануз* «служба, поклонение», *үкүш* «много», *урду* «женщина, жена», *туқуш* «битва», «сражение» и т.д.

Имеется небольшое количество слов, изменившие свою форму или значение, но которые могут быть объяснены через диалекты татарского и казахского языков. Примеры: *баба* «отец». *Ун үч йәшендә үз бабасы Ундан султан шәһид булды* [Л 153а 7–8] «Когда (Ураз-Мухаммеду) было тринадцать лет, погиб его отец Ундан султан». У поволжских татар *баба* «дед», у бухарских казахов *баба/бана* означает «отец»¹. С этим же значением слово *баба* употребляется у туркмен, турков, азерб., узб. (ЭСТЯ, II, 10–11).

Ай кеби, күн кеби халықга йаруқлыгың бар [Л 5а 4] «Подобно солнцу и луне, ты озаряешь свой народ». В восточном диалекте татарского языка *йаруқлық* «свет, сияние»²; *туз-үтмәк гәделе хақы үчүн* [Л 157а 9] «из-за справедливости хлеба-соли». В татарских диалектах: *итмәк* «хлеб»³, *үтми* ' «хлеб»⁴, *үкмәк/үтмәк* «хлеб»⁵.

Кроме того остаётся небольшое число слов, которые могут быть объяснены на материале других тюркских языков. Эта последняя группа слов является принадлежностью чагатайского и кыпчакско-огузского языков.

Подробнее остановимся на некоторой части лексики, представляющей наибольший интерес.

¹ Айдаров Т. Қазақ тілінің лексикалық ерекшеліктері. Алматы, 1975, с. 129.

² Тумашева Д.Г. Диалекты..., с. 125.

³ Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле..., с. 116

⁴ Махмутова Л.Т. Некоторые наблюдения над лексикой касимовского говора татарского языка. – МТД, II, с. 227.

⁵ Махмутова Л.Т. Бастанский говор татарского языка. – МТД, III, с. 33, 34, 42.

агала – «возвеличить»; *Урус ханны берчэләре агалады, аны падишаһлыҡға ултурғузды* [К 60б 3,4] «Урус хана все возвеличили, посадили его на престол».

айачы – «посол»; *душманыңның айачы килде* «пришёл посол твоего врага»: *ајуиҗи* «советник» [ДТС, 28].

агаз қыл – «произнести»; *иске йуртның йадкаре Бүләк сәйед хутба агаз қылды* [Л 155а 7–8] «Из местных Буляк сеид произнёс хутбу».

аманлық < *аман* (ар.) + *лық* «благополучие»; *Барис Фидравич хан дәвләтендә аманлық (иманлық)* [Л 156б 11] *ирде* [К 68б 8] «В государстве Бориса Фёдоровича (Годунова) царили мир и благополучие». *Аманлық* в каз., ног. «благополучие», в совр. тат. лит. языке – *иминлек* «мир и благополучие».

айнала «окружность»; *айналасы алты хан...* [Л 1а 8] «(он) в окружении шести ханов...». В каз., узб. диал. *айнала*, в тат., башк. *эйләнә*, в др. тюркских языках *айлана* [ЭСТЯ, I, 109].

амра' (امراء) «уважаемый, любимый»; *Урус ханның нәсле дә олуғ, амра', бозороғ ирүр* [Л 157б 9] «Род Урус хана был тоже великим, уважаемым, знатным».

атрағ «любимый, дорогой» [ДТС, 42]; *амра'* «ласковый, мягкосердечный, тихий» (касимовский говор татарского языка – МТД, II, 23); *амырак* (Н.Ф.Катанов) в урянхайском (тувинском) «возлюбленная»; *амрак* 1) «союз, дружба», 2) «любящий, расположенный в уйгурском»; *амыраак* «мирный, дружелюбный» в ойротском; *амыр* «покой» в алтайском; *амыр* «смирный, тихий, скромный» в хакасском (МТД, II, 231) языках.

Кадыр Али-бек написал своё сочинение в Касимове и употребил касимовско-татарское слова *амра'* в произношении местных жителей. Это слово в других татарских говорах и в казахском языке не употребляется.

ахта ат «мерин». *Идигә бинең ахта атын алып торур ирде* [Л 146а 2–3] «Взял у Идигә бика его мерина». Заимствовано из иранских языков. *اخته* перс. «мерин», «кастрированный». В современном татарском языке не употребляется, в каз. *ахта* «мерин», «холощённый жеребец», *агта* в туркм. «кастрированный» [ЭСТЯ, I, 77]. Имеется в монгольских языках.

ануқ «готовый, приготовленный»; *қалға вә хәсәр эчендә тулуқ атлан дигәндә йүз мең ир ануқ* [Л 4б 6–7] «если скажешь “садись на коней!”, то полна твоя крепость ста тысячью воинами, готовыми выступать». *Аниқ* «готовый, приготовленный»: *qajusi batardin tapugčï anıq* «некоторые из них, с запада, готовы (стать) слугами» [ДТС, 46].

В современном татарском языке *анық* – «ясный, готовый».

баба – «отец», *олуғ баба* «дед (по отцу)»; *баба* «прадед»; *Ураз-Мөхәммәд хан ул абытта сигез йәшендә олуғ бабасы Шигай хандин жәда*

булдылар, үз араларында тәфриқа булуп, ун үч йәшендә үз бабасы Ундан султан шаһид булды [Л 153а 6–8]. «В то время Ураз-Мухаммед хану было восемь лет, он остался от деда-Шигай хана, из-за раздоров между собой погиб собственный отец Ундан султан, когда (сыну) было тринадцать лет». *Вава* «отец» [ДТС, 76]; *баба* 1) «отец» туркм., тур., азерб., узб., и др.; 2) «дед» туркм., тур.диал., каз.-тат., азерб.; 3) «прадед» – кбал. «предок» кбал., каз.-тат. [ЭСТЯ, II, 10–11].

баба/бана у бухарских казахов означает «отец»; *Бабан 80 жасында дуние салды* «мой отец умер в 80 лет»⁶.

булгақлық «волнение, смута, мятеж»; *әммә Хақназар хан үз араларында булгақлық булуп, вафат табты* [Л 152б 10, 11] «Но Хакназар хан умер во время раздора между собой». *Vulgaq*⁷ «смута, волнение» [ДТС, 122].

буз – «грабить»; *Фитка Новакрат килеп бозды* [К 60б 1] «Разграбил, разорил пришедший из Новгорода (?) Федька». *буз* – «грабить» [АФТ], в современном туркм. *бузмак* «разрушать, расстраивать» [Мухамедова, 76–77]; в поволжско-татарском языке *боз-* «разрушать, расстраивать, испортить».

Бачқыр ~ *баишгырд* «башкир»; татарский этимолог Р.Ахметьянов выражает сомнение в том, что *бачқыр* означает не народ башкир, а что-то другое, другой народ или государство, только потому, что этот этноним приводится рядом с остальными странами и графически изображается двояко: *باشغرد* и *باچقر*⁸.

Приведём все примеры из текста с этим этнонимом: 1) *шимал тарафындагы вилайәтләрне, ибир-сибирне, бүләр-баишгырдны, урус мәчиркәс, немеч курал, Кырым, Дәште қыпчақны та Тимур Қапуга дигәч монуң фарманында ирде* [Л 142а 11 – Л 142б 2]. «В его владениях были земли северных областей, Сибир, буляро-башкирские, русские, черкесские земли, земли немецкого короля, Крым и Кыпчацкие степи до Железных ворот»;

2) *ун йите кемирсә белән Нуқай қачты бүләр-баишгырд таба* [К 60а 9] «Нукай убежал с семнадцатью воинами в сторону буляро-башкирских земель»;

3) *мажсар, бачқыр, рум вилайәте барыш-килеш қылған хан* [Л 1б 4] «хан, который имеет связи с государствами мадьяр, башкир и Византией»;

4) *бачқыр Туқбуга бик олуг амра' ирде* [К 60а 12] «Тукбуга бек (из) башкир был великим, уважаемым».

⁶ Айдаров Т. Казак тілінің лексикалық..., с. 129.

⁷ Айдаров Т. Казак тілінің лексикалық..., с. 129.

⁸ Әхмәтжанов Р. «Жәмигъ-әт-гәварих»ның..., с. 24.

5) *бачқыр Туқбуганы үлтүрделәр* [К 60а 14] «Башкира Тукбугу убили».

По нашему мнению, эти два этнонима обозначают один народ – башкиров. Один из них употребляется в составе парного словосочетания *бүләр-башгырд* «(земли) Буляро-башкирские», т.е. земли, где живут болгары (Биляр – столица Волжской Булгарии) и башкиры. А в отдельном написании *бачқыр* подразумевается только один народ – башкиры. Два раза повторяется имя одного из башкирских беков – *Туқбуга*. Нет никакого основания считать этноним *бачқыр* неизвестным этнонимом, он означает башкиров, которые жили рядом с булгарами.

бүйлә «так», «таким образом»; *тәңре азалдин сиңа бүйлә бирде* [Л 46 8] «Всевышний дал тебе так навечно».

бутун بوطون «степень родства, поколение»; *Урус хандин Жанибик ханга түртүнче бутун торур* [Л 152а 8] «Джанибек приходится четвертым поколением Урус хану, т.е. Урус хан приходится прадедом Джанибек хану». *Богун* 1. «сустав» у многих тюркских народов; 2. «поколение» – кирг., казах., тат., башк., узб.; по Радлову, степень родства у казанских татар [ЭСТЯ, II, 170]. В данном памятнике это слово употреблено в том значении (род, поколение, степень родства), в котором оно встречается у поволжских татар.

ил «деревня, селение»; *Чыпчык иленең, Йамгурчы бик, Шапшы иленең Жанчура бик...* «...Ямгурчи бек из деревни Чыпчык..., Джанчура бек из деревни Шапшы...». В ДТС *ил* означает три понятия: 1. племенной союз; 2. народ; 3. государство, административная единица. В словаре Радлова: *ил* у казанских татар означает «народ», «племя, жители деревни». В значении *ил* «деревня» слово встречается у кум., кбал., чув., поволжских татар [ЭСТЯ, I, 339–341].

В настоящее время слово *ил* у поволжских татар означает: 1) страна, 2) житель деревни, 3) государство, 4) народ (*ил өстендә тамагын туйдырды* «находится в содержании народа»), 5) пчелиный рой – *корт иле*.

ир «мужчина, воин»; *калгә вә хәсар эчендә тулук, атлан дигәндә, йөз мең ир ануң* [Л 46 6–7] «если прикажешь сесть на коней верхом, то у тебя в городе, в укреплении очень много готовых к сражению сто тысяч воинов». В древнетюркских памятниках встречаются следующие значения: 1) муж, мужчина; 2) муж, супруг; 3) мужской (ДТС, 175). В современном татарском языке слово *ир* в значении «мужчина, воин» и сейчас встречается. Например:

Яуда үлгән ирне ил онытмас,

Каберенә эзне суытмас. (М.Жәлил)

«Народ не забудет погибшего на войне воина, и тропа к его могиле не зарастёт травой».

йаруқлуқ «сияние, свет»; *ай кеби, күн кеби халыққа йаруқлығың бар* [Л 5а 4] «Подобно солнцу и луне, ты озаряешь свой народ». *Jaruqluq* «свет, сияние, блеск» [ДТС, 244]; *йарықлық* «свет, сияние» в восточном диалекте татарского языка⁹; в ног. *ярыклан* «светлеть», *ярык* «светлый» и во многих тюркских языках в значении «свет, сияние».

йыгын [Л] ~ *йықын* [К] «сборище, сход». *Ураз-Мөхәммәд бине Ундан Султанны халыққа ултургуздылар, олуғ вә кечек, барча татар урус анда хазыйр ирделәр. Тамаша үчүн олуғ газим йыгын булды* [Л 1546 10–11]. «Ураз-Мухаммеда, сына Ундан султана посадили на престол, там собрались стар и млад, все татары и русские, для представления было создано огромное, великое сборище, сход». *jigintaq* «собрание, сонм» [ДТС, 266], в староузб. *jiz'in* «сборище» [Щербак, 127] *Жәмәгәт жыйыны* «мировой сход» [Будагов, 1, 2, 440], *йыйын* «собрание» в ногайском языке¹⁰. В современном народно-разговорном языке татар *жыйын* 1) «сход, сборище», 2) «праздник, который после окончания весенних работ».

йар «спутник»; *абадел-абадкәчә дәвләт аңа йар булсун* [Л 157а 2] «во веки веков пусть ему спутником жизни будет богатство». *jar* IV (перс.) «друг» [ДТС, 238]. В современном поволжско-татарском языке *яр* «любимый(-ая)».

йарлықа – «повелевать, приказывать»; *Падишаһ хәзрәтләре йарлықап... Кирман шәһрен соһурғал қылып бирде* [К 67а 17]. «Его величество государь передал город Кирман (Касимов) со всеми землями и народом, издав об этом указ».

йагы «враг»; *һәр йагы қырлықда бисиар баһадурлуқ қылды* [К 666 7,8] «во всякой битве с врагом он геройски сражался». *јағі* «враг» [ДТС, 224].

туз-үтмәк «хлеб-соль»; *туз-үтмәк гәдел хақы үчүн битилде* [Л 157а 9] «Написалось (это) ради справедливости хлеба-соли».

әлмек «хлеб» [МК, I, 101]; *etmäk* «хлеб», *tuz etmäk* «хлеб-соль, угощение», *tuz-etmäk* «признательность за хлеб-соль» [ДТС, 188]; в чагат. *etmäk* «хлеб»¹¹, *өtmäk* «хлеб»¹²; в памятниках: *өtmäk* «хлеб, лепёшка», *өtmäkчи* «пекарь»¹³, *етмак* «хлеб»¹⁴; в татарских диалектах: *itmäk* «хлеб»¹⁵, *үтми* '«хлеб»¹⁶, *үкмәк/үтмәк* «хлеб»¹⁷; в современных языках: *өтмек* тур. диал.,

⁹ Тумашева Д.Г. Диалекты..., с. 125.

¹⁰ Грамматика ногайского языка, с. 35.

¹¹ Eckmann J. Chagatay manual..., с. 53–54.

¹² Brockelmann C. Osttürkische Grammatik..., с. 163.

¹³ Зияева М.Т. Исследование памятника XIV века... Канд. дисс., с. 145.

¹⁴ Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... Докт. дисс., с. 145.

¹⁵ Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле..., с. 116.

¹⁶ Махмутова Л.Т. Некоторые наблюдения над лексикой..., с. 227.

к. тат. «хлеб», *өтпек* «хлеб», алт., шор., ног., *епмек* «хлеб» туркм. [ЭСТЯ, I, 254]. В поволжско-татарском, башк. языках для обозначения хлеба употребляется: *икмәк*, *ипи*. *Ипи*, видимо, от *үпмәк*, а *икмәк* сравнительно поздняя форма. Об этом же свидетельствует двоякое употребление этого слова в бастанском говоре татарского языка *үкмәк//үтмәк*, колебание *к ~ т* общеизвестно.

иксе – «уменьшаться». *Хәзинәдә бар малың һичкем ирсәгә биреп түкәнмәс һәм иксемәсдер* [Л 3б 4] «Кому бы ты ни давал, богатство твоей казны никогда не уменьшится и не иссякнет». В тефсире¹⁸ *әксүт* «уменьшать», «делать недостаточным», в кыпчакско-огузском¹⁹ языке *ексит* «уменьшать», в ЭСТЯ *екси-/eksi-* – 1) уменьшаться, убавляться, убывать (тур., уйг., Абушка); 2) уменьшать, убавлять (туркм.); 3) не хватать, не доставать (кар.), ослабевать (кирг.). Там же говорится о том, что «глагол *егси-* ~ *екси-* ~ *өгсү-* ~ *өксү-* – производное, образовавшееся, по-видимому, с помощью аффикса *-сү-* ~ *-си-*, возможно, в уподобительном значении, от именного корня **ег-*, который в имеющихся материалах не встретился»²⁰. В поволжско-татарском языке есть словосочетание *иге-чиге юк* и *иксез-чиксез* «без конца и края», «бесконечно много». Вполне возможно, что это и есть вышеупомянутый именной корень *ик-*.

күтәк «палка, прут»; *йаманларга күтәк урар ирде* [Л 156б 3] «плохих (воров, разбойников) наказывал (побой палками)». *Көтөк* «палка; наказание, побои палками» [Будагов II, 144], в чагатайском *көтәк* «палка, прут, палочные удары (наказание на Востоке)»²¹. В поволжско-татарском *күсәк* – «палка».

күн «солнце»; *ай кеби, күн кеби халықга йаруклугың бар* [Л 5а 4]; *күн* 1. солнце, 2. день [ДТС, 326]; *күн* 1. солнце [Тефсир, 189], *күнаш* «солнечная сторона», «солнцепёк» [Тефсир, 189]; в совр. ног. *куьн* «солнце»²², туркм. *гүн* «солнце»²³, в поволжско-татарском *кояш* «солнце», но в мишарском диалекте и в некоторых говорах среднего диалекта *көн* «солнце».

¹⁷ Махмутова Л.Т. Бастанский говор татарского языка. – МТД, III, с. 33, 34, 42.

¹⁸ Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тефсира XII–XIII вв. М., 1963, с. 73.

¹⁹ Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский..., с. 258.

²⁰ Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974, с. 257–258.

²¹ Eckmann J. Chagatay manual..., с. 65.

²² Грамматика ногайского..., с. 92.

²³ Мухамедова З.Б. Исследование по истории туркменского языка XI–XIV вв. (по данным арабоязычных филологических сочинений). М., 1969, с. 45.

қау «ворота»; *һәр қауңда, һәр күндә биһәр йүз сақчың бар* [Л 46 7–8] «Каждый день у всех твоих ворот стоит стража из пятисот воинов»; *qarig* встречается у МК и в «Кутадгу билиг» [ДТС, 421], в словаре Замахшари *қъабу* «дверь»²⁴, *қау* «ворота» в поэме Кул Гали «Йосыф вә Зөләйха»²⁵. В поволжско-татарском *капка* «ворота», в мишарско-татарском *кабак* «ворота»²⁶.

қәмә «женщина, которую хан взял в жёны из покорённых народов»; *аның хатуны, қәмәсе куп ирде, һәр вилайәте алып ирде, уз араларындан һәм алып ирде* [Л 151б 7–9] «У него было много жён и жён-наложниц из покорённых областей и из своих родов были взяты (в жёны)». *قمه* *қәмә* (перс.) «наложница», «любовница». В древнетюркском языке было собственное имя женщины – *qita qatun* [ДТС, 465], в памятнике кыпчакского языка *кома, күндәш* «соперница (жена одного мужа по отношению к другой его жене)»²⁷, *қам* «няня», «кормилица»²⁸. Это слово зафиксировано в словаре Л.Будагова: «джагатайско-татарское *кума* наложница, в кирг. младшая жена, тур. *кума гаурат* так называют друг друга жёны одного и того же мужа» [Будагов, II, с. 64]. В современных тюркских языках данное слово не обнаружено, это персидское заимствование со временем забылось.

қатағын «название казахского рода». *Кавым қатағын уз араларында бу заманга дигәч олуғлары мәғлүм ирүр* [Л 148а 3] «до настоящего времени известны великие (представители) рода катагин».

Ш.Сандаг в статье «Образование единого Монгольского государства и Чингисхан»²⁹ пишет о монгольском роде катакин. У Ч.Валиханова мы тоже встречаем сведения о катаганах, что их хан по имени Турсун в 30-х годах XVII века ханствовал в Ташкенте³⁰. Речь идёт о казахском роде катаган. В настоящее время (вблизи Ташкента) в Шардаринском районе Чимкентской области Казахской ССР живёт казахский род катаган³¹. По мнению Т.Айдарова (он сам из этого рода), эти катаганы – потомки монгольского рода катакин, часть которых осела вблизи Ташкента и отюркизировалась.

қарақчы «вор»; в древнетюркском *qaraqçı* «разбойник»; в языке сибирских татар *қарақчы* «вор», в касимовском говоре татарского языка *'ара'чы* «вор». В современном татарском литературном языке *карак* «вор», *юлбасар* «разбойник».

²⁴ Там же, с. 142.

²⁵ Борынгы татар әдәбияты, с. 142.

²⁶ ТТДС, с. 224.

²⁷ Зияева М.Т. Исследование памятника XIV века..., с. 41.

²⁸ Там же, с. 79.

²⁹ Татаро-монголы в Азии и в Европе. М., 1970, с. 23–38.

³⁰ Валиханов Ч.Ч. Собрание сочинений. Алма-Ата, 1961, с. 110, 629.

³¹ Айдаров Т. Лингвистикалық география. Алматы, 1974, с. 70.

сақчы «страж, воин»; *һәр қапуңда һәр күндә бишәр йүз сақчың бар* [Л 4б 7,8] «Каждый день у всех твоих ворот стоит стража по пятьсот человек». *saqçï* «хранитель, сторож» [ДТС, 486]; *сақчи* «страж, хранитель» [Тефсир, 261]. В поволжско-татарском *ил сақчысы* «воин-пограничник», *сақчы* «хранитель».

санчыш «битва, сражение» от глагола *sanç-* «колоть друг друга, вонзять друг в друга оружие» [ДТС 484]; *Қадирбирде хан белән Идигә бик қатыг санчыш қылдылар* [Л 143б 2–3] «Было тяжёлое сражение между Кадырбирде ханом и Идигэ беком». В современном татарском литературном языке *чәнечке* «вилка», *чәнеч* «колоть, вонзять».

сачыл – «быть рассыпанным»; *сәдәфдин дәнә инжү дик сачылды* [Л 4а 4] «Рассыпалось, как жемчуг»; *saçil* – страд. от *saç* – 1. «быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным» [ДТС, 479]. В поволжско-тат. *чәчел* – «быть рассыпанным».

сын – «разбиваться, быть побеждённым»; *Ничә вақытлар Нуқай белән тукуш қылды, бәлахыр Нуқайны сындурды* [К 60а 8]. «Много лет сражался с Нукаем и наконец-то его разбил». *sin* – возвр. от *si* 1. ломаться, переламываться, разламываться; 2. разбиваться, быть побеждённым. В современном татарском литературном языке сохранилось только первое значение «ломаться, переламываться».

туснақ «человек, находящийся в кабале из-за неуплаты долгов»; *би вә бичараларга, туснақларга хайр вә ихсан қылды* [К 68а 15] «Вдовцам и сиротам, вдовам и униженным, закабалённым рабам он оказал доброту и милость». *Бәндәләрне туснақдин алып азат қылды* [Л 156а 7] «освободил рабов от кабалы».

андаз – (перс.) «кидать, бросать, метать»; *күчә-күчә, урам-урам мылтық андазлар* [Л 153б 5–6] «Улицами-улицами стреляли из ружья (т.е. дали залп в честь провозглашения Ураз-Мухаммеда касимовским ханом)».

тирандаз (перс.) «снайпер, стрелок»; *әммә Ундан султанның хикәйәте һәр йирдә тиләсә килүр, бисиар газим, баһадур тирандаз ирде* [Л 153б 2–3] «Об Ундан султানে везде можно услышать рассказы, он был великим, бесстрашным стрелком».

түкә – «кончаться, иссякать»; *дәрия сувын һичким ирсә эчеп түкәтә алмас* [Л 3б 3] «кто бы ни пил воды моря, всё равно до конца не выпьет». *Түкә* – 1. Завершаться, кончаться, иссякать; 2. Быть достаточным, хватать; в кыпчакско-огузском лит.яз. *түгәймәк* «кончаться», *түгәтмәк* «кончать, завершать»³².

³² Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... Докт. дисс., с. 252, 259.

тануг/тапыг «служба, подчинение, услужение»; *уңда, сулда султан-нар, сансыз һазар бикләр вә мирзалар вәргәһиңгә күн дә танугуңга килүрләр* [Л 4б 1–3] «слева, справа – со всех сторон, султаны, бесчисленно много тысяч беков и мирз каждый день приходят к тебе на услужение». Отмечено у МК: *тариг* 1. Служба, служение, услужливость; 2. Служение, поклонение [ДТС, 535]. В поволжско-тат.: *табыну* «поклонение».

туқуш «битва, сражение»; *Барақ хан ул туқушда үлде* [К 63б 14] «В том сражении погиб Барак хан». *Тиқиш* «сражение, битва» [ДТС, 577].

уруш «битва, сражение»; *ул урушда Идигә бикне үлтүрделәр* [Л 145б 5] «В том сражении убили Идигә бека».

уруш – «сражаться»; *Шайдақ бик белән урушды, анда шәһид булды* [Л 150б 11 – Л 151а 1] «сражался с Шайдак беком и там погиб». *Uruş* «драка, сражение» [ДТС, 616]; в кыпчакских памятниках: *уруш* «удар», «побой»³³; *уруш* «война», «драка», «сражение», «бой»³⁴. В совр. ног. *урыс* «битва», в говорах мишарского диалекта татарского языка *огош* «война»: *бу орошта ике олым йугалды (темн.)*³⁵.

уй «низменность, равнина»; *тағда – түмән, қырда – чиркәс, уйда – иштәк – барча тасаррафында хан* [Л 1б 3,4] «На горе – туман³⁶, в степи – черкес, на равнине – иштяк³⁷ – все в полном распоряжении хана». *Ој* «яма, углубление» [ДТС, 365]; в Этимологическом словаре тюркских языков *ой* 1. «низина», туркм., кум., кирг., каз., ног., ккалп., алт., хак., тува. В западном диалекте татарского языка *уй* «низменность, равнина»³⁸. В поволжско-татарском *уйсу жүр* «низменность».

улула – «возвеличивать, почитать»; *бикләр үз араларында бер берен улулаша алмай, Хәҗи Гәрәй ханны эзләп табуп хан йасадылар* [Л 147а 7–9] «Беки, будучи не в состоянии возвеличивать кого-то одного среди своих, нашли и посадили Хаджи-Гирей хана на престол».

ulugla – возвеличивать, почитать: *beg meni ulugladi* «бек меня возвеличил» [МК, I, 304]. В поволжско-татарском *олыла* – «возвеличивать, почитать».

үкүр – «переводить»; «*Чыңгызнамә*» *китабыдин фарс телендин түрк (түрки [К]) телегә үкүрде, қайусын, суң заманда булганларны үз истинабатындин...тәсниф қылды* [Л 157а 5–8] «(Автор) перевёл с персидского

³³ Зияева М.Т. Исследование памятника XIV века..., с. 79.

³⁴ Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... Докт. дисс., с. 371.

³⁵ ТТДС, с. 328.

³⁶ Темниковские мишари, остальные группы татар их и поныне называют так.

³⁷ Иштяк – башкиры. Имеется ещё название селения: *Иштәк иленең Үтәк бай* [Л 147а 11] «Утяк бай из селения Иштяк».

³⁸ Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле..., с. 212.

на тюркский (тюрки) по книге “Чингизнаме”, о некоторых (событиях), совершившихся в последнее время, сочинил сам». Ни в древнетюркских памятниках, ни в современных тюркских языках, кроме чувашского, мы не нашли параллели к этому глаголу. В чув. *үкер* понуд. 4. рисовать, срисовывать; 5. снимать, фотографировать³⁹; *кони үкермелли хут* «переводная бумага», *үкеркен* «копировщик»⁴⁰.

урду «женщина», «жена»; *мәглүм, мәшһүр үч урдусы бар ирде* [Л 151а 6] «У него было три известных славных жены»; *uragut* «женщина» [ДТС, 614]. В ЭСТЯ: *урҗачы* 1. самка, 2. овца, овцематка в тат. диалектах, 3. женщина в казан. [Р], чаг.⁴¹. В этом же словаре указано, что *уруз* «род, поколение», «семья, семена» образуется от корня **ур*+афф.-(*y*)-*э* ~ -(*y*)-*қ*. **ур*- приблизительно со значениями «зачать, рожать», «приносить потомство», а также «оплодотворять»⁴². Вполне возможно, что зафиксированное в дастанах слово *урду* этого же корня. В современных тюркских языках данное слово не встречается.

үкүш «много»; *үкүш хэйр вә хэйратлар алаһ тәгәлә йулын да ихсан қылды* [Л 156а 8–9] «Во имя святой веры он совершил много хороших, добрых дел». *Üküş* «много» [ДТС, 624].

угры «вор», «грабитель»; *ogri* «вор, грабитель» [ДТС, 363], *угрычы* «вор» [АФТ XXVI], *огры* «вор» в кыпч.-огуз. литературном языке⁴³, *огры* 1. «вор», «похититель» – туркм., кум., почти во всех тюркских языках⁴⁴, 2. «разбойник» чув.⁴⁵, поволжско-тат.

чирқа – «придаваться удовольствиям, радоваться»; *ул ай үткүнчә кичә күндүз гайш вә гәшәрәткә чирқамыш қылды* [Л 157а 2–3] «в течение месяца он наслаждался днём и ночью радостями жизни». В словаре Л.Булагова зафиксировано: джагат. *чирқамақ, чирғаламақ, чирған, чирғамақ*. Общее значение этого глагола «придаваться удовольствиям, забавам, радоваться» [1, 2, 505]. Л.Будагов предполагает, что этот корень из монгольского. В монг. *жаргал* «счастье, блаженство, наслаждение, благоденствие». *Жаргах* – «быть счастливым, блаженствовать, наслаждаться»⁴⁶.

³⁹ Чувашско-русский словарь. М., 1961, с. 466.

⁴⁰ Там же, с. 73.

⁴¹ ЭСТЯ, I, с. 603.

⁴² Там же, с. 604.

⁴³ Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский... Докт. дисс., с. 382.

⁴⁴ ЭСТЯ, I, с. 412.

⁴⁵ Там же, с. 413.

⁴⁶ Монгол орос толь. М., 1957, с. 177.

В алтайском *жыргал* – «веселье, ликование, праздник»; *жырга* – «веселиться, ликовать, торжествовать»⁴⁷, в кирг. *жыргал* «наслаждение»⁴⁸. В современном казахском языке этого корня нет, в поволжско-татарском есть словосочетание *чирканчык ал-* «окунуться», которое, нам кажется, образуется из этого корня.

В лексическом составе дастанов обнаруживается значительное количество слов, совпадающих по значению. Интересно то, что лексические параллели наблюдаются и в пределах одного списка. Появлению синонимов способствовали прежде всего смешанный характер старотатарского литературного языка, в какой-то мере здесь можно говорить также о стилевой особенности автора дастанов. Среди лексических параллелей встречаются слова только общетюркские: *түкәнмәс* и *иксемәс* «не кончится, не иссякнет»; *күп*, *үкүш* «много»; *урам*, *күчә* «улица» и состоящие из арабских и персидских заимствований: *ләшкәр* (перс.) ~ *гәскәр* (ар.) ~ *синаһ* (перс.) «войско, армия»; *мал* (ар.) ~ *дәүләт* (ар.) «богатство, состояние»; *абытда* (ар.) ~ *тәфриқәдә* (ар.) ~ *заманда* (ар.) «в (то) время» и др.

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА

В досоветское время основным источником заимствования слов почти для всех тюркоязычных литератур были два языка: арабский и персидский. Заимствованную лексику можно разделить на три различные группы по отношению к татарскому языку: слова, употребляющиеся в современном литературном языке (а), не употребляющиеся (б), изменившие значение или форму (в).

а) Этот разряд слов прочно вошёл в основной словарный фонд татарского языка, употребляется в том же значении, что в языке-источнике и в языке дастанов Кадыр Али-бека. Примеры: арабские: *һәлак* «погибать», *хәзинә* «богатство», *хикәйә* «рассказ», *мәғлүм* «известный», *дәүләт/мал* «богатство» и др.; персидские: *дуст* «друг», *йар* «возлюбленный, друг», *душман* «враг, недруг», *пигәмбәр* «пророк», *шәһәр* «город», *дастан* «дастан», *йәд* «память» и т.п.

б) К не употребляющимся в современном татарском литературном языке словам относятся слова арабские: *сәнә* ~ *сал* «год», *тәфриқа*, *гәһәд* «время», *хәйәт* «жизнь», *сәкен булды* «жил», *ибе* «его отец», *бине* «его сын», *мисрағ* «полустиишие», *истанбат* «выдумывание» и др.; персидские:

⁴⁷ Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884, с. 15.

⁴⁸ Русско-киргизский словарь. М., 1944, с. 432.

қәмә «жена-наложница», *синаһ* ~ *ләшкәр* «войско», *бәрған* «царский двор, дворец», *бише* «вдовец», *һазар* «тысяча», *бисийар* «исключительно» и др.

в) Слова, изменившие форму или значение в дастанах и в современном татарском литературном языке: *гәриб* (ар.) «чужой, чужестранец», *гариб* [Л 156б 2] «больной, калека», в соврем. тат. лит. гарип «больной, калека»; *уста* [Л 147а 11] «мастер; плотник, столяр»; из ар. *устаз* – «учитель, наставник», в поволжско-татарском *балта остасы* «столяр, плотник» и др.

Дастаны Кадыр Али-бека занимают особое место в ряду других тюркских памятников тем, что в их языке зафиксирован начальный период проникновения русизмов в татарский язык. Путь проникновения русизмов мог быть только одним – через непосредственное общение татар с русскими. Русские заимствования, главным образом, встречаются в первой главе, посвящённой правившему тогда Россией Борису Годунову и в последнем дастане, посвящённом Ураз-Мухаммеду, который был ханом вассального Касимовского ханства.

В самом дастане об Ураз-Мухаммеде говорится то, что во время провозглашения его ханом «было большое стечение народа, были русские и татары» [Л 155а 1–2].

Эти зафиксированные в дастане русские заимствования представляют определённый интерес с точки зрения освоения и передачи средствами арабской графики. 12 русских заимствований, повторяясь, в дастанах встречается 59 раз. Они подразделяются на следующие группы:

а) антропонимы: *باريى فيدراؤيچ* *Барис Фидравич* (11 раз), *باريى خان* *Барис хан* (3 раза), *فدر باريى اؤيچ* *Фидыр Барисавич*, *فيتكا* *Фиткә* (Федька – Фёдор);

б) этнонимы *اوروس* *урус* «русский», *نمچ* *нимеч* «немец», *لپقه* *ләпқә* «поляк». Понятие «русский народ» передаётся ещё выражением «христиане»: *جملة الكريستان* [Л 1а 6] *жүмлэт-әл-крестиан* «все христиане»;

в) топонимы: *مسكاو* *Мәскәw* «Москва» встречается в тексте 2 раза. В дастане об Урус хане встречается слово с написанием *نوقرات* *нуқрат*, *ناوқرات*. В этом слове можно предполагать русское заимствование Новгород⁴⁹.

г) титул «король» встречается 4 раза в составе словосочетания *نمچ كورال ولايتى* [Л 1б 6] «государство немецкого короля».

⁴⁹ Об этом см.: Усманов М.А. Татарские исторические..., с. 76.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

Рассмотрим лексический состав языка исследуемого памятника в целом, распределяя слова по лексико-семантическим группам.

Существительные

1. Личные имена

В дастанах зафиксировано 412 собственных имён, в основном, это имена ханов, их жён, военачальников. Большинство этих имён общетюркские, которые в настоящее время бытуют у поволжских татар, башкир, казахов и других тюркских народов. Например: *Ураз* [К 686 9], *Урус* [К 60а 9], *Йадкәр* [К 65б 4], *Жумарт* [Л 144б 11], *Урақ* [Л 151а 1], *Таитимер* [Л 147а 3], *Булат* [Л 151б 11], *Тукай* [Л 151а 9], *Қутлуқыя* [Л 149а 4] и др.

Много антропонимов, в составе которых употребляется глагол: *Айбақ* [Л 144а 7] < *ай* «луна» + *бақ* «взгляни», *Туқтага* [Л 143б 3] < *туқта* «остановись» + *га* аффикс дательного-направительного падежа (чтобы этот ребёнок был последним), *Итбага* [Л 157б 5] < *ит* «собака» + *бага* «смотрит», *Жинай* [Л 146б 5] «собирает», *Қушай* [Л 147а 11] < *қушай* «сделайся парным», *Килембирде* [К 61а 16] < *килем* «приход» + *бирде* «(бог) дал» и др.

В составе антропонимов много обычных тюркских слов, лексическое значение которых связано с желанием родителей: а) увидеть сына сильным, смелым: *Таитимер* [Л 147а 3] < *таш* «камень» + *тимер* «железо», *Булат* [Л 150а 3] < *булат* «сталь», *Тимерқутлу* [Л 146а 6] < *тимер* «железо» + *қутлу* «счастливый», *Тимерхужа* [Л 147а 4] < *тимер* «железо» + *хужа* «хозяин»;

б) что появился друг, желанный: *Ишим* [Л 151а 9] < *иш* «друг, пара» + *-им* оконч. 1 лица ед.ч., *Иш* [К 65б 3] «друг, спутник», *Буйдаш* [Л 150б 4] «равный», *Қунақ* [К 62б 3] «гость», *Балтач* [Л 147а 30] < *балта* + *-чы* «плотник, столяр», *Бәхетле* [К 63б 5] < *бәхет* + *-ле* «счастливый» и др.

Имена, в составе которых употребляются названия животных: *Кук бүре* [Л 144б 6] < *кук* «серый» + *бүре* «волк», *Бикқундур улан* [Л 143а 10] < *бик* – титул + *қундур* «бобр», *Қарилқурт* [К 62а 17, Л 147б 2] < *Қарил* + *қурт* «волк» > из рода Кариле, *Итбага* [Л 157б 5] < *ит* «собака» + *бага* «смотрит».

В тексте употребляются имена, одним компонентом которых являются титулы: *бик*, *чура*, *қул*, *хаҗи*, *сәйед*, *шәйх*: *Башыбик султан* [Л 150б 1], *Шәйх-Әхмәд хан* [Л 146б 5], *Шәйх-Суфи би* [К 69а 2], *Хаҗи-Әхмәд хан* [Л 143а 10], *Шәйх-Мамай мирза* [Л 143а 5], *Тимер-Хужа* [Л 147а 4], *Жанибик хан* [К 60а 17], *Жанчура бик* [Л 147б 2], *Хаҗи-Гәрәй хан* [Л 147а 2], *Бикқундур улан* [Л 143а 10], *Үзәк-чура* [Л 149б 4], *Сәйедқол султан*

[Л 151а 8], *Қолғали бай* [Л 147б 1], *Бәһлеванқол султан* [К 65б 2], *Ақчуга* [К 62б 20], *Қулурус* [Л 147б 3] и др.

В исследуемом памятнике встречаются следующие женские имена: *Бикәй бикем* [Л 146б 2], *Чуйум ханым* [Л 153а 3], *Ханықсултан ханым* [Л 152б 9], *Уйшун бикем* [Л 146б 9], *Жағат бикем* [К 65б 15], *Бәхетле бикем*, *Йахшым бикем*, *Сунду ханым* [К 63б 9], *Афай бийем* [К 65а 12], *Дадым ханым* [Л 151б 1], *Абайқан бикем* [К 66а 7], *Татлы ханым* [Л 153а 2], *Дәүләтсолтан бийем* [К 65а 13], *Байым бикем* [Л 151а 8], *Жаникә* [Л 145б 1], *Гәүһәршад ханым* [Л 146б 10].

В дастанах, поскольку они имеют характер летописи, все имена даны полностью, со всеми титулами, без сокращений. Например: *Қуйручук хан* [Л 152а 3], *Бурундуқ хан* [Л 150б 9], *Усақ хан* [Л 150а 3], *Қучақ султан* [Л 146а 5], *Қулуш мирза* [Л 147б 4], *Үтәк бай* [Л 147а 11], *Жумарт хан* [Л 144б 11], *Суйунчақ хан* [К 65а 5], *Адванаш хан*, *Тинмөхәммәд хан* [К 65б 4], *Илтарыс хан* [К 65а 17] и др.

При личных именах встречаются и родовые прозвища: *Идигә Күчук аның чурасы иде* [К 61а 6] күчк «собака», т.е. из рода собаки «Идигә Күчук был его чурой».

В дастанах несколько раз повторяется имя и отчество русского царя Бориса Фёдоровича Годунова и его сына: *Барис Фидравич* [К 67а 5], *Фидыр Барисавич* [К 67а 5].

Для передачи понятия отчества на тюркской почве используются слова *улы ~ углы ~ бине* (ар.) «сын». Например: *Қутлыкыйа углы Идигә Күчук* [К 61а 6] «Идигә Күчук сын Кутлукыйа», *Булгайыр хан бине Тулушиқ улан* [Л 144а 10] «Булгаир хан, сын Тулушиқ улана».

2. Термины

а) Социально-политические: *падишаһ* [Л 153а 10] «падишах, царь, король», *падишаһ хәзрәтләре* [Л 1а 6] «его величество государь», *бик* [Л 145б 11] «бек», *хан* [Л 144а 4] «хан», *хан хәзрәтләре* [Л 155б 11] «его величество хан», *қурал* [Л 143б 8] «король», *аталық* [Л 155б 11] «аталык», *имилдәш* [Л 155б 11] «имильдаш», *бикем* [Л 146б 4] «княгиня», *ханым* [Л 153а 3] «ханша, жена хана», *чура* [К 61а 6] «чура, вассал», *қарачу* [Л 155б 10] «карачи», *алпағут-тылмач* [Л 154б 1–2] ~ *алтаһыт* [Л 155а 6–7] «посол»⁵⁰, *султан* [Л 2б 4] «султан», *мирза* [Л 3б 11] «мирза», *алтун ханум* [Л 151б 9] «алтун ханум», *уста* [Л 147а 11] «мастер, плотник», *хүкүм* [Л 153б 7] «распоряжение», *йарлық* [Л 156б 8–9] «ярлык», *дәрман*

⁵⁰ О титуле *алпағут-тылмач* и некоторых других этносоциальных терминах см.: Әхмәтжанов Р.Г. «Жәмигъ-эт-гәварих»ның оригиналь өлешендәге этносоциаль терминнар турында. – Татар теле һәм әдәбияты, VI, Казан, 1977, с. 44–45.

[К 60а 6] «приказ», *тәхет* [Л 2б 9] «трон, престол», *тәпуз* [Л 4б 3] «служба, покорность, подчинение», *йығын* [Л 156б 2] «сборище», *туй* [Л 156а 3] «пир», *дуст* [Л 2а 8] «друг», *душман* [Л 2а 9] «недруг», *йар* [Л 5а 1] «друг, соратник», *халық* [Л 1б 10] «народ», *жәмәғәт* [Л 155а 4] «община», *бай* [Л 156а 6] «богач», *йәтим* [Л 156а 6] «сирота», *чығай* [Л 1а 11] «бедняк», *қара халық* [Л 154а 11] «простой народ, чернь», *тул* [Л 156а 7] «вдова», *олуғлар* [Л 154б 3] «старейшины», *узры* [Л 156б 8] «вор», *қарақчы* [Л 156б 8] «разбойник», *хатун* [Л 151б 7] «женщина, жена, госпожа», *қәмә* [Л 150а 8] «жена-наложница», *урду* [Л 151б 9] «жена, женщина», *ир* [Л 149б 5] «мужчина».

Подробнее остановимся на некоторых из них.

Мирза, *бик* ~ *би* – титулы дворянского сословия. *Бик* ~ *би* – самый уважаемый, самый старший в роде, а остальные носят титул *мирзы*.

Қарачу. Этот титул носили представители больших знатных родов дворян. Как правило, в Казанском, Крымском, Сибирском, Астраханском, а также в Касимовском ханствах было по четыре *карачи*⁵¹. Во время провозглашения Ураз-Мухаммеда касимовским ханом, с двух сторон стояли по два *карачи*. Имена этих *карачи*: *Жалайыр Қадыр-Ғәли бик*, *исбай манғут Симнай бик*, *арғун Чаныш бик*, *қыпчақ Туқай бик* [Л 156б].

Аталық < *ата* + *-лық* «человек, заменяющий отца, наставник будущих государей, падишахов». В.В.Вельяминов-Зернов даёт такое объяснение: «Под аталыком понимали от наставников, наблюдавших за воспитанием сыновей царских, до высших сановников в государстве»⁵². Этот титул встречается в Казанском, Крымском, Ногайском, Касимовском (завещание Галикей аталыка, XVII век), а также в Сибирском и Среднеазиатском ханствах. Пример из текста: *Қарачулары, аталық, имилдәшләре хан хәзрәтләренең үстүнә нәсарләр қылдылар* [Л 155б 10–11] «*Карачи, аталык, имильдаши (Касимова) осыпали его величество хана деньгами, подарками*».

Имилдәш. Этот титул носили приближённые, близкие люди высшего сословия дворян.

Бикем «княгиня». Например, *бу икесенең анасы Абайқан бикем торур* [Л 155б 1] «*Мать этих двоих есть Абайкан бикем*». *Ундан султан Алтун ханым Байым бикемдин туган ирде* [Л 151б 8–9] «*Ундан султан родился от Алтун ханум Байым бикем*». В татарском языке этот титул сохранился как термин родства: *бийем*, *ақбийем* – «свекровь, старшая сестра мужа»⁵³ и употребляется для образования личных имён: *Сюйюмбикэ*, *Танкабикэ*, *Гюльбикэ*.

⁵¹ Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о Касимовских царях..., с. 417.

⁵² Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о Касимовских царях..., с. 429.

⁵³ ТТДС, с. 29, 84.

В последнем примере из текста имеется такое, казалось бы, двойное имя женщины: *Алтун ханум Байым бикем*. Последнее – собственное имя матери Ундан султана и титул. Став женой Шигай хана, она уже приобрела титул первой, знатной ханши – *Алтун ханум*.

Титул *Алтун ханум* в тексте встречается ещё раз, уже жена самого Ундан султана, мать Ураз-Мухаммед хана Татлы ханум названа титулом *Алтун ханум* [Л 1516 10,11]. Известно, что жена самого Ураз-Мухаммеда имела этот же титул⁵⁴.

б) Военные термины: *муқәддимә ләшкәр* [Л 150а 2] «предводитель войска, командир», *баһадур* [Л 1516 3], *нуйан* [Л 1576 6] «предводитель войска», *қылыч* [Л 4а 1] «сабля», *уқ* [Л 1436 5] «стрела», *мылтық* [Л 1536 6] «ружьё», *йағы* [Л 1516 3] «враг», *гәскәр* [Л 26 7] ~ *ләшкәр* [К 65а 15] ~ *сипаһ* [Л 26 7] «войско», *туқуш* [Л 1506 6] «битва», *уруш* [Л 1456 5] «битва, сражение», *булгақлық* [Л 1526 10] «смута», *санчыш* [Л 1436 3] «бой, битва», *түмән* [Л 46 3] «десять тысяч» и др.

В Золотой Орде эти титулы носили потомки старой дочингизовской аристократии, не порвавшие ещё связей со своим родом или племенем; или же назначенные ханом военачальники, получившие за военную службу удел-улус, либо служилый слой аристократии при дворе хана или кагана⁵⁵. Примеры: *Жад Чингиз хан заманида Сартак нуйан улур* [Л 1576 6] «во времена великого Чингиз хана Сартак был нойоном», *суң тапқыр ул салды Йетем баһадурны* [Л 145а 2] «В последний раз он разбил (войско) Йитим баһадура», *сақчы* [Л 46 8] «воин», *айачы* [Л 5а 6] «посол», *баилық* [Л 147а 10] «предводитель небольшого числа воинов», *қаравыл* [Л 145а 4] «караул», *улан* [К 62а 10] «улан», *алын* [К 606 14] «богатырь», *газамат бикләре* [Л 1536 5] «военачальники», *Қуңрат чирү бикләр* [К 62а 11] «Кунградские беки, которые являются предводителями войск».

Необходимо остановиться на предполагаемом Р.Г.Ахметзяновым⁵⁶ титуле «*берун кеше*», который означает «охранник окраин государства из иноплеменного населения». Это словосочетание встречается только в одном дастане – о Хаджи-Гирей хане, где говорится о скитаниях Хаджи-Гирея и о приглашении его на ханство. Его отсылали и посадили на ханский престол очень много людей по десять человек из каждого селения во главе с каким-нибудь известным человеком. Приведём небольшой отрывок из текста: *Унта иле белән Нурма иленең Колурус, дағы Фаликә бер ун кеше, Шәйх-задә иленең Қулуш мирза бер ун кеше дағы бер ун – Ақчура,*

⁵⁴ Усманов М.А. Татарские исторические источники..., с. 91–92.

⁵⁵ Фёдоров-Давыдов Г.А. Общественный строй Золотой Орды. М., 1973, с. 46–47.

⁵⁶ Әхмәтжанов Р. «Жәмигь-әт-тәварих»ның..., с. 47, 48, 50.

*Түрт өйленең Кибәк чирмеш Мөхәммәд бик-илле, Тәкле бер ун кеше*⁵⁷, *Иске йуртның Йадкар бай, Қасим Сәйед бай бер ун кеше, Қара дәүләт иленең Қунақ уста бер ун кеше...* [Л 147б 3–8; К 62б 1–3]. Перевод: «Из селений Унта и Нурма Кулурус, а также Галика приблизительно с десятью людьми, Кулуш мирза из селения Шайхзада приблизительно с десятью людьми, а также – Акчура – приблизительно с десятью (людьми), из Дюртюлей Кибяк чиримис, Мухаммед бек приблизительно с пятьюдесятью (людьми), Такле приблизительно с десятью людьми, Йадкар бай и Касим бай и Касим-сеид бай – из местных жителей (города Касимова) приблизительно с десятью людьми, Кунак уста из селения Кара-Давлет приблизительно с десятью людьми».

Как видно из текста, «*бер ун кеше*» – это не титул, а определительное словосочетание, где «*бер ун*» «примерно десять» – определение, а *кеше* «человек» – определяемое.

Это словосочетание в списках изображено в виде: *بر اون كشي* в три слова, а предполагаемый титул «*берун кеше*» должно было изображаться как *برون كشي*.

Что касается этнического состава этих предполагаемых «*берун кеше*», то из «иноплеменного населения» встречается только Кибяк черемис, а все остальные личные имена тюрко-татарские и названия селений тоже тюркские⁵⁸.

в) Религиозные термины: *тигәмбәр* [Л 149б 2] «пророк», *аллаһ* [Л 153а 1] «бог», *мулла* [Л 155а 3], *дәнишиманд* [Л 155а 3] «учёный, знающий религиозные законы», *хафиз* [Л 155а 3] «человек, знающий коран наизусть», *сахәбә* [Л 156б 4] «соратник», *әвлияләр* [Л 156б 5] «святые», *мустафа* [Л 156б 1,2] «избранник, эпитет Мухаммеда», *сәйед* [К 67б 14] «потомок Мухаммеда и 12 имамов», в Казани такой титул имел глава местных мусульман; *тәңре* [Л 143б 9] «небесное божество», *хутба* [Л 155а 8] «молитва», *мәсҗид* [Л 155а 2] «мечеть», *җин* [Л 3а 5] «джин», *пәри* [Л 3а 5] «нечистая сила», *бәндә* [Л 156а 7] «раб божий», *мусулман* [Л 149б 4] «мусульманин».

г) Термины родства: *аба вә әҗдад* (ар.) «предки» [Л 152а 6], *барча уруг-қарындашлары* [Л 152а 7] «все предки», *улуғ бабасы* [Л 153а 6] «дед по

⁵⁷ В списке Р: *Ақчура бер ун кеше, Түрт өйленең Кибәк чирмеш бер ун кеше, Мөхәммәд бик – илле, Тәкле бер ун кеше...* Перевод: Акчура приблизительно с десятью человек, Кибяк чирмеш из селения Дюртюли приблизительно с десятью людьми, Мухаммед бек приблизительно с пятьюдесятью, Такле приблизительно с десятью людьми...

⁵⁸ Многие из этих названий селений встречаются на территории бывшего Казанского ханства.

линии отца», *бабасы* [Л 1536 9] ~ *үз бабасы* [Л 1536 7] «отец», *бабасы* [К 626 10] «дед», *ата-ана* [Л 157а 4,5] «родители, предки», *атасы* [Л 1526 7, К 606 10, К 656 15] «отец», *анасы* [К 636 5, К 61а 2, Л 151а 10] «мать», *ағасы* [Л 148а 8] «старший брат», *энесе* [К 636 15, К 606 17] «младший брат», *уғланлары* [Л 150а 9, Л 1526 10] «сыновья», *уғлы* [К 656 1], *бине* [Л 147а 3] ~ *ибе* [К 65а 8] «сын», *қызы* [Л 151б 1, К 61а 16] «дочь», *қуда* [К 65а 11] «кум», *қарындаш* [Л 146б 2] «сестра», *бутун* [Л 152а 8] «потомок», *уруғ* [Л 152б 1] «род», *нәсел* [Л 142б 11] «род», *қаум* [К 636 9] «народ, нация».

3. Этнонимы

Қыпчақ [Л 155б 3] «кыпчак», *уғуз* [Л 157б 1] «огуз», *чирмиш* [Л 1476 5] «черемис (марийцы-язычники)», *німеч* [Л 2а 10] «немец», *фарс* [Л 157а 6] «перс», *түрк* [Л 157а 6] «тюрк», *урус* [Л 154б 11] «русский», *татар* [Л 154б 11] «татарин», *чиркәс* [К 60а 5] «черкес», *мажар* [Л 2а 7] «мадьяр», *бачқыр* [Л 1б 4, К 60а 12, К 60а 14] ~ *баишгырд* [Л 142б 1, Л 142б 6] «башкиры», *бүләр* [Л 142а 1] «буляр – болгарское племя», *тағда* – *түмән*, *қырда* – *чиркәс*, *уйда* – *иштәк* [Л 1б 3] «на возвышенности – туман, в степи – черкес, в низменности – иштяк».

Названия родов и племён

Жалайыр [Л 157б 7] «джалаирец», *тукуз-сары* [Л 150б 2] «род Тукузсары», *тарақ тамгалы жалайыр* [Л 157а 5] «джалаирец рода гребнетамгового», *қатағын* [К 69а 8,10] «рода катагин», *алаж менгу* [Л 148а 4] название племени «Аладж менгу», *қум Қуңрат* [К 63б 9] «род Кунграта», *Исбай маңғут Симнай бик* [Л 155б 3] «Симнай бек из рода Исбай мангут», *арғун Чаныш бик* [Л 155б 1] «Чаныш бек из рода Аргун».

4. Единицы административного деления

Улус [К 60б 2, К 60а 12, К 64а 1] «улус», «область», *вилайәт* [Л 146б 8, Л 1б 6] «страна», *мәмләкәт* [Л 2а 5, Л 3б 7, Л 4б 4] «страна, держава», *Ақ-урда* [Л 5а 3] «Белая орда» – «становище, ставка», *йурт* [Л 2б 6, К 65а 16] «становище, ставка», *кәлгә* [Л 2а 10, Л 2б 2] ~ *шәһәр* [Л 3б 8, Л 4б 6] ~ *кәнт* [К 60б 7] «город», *ил* [К 62а 15] «селение», *бәргәһ* [Л 5а 3] перс. «царский двор».

5. Топонимы

В посвящении Борису Годунову автор царя представляет не только мудрым, но и могущественным, мировым правителем, под властью которого находились многие нерусские земли; говорится о связях Русского государства со многими странами, народами. Названия стран, народов, держав: *Шам* [К 62б 11] «Сирия», *Рум виләйәте* [Л 1б 4] «Византия», *Ғыйрақ* [Л 4а 5] «Ирак», *німеч қурал виләйәте* [Л 1а 8] «земли немецкого короля», *Қырым билә Түрк* [Л 2б 1–2] «Крым и Турция», *Хытай* [Л 4а 5]

«Китай», *Жабылса билэн Жабылқа* [Л 16 5] «Япония», *Ибир-Сибир* [Л 142а 11] «Западная Сибирь», *Дэште Қыпчақ* [Л 142б 1] «Дешт-и Кыпчак», *Бүлә-Баиғьыр* [К 60а 9] «Земли бияр и башкир», *Узбекиё* [Л 144а 1] «Земли узбеков», *Тәшкәнд-Түркестан вилайәте* [Л 144а 11] «Туркестан», *Чағат вилайәте* [Л 150б 2] «улус Чагатая» и др.

Названия городов: *Қамкәнт* [Л 149б 5] «Камканд», *Мадаин* [К 62б 17] «Медина», *Утрар* [К 60б 6] «Отрар», *Мәскәв* [Л 3б 8] «Москва», *Кирмән* [Л 154а 8] «Касимов», *Ташкәнд* [Л 144а 11] «Ташкент», *Үргәнеч* [Л 149а 8] «Ургенч», *Күмүшкәнт* [К 6ба 17] «Кумушкенд», *Сарайчық* [Л 152б 8] «Сарайчик» и др.

Названия рек, озёр: *Идил* [Л 149а 4] «Волга», *Жайық* [Л 143б 1] «Яик», *Иссиғ күл* [К 60б 6] «озеро Иссык-Куль», *Тикәлек* [К 60б 6,7] «река Тикалик», *Иләк сувы* [Л 143б 1] «река Иляк».

Названия гор: *Алатағ* [К 60б 1] «Алатай», *Йаланлы түбәдә* [К 6ба 5] «на горе Еланлы тубэ», *Тимер қапу* [Л 142б 2] «Железные ворота».

Названия селений: *Упмас иле* [Л 147а 10] «Упмас», *Чапчык иле* [Л 147б 1], *Сарда иле* [Л 147б 1] «Сарда», *Тимерче иле* [Л 147б 9] «Тимирчи», *Кәче иле* [Л 147а 11] «Качи», *Түрт өйле* [Л 147б 5] «Дюртиюли», *Қара Ғәйшә* [Л 147б 9] «Кара Гайша», *Қара Дәвләт* [Л 147б 7] «Кара Девлет», *Шабшы иле* [Л 147б 2] «Шапши», *Үнтә иле* [Л 147б 3] «Унта», *Нурма иле* [Л 147б 3] «Нурма», *Шәйхзада иле* [Л 147б 4] «Шайхзада», *Султан иле* [Л 147а 10] «Султаново», *Хәйрби иле* [Л 147б 8] ~ *Бирнә иле* [Р] ~ *Хәйрле* [К 62б 4] и др.

Названия этих селений приведены в дастане о Хаджи-Гирей хане. Собрались люди из этих деревень и посадили Хаджи-Гирея на престол.

А.Рахим обратил внимание, что указанные названия селений встречаются в пределах бывшего Казанского ханства⁵⁹. Вопрос о том, было ли такое возведение какого-либо хана на казанский престол, им оставлен открытым. М.Усманов, возражая Х.Хисматуллину, утверждавшему, что описанное событие, конечно, происходило в Казани⁶⁰, писал: «...генеалогические данные не дают возможность объявлять Хаджи-Гирея казанским ханом»⁶¹.

6. Неживая природа

а) ландшафт: *таш* [Л 155а 2] «камень», *йер* [Л 149б 7] «место», *тиңез* [Л 2а 2] «море», *тағ* [Л 1б 10] «гора», *су* [К 60б 5] «вода», *дәрия* [Л 3б 2] «море, большая вода», *инжү* [Л 4а 4] «жемчуг», *бүртә* [Л 143б 2] «возвышенность», *йул* [К 60а 9] «дорога» и др.

⁵⁹ Рахим А. О новом списке..., с. 147–148.

⁶⁰ Борынгы татар әдәбияты..., с. 477.

⁶¹ Усманов М.А. Татарские исторические источники..., с. 81–82.

б) астрономические понятия: *ай* [Л 3а 11] «луна», *кун* [Л 4а 8] «солнце», *жсһан* [Л 5а 8] ~ *дунья* [Л 1а 9] «вселенная, мир», *куж* [Л 5а 3] «небо».

в) явления природы: *йагмур* [Л 3а 9] «дождь», *булут* [Л 3а 4] «облако», *йаруклуқ* [Л 5а 4] «свет».

г) временные понятия: *абадел-абадкэчэ* [Л 157а 2] «вечно, бесконечно», *йыл* [Л 2а 3] ~ *сал* [К 65б 9] ~ *сэнэ* [Л 147а 9] «год», *ай* [Л 1а 11] «месяц», *қыш* «зима», *йаз* [Л 1а 11] «весна», *һәфтэ* [Л 154б 4] «неделя», *кичэ* [Л 4а 7] «ночь», *кундуз* [Л 156а 10] «день», *кун* [Л 4а 5] «день».

Названия месяцев: *зөлхижэ* [Л 154б 8], *хэмэл* [Л 153б 2], *берақ* [Л 153б 2], *шәwwэл* [Л 154б 4], *жәмәди-ал-ахыр* [Л 147а 9], *мухаррам* [К 67а 3], *рамазан* [К 67а 3].

7. Живая природа

а) Растительный мир: *йапрақ* [Л 1б 7] «лист», *ашлық* [Л 3а 8] «зерно, злаки», *йер чэчэгэ* [Л 5а 3] «земной цветок», *ут* [Л 3а 7] «трава», *ағач* [Л 3а 7] «дерево», *сэчәкләр* [Л 3а 8] «цветы», *чүп* [Л 3а 7] «сорное растение» и др.

б) Животный мир⁶²: *сычқан* [Л 153б 2] «мышь», *туңқуз* [Л 153б 2] «свинья», *арслан* [Л 3б 11] «лев», *йылқы* [Л 156а 4] «лошадь», *қуй* [Л 156а 4] «овца», *сығыр* [Л 156а 4] «корова», *жанвар* [Л 3а 5] «животное», *туйур* [Л 3а 5] «птицы», *ат* [Л 145б 6] «конь», *қуйан* [К 69а 15] «заяц».

в) Тело, части тела: *уң қул* [Л 156б 7] «правая рука», *сул қул* [Л 157б 11] «левая рука», *баш* [Л 4а 10] «голова», *эч* [К 63б 12] «нутри, живот», *тән* [Л 4б 10] «тело» и т.п.

8. Обозначение пространства

Түгәрәк [Л 1а 8–9] «окружность», *эч* [Л 3а 11] «внутри», *уң йан* [Л 149а 10] «правая сторона», *тараф* [Л 5б 1] «сторона», *айналасы* [Л 1а 8] «вокруг, окружность», *йақ* [Л 155а 9] «сторона», *мәгрип* [Л 5а 6] «запад», *мәшириқ* [Л 5а 6] «восток», *шималь* [Л 5а 7] «север», *жәнүб* [Л 5а 7] «юг», *ахыр* [Л 153б 2] ~ *тамам* [Л 153б 11] «конец, окончание», *уртасында* [Л 1б 9] «в середине», *ара* [Л 4а 8] «место, отрезок, пространство», *уст* [Л 155а 10] «верх, поверхность», *йете әқлим кишвәр* [Л 1б 1] «семь климатов земли» и др.

9. Отвлечённые понятия

Агры «боль», *ат* ~ *нам* «имя», *азат* «свобода», *дәвләт* «счастье», *эи* «дело, работа», *йад* «память», *мал* «имущество, богатство», *гәделлек* «справедливость», *тарлық* «стеснение», *тамаша* «представление»,

⁶² *Сычқан* «мышь», *туңқуз* «свинья», *йылқы* «лошадь», *қуйан* «заяц» обозначают годы в животном календаре тюрков.

михнәт «мучение», *сәбәп* «причина», *бәһа* «цена», *файда* «польза», *дустлуқ* «дружба», *баһадурлуқ* «богатырство, геройство», *белек* «знания», *күрүк* «зависть», *ачлық-сусалық* «голод и жажда», *асайыш* «спокойствие», *иқбал* «успех, счастье», *аманлық* «благополучие», *иҗазат* «разрешение, благоволение», *морад* «желание», *мәҗал* «сила», *күңел* «душа,местилище чувств», *җан* «душа», *қууәт вә шәүкәт* «сила и мужество» и др.

10. Термины литературы

Мисрағ түрки «тюркское полустишие», *сүз* «слово», *китап* «книга», *хикәйәт* «рассказ», *дастан* «дастан», *истинабат* «выдумывание, изобретение», *сурәт* «изображение», *тәварих* «история, описание», *фасыл* «глава», *кәтибә* «писатель», *риуайат* «рассказ, повествование», *нусхә* «экземпляр», *Чыңгызнамә китабы* «Книга о Чингиз-хане» и др.

Прилагательные

а) Качественные признаки, цвет: *ақ урдаң* [Л 5а 3] «белая орда (ставка)», *ала бәрҗаһ* [Л 5а 3] «разноцветный царский дворец», *олуғ бик* [Л 1а 7] «великий бек», *йахшы атың* [Л 1б 5] «твое доброе имя», *тулуқ* [Л 4б 7] «полный», *мундағ* [Л 4а 3] «такой», *қатығ туқушлар* [Л 149б 11] «упорные, тяжёлые бои», *кәлитә ханлар* [Л 150б 8–9] «влиятельные ханы», *амра* [Л 157б 9] «уважаемый, любимый» и т.п.

б) Качественное состояние: *фани дәнйә* «тленный мир», *дәүләтлә тәхтең* [Л 2б 10] «твой богатый трон», *ач арслан* [Л 3б 11] «голодный лев», *күдәге болыт* [Л 5а 3] «облако в небе», *йәлғуз* [Л 61а 3] «одинокий» и др.

Глаголы

а) Глаголы движения: *йүр-* «ходить», *қачып йүр-* «ходить, спрятавшись», *йибәр-* «послать», *кил-* «приходить», *атланып чық-* «выйти верхом на коне», *атлан-* «сесть на коня», *мен-* «подняться», *эзләп тап-* «найти», *килеп төш-* «прибыть», *қач-* «убежать», *алып кил-* «приводить», *бар-* «идти», *кил-* «приходить», *үт-* «проходить», *гиз-* «странствовать», *учра-* «встречать», *йет-* «дойти», *күтәр-* «поднимать», *үтүп бар-* «проходить», *түш-* «спускаться» и др.

б) Глаголы физиологических действий: *тетрә-* «дрожать», *телә-* «желать, хотеть», *вафат тапты-* [Л 151б 6] «умер», *ишет-* «слышать», *шаһид бул-* «погибать», *үкүн-* «каяться», *үл-* «умереть», *йәд қыл-* «вспомнить», *күр-* «увидеть», *йәшә-* «жить», *вафат бул-* «умереть» и др.

в) Глаголы состояния: *бел-* «знать», *бул-* «быть, стать», *хасил бул-* «появиться», *бузул-* «испортиться», *йарат-* «любить», *йарлықа-* «про-

стить», *түкән*- «кончатся», *тапуғ ит*- «подчинять», *герифтарлық чик*- «томиться», *хайат торур*- «живёт, здравствует», *уқы*- «читать», *әсир ит*- «взять в плен», *иксемәс*- [Л 5а 11] «не иссякнет», *йүлүк*- «попасться на встречу», *ағала*- «возвеличить», *сын*- «сломать», *қаршу тур*- «противостоять», *чирқамыш қыл*- «искупаться», *туң* «замерзать» и др.

г) Глаголы действия, направленного на какой-либо предмет: *ал*- «взять», *сач*- «рассыпать», *билә*- «править», *тут*- «держатъ», *тик*- «дойти, касаться», *сал*- «построить», *йық*- «подчиняться», *сөһүргал қылып бир*- «одарить», *ач*- «открывать».

д) Глаголы речи: *аواز бир*- «подать голос», *хәбәрлә*- «известить», *ай*- «говорить», *ти*- ~ *ди*- «говорить, сказать», *тип айт*- «говорить, сказать», *ағаз қыл*- «произносить», *хәбәр қыл*- «оповезать», *риуайат қыл*- «рассказывать».

О местоимениях, наречиях и числительных смотрите во второй главе.

ВЫВОДЫ

1. Анализ лексического состава дастанов Кадыр Али-бека показывает, что основную часть лексики составляют тюркские корни. Многие явления окружающей живой и неживой природы, человеческого общества, качественные признаки, имена числительные, местоимения, а также действия, состояния предметов и живых существ выражены тюркскими словами, большинство которых зафиксировано в древне- и среднетюркских памятниках.

2. Часть лексики (41%) состоит из арабо-персидских заимствований. Их особенно заметно в составе религиозных, военных терминов, больше половины личных имён памятника – арабо персидские. Небольшое число персидских заимствований (*андаз* «стрелять», *тирандаз* «снайпер», *ан* «тот», *ин* «этот», *бозорг* «великий») характерно только данному памятнику, это связано с переводческой деятельностью Кадыр Али-бека с персидского языка на тюркский.

3. Слой русской заимствованной лексики, главным образом, состоит из антропонимов, этнонимов и топонимов. Этими заимствованиями зафиксирован в памятнике начальный период проникновения русизмов в татарский язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В языке дастанов Кадыр Али-бека можно вычленить языковые факты тюркского происхождения. Лингво-текстологический анализ списков памятника с учётом количественной характеристики показал, что формы каждого из этих пластов занимали в памятнике неодинаковое соотношение. Формы разных пластов используются иногда для выражения одной грамматической категории (варьирующие формы). Смешивание форм разных пластов в языке памятника происходит в неодинаковых пропорциях.

При учёте таких форм в фонетике, морфологии и лексике можно выделить пять пластов, а именно:

1. Кыпчакские формы. Формы кыпчакского пласта, которые могут быть возведены к кыпчакско-огузскому литературному языку и, судя по всему, поддерживаются языковыми привычками и диалектом автора и переписчика. Формы этого пласта наиболее отчётливо прослеживаются в области морфологии.

а) Склонение носит кыпчакский характер. К именам существительным присоединяются аффиксы с начальным согласным, не зависимо от того, оканчиваются они на гласное или согласное. Например, *Мусаны* [К 65а 15] «Мусу», *булутга* [Л 3а 4] «облаку», *ханлыкқа* [К 67б 9, Л 157а 11] «на ханство».

В пространственных падежах (дательном-направительном, исходном, местно-временном) в именах с аффиксами принадлежности III лица появляется вставное *-н-*. Например, *душманларына* [Л 2а 5] «своим врагам», *айындан* [Л 3а 9] «с месяца», *айында* [Л 153б 3] «в месяце». Формы с вставным *-н-* преобладают над формами притяжательного склонения без вставного *-н-*. Винительный падеж III лица также представлен двумя аффиксами: *-н* и *-ны*. Примеры: *теләген теләде* [Л 156а 10] «хотел исполнения его желаний», *сәйәсәт қамчысыны* [Л 156б 9] «кнутом политики», Традиционная, книжная форма с аффиксом *-ны* в списках употребляется 4 раза, а его народно-разговорный вариант с аффиксом *-н* используется 40 раз.

б) Преобладающее употребление причастия на *-ган* и соответствующей временной формы: *йабрақ тетрәткән хан* [Л 1б 7] «хан, перед которым (все) дрожали как лист», *килгәндүр* [Л 146б 8] «наверно, пришёл».

в) Наличие местоимений *мин, син, ул, без*.

2. Архаические элементы, использование которых поддерживалось письменной традицией (чагатайское влияние).

а) В пространственных падежах притяжательного склонения (III лицо обоих чисел) аффиксы присоединяются без вставного *-н-*. Например, *бабасыга* [Л 1536 9] «своему отцу», *фарс теледин* [К 686 12] «из персидского языка», *күңлидә тутса* [Л 46 11] «если будет держать в памяти».

б) Исходный падеж оформляется с помощью аффикса *-дин*. Аффикс *-дин* в списке Л употребляется 77 раз, в списке К – 79 раз. Народно-разговорная форма на *-дан* представлена в списке Л – тремя, а в списке К – четырьмя словоформами.

в) Имя действия на *-гу* употребляется один раз: *берәр фасыл бәйан қылғумыз торур* [Л 1а 3] «расскажем (о каждом из них) в отдельной главе».

г) Книжная форма причастия будущего времени на *-гусы* применяется только в главе о Борисе Годунове (11 раз): *булут арасындин күн күзе күренгүсе безнең падишаһымыз* [Л 4а 7–8] «наш падишах, который подобен появлению лучей солнца меж облаками».

д) Используются указательное местоимение *ушбу* «этот» (5 раз), наречие *утру* «навстречу» (1 раз), *үкүш* «много» (3 раза), *уза* «раньше, прежде» (1 раз).

е) Желательное наклонение оформляется аффиксами: для I лица ед.ч. *-айын*, мн.ч. – *-алың*, II лица ед.ч. – *-гыл*, III лица обоих чисел *-гай*. Например, *син бу урушда минең белән булгыл, тәңре эшемне уңдурса, мин сине хандайын тиде* [К 646 1–2] «сказал: ты в этой битве будь, пожалуйста, со мной, если всевышний поможет мне в моём деле, то я сделаю тебя ханом». Широкое применение формы III лица *-гай* и единичные случаи употребления аффиксов I–II лица связаны с описательным характером сочинения.

По-видимому, форма на *-мыш* должна рассматриваться как чагатайское влияние. Эта форма представлена единичными примерами (3-ья словоформами). Значение этой формы передаётся обычной формой на *-ган*.

3. Собственно татарский пласт.

В единичных случаях в графике памятника обнаруживаются особенности фонетической системы поволжско-татарского языка.

а) Переход древнетюркского *ä* в *и*: *کیلورلار* [Л 46 3] *килүрләр* «придут» от др.-тюркского *käl*. *سینی* [Л 46 10] *сине* «тебя» от др.-тюркского *sän*. *کیمیماس* [Л 56 1] *кимемәс* «не уменьшится» от др.-тюркского *käm* и т.д.

б) Выпадение конечного *g*, *z*, *q*, *k*: *оло* [К 62а 5] «великий, большой», *ололаша алмай* [К 62а 13] «не могут возвеличивать», *сары* [Л 1506 1] «жёлтый» и т.п.

в) Отсутствие удвоенных согласных в числительных, кроме числительного ايللى [Л 1476 6, К 626 2, Р] *илле* «пятьдесят», что соответствует произношению их в современном татарском языке.

г) Переход в интервокальном положении *ɜ > w* зафиксирован в двух словах: *awaz* [К 63а 12] «голос», *алпавыт* [К 676 14] «посол».

д) Употребление буквы ە (хамза). Др.-тюркское слово *amraq* «любимый, возлюбленный, друг» в дастанах зафиксирован в виде *امراء* [Л 1576 9, К 69а 5] *амра'*. По-видимому, автор данное слово заимствовал из разговорного языка касимовских татар, где составлено сочинение.

е) Оформление исходного падежа аффиксом *-дан*.

ж) Употребление титулов *би* «бек», *бийем*, *бикэм* «княжна»; наречий *қышқысын* «зимой», *йазгысын* «летом»; словосочетания *алтын сандал* «золотой трон» и др.

4. Арабо-персидский пласт.

Арабо-персидские заимствования составляют 41% лексики дастанов. Большая часть заимствований изменила свой графо-фонетический облик на тюркский лад. Многие из них являются общими для большинства тюркских памятников и широко используются в современных тюркских языках.

5. Пласт русских заимствований лексики.

Это, в основном, антропонимы, этнонимы, топонимы. Отличительная особенность русских заимствований в том, что они отражают лингвосоциальную ситуацию поверженного и присоединённого к России Касимовского ханства. В начале XVII в. в среднеазиатских памятниках русизмов не было. И путь проникновения русизмов мог быть только один – через непосредственное общение татарского народа с русским народом.

Учёт количественных характеристик для каждой из форм всех перечисленных пяти пластов показывает преобладание слоя, который шёл по линии кыпчакско-огузского литературного языка. Из архаичного пласта, который поддерживался как чагатайским, так и кыпчакско-огузскими литературными традициями, наиболее употребительной была форма исходного падежа *-дин*, которая в народных песнях и в эпистолярном жанре сохранилась до последнего времени. Остальные формы архаичного слоя единичны и разрозненны в своём употреблении. Некоторые из них варьируют с формами кыпчакского пласта. Ср.: причастие на *-мыш* и *-ган*, имена действия на *-гу* и *-у*. Назовём ещё формы пространственных падежей III лица без вставного *-н-*. Они имеют сильное, но не одинаковое ограничение в своём употреблении. Чагатайские формы (без вставного *-н-*) употребляются во всех списках в качестве вариантов соответствующих кыпчакских форм (с вставным *-н-*), причём последние в языке, бесспорно,

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

преобладают, за исключением формы исходного падежа. Для сравнения приведём количественные данные.

Списки Падежи	Без вставного <i>-и-</i>			Со вставным <i>-и-</i>		
	Л	К	Р	Л	К	Р
Дательно-направительный	9	10	–	19	17	–
Винительный	2	2	–	21	18	1
Исходный	13	19	–	8	6	–
Местно-временной	8	15	–	66	54	3

Формы, присущие собственно татарскому пласту, немногочисленны и не одинаковы в количественном отношении. Они помогают раскрытию путей проникновения в средневековый письменно-литературный язык форм, присущих поволжско-татарскому языку и взаимодействию их с формами, характерными для традиционного письменно-литературного языка.

Благодаря самым ранним фиксациям народно-разговорных и диалектных форм сочинение Кадыр Али-бека занимает особое место в ряду всех других письменных памятников того времени и это даёт основание утверждать о безотлагательной необходимости издания текста памятника.

Таким образом, дастаны Кадыр Али-бека написаны на старотатарском литературном языке. Этот язык носит смешанный характер, где сочетаются собственно литературные формы, восходящие к поволжскому тюрки (XII–XV вв.) и которые испытывали некоторое влияние чагайтской традиции, с элементами татарского народно-разговорного языка XVI–XVII вв.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Абдуллин И.А. Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка. – МТД Ш.
- Айдаров Т. Қазақ тілінің лексикалық ерекшеліктері. Алматы, 1975.
- Айдаров Т. Лингвистикалық география. Алматы, 1977.
- Арабско-русский словарь. М., 1970.
- Ахатов Г.Х. Диалект западносибирских татар. Уфа, 1963.
- Ахатов Г.Х. Татарская диалектология (1-я часть). Уфа, 1977.
- Ахатов Г.Х. Татарская диалектология. Средний диалект. Уфа, 1979.
- Ахметгалеева Я.С. Исследование языка памятника тюркоязычной письменности «Кисекбаш китабы». АКД. Алма-Ата, 1978.
- Ахметгалеева Я.С. Исследование тюркоязычного памятника «Кисекбаш китабы». М., 1979.
- Бабер-намэ, или записки султана Бабера. Изд. Н.И.Ильминского, Казань, 1857.
- Байчура У.Ш. Гласные татарского литературного языка в свете экспериментальных данных. АКД. М.-Л., 1953.
- Бартольд В.В. Отец Едигея. – Соч. т. II, ч. 1. М., 1964.
- Баскаков Н.А. К вопросу о классификации тюркских языков. – Известия АН СССР. Отделение литературы и языка, т. XI, вып. 2. М., 1952.
- Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. Фонетика и морфология. М., 1952.
- Баскаков Н.А. Тюркские языки. М., 1960.
- Баскаков Н.А. Диалект черневых татар (туба-кижи). Грамматический очерк и словарь. М., 1966.
- Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. М., 1969.
- Баскаков Н.А. О периодизации истории литературного языка «тюрки». – Лингвогеография, диалектология и история языка. Кишинёв, 1973.
- Березин И.Н. Библиотека восточных историков, Шайбаниада, т. I; Сборник летописей, татарский текст, т. II, ч. 1. Казань, 1849–1854.
- Березин И.Н. Татарский летописец, современник Бориса Фёдоровича Годунова. – Москвитянин, 1851, №24.
- Благова Г.Ф. О характере так называемого «чагатайского языка» конца XV в. – Тюрко-монгольское языкознание и фольклористика. М., 1960.
- Благова Г.Ф. О типах и структурных разновидностях падежного склонения в тюркских языках. – В.я., 1975, №1.
- Благова Г.Ф. Имена действия в тюркских языках среднеазиатского региона. – Тюркологические исследования. М., 1976.
- Благова Г.Ф. Лингвотекстология как подраздел текстологии. – Археология и лингвистическая текстология Южного Урала, Уфа, 1977.

Благова Г.Ф. Андиганский говор по материалам «Бабур-наме» (рубеж XV–XVI веков) и современным диалектологическим описаниям. – С.т., 1977, №3.

Благова Г.Ф. К теории тюркского склонения. – С.т., 1978, №5.

Благова Г.Ф. О принципах лингвистического изучения средневековых тюркских текстов. В.я., 1973, №6.

Богородицкий В.А. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Казань, 1934.

Большая советская энциклопедия, т.13 – 1952, т.34 – 1955, т.49 – 1957, т.7 – 1972.

Болдырев А.Н. Зайн-ад-Дин Васифи. Бадаи ал-Вакаи. М., 1961.

Борынгы татар әдәбияты. Казан, 1963.

Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тefsира XII–XIII вв. М., 1963.

Борханова Н.Б. Татар теленең Мордва АССР территориясендә таралган сөйләшләр турьнда. – МТД II.

Борханова Н.Б., Мэхмүтова Л.Т. Русча-татарча фразеологик сүзлек. Казан, 1969.

Бәширова И.Б. Сүз белән сурәт ясау. Казан, 1974.

Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, в двух томах. СПб., 1869–1871.

Бурганова Н.Б. Из наблюдений над говором параньгинских татар. – Известия КФАН СССР, серия гум. наук, вып.1. Казань, 1955.

Бурганова Н.Б. Особенности говора татар нагорной стороны ТАССР. – МД, 1955.

Бурганова Н.Б., Махмутова Л.Т. К вопросу об истории образования и изучения татарских диалектов и говоров. – МТД II.

Бурганова Н.Б. О временных формах глаголов изъявительного наклонения в заказанских говорах. – МТД III.

Бурятско-русский словарь. М., 1973.

Валиханов Ч.Ч. Извлечения из جامع التواريخ – Собр. соч. в пяти томах, т.1. Алма-Ата, 1961.

Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о Касимовских царях и царевичах, чч. 1–4. СПб., 1863–1887.

Вельяминов-Зернов В.В. ابو شفا Словарь джагатайско-турецкий. СПб., 1868.

Владимирцев Б.Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. Л., 1934.

Волков С.С. Лексика русских челобитных XVIII века. Л., 1974.

Вопросы социально-экономической истории и источниковедения периода феодализма в России. М., 1961.

Вопросы методов изучения истории тюркских языков. Ашхабад, 1961.

Вопросы изучения эпоса народов СССР. М., 1958.

- Вопросы исторического развития лексики тюркских языков. М., 1960.
- Гаджиева Н.З. Основные пути развития синтаксической структуры тюркских языков. М., 1973.
- Гордлевский В.А. Элементы культуры у касимовских татар. Рязань, 1927.
- Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге. Казан, 1965.
- Галяутдинов И.Г. «Тарих наме-и булгар» Тажетдина Ялсыгулова (Лингвотекстологический анализ списков памятника. Фонологическая интерпретация графики. Морфология). АКД. М., 1977.
- Грамматика алтайского языка. Казань, 1869.
- Грамматика ногайского языка. Фонетика и морфология. Черкесск, 1973.
- Давлетшин К.С. Творчество татарского поэта XVII в. Мавля Кулыя. АКД. Казань, 1971.
- Диалектологик сүзлек. I–III тт. Казан, 1948–1958.
- Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. М.-Л., 1948.
- Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М., 1962.
- Дмитриев Н.К. Грамматика кумыкского языка. М.-Л., 1940.
- Дмитриева Л.В. Этюды по тюркскому словообразованию. – С.т., 1977, №1.
- Древнетюркский словарь. Л., 1969.
- Жунисбаев К. Кадырғали Джалаири. – Великие учёные Средней Азии и Казахстана (VIII–XIX вв.). Алма-Ата, 1965.
- Закиев М.З. О периодизации истории тюркских письменных литературных языков. – С.т., 1975, №5.
- Закиев М.З. О взаимоотношении татарского литературного языка и диалектов в различные периоды их развития. – Лингвистическая география, диалектология и история языка. Ереван, 1976.
- Закиев М.З. Об истоках языка основных компонентов казанских татар (К этногенезу тюркоязычных народов Поволжья и Приуралья). – Вопросы татарского языкознания. Казань, 1978.
- Залялетдинов Л.З. (Л.Заляй). Средний диалект татарского языка. АДД. Казань, 1954.
- Зияева М.Т. Исследование памятника XIV века «Китабат-тухфат-уз-закийя фил-лугат-ит-туркийя» (лексика, морфология, словообразование). Канд. дисс. Ташкент, 1972.
- Иванов С.Н. Родословное древо тюрков Абул-Гази хана. Грамматический очерк (Имя и глагол. Грамматические категории). Ташкент, 1969.
- Иванов С.Н. К истолкованию категории принадлежности. – С.т., 1973, №1.
- Иванов С.Н. К истолкованию многозначности грамматических форм. – В.я., 1973, №6.
- Иванов С.Н. Курс турецкой грамматики, ч. 1. М., 1975.

Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. I. Фонетика. М., 1955; II. Морфология. М., 1956; IV. Лексика, М., 1962.

Исәнбәт Н. Казан ханлыгы чоры әдәбиятыннан Мөхзммәдъяр Мәхмүт хажы углы әсәрләре. – С.ә., 1941, №4.

Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре, т.1–3. Казан, 1959–1969.

Исәнбәт Н. Татар халык эпосы «Идегәй» дастанының 500 еллыгы. – С.ә., 1940., №11–12.

История Казахской ССР, т.1. Алма-Ата, 1957.

История ТАССР. Казань, 1968.

Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961.

Қазіргі қазақ тілі. Алматы, 1954.

Казахская литература и её интернациональные связи. Алма-Ата, 1973.

Катанов Н.Ф. Опыт исследования урянхайского языка с указанием главнейших родственных отношений его к другим языкам тюркского корня. Казань, 1903.

Киекбаев Д.Г. Фонетика башкирского языка (опыт сравнительно-исторического исследования). М., 1956.

Кондратьев В.Г. Очерк грамматики древнетюркского языка. Л., 1970.

Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М.-Л., 1956.

Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. М.-Л., 1960.

Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Л., 1973.

Кононов А.Н. Тюркская филология в СССР, 1917–1967. М., 1968.

Кононов А.Н. Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази-хана Хивинского. М.-Л., 1958.

Кононов А.Н. Некоторые вопросы дальнейшего развития тюркского языкознания в СССР. – С.т., 1978, №2.

Конференция по татарскому языкознанию, посвящённая 50-летию СССР. Тезисы докладов. Казань, 1972.

Квятковский А. Поэтический словарь. М., 1966.

Кордабаев Т., Томанов М. Тарихи грамматика мәселелері. Алматы, 1975.

Кордабаев Т. Тарихи синтаксис мәселелері. Алматы, 1965.

Кордабаев Т.Р. Синтаксис казахского языка на материале XVI–XX вв. Алма-Ата, 1967.

Краткая литературная энциклопедия. М., 1964.

Кузьмин А.Г. Рязанское летописание. М., 1965.

Курышжанов А.К. Язык старокыпчакских памятников XIII–XIV вв., АДД, Алма-Ата, 1973.

Лихачёв Д.С. Текстология на материале русской литературы X–XVII вв. М.-Л., 1962.

- Маженова М.Н. Абу-Хайян – исследователь кипчакского языка. АКД. Алма-Ата, 1969.
- Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. М.-Л., 1951.
- Малов С.Е. Древние и новые тюркские языки. – Известия АН СССР. М., 1952, вып.2.
- Материалы по диалектологии. Казань, 1955.
- Материалы по татарской диалектологии. II. Казань, 1962; III. Казань, 1974.
- Масанов Э.А. Из истории этнографического изучения казахского народа в России (XV–XVII вв.). М., 1964.
- Масанов Э.А. Очерк истории этнографического изучения казахского народа в СССР. Алма-Ата, 1962.
- Махмутова Л.Т. Фонетические особенности касимовского говора татарского языка. – МД.
- Махмутова Л.Т. Некоторые наблюдения над лексикой касимовского говора татарского языка. – МТД II.
- Махмутова Л.Т. Бастанский говор татарского языка. – МТД III.
- Махмутова Л.Т. Опыт исследования тюркских диалектов. Мишарский диалект татарского языка. М., 1978.
- Махмутова Л.Т. О татарских говорах северо-западных районов Башкирской АССР. – МТД II.
- Махмутова Л.Т. Основные характерные черты мишарских говоров на территории Пензенской области. – МТД II.
- Махмутова Л.Т. Описание грамматических особенностей касимовского говора татарского языка. – Известия КФАН СССР. Казань, 1955.
- Маштакова Е.И. Михри-хатун. Диван. М., 1967.
- Мелиоранский П.М. Араб-филолог о турецком языке. СПб., 1910.
- Монгол орос толь. М., 1957.
- Мусаев К.М. Грамматика караимского языка. Фонетика и морфология. М., 1969.
- Мусаев К.М. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. М., 1975.
- Мухамедова Р.Г. Татары-мишари. М., 1972.
- Мухамедова З.Б. Исследование по истории туркменского языка XI–XIV вв. (по данным арабоязычных филологических сочинений). М., 1969.
- Наджиб Э.Н. Хорезми. Мухаббат-наме. М., 1961.
- Наджиб Э.Н. О некоторых недостатках в изучении истории тюркских языков. – С.т., 1970, №6.
- Наджиб Э.Н. О памятнике XIV века «Нахджел-фарadis». – С.т., 1971, №6.
- Наджиб Э.Н. О средневековых литературных традициях и смешанных тюркских языках. – С.т., 1970, №1.

- Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский литературный язык маслюкского Египта XIV века. АДД. М., 1965.
- Нәжип Ә.Н. Уртак хәзинә. – Казан утлары. Казан, 1971, №2.
- Нартский эпос. Дзауджикау, 1949.
- Насилов В.М. Язык орхоно-енисейских памятников. М., 1960.
- Насилов В.М. Язык тюркских памятников уйгурского письма XI–XV вв. М., 1974.
- Насилов В.М. Древнеуйгурский язык. М., 1963.
- Насыри К. Әнмүэж. Казан, 1975.
- Нуриева А.Х. Система спряжения глагола по категории времени в татарском языке. АКД. Казань, 1962.
- Образцы каллиграфии Ирана и Средней Азии XV–XIX вв. М., 1963.
- Персидско-русский словарь. М., 1953; М., 1970.
- Покровская Л.А. Грамматика гагаузского языка. Фонетика и морфология. М., 1964.
- Покровская Л.А. Термины родства в тюркских языках. – Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961, с. 11–81.
- Радлов В.В. О языке куманов. По поводу издания куманского словаря. СПб., 1884.
- Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий, тт. I–IV. М., 1963.
- Рахим А. О новом списке татарского исторического сочинения XVII века. – ВНОТ. Казань, 1927, №7.
- Расулова Н.А. Исследование языка «Китаб-ал-идрак ли-лисан ал-атрак» Абу-Хайяна. АКД. Ташкент, 1969.
- Русско-киргизский словарь. М., 1944.
- Самойлович А.Н. К истории крымско-татарского литературного языка. – ВНОТ. Казань, 1927, №7.
- Самойлович А.Н. И.Н.Березин как турколог (1818–1918). – ЗКВ, т.1. Л., 1925.
- Сафиуллина Ф.С. Синтаксис татарской разговорной речи. Казань, 1978.
- Салимов Х.Х. Спектральный анализ татарских гласных. Канд. дисс. Казань, 1974.
- Саттаров Г.Ф. Татарстан АССРның антропотопонимнары. Казан, 1973.
- Сафаргалиев М.С. Распад Золотой Орды. Саранск, 1960.
- Севортян Э.В. Современное состояние и некоторые вопросы исторического изучения тюркских языков в СССР. – Вопросы методов изучения истории тюркских языков. Ашхабад, 1961.
- Севортян Э.В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. Опыт сравнительного исследования. М., 1962.
- Севортян Э.В. О содержании термина «общетюркский». – С.т., 1976, №2.
- Севортян Э.В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. М., 1966.

Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М., т. I – 1974; т. II – 1978.

Серебрянников Б.А. Из истории звуков и форм тюркских языков. – С.т., 1974, №6.

Серебрянников Б.А. Что было первичным r^2 или z . – С.т., 1971, №1.

Серебрянников Б.А. Методы изучения истории языков, применяемые в индо-европеистике и в тюркологии. – Вопросы методов изучения истории тюркских языков. Ашхабад, 1963.

Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.

Смирнов А.В. Некоторые вопросы Средневековой истории Поволжья. Казань, 1957.

Современный казахский язык. Фонетика и морфология. Алма-Ата, 1962.

Современный татарский литературный язык. М., 1969.

Сыздыкова Р. Қадырғали Жалайыридың «Жами' ат-тауарих» атты шежіресі тілінің зерттелу жайы. – Изв. АН Каз. ССР. Алма-Ата, 1979, №1.

Татар теле һәм әдәбияты. Казан, 1959.

Татар теленен диалектологик сүзлегә. Казан, 1969.

Татар теле һәм әдәбияты. Казань, 1974.

Татарские деловые документы XVII века. Центральный государственный архив древних актов, фонд 131, ед.хр.1, дела 1, 3, 6.

Татарско-русский словарь. М., 1966.

Татары-монголы в Азии и Европе. М., 1970.

Тенишев Э.Р. Материалы по татарской диалектологии. Вопросы диалектологии тюркских языков. Баку, 1966.

Тенишев Э.Р. Место кыпчакского (половецкого, куманского) и печенежского языков среди современных тюркских языков. – Изв. АН Каз. ССР. Алма-Ата, 1970, №5.

Тенишев Э.Р. «Кутадгу билиг» и «Алтун Ярук». О периодизации истории литературного языка тюрки. – Лингвогеография, диалектология и история языка. Кишинёв, 1973.

Тенишев Э.Р. К понятию «общетюркское состояние». – С.т., 1971, №2.

Тенишев Э.Р. Принципы выделения диалектов уйгурского языка. – В.я., 1974, №5.

Тенишев Э.Р. Строй сарыг-югурского языка. М., 1976.

Тенишев Э.Р. Языки древне- и среднетюркских письменных памятников в функциональном аспекте. – В.я., 1979, №2.

Томанов М. Основные вопросы исторической морфологии казахского языка. АДД. Алма-Ата, 1975.

Тумашева Д.Г. Көнбатыш Себер татарлары теле. Казан, 1961.

Тумашева Д.Г. Хәзерге татар әдәби теле морфологиясе. Казан, 1964.

Тумашева Д.Г. Диалекты сибирских татар. Опыт сравнительного исследования. Казань, 1974.

Тумашева Д.Г., Усманов М.Г., Хисамова Ф.М. Об особенностях развития деловой письменности. – С.т., 1977, № 3.

Усманов М.А. Татарские исторические источники XVII–XVIII вв. Казань, 1972.

Фёдоров-Давыдов Г.А. Общественный строй Золотой Орды. М., 1973.

Фасеев Ф.С. Краткий грамматический справочник татарского языка. – Татарско-русский словарь. М., 1966.

Фасеев Ф.С. Опыт анализа старотатарских документов деловой письменности времён Крестьянской войны 1773–1775 гг. – Проблемы историографии и источниковедения Крестьянской войны 1773–1775 гг. Казань, 1974.

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М., 1978.

Хаков В.Х. Развитие татарского национального литературного языка и его стилей. АДД. Алма-Ата, 1970.

Хаков В.Х. Татар милли әдәби теленең барлыкка килүе һәм үсеше. Казан, 1972.

Халиков А.Х. Татар халкының килеп чыгышы. Казан, 1974.

Чеченов А.А. Язык «Codex cumanicus» и его отношение к современным западноевропейским языкам. АКД. М., 1979.

Чувашско-русский словарь. М., 1961.

Шараф Г. Сонорная деятельность татарских гласных. – ВНОТ. Казань, 1926, №6.

Щербак А.М. Сказание об Огузе (к истории узбекского языка). АКД. Л., 1951.

Щербак А.М. Огузнаме и Мухаббатнаме. М., 1959.

Щербак А.М. Грамматика староузбекского языка. М.-Л., 1962.

Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. Л., 1970.

Щербак А.М. Грамматический очерк языка тюркских текстов X–XIII вв. из Восточного Туркестана. М.-Л., 1961.

Ысқақов Б. Қазақ-татар әдеби байланысы. Алматы, 1976.

Эпос об Идигэ. Архив ИЯЛИ КФАН СССР, ф.52, опись 1, ед.хр.167.

Юлдашев А.А. Аналитические формы глагола в тюркских языках. М., 1965.

Юлдашев А.А. Соотношение деепричастных и личных форм глагола в тюркских языках. М., 1977.

Юсупов Г.В. Введение в булгаро-татарскую эпитафику. М.-Л., 1960.

Языки народов СССР, т.2. М., 1966.

Жәләй Л. Татар диалектологиясе. Казан, 1947.

Жәләй Л. Татар теленең тарихи фонетикасы буенча материаллар. Казан, 1954.

Һазирки заман уйгур тили. Алмута, 1964.

Brockelmann C. Osttürkische Grammatik der islamischen Litteratursprachen Mittelasiens. Leiden, 1954.

Eckmann J. Chagatay manual. The Hague: Mouton and Co., 1966.

Eckmann J. Das Tschaghataische. – Philologiae turcicae fundamenta, t. I. Wiesbaden, 1959, c. 138–160.

مرجانی شهاب الدین بن بهاء الدین. مستفاد الاخبار فی احوال قزان و بلغار. ۱-۲ قسملر. قزان, ۱۹۱۰-۱۸۸۵ عزیز ع. تاتار تاریخی. مسکو, ۱۹۲۵.

رحیم ع., عزیز ع. تاتار ادبیاتی تاریخی. ۲. باسما, قزان, ۱۹۲۵.

قاییوم ناسیری مه جموغه سی. قزان, ۱۹۲۲.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АДД – автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук.

АКД – автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

АФТ – Мелиоранский П.М. Араб-филолог о турецком языке. СПб., 1900.

Будагов I, II. – Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, в двух томах. СПб., 1869–1871.

ВНОТ – «Вестник научного общества татароведения». Казань, 1925–1930.

В.я. – «Вопросы языкознания».

ДТС – Древнетюркский словарь. Л., 1969.

ЗКВ – «Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР».

ИСГТЯ I; II; IV – Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. I. Фонетика. М., 1955; II. Морфология. М., 1956; IV. Лексика. М., 1962.

ИЯЛИ КФАН СССР – Институт языка, литературы и истории им. Г.Ибрагимова Казанского филиала АН СССР.

МД – Материалы по диалектологии. Казань, 1955.

МК – Словарь Махмуда Кашгарского. I–III. Стамбул, 1915–1917.

МТД II, III – Материалы по татарской диалектологии. II. Казань, 1962; III. Казань, 1974.

Мухамедова – Мухамедова З.Б. Исследование по истории туркменского языка XI–XIV вв. (по данным арабоязычных филологических сочинений). М., 1969.

С.т. – «Советская тюркология». Баку.

СТЛЯ – Современный татарский литературный язык. М., 1969.

С.э. – «Совет эдэбияты». Казань.

Тефсир – Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тефсира XII–XIII вв. М., 1963.

ТТДС – Татар теленең диалектологик сүзлеге. Казань, 1969.

ЭСТЯ I, II. – Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М., I – 1974; II – 1978.

Языки:

азерб. – азербайджанский
алт. – алтайский
ар. – арабский
башк. – башкирский
диал. – диалекты
каз. – казахский
кар. – караимский
кбал. – карачаево-балкарский
кирг. – киргизский
ккал. – каракалпакский
ктат. – крымскотатарский
кум. – кумыкский
ног. – ногайский
перс. – персидский
тат. – татарский
тув. – тувинский
тур. – турецкий
туркм. – туркменский
узб. – узбекский
уйг. – уйгурский
чагат. – чагатайский
чув. – чувашский
шор. – шорский

ПРИЛОЖЕНИЯ

Транскрипция основного текста

В работе применена транскрипция на основе существующей татарской графики.

آ	а
ا	а, ә
ه(ه)	а, ә
و	у, ү, ө, w
ؤ	w
ب	б, п
پ	п
ت	т
ج	ж, ч
چ	ч
ص	с
خ	х
د	д
ذ	з
ر	р
ش	ш
غ	ғ
ف	ф
ق	қ
ك	к, г
ڭ	г
ل	л
م	м
ن	н
نك	ң
ه(ه)	һ
ي	й, ы, е(э)
ء	'

[1a] ...ишеткүчегә хуш килеп укучыға ғақылға файдасы булғай һәм жәддин билмәк-лек һәр бәндәсегә вәжиб булғай инша аллаһу тәғәләгә һәр кайсы-сы-на берәр фасыл бәйан қылғумыз торур вә аллаһу тәғәлә һува әл-мустәғән вә һува гәләйһу әл-игтимаду вә әт-тәклан вә сала аллаһу гәлә сәййидинә Мухәммәд вә рәжигин фаслы әwwәл.

жүмләт-әл-кристан падишаһ хәзрәтләре Барис Фидравич олуғ бик ак хандыр тәгрифе әйһам дәвләтәдер мәрик әсамийһун ишарәт бәйаны рабби лә йәзәл әз мәлкүк ән-наси тәгриф айналасы алты хан түгәрәге түрт хан дунһаның түрт бүрежен биләгән хан халайықын гәдел-лек билән сурған хан йәтим-ләр-гә рәхим қылып чиғай-лар-ны туйдурған хан қыл вә йаз ай вә йыл хәзинәдә бар малын хақ [1б] йулунда ихсан қылған хан йете әқлим кишwәрне алған хан тәхте Қазан тәхте Хажи Тархан тәхте Тура тәхте Сарайчық мүсәллим хан тағда түмән қырда чиркәс уйда иштәк барча тасаррафында хан мажар бачқыр рум виләйәте барыш килеш қылған хан йахшы атың Жабылса беләни Жабылқаға дигәч чықған хан нимеч қурал вилайәте һәм анлары забин қылған хан Қырым билә Түркне һәм wahмидин йабрак дик тетрәткән хан сансыз хан уғлы султанларны ишегендә тапуғ иттүргән хан у йан хан бу йан хан уртасында жүмләт-әл-кристан падишаһы Барис Фидравич хан тәхтең синең тағға ухшар халқың синең сәйә' и дәвләткә ухшар затың синең мисалы айға ухшар [2a] гәделең синең булытқа ухшар фиғелең синең шәфғәткә ухшар хәйерең синең тиңезгә ухшар ил ашасун йүз йәшәсүн аты йахшы Барис хан қуллукдин морад ул торур ким мәшриқдин мәгрипкә дигәч берчә мәмләкәт-ләрне алып нусрәт қылычын чабып душман-ларны зофар табып сансыз хан уғлы султанларны әсир итеп үзенә қол қылдурды мажар рум виләйәте-дин морад ул торур ким андин һәм мундин барыш килеш ите-шеп дустана дуст булуп душманына душман булуп дустлук ите-шде нимеч қурал-дин мирад ул торур ким анларның ничә һәзар қәлғәсен алып тәсаррыф қылып алды һәм анлар буларға утру туршурға мәжәле булмады [2б] зәһрәсе йук ирде аның үчүн забин итандә Қырым билә Түркнең һәр бер сувы йайлағын қунушун алып қәлғәләр салдурды жүмлә душманына басруқ итеп ул сәбәп қырым билә түрк йапрақ дик тетрәр ирде ниһайәт-сез ханлар султан-лар үзенә қуллук қылдурған-дин морад ул торур ким түрт йақта түрт ханның йуртын алып үзенә мәсхәр қылдурды гәйәт-сез гәскәр сипаһ үзенә тапығ қылдурды ничә анча һәзар тағ-дин морад ул торур ким синең тәхтеңне тағға мисал қылды-лар йәғни тағны хақ тәбә-рәкә вә тәғәлә йиргә басруқ қылып тәқи синең дәвләтле тәхтең мәмләкәткә басруқ булғай халық-дин морад ул торур ким сәйә' и дәвләт [3a] мисалы синең халқың дәвләт-кә ухшар аның үчүн барча халық синең дәвләтең торур падишаһның падишаһлығы халық берлә торур халық-ның дәвләте падишаһ берлә торур гәделең синең булутға ухшар булыт-дин морад ул торур ким барча гәләм эчендә инсан вә жән вә пәри вә хуш тийурға дигәч бары мәвжүд булуп нибат кийаһлар вә худа да шәрик латип мәвжүд булған-лар ағач ут чүп хәшәк күлли сәчәкләргә ашлық

зирэгәтче-леккә файда-сы берчә хәлдә тикәр йағмур айындан хақ-ның фарма-ны белән йағар ул сәбәп-дин барча халықға гәделең тикәр йағмур мисал-лык затың мисалы ай-ға ухшар ай-дин морад барча гәләм эчендә жанварға йаруслығы тикәр синен [Л 3б] барча гәләм эчендә ихсаның тикәр соһурғал қылып йалықауың тиңезгә ухшар тиңез морад ул торур дәйяа торур дәйяа сувын һичким ирсә эчеп түкәтә алмас синен нинайат соһурғал-ларның та абад-ал-абадкәчә хәзинәдә малың һич ким ирсәгә биреп түкәнмәс һич иксемәс-дер

тәғриф

Идел Жайық ийәсе хан уйда урус қырда татар берчә улусны бақтырған хан тарих-ның мең-дә түртүндә пәйда булды урус мәмләкәтендә ағзам хан дәвләт аңа йар булуп шәһре Мәскәүдә алтунлығ тәхтенә менгән хан халайықын йығып саф саф ләшкәр йығып душманына қаршу турған хан уңда вә сулда султанлар бик-ләр вә мирзалар ач арслан тәк һәр бер баһадурлар жулан [4а] қылуру душманына зофар табып носрат қылычын чабып чиркәс белән татар-ға нимеч курал булды аяқ асты фәтех вә носрат белән йетәр булғай Шам белән Фирақ-қа тарих меңдә бише-дә мундағ хоруж қылды сәдәфдин данә инжү дик сачылды һәр-бер данәсе Рум белән Хытай-ға тикмәсдүр аның баһасы күндин күнгә зийада булсун дәвләте һәм бузулмасун мәмләкәте гәдел килеп золым күтәрел-гүсе кичә китеп күндүз булғусы булут арасындин күн күзе күрүнгүсе безнең падишаһымыз Барис хан-ның дәвләте ачылғусы дәм бәдәм Рум Хытайны алғусы йите ақлим кишвәрне биләгүсе азал сақы-сындин бер мәй эчкүсе фани дунйада дәвләт вә иқбал-ға йулуқғусы барча мийәссәр [4б] булғусы инша аллаһдыр

тәғрифә ғазамат амра'сипаһ уңда сулда султанлар сансыз һәзар бикләр вә мирзалар вәргәһендә күндә тапуғуңға килүрләр сансыз түмән халқың бар гәдел-лек итәргә сиңа лайық мәмләкәтендә һәр эш сиңа мувафиқ дәвләт сәғәдәт сиңа мувафиқ берчә улус эчендә Мәскәү атлығ шәһәрең душманларға күп-дүр синен халайық қәлғә вә хәсәр эчендә тулуқ атлан дигәндә йүз мең ир ануқ һәр қапунда һәр күндә бишәр йүз сақчың бар тәңре азалдин сиңа буйла бирде тәхте Сөләйман-ны сиңа рузи қылды гәдел килде золым күтәрелде кем сине күрә алмас тәнидә башы вә нә жаны бар кем сиңа қуллуқ қылып хидмәт қылса ғиззәте артар ким күп белек-не белеп күнлидә тутса [5а] дәвләте артар сәғәдәт аңа йар булса миһнәт-не ким тартар саф қарачу ғазамат менәр меңәр бикләрең бар атланып чық-саң йер чәчәге дәк ала барған ақ урдаң күкдәге булыш кеби күп ғәскәрең бар ай кеби күн кеби халық-ға йаруқлуғың бар барча урус татар вә нимеч вә ләпқәнең Барис атлығ ханы бар нә зәһрәсе бар душманың-ның аячы килде мәшриқ билән мәғрипдән берчә килеп күрделәр шимал билә жанубдин бу һәйбәт-лек ләшкәре күрмәделәр жиһан эчендә дунйаның бүрежен ғиздем мин күп китаб-ларда укуп һәм белдем мин гәдел инсаф хәйрен һәм күрдүм мин бу қамәт сәхәвәт падишаһ һич күрмәмешем күндә синен хәйрең иксемәс хәзинәндә

нич [56] малың түкәнмәс түрт тарафка биреп нич кимемәс кем синен шәфәгәтең-гә учраса улса үкүнмәс тәгрифе Барис тамам

[Л 142a] дастаны Урус хан

Сун заманда әwwәл кем йад қылынды Чыңғыз хан уғлан-лари-ға ләшкәр бүлүп бирде һәр бере-сегә түрт мең ләшкәр хусут қылып бирде әwwәл Жучи-гә түрт мең ләшкәр биреп ирде ул Идел буйында үтте андин Жучи-нең ләшкәре тамамы-сы икенче уғлы Батуға қалды ул Батуны Сайын хан дип әйтүрләр ул Сайын хан тама мы ләшкәр шимал тарафындағы вилайәт-ләрне ибир-сибирне бүләр [Л 142б] башғырдны урус wә чиркәс нимеч қурал қырым дәште қыпчак-ны та тимүр қапуға дигәч монуң фарманында ирде үзе Идел буйунда waфат табты андин бимәртәбә мәртәбә белән улус Туктаға ханға қалды Туктаға ул заманда Нуқай билән харб килеш ничә waқыт-лар Нуқай белән тукуш қылды бәлахыр Нуқай-ны сындурды ун йете кем ирсә билән Нуқай качты бүләр башғырд таба үзе захымлық ирде йулда Урус тутты Уруска әйде мин Нуқай-мын тиде Урус тутты Туктай-ға алып килә торур ирде йулда уқ үлде Туктайға ничә йылар падишаһлық қылды Идел буйунда андин суң Туктаға үлде аның нәсле-дин нич-кем қалмады бачқыр Тукбуға биге олуғ амра' ирде [Л 143a] бик булды андин Хуразми бик булды Муса билә Йамғурчы бер анадин туған ирде суң Йамғурчының уғлы Ағыш бик булды улусны ул биләде андин Хәсән бик булды әмма улусны Әлжағир мирза биләде Хәсән бик-дин суң Муса бикнең уғлы Шидақ бик булды андин Шәйх-Мамай мирза булды улусны биләде әмма үзе бик булмады андин суң Йусыф бик булды Муса бик-нең уғлы ирде андин Муса бик уғлы Исмағил бик булды суң бик-лек Исмағил уруғыдин та бу заманға дигәч таймады әмма үзгәләре мәртәбәдин түшде

дастаны Хажи-Мухәммәт хан бине Бик-Кундур улан ул waқытда ирде кем Қадир-бирде хан билән Идигә бик тукуш [Л 143б] қылды-лар Жайық-дан чыққан Иләк суы торур андин үч бүртә чықар ул үч бүртәнең урта бүртәсендә Қадир-бирде хан белән Идигә бик қатығ санчыш қылдылар ул waқыт-да Хажи-Мухәммәд улан ирде бер вилайәт бер вилайәт-кә үтүп барур ирде үзе Булақ баһадур буйлуқ сындуғ ирде уқ-лары узун узун ирде андин Идигә бик-кә иглам бирде-ләр аны Идигә үз алдыға хәбәрләде қайдин килеп қайда барурсын тиде ул әйде мин қурал вилайәте-гә барурмын тиде Идигә әйде син минем берлә булғыл тәңре эшемне унарса мин сине хан-лайын тиде ул қабул қылды ул йулда Хажи-Мухәммәд уланны ләшкәргә муқәддимә қылды бисий-ар урушты Қадир-бирде хан-ны алтунлығ қуллуғын қаса итте андин барып бер күшәдә [Л 144a] йықылды аны Нукас-Алтан баһадур барып үлтүрде аслы Узбик-йә арасында сүз бу торур андағ аймышлар Идигә бик һәм waфат булды Мансур бик булды Хажи-Мухәммәд улан-ны Мансур бик ханлатды бере хан бере бик булуп йүрүр ирде хикәйәтида мәшһүр торур Узбик-йә арасында Мансур бик-не Барақ хан үлтүрде андин суң бер күн Хажи-Мухәммәд хан-ны һәм Барақ хан үлтүрде wә тәки Хажи-Мухәммәд хан-ның уғлы Мәхмүтәк хан

торур аның уғлы Кулуқ хан торур аның уғлы Айбақ хан аның уғлы Муртаза хан аның уғлы Жан-Гәрәй султан Ақмат-Гәрәй султан Кучум хан торур Хажи-Мухәммәд хан-ның нзсле тамам булды

дастаны Булғайыр хан

бине Тулушық улан Булғайыр хан Ташкәнд Түркестан виләйәте-дә падишаһ ирде аның [Л 144б] қәбре шәһре Сығнақда торур аның уғлы Шаһ-Бутақ султан торур Булғайыр хан Нурадин мирза уғлы Уқас бик белән бисий-ар мәхәббәт-леге бар ирде андағ әйтүрләр кәсә-нең бер йағыдин бер ғәсәл-не эчәр ирде бере бер йағыдин эчәр ирде тийүрләр бер вақыт бере хан бере бик булуп йүрүгәндә ирде вә тәки Шаһ-Бутақ султан-ның уғлы Шибак хан торур аның уғлы Тимер аның уғлы Күк-Бүре аның Кучум-Суйунчик торур Габид хан һәм Булғайыр хан-ның нәсле-дин торур аның уғлы Борһан хан торур Жанибик султан һәм Булғайыр хан-ның нәсле-дин торур аның уғлы Искәндәр хан аның уғлы Габдулла хан торур Кучум хан-ның уғлы Габделлатиф хан аның уғлы Зуннун султан Султан-Сайид хан Жумарт хан Султан-Мухаммад султан торур [Л 145а] качурды шимал тарафыға ачлық сусалық булуп йүрүр ирде суң тапқыр ул салды Йетем баһадурны андин тубал баһадурны салды андин Арғун Қара-Хужаны салды үзләре бер ничә нүкерләре билән йатып ирде Идикә Күчүк уғлы Нурадин мирза муқәддимә ләшкәр ирде ул қарағыл-ны ғафил табып ул Йетем баһадурны берен берен ғафил табып үлтүрде хан үзләре ғафил ирде анда вафат қылды күлли шәй'и һәлак алла әжәһәлә алһүкүм вәмийә тәржәгүн Туктамыш хан-ның мәғлүм мәшһүр уғлан-лары бу торур әwwәл Жәләлетдин султан икенче Күчүк султан үчүнче Жафар-бирде султан түртүнче Килем-бирде султан бишенче Қадир-бирде хан қызы Жаникә атлығ ирде аны Идикә би алды [Л 145б] Идикә-Күчүк Жаникәне алғанда Қадир-бирде хан үч йәшәр ирде Жаникә Идикә бикдин үтүнүп алып қалып бер кичә берәw икәw билә качырып Қырымға йебәрде суң бер йәшәгәндә Қадыр-бирде хан килеп Қырым ләшкәре белән Идил дәрийасын үтә кичеп Идикә бик белән туқуш қылды ул урушда Идикә бикне үлтүрде-ләр Қырым ләшкәре амра' олуғлар бу йыл йазғы-сын йайламыш қылалың атымыз симүртәлең та урушқа қуwәт шәwкәт пәйда булғай бимәwзир қыш-қысын барсақ Идил тунғай тиделәр ул сүзне йаратмады мисрағ түрки

Идел тунса кем кичмәс

Идигә үлсә кем бармас

Идел тунмас бурун

Идигә үлмәс бурун

тиде мундағ Хоруж қылып қатығ туқуш-лар қылды Идикә бик йаралығ булды [Л 146а] Қадыр-бирде хан һәм захм-лық булды ике ләшкәр бер бере белән мәсаф қылышты-лар Ичкиле уғлы Хәсән Идигә би-нең ахта атын алып турур ирде Қадыр-бирде ханға хәбәр қылды Идикә мунда йатур тип килеп вафат қылды Қадир-бирде хан һәм ул захм-дин уқ суң заманда бер ничә күндин суң вафат булды

дастаны Тимер-Қотлу хан Тимер-бик улан бимәwзиғ Идел хадында мимәлик Хажи-Тарханда булғай аның хикәйәтләре үз дастаныда һәр йердә килүр әмма Идикә бик белән бере хан бере бик ирде ничә вақыт-қа дигәч муншағип уруғ булуп кичтеләр Тимер-Қотлу хан-ның уғлы Тимур хан аның уғлы Булад хан аның уғлы Кечек-Мухәммәд хан аның уғлы тәхте-нең Ахмад хан [Л 146б] әмма Ахмад хан-ның үч хатуны-дин токуз уғул ирде мундак тәфсил уза Султан-Хәсән мирза-ның қарындашы Бикәй бикемдин туған уғлан-лары-ның атлары бу торур Мортаза хан Идикә султан Хусайн хан Дәwләт султан wә тақы бер бикем уғлан-лары Шәйх-Ахмад хан Қучақ султан Жинай султан wә тақы Уйшун бикем-дин туған уғлан-лары Сәйед-Мәхмүд хан Сәйед-Ахмад хан Баһадур султан әмма Олуғ-Мухәммәд хан-ның уғлы Мәхмүтәк хан Қазан wиләйәте-ғә килгәндүр аның уғлы Мухәммәд-Әмин хан Габделлатиф хан-Күһершад ханым әмма Кечек-Мухәммәд хан-ның уғлан-лары бу торур Мәхмүд хан Ахмад хан Йағқуб султан Бәхтийар султан [Л 147а] Тимер-Қотлу хан-ның нәсле уруғы тамам булды

дастаны Хажи-Гәрәй хан бине Дилүк-Қыйас улан бине Дәwләт-Хужа улан бине Таштимер улан бине Тимер-Хужа улан бине Қара-Қуйас Күбәжәк улан Хажи-Гәрәй хан-ның ағасы Жангәрәй султан-ны куңрат бик-ләр үлтүргәндиң суң Хажи-Гәрәй султан кечек икәндүр қачып йүрүп чығарған байға йалға кереп йүрүгәндә бикләр үз араларында бере берен улулаша алмай Хажи-Гәрәй султан-ны эзләп табуп хан йасады-лар сәнә 906 жумади-ал-ахыр айында Султан илендә Султан-Гәли уғлы Қол-чура башлық Упмас иле-нең Балтач бай бер ун кеше Кәче иленең Қушай уста бер ун кеше [Л 147б] Сәрдә иле-нең Қылый-Гәли бай бер ун кеше Чыпчық иле-нең Йамғурчы билә Қарил-Қурт бер ун кеше Шапшы иле-нең Жан-чура бик бер ун кеше Унта иле белән Нурма иленең Қол-урус дағы Ғаликә ун кеше Шәйхзадә иле-нең Қулуш мирза бер ун кеше дағы бер ун Ақ-чура Түрт үйле Кибәк чирмеш Мухәммәд бик илле Тәкле бер ун кеше Иске йурт-ның Йадқар бай Қасим-Сәйед бай бер ун кеше Қара-Дәwләт иле-нең Қунақ уста бер ун кеше Хәйрби иле-нең бәхшендә Хафиз бер ун кеше Қара-Ғәйшәнең Түшәнәк бер ун кеше Тимерче иле-нең уста уғлы Нуғай бер ун кеше бу кем ирсә-ләр Хажи-Гәрәй хан-ны падишаһлық-ға алып килеп хан йасады-лар тәмам

[Л 148а] мимна ақвам қаум катағин ирүр ике сан нағр мисра ақвам қаум алаж миңгү ирүр үч сан нағр қаум катағин үз араларыда бу заман-ға дигәч олуғ-лары мәғлүм ирүр әмма алаж миңгү арасында олуғы тарақ тамғалы жалайыр булғай та Чыңғыз хан заманыдин бирү мәртәбә мәртәбә билән Тәбрә бик-кә тикде андин Шәйх-Суфи бик-кә андин Итәwле бик-кә тикде андин Итбаға бик-кә тикде андин Қараж бик-кә тикде андин Туңқа бик-кә тикде бу алаж миңгү-нең ағасы була килгән-ләр булар торур Узбикйа арасында мәғлүм мәшһүр торур тамт алкитаб биғаван ал-малик ал-валмиһаб һәр кәхуwand доға тамғ дарам ранкә мин бәндә-канс кәрам тамам тамам шад сәнә 1051

[Л 149а] атлыг ирде бу Тәрмә Идел Жайық-да хасил булды аның уғлы Қаричы ул һәм Идел Жайық-да хасил булды аның уғлы Ислам-қыйа ул һәм Идел Жайық-да хасил булды аның уғлы Қадир-қыйа ул һәм Идел Жайық-да хасил булды аның уғлы Қутлу-қыйа ул һәм Камкәнд-да хасил булды аның уғлы Идигә би рәхмәте аллаһу ғәләйһем аждағин Қутлу-қыйаны Урус хан шәһид қылыпдур әмма Баба Туғлас-ның түрт уғлы бар ирде бере Қәғбәдә падишаһ булды бере Қәғбәнең йанында йатур вә бере Үргәнчдә йатур бере Қырымда үч үтлүк бер риwayәт билән Баба Туғлас-ның мәғлүм үч уғлы бар ирде бере-нең аты Ғаббас Қәғбәнең уң йанында бере-нең аты Габдеррахман-Хужа торур ул дағы Қәғбәдә йатур [Л 149б] вә бере-нең аты Тәрмә торур ул Идел Жайықда хасил булды пиғәмбәр сала аллаһи ғәләйһу сәләм-нең каберләредин сәйед накип-кә аواز биреп-дур икенче Галим-Мортаза сәйед үчүнче-се ғәзиз кирамәт Баба Туғлас ата торур Узбик хан муселман булғанда Узак-чураны Қәғбә шәрифкә йибәреп-дур анда бу үч ирне алып килеп муселман булупдур әмма Идигә Туктамыш хан-ның улусын ул биләде аның хикәйәт-ләре үз дастаннда һәр йердә шәрхкә теләсә килүр бимәw-зиғ Идел буйунда үтте әмма аның уруғы та ғәйәт-кә дигәч мун-шәғип уруғ булуп үттеләр тә аксир бу заман үкүшрәк андин пәйда булды әмма Идегә бик алтмыш үч йәшендә вафат табты Қадир-бирде хан-ның урушында захм [Л 150а] –лық бу күн тайды әмма Қанбәр султан һәр хәлдә Қасим хан-ның тапуғунда ирде муқадди-мә ләшкәр ирде аның нәсле-гә падишаһ-лық тикмәде әмма Усак хан торур аның уғлы Булат султан торур анларға падишаһ-лық тикмәде бәлахыр Булат султан уғланлары белән Нуғай урушында шәһид булды әмма Қасим хан заманында Жадик хан ирде Шиғым мирза билән урушуп Йыланлы түбәдә бер уғлы билән шәһид булды аның қәбре Үргәнч-дә Бағырған ата-да торур анда дәфен қылды-лар әмма Йадик ханның хатуны қәмәсе күп ирде уғланлары һәм күп ирде намдар мәшһүр уғлан-лары булар торур Туғум хан Бүкәй султан Шиғай хан Мәлик султан Туғум хан-ның уғлан-лар туқуз [Л 150б] сары тип айурлар Мәлик уғлы Башы-бик султан билән туқуз сары уғлан-лары билән Чығат хадында шәһид булдылар утуз йете султан мәғлүм мәшһүр торур әмма Бүкәй султан нәсле булмады әмма Бавыш Буйдаш-ның уғлы Адик султан торур- аның уғлы Буйдаш хан торур Адик султан нәслене биш уғул дип айурлар әмма Буйдаш хан Барак уғлы Дәрвиш хан тукушында тамамы биш уғул нәсле йегерме түрт султан анда шәһид булды-лар биш уғул-ға падишаһ тикмәде әмма бер анча ул вилайәт-дә кәлитә хан-лар булды-лар нам мәғлүм мәшһүр булмады Бурундуқ хан торур аның нәсле мәртәбә-дин түш-де Ахмадхан торур Узбиккә Ақмат хан тип әйүрләр ул һәм берәз вақыт хан булды Шайдақ [Л 151а] бик билән урушды анда шәһид булды Урақ мирза шәһид қылды Таһир хан булды берәз күн ханлық биләде анча падишаһ-лық биләмәде әмма Шиғай хан-ның хикәйәте һәр хәлдә баһадурлуқы мәғлүм мәшһүр торур бәлахыр бер булуп вафат табты бу күн қәбре Күмүшкәнт-дә торур Ғәли ата-ның пәнаһендә дәфен қылды-лар әмма Шиғай хан-ның хатун-

лары күп ирде мәглүм мәшһүр үч урдусы бар ирде анлардин туған уғланлары булар торур Сәйд-кол султан Ундан султан Алтун ханым Байым бикем-дин туған ирде Тәвәккәл [Тукай?] хан ишим султан Сабырбик ханым бу үчүсенен анасы Чығат-ның Йахшым бикем-дин туған ирде Ғәли султан Сулум султан Ибраһим султан Шаһим султан [Л 1516] анасы Бурундук хан-ның қызы Дадым ханымдин туған ирде әмма Ундан султан-ның хикәйәте һәр йердә тиләсә килүр бисийар ғазим баһадур тирандаз ирде һәр хәлдә һәр йағы кирликда бисийар баһадур ирде қылур ирде әмма Шиғай хан-ның вақыт-да муқәддимә ләшкәр ирде аның хикәйәт мәглүм мәзкүр торур бәлахыр қалмық шәһид қылды утуз йәшендә вафат табты аның қәбре Хужа Әхмәд Йәсәви рәхмәте аллаһу ғәләйһү-нең пәнаһендә дәфен қылды-лар аның хатуны қәмәсе күп ирде һәр вилайәт-не алып ирде үз араларындан һәм алып ирде әмма мәглүм мәшһүр ике олуғ урдусы бар ирде анлардин туған уғлан-лары булар торур Алтун ханым Усак хан-ның уғлы Булад султан-ның қызы торур андин туған [Л 152a] мәшһүр уғлан-лары ирде-ләр ничә вақытқа дигәч муншәғип булуп үттеләр

дастаны Ураз-Мухаммед хан бине Ундан султан бине Шиғай хан бине Йадик хан бине Жәни-бик хан бине Барақ хан бине Қуйручук хан бине Урус хан бине хәләдә аллаһу мәликәһу вә султанаһу вә афаз әлғалимәйни бираһ ихсанаһу салиһай бисийар вә қаринһай би шимар йа ғәзиз йа ғаффар бер сәрир султанат йа мустадам пәйда булсун ин заман кем йад қылынды аба вә аждад Ураз-Мухаммед хан-ның берчә уруғ қарындашлары билән бер дастанда қылымда килде ничүк ким Урус хан-дин Жәни-бек хан-ға түртүнче бутун торур ан заман кем йад қылынып ирде Жәни-бик хан-ның уғлан-ларын бу заман тәқы йад қылдуқ та аның уғлы уғлы – нәбирә-ләре [Л 152б] дигәч муншәғип уруғ булуп үтте-ләр тә бу заманға дигәч мәглүм мәзкүр торур әмма анлар һәр бере берәр уруғ булуп үз вилайәтләрендә падишаһ-лық билип намдар булуп үттеләр анлар-ның нам мәглүм мәғин булды әwwәл Қасим хан торур Жыған бикем-дин туған ирүр ничә вақытлар атасы улусында ул падишаһ-лық қылды һәр жанибдағы вилайәт-ләрне үзенә мәсхәр қылды аның хикәйәт һәр йердә килүр мәглүм мәшһүр торур бәлахыр Сарайчық-да торур аның уғлы Хақ-Назар хан торур Ханық султан ханымдин туған ирүр аның хикәйәт мәглүм мәшһүр торур әмма Хақ-Назар хан үз араларында булғаклық булуп вафат табты аның уғланларыдин падишаһ [Л 153a] падишаһы ислам хәләдә аллаһу мәликәһу вә султанаһу Ураз-Мухаммед хан торур Татлы ханым торур Чуйум ханым Бурундук ханның уғлы Кимсин султан-ның қәбре торур андин туған Күчүк султан торур ул падишаһ ислам Тәвәккәл хан-да муқәддимә ләшкәр булғай ул вилайәтдә бу ғәһәддә хыйат торур Ураз-Мухаммад хан ул абытда сигез йәшендә олуғ бабасы Шиғай хандин жода булды-лар үз араларында тәфриқа булуп тақи ун үч йәшендә үз бабасы Ундан султан шәһид булды андин қалды вә тәки бер ничә вақыт тарлық билән

Сәйдтәк би-нең әлендә герифтарлық чикте андин ун алты йәшендә жүмләт-әл-кристан падишаһы Барис Фидаравич-ның куллуғына хазир булды-лар ул күндин бу күнгә дигәч падишаһ Барис хан-ның куллуғунда [Л 153б] хазир ирде-ләр падишаһ хәзрәтләре кулын йарлықан тарих меңдә тунтуз йылы-ның ахырында ирде хәмәл бираж-ка килеп сычқан йылы ирде рамазан ал-муғаззам айында ун бишенче күн жүмлә урус падишаһы Барис Фидравич-ның хүкүме йарлығы белән уңда сулда қарачу ғазамат бикләре ултуруп күчә күчә урам урам мылтық андазлар жәләләт вә сәйәсәт белән кул кушузуп торур вә сәйәсәт хүкүме белән Ураз-Мухаммад хан бине Ундай султанны күрнүш-кә алып бу йирдә падиша хәзрәтл[әр]е алтын тәхтенә менеп уғлы султан хәзрәт бабасыға йәнәшә ултуруп Ураз-Мухаммад ханға мубарак бад қылды тәхтенә сурәте ушбу торур тамам [Л 154а] падишаһ хәзрәтләре соһурғаллар аңғамлар бәхшиш қылды Кирман шәһрен соһур-ғал қылып бирде бер ничә күн падишаһ хәзрәтләре йанында мәвқуф булуп турды-лар Кирман шәһре-нең бикләре мирзалары қара халқы ике йүз кеше анда хазир ирде-ләр падишаһ хәзрәт-ләре ижазат бирде Ураз Мухаммад ханға алпағут-тылмач кушуп шәwwәл айында пәнжешәнбә күн кирман шәһригә ғазим қылды Кирман олуғлары һәм бергә хан хәзрәтләре куллуғунда ирде-ләр бер һәфтә эчендә шәwwәл айы-ның йегерме түртүнче күн тарих меңдә пәнжешәнбә күп дәwlәт билән мубарак қадим қутлуғ рузғар билән Кирман шәһрегә килеп тушде-ләр бер бер ничә күн дәwlәт билән ғайш вә фәрәғәт асайыш-лық қылды-лар мубарак зилхижә айыға дигәч андин суң тарих меңдә сычқан йылы мубарак зилхижә айы-ның унунчы күн ирде пәнжешәнбә күн Ураз-Мухаммад хан бине Ундан султан-ны хан-лық-ға ултурғузды-лар олуғ вә кечек барча урус татар анда хазир [Л 155а] ирделәр тамаша үчүн олуғ ғазим йығын булды Шәйх-Ғәли хан-ның салдурған таш мәсжиде эчендә мулла вә даншманд хафизлар бикләр мирзалар анча бар кем әһле ислам ирде ул жәмәғәтләр мәсжид эчендә жәмиғ булуп иттифак итеп мубарак алтунлығ сандалны килтүрүп мәсжид эчендә қурды-лар Барис Фидравич-ның йалығы белән ул заман алпауыт һәм анда хазир ирде әмма иске йуртның йәдкәре Бүләк сәйед хутба ағаз қылды түрт кем ирсә түрт йактин хәзрәте хан-ны алтунлығ сандал-ның өстенә күтәрде-ләр йегерме йәшендә Ураз-Мухаммад хан хәзрәтләре ханлық-ға ултурды сала аллаһу вә абқа [Л 155б] тәхте-нең сурәте ушбудур мимнә жалайыр Қадир-Ғәли бик йәғни дәет раст Исбай маңгут Симнай бик мисрә арғун Чаныш бик йәғни дәст жаб қыпчак Туқай бик берчә олуғ вә кечек әкәбир мулла вә кәдходай әһле ислам жәмәғәт хазир ирде-ләр доға вә сәнә қылды-лар вә қарачу-лары аталық имилдәш-ләре хан хәзрәт-ләре-нең үстүнә нәсарлар қылдылар [Л 156а] барча хазирлар хан хәзрәтләре-ғә мубарәк бадлық қылдылар ничә күнгә дигәч ул ай үткүнчә кичә күндүз ғайш вә гәшәрәтқә чирқамыш қылды һәм ул заман олуғ ғазим туйлар қылдылар бал вә ғарақы

хисапсыз қылды күй сығыр бисийар күп үлтүрде олуғ муғаззам йығын қылды һәр берсенә берәр мәнсүп уза үз урнын тәғәйен қылды мулла вә хафиз-лар-ға биwa йетимләргә тул вә бичараһларға туснақлар хәйр вә ихсан қылды бәндәләрне туснақ-дин алып азад қылды үкүш хәйр вә хәйратлар аллаһ тәғәлә йулунда ихсан қылды падишаһ Барис Фидравич-ның теләген теләде даим кичә күндүз бер кәсә мәй эчсә аны йад қылмай эчмәс ирде вә таки үзе аллаһ тәғәләнең куллуғунда [Л 1566] хазир ирде сәрwәре әнбийә Мухаммад Мустафа сала аллаһу гәләйһу вә сәләм-нең рух-ларыны даим доға вә тәзәррығ билән нийазлар қылу ирде тә адәм сафиуллаһ-дин мухтары әнбийа-ға дигәч рәсүл-нең әһле байатлары-ғә тә андин бер вә ничақлы сәхәбәләр зиммә мәшәйыхлар әвлийәләр үтүп ирде һәр даим доға вә тәзәррығ билән анлардин истиға-нат қулар ирде үксүз гәрип вә нәwага рәхим шәфқәт қылар ирде уң кулыда шәриғәт билән гәмәл қылу ирде сул кулы билән уғры қарақчыны йаман-лар-ны падишаһ Барис Фидравич хан хүкүме йарлығы билән сәйәсәт камчы-сыны йаман-ларға күтәк урар ирде ул сәбәб-дин Кирман шәһре Барис Фидравич хан дәwләтендә аманлық ирде бу сәбәпдин күндин күнгә падишаһ ислам [Л 157a] Назаретдин Абулфатих Ураз-Мухаммад хан-ға дәwләт иқбал белән йыл ашап йүз йәшәп тә абадел-абадкәчә дәwләт аңа йар булсун инша вә аллаһ тәғәлә амин йараб-ел-ғәләмин сәбәп ул торур кем кем бу таварих-қа Ураз-Мухаммед хан хәзрәт-ләре-нең ата анасыдин куллуқ қыла килгән жалайыр тарақ тамғалы ирде Чингиз-намә китабыдин бу нухса фарс телендин түрк телегә үкүрде қайусын суң заманда булган-ларны үз истинабыдин аллаһ тәғәлә тәwриқ биреп тәсниф қылды падишаһ Барис Фидравич-ның туз-үтмәк ғәделе хақы үчүн битилде вә тәки Ураз-Мухаммед хан хәзрәт-ләре-нең ничүк падишаһ хәзрәтләре ғиззәте әкрәм билән ханлық-ға ултурғузғанын хәзрәте Нух гәләйһү-ас-сәләм- [Л 1576] дин бер уғузға дигәч уғуздин һижрәт-кә дигәч һижрәтдин Чингиз-ға дигәч Чингиздан бу заманға дигәч нә чақлы падишаһ-лар хан-лар үтүр ирде тәмамысы битилде Қадыр-Ғәли бик бине Хушум бик бине Тәмжәк баһадур Бирәнжә баһадур бине Адим-Шаиқ мирза ағасы Қараж бик бине Қубай бине Қәнбар мирза Итәwле бик Итбаға бик ирүр жад Чингиз хан заманида Сартақ нуйан ирүр аның уғлы жалайыр Саба ирүр аның нәсле жалайыр Тәбрә бик аның нәсле Шәйх-суфи бик ирүр аның нәсле Итәwле бик ирүр мәгруф мәшһүр торур Урус хан-ның нәсле – дә олуғ амра' бозорғ ирүр Урус ханның мимнә мисрә бу торур бу йердә йад қылынды йәғни мимнә уң кул мисрә сул кул ирүр.

Перевод основного текста

[1a]...пусть слушающему будет приятным и читающему – полезным на его ум; и знать [историю] своих предков, необходимо для каждого [божьего] раба. Если угодно всевышнему Аллаху, то мы расскажем каждую [из них] в отдельной главе. Да благословит Аллах наши замыслы.

Часть первая¹

Его величество государь всех христиан Борис Фёдорович есть великий бек, белый хан. О чём благосклонно сообщает нам Аллах, который не перестаёт владеть ангелами и людьми.

Изображение

Окружённый со всех сторон ханами, владеющий четырьмя башнями света; хан, справедливо правящий своим народом; хан, милующий сирот и насыщающий бедных; хан, зимой и летом, месяцы и годы [1б] расточающий все богатства в сокровищницах на божьем пути; хан, овладевший пространством семи климатов; хан, располагающий престолом Казани, престолом Астрахани, престолом Туры, престолом Сарайчиком; хан, во власти которого все: туман – на горе, черкес – в степи, иштык – в низине; хан с которым вошли в постоянные сношения Маджар, Башкырт и государство Рум; хан, прекрасное имя которого дошло до Японии; хан, стеснявший даже земли немецкого короля; хан, от одного представления которого Крым и Турция трясутся как лист; хан, заставивший служить у своих дверей бесчисленное количество султанов; хан, у которого и по ту и по другую сторону ханы, а в середине сам он – государь всех христиан Борис Фёдорович хан!

Престол твой подобен горе; народ твой подобен тени государя; личность твоя подобна [2a] луне; правосудие твоё подобно облаку; действия твои подобны милости; благодеяния твои подобны морю. Да вкушает он мир и да здравствует сто лет! [О] доброименный Борис хан!

Рабство значит, что он завоевал все страны от востока до запада, победоносным мечом восторжествовал над врагами, пленил бесчисленное множество султанов-ханычей, превращая их в слуг. Маджар и царство Рум значит, что он с тем и с другим завёл взаимные торговые сношения и вёл с ними дружбу, будучи другу их другом и врагу их врагом. Немецкий король значит, что он взял у того сколько тысяч городов в свою власть, так что тот не мог даже противостоять ему: [2б] не стало краски в лице у того, потому тот и объявил себя побеждённым. Он отнял у Турции и Крыма все реки, летние

¹ Часть 1 и дастан об Ураз-Мухаммеде частично переведены Н.И.Ильминским. При переводе этих частей мы использовали этот русский перевод. См. Березин И.Н. Татарский летописец, современник Бориса Фёдоровича Годунова. – «Москвитянин», 1851, №24, кн.2, с. 543–554.

пастбища и становища и построил там крепости, поставив тем оплот против всех своих врагов, поэтому Турция и Крым трясутся как лист. Бесчисленных ханов и султанов превратил в своих слуг: это значит, что он покорял царство четырёх ханов на всех четырёх сторонах, заставил себе покориться бесчисленное количество, множество тысяч. Гора: престол твой сравнивают с горой – то есть: всевышний и милосердный бог поставил горы, чтобы даровать земле незыблемость и твой царственный престол даёт незыблемость, твоему государству. [3а] Народ твой подобен тени государя: потому что народ твой есть твоё достояние: как царство царя не разделено от народа, так и счастье народа неразлучно с царём. Твоё правосудие подобно облаку, именно: всему, что не существует в мире, людям, джиннам, пери, зверям, птицам, растениям, злакам, деревьям, травам, сорным травам, розам и другим цветам, словом, всему проповедующему своим бытием, что бог един и нет у него товарища; облако даёт пищу и оплодотворение; из него по божьему велению падает дождь: точно так и твоё правосудие, подобно дождю, простирается на всех.

Существо твоё подобно луне – луна даёт свет живым существам во всем мире: [3б] твои благодеяния простираются на весь мир.

Твои милости и жалования подобны морю – невозможно выпить до дна воды моря: хотя бы ты во веки веков раздавал сокровища своей казны, она не истощится и не убудет никогда.

Изображение государства

Это есть хан, владеющий Волгой и Яиком; хан, покоривший себе русских в низине, татар в степи и все улусы; хан, сделавшийся великим государем в русском царстве, когда счастье благоприятствовало ему, в 1004 году и поднявшийся на золотой трон московского государства; хан, который собрав свой народ, собрав стройные ряда войска, противостоял врагу своему; вокруг которого по правую и левую сторону собираются султаны, беки, мирзы, все богатыри и подобно голодным львам; [4а] который победил врагов, обнажив победоносный меч; которому черкес и татар, и немецкий король стали подножием ног, завоюет и возьмёт в своё покровительство Византию, Ирака, который в 1005 году сделал такой поход, что как будто рассыпался жемчуг из раковины, и одной такой жемчужины не найти ни в Руме, ни в Китае. Цена этого жемчуга да возрастает со дня на день и счастье да не нарушится! Настанет правосудие, несправедливость исчезнет, подобно тому, как пройдёт ночь и наступит день, как сквозь облака око дня является, так и нашего Борис хана величие открывается; пусть с минуты на минуту приближается взятие Рума и Китая, и обладание семью климатами земли. Да пьёт он вина из чаши вечного Кравчия и в этом тленном мире пусть достигнет он счастья и богатства [4б] и всё, если угодно Богу, да будет для него успешно!

Изображение величия войска

Султаны, бесчисленные тысячи беков и мурз со всех сторон ежедневно приходят к дверям твоего дворца на службу; у тебя есть бесконечное множество народа, суждено править тебе справедливо в твоём царстве, тебя достойном, всё тебе удаётся, счастье и благополучие тебя ласкает; во всём улусе есть город твой – Москва. Много у тебя народа для врагов: им наполнены крепости и укрепления; лишь скажешь: «на коня», сто тысяч воинов готовы; у тебя есть по пятьсот караульных в день на каждом из твоих ворот. Так определил тебя превечный бог и дал тебе престол, подобный престолу Соломона. Правда пришла, насилие исчезло.

Если кто тебя ненавидит, у того нет в теле ни головы, ни души; кто тебе будет служить, у того честь возрастает, кто, приобретя много знаний, будет держать в своей памяти, [5а] у того счастье увеличится, если ему будет сопутствовать благополучие, то все его мучения уменьшатся.

У тебя есть ряды величественных карачи и тысячи беков, когда ты выйдешь верхом на коне, у тебя есть пёстрый, как зелёный цветок – Белая орда; твоё многочисленное войско как туча в небе; твоё озарение народам подобно луне и подобно солнцу.

У всех русских, татар, немцев и поляков есть один царь по имени Борис – и на врагах твоих лица не стало!

Приходили послы: от востока до запада, всё видели они лично, но от юга до севера не видали такого страшного войска. Я прошёл много стран в мире, много книг читал и усвоил. Видел также справедливость и результаты правосудия, но ни разу не видел [подобного тебе] великолепного и щедрого падишаха. Твои благодеяния никогда не иссякнут, сокровища [5б] твоей казны никогда не истощатся, раздавай на все четыре стороны, они никогда не убавятся. Кто встретится с милостью твоей, во веки не опечалится.

Хвала Борису кончилась.

[142а] Дастан об Урус хане

В последнее время вспомнили первым Чингиз хана. [Он] разделил свои владения и войско четырём своим сыновьям, каждому из них досталось по четыре тысячи человек, в том числе Джучи досталось четыре тысячи воинов. Он жил в Поволжье, потом его войско [и владения] перешли целиком второму сыну Бату, его ещё звали Саин ханом. Этот Саин хан [завоевал] северные земли, земли Ибир-Сибира, буляро- [142б] башкирские земли, земли русские, черкесские, немецкого короля, Крыма, Дешти-Кыпчака до Железных ворот, [эти] земли были в его распоряжении. А сам он умер в Поволжье. Затем улус остался Туктага хану, Туктага тогда воевал с Нукаем, долго воевал [он] с Нукаем, и наконец его сломал. Нукай же убежал с семнадцатью воинами в сторону буляро-башкирских земель. Он сам был ранен, в пути его пленил Урус. [Он] сказал Урусу: «Я – есть Нукай». Урус [его] пленил, пока его вёл Туктау, [тот] умер в пути. Тот Туктага много лет правил в Поволжье, затем Туктага

умер, из его рода не было наследника. [В то время] башкир Тукбуга был великим, уважаемым.

[145a] (Дастан о Токтамыш хане)

...убежал на север, ходил измученный голодом и жаждой. В последний раз он отправлял на разведку Йетем бахадура, затем Тубал бахадура, затем аргуна Кара-Ходжу, но и сам с несколькими воинами ждал в засаде. Предводителем войска был сын Идигэ-Кучука Нурадин мирза. Караульных Йетем бахадура он застал врасплох, их убил, и всех остальных тоже убил, те были беспечными, а также убил и самого хана с сыновьями. Имена знаменитых и известных детей Токтамыш хана: первый [из них] Джалялетдин султан, второй – Кучук султан, третий – Джаффа-берди султан, четвёртый – Келим-берди султан, пятый – Кадыр-берди хан, дочь звали по имени Джаникэ. На ней женился Идигэ би, [145б] когда Идигэ-Кучук взял в жёны Джанику, Кадыр-берди был в трёхлетнем возрасте. Джаникэ умоляла оставить в живых младшего брата Кадыр-берди и в одну ночь с одним-двумя спутником тайно отправила его в Крым. Потом в одиннадцатилетнем возрасте Кадыр-берди вернулся с крымским войском, перейдя реку Волгу, устроил сражение, в той битве убили и Идигэ бека. Уважаемые старейшины крымского войска [сказали]: давайте лето спокойно проведём, подкормим лошадей, наберём силы, мужества для [будущего] сражения, пойдём зимой, тогда и Волга замёрзнет. Ему это слово не понравилось. [Он ответил] тюркским полустихьем:

«Если Волга замёрзнет,
Кто же её не перейдёт,
Если Идигэ умрёт,
Кто же не пойдёт [войной].
[Перейдём же] Волгу,
Пока она не замёрзла,
[Пойдём же в поход],
Пока Идигэ не умер».

Устроили тяжёлые сражения, Идигэ был ранен, [146a] ранили и Кадыр-берди хана, воины обеих армий сражались отважно. Хасан, сын Ичкили взял у Идигэ его коня, сообщил Кадыр-берди хану о местонахождении Идигэ. Сам Кадыр-берди хан скончался от тех же ран через несколько дней.

Дастан о Темир-Кутлу хане

Сын Темир-бик улана, правил [он] в Астраханском государстве. Рассказы о его [подвигах] услышите в его дастане. Он был ханом, Идигэ-беком. Его род надолго прославился. Сыном Темир-Кутлу хана был Тимур хан, его сыном – Булад хан, его сыном – Кичик-Мухаммед хан, его сын – Ахмад-хан. [146б] у Ахмад хана от трёх жён было девять сыновей. Подробнее об этом: имена сыновей от Бикэй бикем, сестры Хасана мирзы, такие: Муртаза хан,

Идигэ султан, Хусаин хан, Давлет султан и ещё сыновья ещё от одной бикем: Шайх-Ахмад хан, Кучак султан, Джинай султан, да ещё сыновья, родившиеся от Уйшун бикем: Саид-Мухаммед хан, Саид-Ахмад хан, Бахадур султан. Сын Улуг-Мухаммеда Махмутек хан пришёл в область Казани. Его сын – Ибрагим хан, его сын – Мухаммед-Амин хан, Абдуль-Латиф хан, Гаухаршад ханым. А имена сыновей Кичик-Мухаммед хана следующие: Махмуд хан, Ахмад хан, Йагкуб султан, Бахтияр султан. [147а] Темир-Кутлу хана род кончился.

Дастан о Хаджи-Гирей хане

Отец его Дилюк-Кыйас улан, его отец Давлет-Ходжа улан, его отец Темир-Ходжа улан, его отец Кара-Куйас Кубаджак улан. После того, как кунгратские беки убили его старшего брата Джан-Гирей султана, [он] вынужден был спрятаться. Нанимался у каждого богача в работники. А беки, будучи не в силах возвеличить кого-нибудь из своей среды, нашли Хаджи-Гирея и подняли его на ханский престол в месяце джумади-ал-ахр 956 года. Привели и провозгласили его на ханский престол много народа: из деревни Султан сын Султан-Галия Колчура башлык, из деревни Упмас Балтач бай с количеством десять человек, из деревни Качи Кушай уста с количеством десять человек, сын Кылый-Галия [147б] из деревни Сарда с количеством десять человек, из деревни Чыпчык Ямгурчи и Карил-Курт с количеством десять человек, из деревни Шапши Джанчура бек с количеством десять человек, из деревни Унта и Нурма Кол Урус ещё Галикэ с количеством десять человек, из деревни Шайх-зада Кулуш мирза с количеством десять человек, ещё с количеством десять человек – Ак-чура, из Дюртюлей Кибяк чирмиш Мухаммед бек [с количеством] пятьдесят [человек], Такли с количеством десять человек, из старого юрта Ядкар бай и Касим-Саид бай с количеством десять человек, из деревни Кара-Давлет Кунак уста с количеством десять человек, из деревни Хайрби Хафиз с количеством десять человек, из [деревни] Кара-Гайша Тушанак с количеством десять человек, из деревни Тимирчи сын кузнеца Нугай с количеством десять человек.

[149а] (Дастан об Идигэ беке)

...его так звали. Этот Терме появился на Волге-Яике. Сына Терме звали Карачи, его сын Кадыр-Кыя, он тоже оказался на Волге-Яике, его сына звали Ислам-Кыя, он тоже жил на Волге-Яике, его сын – Кадыр-Кыя, он тоже жил на Волге-Яике, его сын Кутлу-Кыя оказался в Камканде, его сын Идигэ би, да пошлёт на него Аллах милосердие! Кутлу-Кыйу убил Урус хан. У Баба-Тугласа было четыре сына. Один был падишахом в Кагбе, один покоится около Кагбы, один покоится близ Ургенча, один вблизи Крыма, в три проезда. По одному преданию, у Баба-Тугласа было три известных сына, одного звали Габбас [покоится] справа от Кагбы, другого звали Габдрахман, – Ходжа, он тоже покоится в Кагбе. [149б] ещё одного звали Терме. Он оказался на

Волге-Яике, из могилы пророка голос воздаётся: да будет над ним мир! Второго сына звали Галим-Муртаза саид, третий – великий уважаемый Баба Туглас ата. Когда Узбек-хан стал мусульманином, он послал в высокопочтимую Кагбу Узьяк-Чуру, привёз оттуда троих мужей, под их благовением принял ислам, Аллах вознаградит за это!

Но улусом Токтамыш хана правил Идигэ бек. В его дастане очень много о его [подвигах] рассказов. Жил он на Волге. Его род является известным, в настоящее время стал ещё известнее. Идигэ бек умер на 63-ем году жизни. Был ранен в битве с Кадыр-бирди ханом.

[143а]...сам стал беком. Потом Хуразми стал беком. Муса и Ямгурчи родились от одной матери. После беком стал Агыш, сын Ямгурчи, улусом правил он, затем беком стал Хасан, затем улусом правил Алджагир мирза, после Хасан бека беком стал Шайдак, сын Мусы; затем улусом правил Шайх-Мамай мирза, но сам беком не стал. Затем беком стал Йусуф, он был сыном Муса бека, затем беком стал другой сын Муса бека – Исмагил. И до нынешних дней княжество осталось у потомков Исмагила, а род остальных [сыновей] ничем не прославился.

Дастан о Хаджи-Гирей хане

Сын Бик-Кундур улана. В то время была война между Идигэ беком и Кадыр-берди ханом. [143б 1] Река Иляк – есть приток реки Яик. Чуть выше имеются три возвышенности, на средней из этих [островков] состоялось тяжёлое сражение между Кадыр-берди ханом и Идигэ беком. В то самое время Хаджи-Мухаммед был уланом. По одному преданию, он проходил к другой области. Сам Булак бахадур был очень рослым, стрелы были длинными. Оттуда сообщили Идигэ беку. Идигэ бек у него спросил: «откуда пришёл и куда путь держишь?» Тот ответил: «я иду в область короля». Идигэ сказал: «Ты будь на моей стороне, если нашу победу благословит Аллах, я тебя сделаю ханом», тот принял предложение. В пути же Хаджи-Мухаммеда назначил предводителем армии. Отлично сражался, уничтожил золотой трон Кадыр-берди, затем скрылся и упал [144а] в одном местечке, и добыл его там, догнав, Нукас-Алтан бахадур.

В предании, распространённом среди узбеков, говорится, что погиб и Идигэ бек. Мансур стал беком. Хаджи-Мухаммед улана Мансур бек посадил на ханский престол. Один стал ханом, другой – беком, их рассказы известны по преданиям, распространённым среди узбеков. Мансур бека убил Барак хан, затем и Хаджи-Мухаммед хана тоже убил Барак хан. Махмутак – сын Хаджи-Мухаммеда, его сын Кулук хан, его сын Айбак хан, его сын Муртаза хан, его сыновья Джан-Гирей султан, Акмат-Гирей султан, Кучум султан. Так кончается род Хаджи-Мухаммед хана.

Дастан о Булгаир хане

Сын Тулушук улана [1446] Булгаир хан был падишахом в Ташкентско-туркестанском краю. Его могила находится в городе Сыгнак. Его сын Шах-Бутак султан. Булгаир хан с Укас беком, сыном Нурадин мирзы, были в большой дружбе. Там ходят слухи, что они пили напиток из одной чаши, один – с одной стороны, другой пил с другой стороны. В одно время один был ханом, другой был беком. Сыном Шах-Бутак султана был Шибак хан. Его сыном был Тимур, его сын – Кук-Буре, его [сын] – Кучум-Суйунчук. И Габид хан был из рода Булгаир хана. Его сын – Бурхан хан, Джанибек тоже из рода хана, его сын Искандер хан, его сын – Габдулла хан; сын Кучум хана Габдул-Латиф хан, его сын Зуннун султан, Саид хан, Джумарт хан, Султан-Мухаммед султан...[152а] [Конец дастана о Ядкар хане]...были известными сыновьями. Некоторое время их слава продолжалась.

Дастан об Ураз-Мухаммед хане

Отец его – Ундан султан, его отец – Шигай хан, его отец Йадик хан, его отец Джанибек хан, его отец – Барак хан, его отец Куйручук хан, его отец – Урус хан. Пусть господь-бог его правление сделает вечным. Пусть его никогда не покидает милость и доброта всевышнего!

В настоящем дастане вспомнились все предки Ураз-Мухаммед хана; как Джанибек хан Урус хану приходится четвёртым потомком. Сперва описали сыновей Джанибек хана. Его сыновья и внуки прошли [152б] очень славно, слава о них слышна и по сей день. Каждый [из его потомков] как ханский род, правил в своих областях, оставили хорошую славу, о них известно. Первый из них – Касим хан, который родился от Джагат бикэм. Много лет он правил отцовским улусом, покорила очень много областей, его легенда известна и везде. Умер он в Сарайчике, и сегодня его могила находится в Сарайчике. Его сын – Хак-Назар хан, который родился от Ханык-султан ханым. И его слава известна, но он умер во время смуты от рук своих близких; от потомков которого в настоящее время ушло правление. [В то время] [150а] Канбар султан был на службе у Касым хана был предводителем войска и его потомкам ханство не досталось. [Был ещё] Усак хан. Его сын – Булат султан. Им тоже ханство не досталось. Затем Булат султан с Нугаем. Во времена Касим хана был ещё Дадик хан, который, сражаясь с Шигим мирза, погиб с сыном [на месте сражения] в Еланлы туба. Его могила находится в Ургенче, в местности Бақырган ата, там его похоронили. Но у Йадик хана было много жён и наложниц и много было сыновей. Имена известных великих сыновей. Тугум хан, Букай султан, Шигай хан, Малик султан. Сыновей Тугум хана называли токуз [150б] сары. [Во время сражения] с сыном Малика Башыбеком, близ Чыгата погибли воины рода токуз сары. Известны тридцать семь султанов [из этого рода]. После Букай хана не осталось потомства. Сын Бауш-Буйдаша Адик султан, его сын – Буйдаш

хан. Род Адик султана называли «Биш огул». На войне с сыном Барака Дервиш ханом погибли двадцать четыре человека, рода «Биш-огул». Роду «Биш огул» ханство не досталось. Но некоторое время в той области они были незаметными, безывестными ханами, их слава не известна. Ещё Бурундук хан его род потерял былую славу. Ещё Ахмад хан. Среди узбеков его зовут Акмай ханом. И он некоторое время ханствовал, сражался с Шайдак беком [151а] и там умер, убил его Ураз мирза. Ханом стал Тахир, правил он непродолжительное время, потом ханство ушло. Шигай хан. Слава о его подвигах известна. Умер он в одиночестве. Сегодня его могила находится в Кумушканде, похоронили его рядом с Гали ата. У Шигай хана было много жён, известных, великих жён было три. Имена сыновей, которые родились от них, такие: Саидкул султан, Ундан султан родились от Алтун ханым Байым бикем; Тукай хан, Ишим султан, Сабырбик хан – матерью этих троих была Йахшым бикем из Чыгата; Гали султан, Сулум султан, Ибрагим султан, Шахим султан [151б] родились от Дадым ханым, дочери Бурундук хана. Рассказы [о жизни] Ундан султана везде слышны, он был великим героем – снайпером во всяком случае, во всякой битве с врагом проявил мужество и отвагу. Во времена Шигай хана он был предводителем войска. Слава о нём известна. Погиб он от рук калмыка, когда ему было тринадцать лет, его могила находится рядом с могилой Ахмеда Есеви, там его похоронили. Жён, наложниц у него было очень много, [взял в жёны] из покорённых областей и из своих земель. Было известных, знаменитых две жены; имена сыновей, родившихся от них, такие: Алтын ханым дочь Булад султана сына Усяк хана, родившийся от неё [153а] падишах ислама Ураз-Мухаммед хан, да сохранит Аллах его царство и владения. [Звали] Татлы ханым. Чуйум ханым – дочь Кимсин султана сына Бурундук хана. Кучук султан родился от неё. Он был у падишаха ислама Тевеккель хана предводителем войска. В настоящее время он живёт и здравствует в той же области. В то время Ураз-Мухаммед хан остался от своего деда Шигай хана. А в тринадцатилетнем возрасте умер его отец Ундан султан от междоусобных раздоров. [Он] остался без отца. Некоторое время терпел лишения в плену у Сейдяк бека. Потом в шестнадцатилетнем возрасте прибыл на службу к падишаху всех христиан Борису Фёдоровичу. С того времени до сегодняшнего дня он находится на службе у государя, его величества Борис хана. [153б] В тысячном году и в конце года свиньи [по тюркскому животному календарю] и в начале года мыши пятнадцатого дня великого месяца рамазан по приказу Бориса Фёдоровича, посадив справа и слева карачи, знатных беков пожаловал своему слуге [престол]. Улицами стреляли из ружья. Силой и великолепием, по велению политики Ураз-Мухаммеда, сына Ундан султана подняли на вид, при этом царь-государь, сидя на золотом троне и сидевший рядом с отцом сын [царя] пожелали благополучного царствования Ураз-Мухаммеду. Изображение трона. [154а] Его величество государь сделал много

подарков и милостей, пожаловал город Кирман². Несколько дней он [Ураз-Мухаммед] был при государе. Прибыла делегация из Касимова в составе двухсот человек из беков, мурз и из простолоудин. Его величество государь дал разрешение [1546], и Ураз-Мухаммед хан отправился в город Касимов в сопровождении боярина-толмача [доверенного лица царя] в четверг месяца шеввеля; касимовские вельможи также были вместе с ним на службе у государя. Через неделю двадцать четвёртого дня месяца шеввеля 1000 года в четверг с благополучием и счастьем они прибыли в город Касимов. Несколько дней великолепно праздновали и пировали до самого благословенного месяца зульхиджа. Потом Ураз-Мухаммед хана, сына Ундан султана посадили на ханство в 1000 году, в год мыши, в десятый день месяца зуль-хиджа в четверг. [155a] При этом из любопытства были все большие и малые, русские и татары, было большое стечение народа, было великое сборище. В каменной мечети, построенной Шайх-Али ханом, собрались муллы, учёные, хафизы, беки. Мирзы и весь, сколько не было народ; с общего согласия принесли золотое кресло в мечеть; в то время присутствовал боярин [доверенное лицо царя] с грамотою Бориса Фёдоровича. Лишь только память старого юрта Саид Буляк начал хутбу, четверо с четырёх сторон подняли его высочество хана на золотой трон. Ураз-Мухаммед воссел на ханство в двадцать лет, да умиротворит и продлит его жизнь бог!

[155б] Изображение его трона. На левой стороне – аргун Чаныш бек, кыпчак Тугай бек, на правой стороне – джалаир Кадыр-Гали бек, исбай мангут Симнай бек.

При этом присутствовали все великие и малые, учёные, муллы, динишменды и весь народ правоверный, возносили молитвы и славословия. Аталык, имильдаши, карачи осыпали хана монетами [156a], все присутствующие приветствовали господина хана. Много дней до конца месяца, днём и ночью проводили в веселье; в то же время организовали большие пиры, было выпито бесчисленное множество мёду и водки, зарезано было много лошадей, овец и коров, устроили большой великолепный праздник. Каждого угощали надлежащим образом; муллам, хафизам, вдовам, сиротам, бедным, заключённым соблаговолил благодаяния и милостыню, пленников освободил из заключения, много раздал милостыни и благодаяния на божьем пути.

Всегда он желал воли Государя Бориса Фёдоровича: если он пил чашу, то не пил, не вспомнив его. Кроме того он всегда [156б] был готов к служению богу всевышнему, всегда молился с благовением и усердием духу главы пророков Мухаммеда Мустафы – да даст ему бог мир и благословение! От Адама, избранного бога, до лучшего из пророков и семейства пророка, и

² Город Касимов Рязанской области.

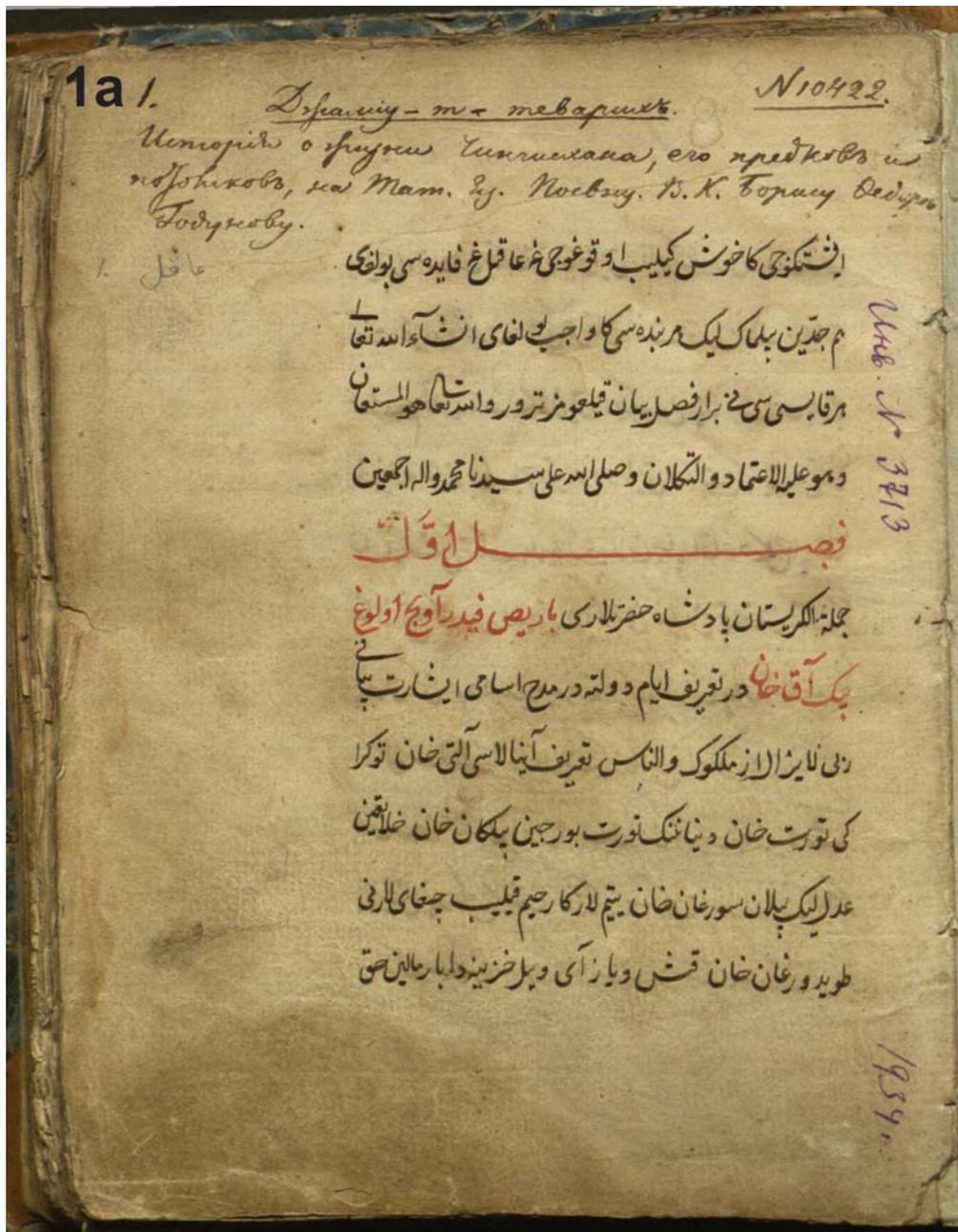
всем, какие в его времена жили, сподвижникам, имамам, шейхам и святым всегда молился с благовением и просил от них помощи. Сиротам, больным и правоверным оказывал милость и благодеяние. Правой рукой он исполнял заповеди шариата, в левой руке держал страшную палку и наказывал воров неблагочестивых, по указу государя Бориса Фёдоровича.

Поэтому в городе Касимове в правление Бориса Фёдоровича было благополучие. Таким образом, пусть государь правоверный, защитник веры, отец победы [157а] Ураз-Мухаммед хан при благополучном правлении вкушает мир и живёт сто лет, и пусть во веки веков счастье будет дружно с ним, если это угодно богу всевышнему!

Цель [приступления] к этой истории следующая. Гребне-тамговый джалаирец, служивший ещё предкам Ураз-Мухаммеда, перевёл с персидского эту рукопись на тюркский язык по книге «Чингиз-наме», тех [событий], случившихся в позднейшие времена, при помощи всевышнего Аллаха, составил самостоятельно. [И история эта] написана ради правды хлеба-соли и справедливости падишаха Бориса Фёдоровича хана, а также [для того, чтобы показать] как его высочество Ураз-Мухаммед ханмс большими почестями сел на престол.

Начиная от пророка Нуха [157а] до Огуза, от Огуза до хиджры, от него до Чингиза, от Чингиза до этих времён прошло сколько много падишахов, обо всём написалось. [Написал] Кадыр-Гали бек, сын Хушум бека, его отец Тамиджак, бахадур его отец Перанджа бахадур, его отец Адим-Шаик мирза, его старший брат Карадж бек, его отец Кубай, его отец Канбар мирза, его отец Итавле бек, [его отец] Итбага бек. Во времена великого Чингиз хана [родоначальником] был Сартак нойон. Его сын джалаир Саба, его потомок джалаир Табра бек, его потомок Шаих-Суфи бек, его потомок Итавле бек. Все они известны. И род Урус хана был знаменитым. И род Урус хана здесь вспомнили. [148а] С одной стороны род катагинов, с другой род аладжменги. Из рода катагин в поздние времена известны великие, но в роду аладж-менги известным был гребне-тамговый род джалаирцев. Известность их с времён Чингиз хана дошла до Табра бек, затем славный Шайх-Суфи бек, затем слава досталась Итавле беку, затем Итбага беку, затем Карадж беку, затем Тунка беку. Эти перечисленные – есть известные люди рода аладжменги. Они известны среди узбеков... окончено в 1051 году.

Факсимиле основного текста (страницы рукописи под литерой Л)
 (рукопись инв. № MsO-59, Восточный отдел Научной библиотеки им. М.Горького
 Санкт-Петербургского университета)



1a 1.

Джамшид - м. таварихъ.

N10422.

Упоминаніе о фрунзе Тимшидана, его предковъ и
 пофамильнѣ, изъ Мат. Ев. Новрузу. К. К. Борнису Бадру
 Годурову.

1. عاقل

ایش تکلونی کا خوش کیلیب او توغونی غاقل غ فایده سی بولونی

م جتین بدماک یک مر بنده سی کا واجب لغای ایش آء الله تعالی

بر قبا سی سی فی فصل بیان قیلغو فر ترور و الله تعالی المستعان

دهو علی الاعتماد و التکلان و صلی الله علی سیدنا محمد و آلہ اجمعین

فصل اول

مجله الکریستان بادشاه حضرت لاری **باریص فیدراویج اولوغ**

پک آق خان در تعریف ایام دولتہ در مدح اسامی ایش ایش تپا

دی لایزال از ملوک و الناس تعریف آینا لاسی آلتی خان توکرا

کی توریت خان دیناننگ نورت بورجین پیکان خان خلایقین

عدالیک پیلان سورخان خان تیم لار کارجم قلیب چغای لاری

طوبید و رغان خان قش و یاز آی و یل خزینہ و بار مالین حق

Ms. N 3713

1939

اوخدا رعد لیک سنک بویت قواوخدا رفعلیک
 سنک شخوت قواوخدا زخیر لیک سنک لیک کا اوخدا
 ابلا شاسون یوزرشاسون آتی خشی باربص خان
 قولوق دین مراد اولرزوریک مشرقین مغربکا دکلیج برجه
 مملکت لارنی الب نصره قلیچن جابیب دکوشن لاری
 طغیا بایب السیر خان اولی سلطان لارنی اسبر لاری
 قزقلوردی جاروم ولایتی دن مراد اولرزوریک اندین م
 مودین م بارش کیلیف کیلیف دکوستون دکوستون
 دوشمنینه دوشمن بولوب دوستوق ایچشکی تیج
 کورالوین مراد اولرزوریک المار لیک خیرار قلمبیین الب
 نصره قلیچ لیک م المار بولارغا اولرزوریک سنورغا عالی بو

دی

یولیندا احسان قلیخان خان بی اظیم کشورنی الخان خان
 تخت قران تخت حاجی ترخان تخت توراخت سراجتی
 مسلم خان تاغدا توغان قردا جرسیل ویدا ایتلک بارجه
 نصره خان چهار باجه قوروم ولایتی بارش کیلیف قلیچ
 خان خشی آتیک جابیب بیلان جابلقان دکلیج جوقق
 خان بیج کورال ولایتی م المارنی خاین قلیخان خان قر
 پلمتورکی م وهیدین یراق دیک ترخان خان سیر
 اوخدا سلطان لارنی ایشکینه تیوغ ایتورکان خان او
 بان خان یوخان اوزاس بنداحله الکیرستان بان
 باربص فیدراویج خان تخت سنک تاغداوخدا ختلمک
 سنکسایر دوست کاوخدا رذات سنک سنک اشالین

شارسنگ خلقک دولت کا اوشا راسنگ و جھون
 باج خلق سنگ و لنگ نرو پاروش نگهنگه
 یعنی خلق برلاز و خلق سنگ و لاتی پادشاه برلاز و
 عدلیک سنگ بولونق اوشا بولیت دین مراد اول
 کیم باجه عالم اچسند انس و جن و بری و محوش طيور
 دیکاج باری موجود بولوب نبات کیه لار و حده لایک
 نیب موجود بولن لار اعاچ اوت جوب خاشاک کوجک
 لاکا شلسق زراعت چایک کایدی برمه حال ایتجار
 بنور آیدان حق سنگ فرانی جلان بنار اولر بسجین باج
 خلق غعدلیک تک بقوم و خالیک ذاتک شالای اوشا
 آدی دین مراد باجه عالم اچسند جانوار و بر و قشینی بیکارنگ

زهر و بی یوق ایردی انگله جهون ضابین اتا ندی قوشم
 بیله تورک ننگ هر بر صوی یا لعین قونوشون آلب قایم لار
 ساله وردی حماد و شمنیند باسروق ایتب اولر سب
 قوم بیله تورک بیراق دیک تزار ایردی نه مایک بیله
 لار سلطان لار اوزینه قولوق قلد و خان دین مراد اول
 کیم تورست یا قته تورست خان ننگ بورتین آلب اوزینه
 مسخر قلد و وردی غایب ننگ کرسب اها اوزینه قلد
 وری نچر اچ آرخ مرغین مراد اولر تورکیم سنگ
 تختنگه تا غنچه مشا قلدی لایمعی تا غنی صغی بناک و قبا
 برکاب سروق قلبیب تپ سنگ دو تلخ تختنگه ملک
 باسروق بولشای خلق دین مراد اولر تورکیم ساید
 لست

وریدی

قلدور و خشنیدن طغز تیب نصرت قیجس جا بیب جریس
 بلان تا تاغ بیج کور ال بولدی ایاق استی قج و نصرت پیلان
 پتار بولونای شام بلان عراق تا تاغ بیگدا بشنرح امو
 نذاع خروج قلدوری صد فدرن داندانچو دیکس جمدری هر
 داندسی روم پیلان خطایه تنگکس دورا تنگ بهاسی کون
 دینی کونکاز یاده بولسون دولتی هم بوزور ملسون مملکتی
 عدل کتیب غلام کوراکو کسی کچو کتیب کوندوز بولغوسی
 بولوت ارسیندن کون کوزی کور و کوسی بزنگیچ
 شاهز بار بص خان نک دولتی اجملغوسی دم بهم روم
 خطایه بنی آغوسی یعنی اقلیم شوران بیلکوسی اراس قیچیدین
 بری اچکوسی فانی دونه ا دولت و اقبال بولوغوسی بیچ

بارجم عالم اچسندا اچ نک نک بکار سهو غا تیلیه بلیتی
 دیکس تینککاکا اوضار تینکدر مارا اول ترور در یازور و
 سونین مسجیم ایسا اجیب نوکاتا آگس سنککات
 سهو خالار یک تا ابرالار کج خزینه دایانک مسجیم کبریک
 بریب نوکفاسس م اکیس **در تعریف** ایدر ایاق
 ایس خان اویدا اور و س قیر داتا ابرجم اولوسنی با
 قترخان خان تاغ نک بیگدا تور توندا پیدا بولوی اوز
 مکلندا اعظم خان دولت اگبار بولوشه هر مکل و دالتوی
 لیغ تخت بیگان خان طلاقیقین بیغ صاف صاف شکر
 بیغ دوشمنیند ترشور خان خان اوکلدا و صوکلدا
 نلاریکیلار و وزیرالار اچ ارسلان تک بر برهما و دولا جولا

دولتی ارباب سعادت انکلا با پولیسه محنت فی کیم تا ازار صاف
 قراچه عظمت بینکارین کار یک لاریک بار آطلانوب صحیح
 کب بر چاک داک ابابکاه آقا اوردانک کورادکی بولیت
 کوب شکوینک با آبی کبی کون کبی خلق غرور و قلوغونک
 باجم اوروکس و تالار و پنج و بیتمه ننگ با یصی ایلغی خان
 نازده سی بار دوشینیک ننگ ایچی کیکدی مشرق بلان نتر
 دین برج کسب کوردر طار شمار پیلر جنو بدین بو بیت بک
 لکسره کوریا دیلار همان ایچسندا دنیا ننگ بوجین بزد
 بزمین کوب کتاب لارد او قوب هم بیلدم من عدرا وانصا
 خیرین هم کوردم من بوقامت سخاوت باوش هاشج
 کوریا بیشم کورنده نینگ خیرینک یکس میس خرنیکونو بیج

۱۳۹

بولغوسی ایش ااسد **در قوتوف عظمتلیر ااسبار ااسبار** اولدا صو
 لداک سلطان لار سانس نوزار بیک لار میرز لار در کار ایلدی
 کوندا توجوغونکو چکولور لار سانس نوزار مان خلقک بار عدالوق
 ایثار کار کنگ لایق مملکتیکده هر ایش سکنگ موافق دولت
 سعادت سکنگ و اوق برج اولوسل ایچسندراس کور ایلغ
 شهر ننگ دوشمن لار کورب دور سکنک خلائق قلده حوصا
 ایچسندا تولوق اطلان دیکلاندایوزینک لیر آتوق هر قونکله
 هر کونده نش ر یوز بچیک بازنکدی االدین سکنگ بو بیز
 شخی سیمان سکنار وزی قلدی عدرا کلدی ظلم کونلار دیک
 کیم سیمی کوراکس نیده کیمی و نه جانی بار کیم سکنگ تولوق
 جزئی قلیله
 قلیب عزیزی اربا کیم کوب بلسک با سب کور کیکلیدت

بکچی در دستان جنگلستان و او روع امدار اولکم
بعضی خان هرمد ایزدی لار و بعضی کسی باوش و معین راز
با بر جکحایتی بادشاه لارنک دنیا اتمم دامعا صرهری
سی بیرو لایت دابروری لارنابوزان تقو دیکاج بو بادشاه و

جنگلستان یسوکا با دورننگل و علی ابرسته

عمری نشانی کی بیسل بادشاه یعنی بیگلر خانی بیسل

او کتای خان جنگلستان ننگل و صوبنی او علی ابروری
عمری بادشاه یعنی او علی بیسل

ایک نوکانغس توتی طرفه بریب سبج کیمیکس کم ننگ
شغایه تک کا او جراسا اولسا او کونغس توییند بیجی ننگ

درد استانها، با او جاد جنگلستان یا فی حکایت صحله
الارنک فرزندش لاری و اول او نغو دیکج ستر و ر

دویون با یان و الان قوا
الان قوا ننگ او غلی بو خندان

دوتم من او علی قایدوخان
قایدو او علی بائی ننگنور

بائی ننگنور او علی تونیم
قایدو او علی برتین

الحکم

خاران ننگه نسلی تمام بولدی. **تاریخ ننگه نسلی بوزقون**
توزق پادشاه اسلام خاران بنور اسلام کلکتو ایاه
 روی مخصوص شیخ زاده صدرالدین ابراهیم جموی باغالی امر
 اتفاق بقیب با وجود عموم خلق مسلمان بقدر غرور و جمع قبیب
 کلینه تو حیدر ابراهیم لار و مجلسی مسلمان بولدی لارا اولای کنگه
 طوی قلبوی لار و جماعتی است ذات وایح و سبب خلق غنی اذتو
 بدیندی فیهودی المارغ صدقات برودی و در باب و عکاش
 مسلمان احمد و مدارکنس و رضا قنایات و ارباب البراکام بیام
 اصدا بریوردی و بچوک راه رضوان کلیدی فتح مشغ خانی
 طاعت و عبادت تو مشغور لولدی و برکا فو عقالا اور تو کل
 ابریکس تزور اسلام باغان باوت راه اسلام لری صوفی

واخلاص بلان با وجود عظمت و شوکت ایندین غنی و کار
 قدرت فرزان درونی اضیاء اسلام کلکتو یعنی لارا طارانی بر
 ابراء اینک شیخ زاده صدرالدین ننگ قولن الکر اللاد صدق
 اخلاص بهر لانی باغان اسلام کلکتو رویت مسلمان اولدی لار
جو ایست **تاتان اور و لیسینی خان**
 سونک زنده اولور کم باوقلمدی جنگل خان اولغان لاریغ
 نک بولوب برودی هر یکی شیخ لورت مکن ننگر صوفیها
 هر یک اولو صوفی کاتورت مکن کک بریب ابروی اولدی
2 یونیه اوستی اوزن صوفی ننگ ننگری تانی مس **3** اکتی اولدی اوتو
4 **5** اکتی اولدی اوتو صوفی خان صوب استور لار اولو صوفی
 خان تانی ننگر شتال طرفه و صوفی اولایق لایق لایق صوفی اولدی

1 [☉] یک بولدی انون خورانی یک بولدی نموی پدینورانی بران
 2 3
 4 دین توغاق ایرودی انون سوک سوک خوراج ننگ اوغلی فرسنی
 5 یک بولدی اولوستنی اول بولدی انون حسن یک بولدی اما
 6 اولوستنی الجوز را جلاادی حسن یک دین سوک سوک یک
 7 ننگ اوغلی شیدان یک بولدی انون خوراج ننگ بولدی
 8 9
 10 ننگ اوغلی شیدان یک بولادی انون سوک سوک سوک یک بولادی
 11 موسی یک ننگ اوغلی ایردی انون موسی یک اوغلی اسمایل
 12 یک بولدی سوک یک یک اسمایل اوغلی و غیدانی تابورانی
 13 دیکاج نیادی اس اوکولالادی که صوبه حین توغاق
 14 **باب** تان حاتی محمد صافی بن یک بنو اولان
 15 اول وقت دایرودی که خاور بودنی خان بلان اولو یک ننگ

باشند

1 باشموزنی ایلدی و جهنم سن پنج کودانی توغراق شرف بچاق نی تا
 2 3 نیمور قهوه و کاج سوک فرزند ایردی اوادی اولو اولو بود
 4 5 6 وفات نامدی انون که خورج بلان اولوستنی توغاق خا
 7 خالادی توغاق خورانی نده نوقای بلان حرب کیلشنی بخ
 8 وقت لاری نوقای بلان توغوشن قیلدی بالاخر نوقای بنو
 9 10 11 یردی اولدی تو کیم ایرس بلان نوقای قاجی کلارا بشیر بنو
 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70
 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90
 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

اولدی

بتقداری انی تو تک که آن نه بهاد و برار ب اوتوروی اصمیل او بیک
 ارا اسندا سوزوز و در اناغ اجمش لارا ارا که یکم بهم و فانت بول
 منصور یک بولوی حاجی محمد اولانی منصور یک خان لایک¹
 بری خان بری یک بولوب پور و ایردی حکاکتا مسته نور
 تر و رادو یک ارا اسندا منصور یک بی ارا خان اوتوروی
 اذی سوک برکن حاجی محمد طانی هم ارا خان اوتوروی
 و قی حاجی محمد خان تک اذلی محمدیک خان خان تر و اکتلا
 بیاق انگل اذلی برضی خان انگل جان کای سلطان اکت
 کرای سلطان کوجوم خاترو حاجی محمد خان تک نسلی نام بولوی⁴
دایستان بولخار خان بن توکوشین⁵
 بولخار خان تک کندو کستان ولایتی و ابادت و ایردی
 تک

بتقداری لارجایتی خان صفقان ایلیان کوی تهور اوتوروی اوج بوز³
 جشار اولو اوج بوز تک اوتوروی تهور سندا قاور بری خان پان
 ایلیک یک قنغ⁴ بخش قلدی لارا اولو قنغ و حاجی محمد اولانی
 ایردی بر و لایست⁵ قاور توب بار و ایردی اوزی
 قورلاق بهاد و قنغ بولوی سسندغ ایردی اوق لاری اوزون
 اوزون ایردی ایلیان بولوی کیک کا اعلام بری لارا ایلیک
 اذی لاریخ بولوی قایون کتیب قیدلار روسن بیری اولوی
 من کورالانی با وودین بیری ایرک⁷ ایلیک سن بر لاریخ⁸
 تکلی ایلیان منی خانی لاریخ تک اولو قوراق¹⁰
 اول بولوا حاجی محمد اولانی کاشان کدمه بیری بسیار اورد
 قاور بیری خان فی التوغ قورلوغنی کاشان ایلیان باریب بولوی¹²

سلطان محمد اولی
 سلطان محمد اولی

لاریخ

تبریزی شهنشاهن قدر زور را انگل و غلی شاه به بونان سلطان ¹
 غلی رضای نور او می سرز او غلی و قاصی یک پلان بسیار ²
 ایرونی الطراف ایقور لار کاتبه نکد بر ایقور می بر عسکره ³
 برنی یا عیدن ایچار ابردی تهور لار بر وقت برنی خان برنی یک ⁴
 لولوب یور و کلندر ابردی و قی قش به بونان سلطان انگل و غلی ⁵
 ششپانی خان تهور انگل و غلی تهور انگل و غلی کوک بودی نکد ⁶
 که جویم سبوه نکلن تهور عید رضای هم بودی رضای نکلن و غلی ⁷
 انگل و غلی بر پلان خان تهور جانیک خان نکلن سلی و غلی تهور
 انگل و غلی کندر رضای انگل و غلی عید رضای تهور کوک جویم
 خان نکلن و غلی عبداللطیف خان انگل و غلی دوزنون سلطان
 سلطان سید رضای جویم نارت خان سلطان جهر سلطان تهور

تبریز

ادغلی

احلا

چوردی شمال و شرق آجنتی سوسو سها تهور بودی سید و رادی ¹
 سوکتابا تهور اول سید ایوب هم بنامه و غلی بونان ²
 سالدی اندونی از غون قلو سوسو سها سید ایوب اول لاری ³
 کور لاری پلان یا تیب ابردی ایو کوک جویم و غلی تهور ⁴
 ملا مقدمه کرا ابردی اول تهور اول خان غلی ایوب اول ⁵
 برنی برنی خان غلی ایوب اول ⁶
 اندونو غاست قلدی کلنی هم حالک لاری همه الکم و الید ⁷
 توفیق سبوه رضای نکلن معلوم مشهوره و غلات لاری بودی ⁸
 اول جلالات سلطان ایچی کوک جویم سلطان او جویم ⁹
 جنی ریح سلطان تهور توفیق کلیم بودی سلطان ¹⁰
 قادر بودی خان توری جانیک لاری ایچی ایو کوک لاری

145

(146)

قادر بردی خان بنام محمد علی بولندی لیکه لشکر بربری پلان
 متضاف خلیفه سی لارا ایچکی آوغلی سنن ایکی بی نکل شتم
 آغش آسینه توره ویرودی قادر بردی خان غنیر قلندی کی
 موند با تو تسب کیسب و ناسب قیلدی ¹ قادر بردی خان عم
 اولاد خردی اوق سوک زنا بد برنجی کونون سوک زنا بدی کی
²

دایستان قزلباشانی ترکی اولان

بموضع ایول صوند و جمالک حاجی زخاندا بولونان آنک کلاک
 لاری اولد استامنا غنیر بوردی کلا بوردی ایولک پلان برنجی
 خان برکی کله بردی خدیجه توره کج و مشعل و رورغ
 بولوب کچی لار قزلباشانی نکل اوغلی توره خان آنک لیکه
 بولاو خان آنک و علی کج محمد خان آنک و علی خشت نکل بولور خان

ایکی کورجک ساکلاقی انی نانا قادر بردی خان لورج رات باردی
 جا نکل ایکی کج عم لار تو نوب آسب قایسب ¹ برنجی برادر ایچان ²
 قادر تسب قورم غنیر بوردی سوک اون برنجی نانا قادر بردی
 خان کلاک ایچان
 خان کلاک ایچان و کسین اونا کجیل برک کس پلان تونون
 قلاری اول لور و رشدا ایلی کی کجی اوستور دی لار قزلباشانی
³ ⁴
 اولاد اولور لار بوردی باغی سنن بیلا سنن قلا آنک تیز
 سنجی آنک تار اور و غنیر قورم سوک کلا بولونای برنجی
 غنیر تسب سنن باغی ق ایول کون کجی خدی تار اولور سوک
⁶ ⁷
 برانکادی نواع ترکی ایول کون کجی کلاک ایول کون کجی
 ایول کون کجی بوردی ایولک اول کس بولور غنیر قورم
 خورج کلب غنیر توره قورم لار قلندی ایولک کجی برانک بولدی

ایسیکینا از اوندو دی

قادر

تجرب و قلع و خاکی نکند ¹ تمام آرد و معنی عام بودی ²
دولت ³ **چاه** ⁴ **کرانی** ⁵ **خانی**
بند کوه خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
⁵ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
⁶ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
⁷ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
⁸ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
⁹ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
¹⁰ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
¹¹ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
¹² **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
¹³ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
¹⁴ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
¹⁵ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**
¹⁶ **بند کوه** خراسان اولان بن دولت خواجه اولان بن ⁴ **بند کوه**

11) احمد خانی گلکلو و ج خاقدانی در تنی ¹ **توتوز** او غولدار و دی موندانی
² **توتوز** او را **سلطان حسن** برادرانک ³ **زیندش** میگوید ⁴ **کلی**
توتوزان و غلان لاری ³ **ننگ** آملاری ⁴ **بوتر** مرتضی خان ⁵ **ایک**
سلطان حسین خان ⁶ **دولت سلطان** ⁷ **دقی** ⁸ **بریکام**
غلان لاری ⁹ **شیخ احمد** ¹⁰ **توجان سلطان** ¹¹ **جناکی سلطان**
و تنی ¹² **ابو نیون** ¹³ **بیم** ¹⁴ **دن** ¹⁵ **توتوز** ¹⁶ **ابو غلان** ¹⁷ **لاری** ¹⁸ **سید محمود** ¹⁹ **خان**
²⁰ **سید احمد** ²¹ **خط** ²² **بها** ²³ **دور** ²⁴ **سلطان** ²⁵ **امت** ²⁶ **اولوغ** ²⁷ **محمد** ²⁸ **خان** ²⁹ **نگ**
³⁰ **اولوغ** ³¹ **محمد** ³² **خان** ³³ **فزان** ³⁴ **ولایتی** ³⁵ **وگ** ³⁶ **کلک** ³⁷ **اندود** ³⁸ **انکل** ³⁹ **اولوغ**
⁴⁰ **ایرام** ⁴¹ **خان** ⁴² **انکل** ⁴³ **اولوغ** ⁴⁴ **محمد** ⁴⁵ **امین** ⁴⁶ **خان** ⁴⁷ **عبداللطیف** ⁴⁸ **خان**
⁴⁹ **کوهر** ⁵⁰ **بشار** ⁵¹ **د** ⁵² **خانی** ⁵³ **امت** ⁵⁴ **کچیکه** ⁵⁵ **محمد** ⁵⁶ **خان** ⁵⁷ **نگ** ⁵⁸ **اولوغ** ⁵⁹ **انکل** ⁶⁰ **خان**
⁶¹ **بوزور** ⁶² **محمد** ⁶³ **وختان** ⁶⁴ **احمد** ⁶⁵ **خان** ⁶⁶ **یعقوب** ⁶⁷ **سلطان** ⁶⁸ **بند** ⁶⁹ **کوه** ⁷⁰ **سلطان**

1740

اولم قوم قصنی از تو ایگی بیان 2
 انعلم تو اللاح علی بر او بیجان 1
 قوم تقصنی انداز لاری بخوار بوزان 3
 اولم تو اللاح علی بر او بیجان 2
 لرور اما اللاح مکنی ار اسند ابو موسی 3
 قنالی جبار برون بیگان 4
 جگر خانی دین بر در مرتبه بر بیجان 4
 نبوه بیک کا تیکدی 5
 انون شیخ صوفی بیک کا اندین ایتا و دول بیک کا تیکدی اند 5
 زبانه بیک کا تیکدی انون قرانج بیک کا تیکدی انون توتنه 7
 بیک کا تیکدی بو اللاح مکنی ننگ انمنسی بولا بیک کا تیکدی لایولا 7
 برور او ز بیک بار اسندرا 8
 معلوم مشهور روز روز 8
 منت الکتب بومون لاکلک لاکلک 8
 عا کلمه تمام شد

دلم

سردا ایلی ننگ قنالی بر اون کشنی 1
 جیجوق ایلی ننگ موند 1
 جیجوق قنالی قوم بر اون کشنی 2
 شایستی ایلی ننگ جان جورا 2
 بیک بر اون کشنی 3
 منتزه ایلی جلان نورم ایلی ننگ قنالی 3
 وافی علیک بر اون کشنی 4
 شیخ زا که ایلی ننگ قنالی 4
 بر اون کشنی 5
 ایلی بر اون آن جورا قورت او ایلی بیک بر اون 6
 محمد بیک ایلی ننگ بر اون کشنی 7
 ایلی بیک بر اون کشنی 7
 ناسم سید بی بر اون کشنی 8
 قده دولت ننگ قنالی 8
 بر اون کشنی 9
 ننگ بر اون کشنی 9
 10- قنالی ننگ بر اون کشنی 10
 قنالی ننگ بر اون کشنی 10
 11- قنالی ننگ بر اون کشنی 11
 قنالی ننگ بر اون کشنی 11
 12- قنالی ننگ بر اون کشنی 12
 قنالی ننگ بر اون کشنی 12
 13- قنالی ننگ بر اون کشنی 13
 قنالی ننگ بر اون کشنی 13
 14- قنالی ننگ بر اون کشنی 14
 قنالی ننگ بر اون کشنی 14
 15- قنالی ننگ بر اون کشنی 15
 قنالی ننگ بر اون کشنی 15
 قنالی ننگ بر اون کشنی 15

○

حکمت مملکت

- 1 المبح اوردی بو تیزه ایله جا یاقی هم حاصل بولدی انکله و شاک
- 2 قوتلی اولدم ایله جا یاقی و حاصل بولدی انکله و علی سلا
- 3 قیا اولدم ایله جا یاقی و حاصل بولدی انکله و علی قادر تیا
- * اولیم ایله جا یاقی و حاصل بولدی انکله و علی تو لوقیا اولدم
- 4 تکلیفین دا حاصل بولدی انکله و علی ایله کی ره کجه علم
- بعضی قوملوقیا یاقی اولدی کس خان شهنشاه قلیق و اماما بابا
- 5 کلاسین تکلیف قوتی اولدی بار بوردی برکی کجه دا بوشه
- 6 تکلیفینم 7 برکی کجه دا یا تورد برکی قوتم
- 8 اوج اولدور که بر و ایت جلان ابا توکلاسن تکلیف معلوم
- 9 اوج اولدی بار بوردی برکی تکلیف قس کجه اولدیکه اندا
- 10 برکی تکلیف قس عبدالرحمن خواجه تور و اولدور اقای کجه دا یاقی

رشاحات
 الهی توپن مالاش را
 شیخ بلیمان اوشندو
 هزاره صفه نور
 مظهر حضرت محمد
 صفتی اوجی هاد
 غایب یاقی رحمن
 مرغانی رحمن ابن
 علی اسپهان و کتکر کرمان

سالمانی غویش تکلیف جانین بر او ایکی هه ما
 جانیلنفا ندک اهلان سزادی عربی یا هه تکلیف
 او جیوق ایله اصر او قهر آبی آبی لاله الله
 انکله سر اولدم او کسه یه ستنک آبی یا هه
 تکلیف با بر بوردی ایله کسه با غایب یا بر
 مایله ایت و صفت بر او ایله رحمن قلمبوس قی
 لدری یاقی تکلیف قهر ز غدا اوه سول جلی بوردی
 تکلیفینم کله کسه کی کله کسه تکلیف کله کسه یا
 هه هه هه تکلیف ایت بوردی الی قضا بوردی بوردی
 حرف اول سلوانی بر جی یاقی هه هه هه
 تکلیفینم کله کسه کی کله کسه تکلیف کله کسه یا
 تکلیفینم کله کسه کی کله کسه تکلیف کله کسه یا
 تکلیفینم کله کسه کی کله کسه تکلیف کله کسه یا

دهری ننگی ترم ترو را اولی بلو حلیت و حاصل بودی
 بغا بر صلی الله علیه و سلم ننگ قرلا ریطین سید نایب ¹ قازاق
 بریب دورا کبچی عالم ترقعی سید اوجوخی ² عزیز کر است با با
 نکل اسپن نام ترو و از یک خان مسلمان بولنا ند اوزاک
 چورانی کچیک کابا سب دورا ترو اوج ابرق ایک کبک ناما
 بود ³ بدور ⁴ ای یک یک تو قاسمشن خان نکل اولو سب ناما
 سب نکل ای نکل حکایت لاری ⁴ اسافر و اساننا ترو هر و
 کاتلاس کیلو بر موضع باد بلو یو او اتی تا نکل اردوغی ⁵
 غایت و دیکج شعیب اوجوغ بلو یوب اوتی لا راک ترو
 زمان او کوشک اندن بد ابلدی ای ایا کبک یک التمش اوج
 یاشندا وفات نامدی قادره و ری خان نکل و رنشدازم ⁶

لی

لیتی کو فون نامدی اما قبر سلطان هر خالدا شمس خان تک ترو ¹
 ایدی متودر ک لاری ای نکل سب کی کاپوش ه لقی نکل دی
 اما ² اول خان ترو را نکل اوقی بولا ط سلطان ترو ³ اولا
 پادشاه لیتی نکلادی ² بالاخر بولا ط سلطان اوعلان لاری
 پلان نوغای اوروشندرا شهید بولدی اما قاسم خان ⁴
 جادیک خان ایدی شغمرز پلان اویر خوب پلان تو ⁵
 بر اوغلی پلان شهید بولدی انکل قوری اویچ ⁶ یا بخر خان
 ترار اند اوقی قلدی لارا ایا ک خان نکل خانوقی ⁷
 کوب ایدی اوعلان لاری هم کوب ایدی نامدار شهید
 غلان لاری بولا رترو ترو ⁷ خوجان بوکاس سلطان
 خان ملک سلطان توغوم خان نکل اوعلان لاری ⁷
 بولدی ⁷ ملک سب ایا لاری کبک ترو

Handwritten notes in smaller script, including names and titles like 'خان', 'سلطان', 'میرزا', and 'قاسم'. Some text is written in red ink.

ساری تیب اورلار نیک اوغلی بختیک سلطان علان توقوزسا
 1 رکی اوغلان لاری بیلان جنات حدیده شهید بولدی لاکو
 مشهور تورودا بوکام سلطان نسل بولادی ایاکون بولسا
 پدش نکل اوغلی آدیک سلطان زور انکل اوغلی بوکون خان
 زور اوک سلطان نسل پدش² اوغول³ اورلار⁴
 ایاکون خان براق اوغلی درویش خان توقوزشیزاتامی⁵
 پش اوغول نسل بکرمی تورست سلطان انرا شهید بولدی⁵
 پش اوغول پادش⁶ دیک ای ابرارخ اورلا بته دگم
 خان لار بولدی لادنام معلوم شهید بولدی پورقودوف
 خان زور انکل نسل پدش دی توقوزشیزاتامی خان زور اوک
 پادش خان تیب اورلار اولوم براز وقت خان بولدی شهید

بک بیلان اوروشدی انرا شهید بولدی اوراق مرزا شهید
 قیدی عام خان بولدی براز کون خانلق بیلدی انجی کون
 پایا دی ایشخانی خان نکل حکایتی بر صالدها اولور لوقی
 معلوم شهید تورودا لاکور بولوب وفات تابدی بوکون پدی
 کوش کنت داتر² علی آنا نکل پادنده دفن قیلدی لارا شهید
 خان نکل خان تلار کی کوب³ معلوم شهید اوراق اوروشدی⁵
 بار اوردی آرادن نونان اوغلان لاری بولار تورود⁶
 سید نکل سلطان اوزن سلطان اتون خانیم باهم⁷
 نونان اوردی توکل خان⁹ ایشم سلطان صابری خان
 بود جوسی نکل ایشی جنات نکل خشم بکم دفن نونان اوردی
 علی سلطان صولوم سلطان ابراهیم سلطان شام بک

10 (157)

مشهور اوغلان لاری بره لاریه و تشه و چک مشه و بلیه لاریه و تاراز

داسلمان او راز محمد خان بن اوغلان

سلطان بن شیخی خان بن یاک خان بن جانی بک خان

بن براق خان بن قوریچون خان² او روس خان بن خلد³

امه مکله و سلطنه و افغانی العالمنی بره اصره ایوس المهای

بیمار و قریزمانی بی کشمیرین باغریزین و غلج و بکسر ایسلطنته

بیتله⁴ بینه بوسون این زمان کله قیلمتک ایاطصله اولدیز محمد خان

تنگ برج او رفه قریند شلاری بیلان بره دینتله نولم اولدیکلری

بجوک کیم او رس خان دین چانی بک خان غه توره توبنی بیلن⁴

تورران ران کیم بو قیلیب ایروی جهانی بک خان تنگ غلام

ن لارین بوزدن قتی یا ده قله و قی نامانک اولغی اولغی بیره اولدیک

ایکسی پور و نوزوق خان تنگ قری دادیم خانم دین توغان ایردی¹

اما اولدیز سلطان تنگ حکاست قوریچون اولدیک کیم او بر بیدار

غلیم بیا دور تر انا لاری وری به حالده امر اوقی کر کیک بیدار بیدار

ایردی قلمور اردی امان شفاخی خان تنگ وقت دامتده فکر

ایردی انک حکایت معلوم منکوز روز بالآخر قالمی شمسید

اولدیز با شند او غات نابری انک قری خواج محمد بوسدی²

تنگ ایسلطنتک بیلیمیندا دقن قیلدی لاری انک خانم توغلی قری

کیم ایردی هر ولایت بی الب ایردی اولدیز لاری غلام

بیلدی کیم معلوم مشهور اولدی اولدیز کیم ایردی لاری³

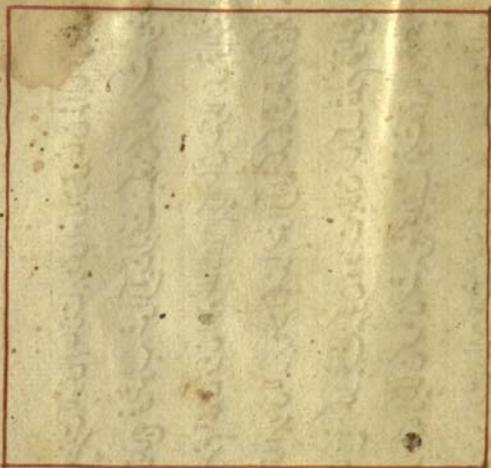
دقن توغان اولدیز لاری لاری قری توران خانم اولدیک^{5 4}

سلطان تنگ توغلی بیلدیز سلطان تنگ قری توران اولدیز توغان⁶

در کجای مشغوب اورج بولوب اولی لاریبوزمان نو در کجای
 معلوم منکر تور اولان ابرامی برای اورج بولوب اولی
 است لاریبوزمان نو در کجای معلوم منکر تور اولان ابرامی
 نکل نام عین بولوبی اولی که خان زور جهان یکم دین تو
 خان ایرونی وقت لاریبوزمان اول پاریش با اولی
 برجا بندگی ولایت لاریبوزمان خردمندی انکسکایت
 هر دو یکدیگر معلوم منکر تور اولان ابرامی
 نامدی بولوبی انکسکایت که خان زور جهان یکم دین تو
 تقاضای تور و عین سلطان خانین توران ایرونی
 حکایت معلوم منکر تور اولان ابرامی نظر خان اولان لاریبوزمان
 بولوبی بولوبی وقت نامدی انکسکایت سلطان لاریبوزمان
 در کجای مشغوب اورج بولوب اولی لاریبوزمان نو در کجای

بادشاه اسلام خلد امیر و سلاطین او را از تویشان روز نامی
 خاتم زور جمیع خاتم بود و در وقت خان نکل اولی یکم دین تو
 سلطان نکل قری توران بولوبی نکل که خان سلطان نکل
 اولان لاریبوزمان اسلام تو کل خان دامنه انکسکایت اولی
 دا بومعه و صحت زور او را از تویشان اولان لاریبوزمان
 اولی که اسمی شخای خاندن جه اولی لاریبوزمان اولان لاریبوزمان
 تو قور بولوبی قی او انج بولوبی اولان لاریبوزمان اولان لاریبوزمان
 شید بولوبی نکل اولی و قی بر نکل اولی اولان لاریبوزمان
 بی نکل نکل که خان نکل اولی اولان لاریبوزمان اولان لاریبوزمان
 استان پاریش و باریش خلد اولی نکل اولی اولان لاریبوزمان
 لاریبوزمان بولوبی نکل اولی نکل اولی اولان لاریبوزمان

(154)



پادشاه حضرت لاری سهونظارا تمام لاری شش تملکی کرد
 شهرن سهونظارا قلب بر روی برنج کون پادشاه حضرت لاری
 2 پادشاه موه توف بولوب توری لاکر کون شهرن نک نک کلار
 مرزا لاری فراصلتی لکی بود کوشی انصاف لاری لاری پادشاه

۱۵۴

حاضر لاری لاری پادشاه حضرت لاری توری بر ترقاب تاریخ نکند
 2 تونکوز لاری نکند ترم بند لاری ملاریه قومکست جنتان بلی لاری
 رمضان العظم آید اوان بشنبی کون حکم اور کوس پادشاه
 بارهین خدرا وچ نک نک کس بلیان اولکلا صولدر افزایجو
 عظمت یک لاری اوتور ووب کوج کوج اورام اورام
 مبلتقی انزال اولکلا صولدر کس بلیان قول تونکوز
 توری و سیاست بلیان اوران کج خزان بن اوران کلا
 5 کون لاری کالاب بود پادشاه حضرت لاری التین
 تخت نینیب اولکلا سلطان حضرت با سیاست پادشاه
 اولتور ووب اوران محمد خان غمها کرا پادشاه
 6 تخت نک صورتی اوشنبور وور
 7

حضرت لاری اجازت بروی او از حمزه خان غلام غوث
 تیلاج نوشوب شوال میشد بنف کون کرمان شاهریم
 عزم قلدری کرمان اولوغلاری هم هر کا خان صفزلاری توینقو
 1 نما ابروی لار برهینه اچیندا سئوال آئی ننگد کیمی تو توری کون
 2 نایخ ننگلا بنف کون دولت بلان مبارک قدم قولنج
 3 ر و و کار بلان کرمان شهید به کجلیب توتدی لار برهینه
 4 کون دولت بلان عییش و فرافت اس بوش لینی تیلدی
 لار مبارک فی الحجابی غم دیکاج ادرس سونکد نایخ ننگلا اچا
 یلی مبارک فی الحجابی ننگد اونونچی کون ابروی خشی بنف کون
 6 او آرا توری ضایع بن او نزان سملانی فی خان لوق خا اوتو
 ر غوزدی لار اولوغ دیکجک باجه اور کوس نامار اولوا صخر

ایروی لاری امارت اولوغ عظیم یعنی بولدی شیخ
 علی خان ننگد لار ورخان تیش سبجری اچیندا علامه بودا
 نشاند حاقظ لار یکلا سرز لار آجا کرم اهراس لام
 ابروی اقرانجا عیلا سجد اچیندا جمع بولوب افاق
 2 اقب مبارک التولیع ضد لینی کچلتور و ب مسجد اچیندا
 3 قلدری لار بارهین نهدراج ننگد برهینی بلان اول زمان
 اباروت هم انزا حاضر اروی ایسکی بیورت ننگ
 یاکادری بولاک سید طهیه اغاز قلدری تورت کمر ابر
 5 تورت یاقتم حضرت خان فی التولیع ضد لار ننگد
 7 سستی کون اروی لار بیکری باشیندا او زانجه خان
 8 صفزلاری خان یق غه اولتوروی سمدامه و ابنا

(155)

(156)

1 بار چاه سازان خان صفه لار غمبارک با درلق قملی لاریخ کو
 2 نجا دی کج اول ای او کو کچو کند و ز عیش و عشرت قور
 3 نایبش قملی هم اول زمان اولغ علم قوی لار قملی لاریخ
 4 و عراقی حب سبیز قملی یلقی و قوی صورتها رکوب اوتو
 5 روی اولوغ معلوم یمن قملی هر کسینه بران سوب اوزا
 6 اوزا درین نفس قملی ملا و صفه لار کارک بیه و نیم لار کار
 7 تواریخی لار کارک تو سناق لار خرواحان قملی بنده لار
 8 تو سناق روی ایبل راز قملی او کوش خرواحات لار
 9 امهتجا یولونده احصان قملی پاکش ه بارین فهدریج
 10 ننگ سکان تیلادی دلم کچو کند و ز کاسه می ایچسیر
 11 یاد قملی ای کچو کس اروی و قی اوزی امهتجا ننگ قولو

سزده و بیست و نهم
 سزده و بیست و نهم
 سزده و بیست و نهم
 سزده و بیست و نهم

برج اولوغ و کجیک اکا بر ملا کو قملی ایلر اسلام جماعت
 چا خرابه روی لار و عا و ثنا قملی لار و قرا صوب لاری آتیج
 ایملکیش لاری خان صفرت لاری ننگ کسوتو زنا لاری قملی

بیم

(157)

ناصرالدین ابروالتغ اوزار محمدخان خود دولت اقبال بیلان ایزد
 یوز بست تا ایزد ابد کما هر دولت انخا بار بولسون انش و آ
 نتخ آهمن یارب العالمین سب او متورود کم بود آواز
 قداوراد محمد خان حضرت لاری ننگه آنا کسیدن قولون
 و ننگه کماکان صلا زراق تنالی ایزدی جنگل نامه کتی بدین
 باطل ² ³ ⁴ ⁵ ^{*} ⁵
 سسکه کتوا مو بو لینی لاری اوزار کستنا طیبیدن ابدت
 ترفیق بریب تصنیف تملدی بادش ه بار بیس فیدار رایج
 ننگه یوز اوزار تک عملی صغی اوجون تیلدی وقتی اوزار محمد
 خان حضرت لاری ننگه بچوک بادش حضرت لاری غت
 اکرام بیلان خان لینی غا اولتور غوز خانن حضرت لاری علی السلام

حاضر ایزدی کسور و ایزد انبیا محمد صغی صغلی الله علیه وسلم
 ننگه روح لاریه دلم دعا و تفریح بیلان نیان لاری قلیتور ایزدی
 تا آدم صغی امدونن هفت ستر انبیا غو دوجک ره کسول ننگه لنگلی
 لاری کاتا انون بر و نجا قلی صی بار لاری بیست پنج لاری اولیا لاری
 اوتوب ایزدی هر دایم دعا و تفریح بیلان انارون کستنت
 قولار ایزدی او کسور و غریب و لاری غریب شوقیت قولار
 اولک قولیده شریعت بیلان غلا قلیتور ایزدی کسور قولی بیلان
 اوعزی قزاقچی ننی یان لاری بادش ه بار بیس فیدار رایج
 حکمی بریبی بیلان سب است نچی کسینی یان لاری کونک اوزار
 ایزدی اول سبب یان کزان شهیری بار بیس فیدار رایج خاوه
 لنده ایا نغی ایزدی بکسیدن کونن کونکا بادش ه اسلام

دین بر او غزنی دیکج او غوز دین هجرت کا دیکج هجرة
 دین جنگل کا دیکج جنگل دین بوزمان غ دیکج زجانلی اپنا
 دین لارخان لارا و توب ایردی نامی سی بسبیلی قاد علی بیگ²
 بن خوشنوم بیگ بن تحک بناد و در بر بنی بناد و در بن ادیم شینی³
 اعنی قراج بیگ بن قوبای بن خیر مراد بن ابنا ولی بیگ ایتر باغ
 بیگ ایرور جد جنگل خان زماندا سرتاق نوزبان ایرور اننگ
 اوققی جلایر سب ایرور اننگ نسلی جلایر تبره بیگ اننگ نسلی⁴
 شیخ صوفی بیگ ایرور اننگ نسلی ابنا ولی بیگ ایرور عرف
 مشهور ترور اوروس خان ننگ نسلی دا اولوغ امر
 بزک ایرور اوروس نیمنه بیسره بو ترور بیور دایا د
 قتلندی یعنی نیمنه اوک قول بیسره سول قول ایرور

در وقت تدوین این کتاب در قزوین بود که
 در آن وقت در آنجا بود که
 در آن وقت در آنجا بود که

میرزا
 میرزا

В качестве основного текста взят ленинградский список (условное обозначение Л) под номером MSO-59. Этот список наиболее полный и переписан спустя 40 лет после оригинала. Сведения по другим спискам (К, Р) фиксируются в аппарате разночтений и различных написаний слов к основному тексту.

Все разночтения и различные написания слов отмечаются соответствующими цифрами (1, 2, 3 ...) в основном тексте и в аппарате разночтений, если разночтение составляет сравнительно большой кусок, то в начале разночтения ставилась звездочка (*).

Условные знаки «-» (минус) и «+» (плюс) означают, что слово, словосочетание опущено или добавлено.

Листы списка Л пронумерованы в соответствии с пагинацией рукописи.

Свод разночтений и различных написаний слов к основному тексту по другим спискам

5б ✨ Здесь кончается глава о Борисе Годунове. Остальные строки стр. 5б и стр. 6а, стр. 141б относятся к переводной части.

142а ✨ ¹С этого места начинается список К. ²К ³К ⁴بویندا ⁵К ⁶اوغول ⁷تاماسی ⁸К ⁹К ¹⁰تیب ¹¹К –

142б ¹К ²دوشت ³К ⁴تمور ⁵К ⁶بویندا ⁷К ⁸سونک ⁹К ¹⁰باتو ¹¹К ¹²توقتاغه ¹³К ¹⁴بولار ¹⁵К ¹⁶امرء ¹⁷К ¹⁸نصلی دین ¹⁹К ✨

В списке Л утеряны листы, продолжение текста по списку К:

اول اولوسنی او بی لادی قیات اصتای بیلان چیچوب آلتای ایران زمین کا باریب طفرلیچه اوغلی
اوز بیکنی الیب کلیب خانلیق قه اولтор غوزدی باچقر توقبوغانی اولторدی لар اوز بیк Хан چه یلار ایديل
بویندا پادشاه لیق قیلدی لار آنیک اوغلی جانی بیк خان بولدی اوز بیк خان خان نیگ اوزنوغه
اولторدی چه یللار اول هم پادشاه لیق قیلدی لار ایکی سی نیگ پادشاه لغی ایلیک یل کچتی تیمش لار جانی
خان وفات تابقانددین سونک هر قایسی سی هر جانب قه تارقادیلار جانی بیк خان نیк ولایتین فیтка
توقرات کلیب بوزدی اول تفرقه دا اوق اوروں لشکر بیلان کیتتی اول زماندا جانی بیк خاندین سونک
قیات اصتای اوغلی چرقتلو برجہ اولوسنی اول بیلدی چرقتلونی اوروں خان اولторدی اوروں خان نی
برجہ لاری اغالادی انی پادشاه لیق قه اولторدی اندین اوروں بموضع صرور آلتاغ دا ساکن بولدی اول
یر بسیار عظیم یلنده تاغ بولغای و مرغ زاروات چشمی بسیار بولغای اول تاغ دین نهایت سیز سولاریدی
بولغای شهر تلاش قری اندا بولغای شهر اوترار صیرام حدیغه یقین بولغای چوتلاش ایسیغ کول تکالیبک
آمالیق ایلا قراتال اول ولایت لاردا بولغای یتی کنت هم اندا بولغای و خلق بسیار عظم قوت و شوکت و
بهادر بولغای معلوم مشهور ترور اوروں خان چه یللار اول موندغ پادشاه لیق بیلدی بالاخر شمال
طرفنده کشتیم دی کان یرده وفات تابدی انیک اوغلی قویروچوق سلطان ایردی اتاسیدین سونک اولوسین اول

بیلدی اول زمانده کاشغر ولایتی بیلان عداوتی بار ایردی بو قویروچوق سلطان نی اتاسیدین سونک پادشاه لئیق قه اولتورغوزدی لار قویروچوق خان تیب ایدیلاز انیک اوغلی براق اتلیغ ایردی اتاسیدین سونک پادشاه بولدی برجه اولوسین اوزینه تابغ قیلدوردی قویروق خان دین سونک انی خان کوتاردیلار براق خان تیب ایتور قوی معتبر عظم و بهادور الیب ایردی هر جانب داغی ولایت لارنی اوزینه مسخر قیلدی بالاخر ایدیله موضع دا جایق بویونده سرای چق حدورنده قاضی نوروز اوروشنده وفات بولدی انیک اوغلی کچک جانی بیک خان تیب ایتور ایردیلاز بو جانی بیک خان اتاسی نیک اولوسین اول بیلدی انیک اوغلان لاری کوب ایردی روایت قیلورلار اوتوز اوغلی قرق انی سی بار تمش لار الا اعلم اما معلوم مذکور نامدار و مشهور اوغلان لارنی مونداق مفصل قیلدی اما مشهور بولغان اوغلان لاری بولار ترور قاسیم خان قنبر سلطان بو ایکی سی نیک اناسی بر ایردی اوساک خان یادیک خان بو ایکی سی نیک اناسی بر ایردی باووش بویداش بو ایکی سی نیک بر ایدی قوچاش خان بر انادین سلغز ایردی

داستان توقتامیش خان

بو توقتامیش خان ایدیله موضع دا التی توی خواجه اولان نیک اوغلی انیک حکایت لاری هر حالدا معلوم مشهور ترور قوتلوقیا اوغلی ایدیکه کوچوک آنیک چوراسی ایردی بر وقت دا اندین کونکول فالشیب ایدیکه کوچنکه قهر قیلیب اولدور این تدی اندین خلاص بولوب نچه یل لار اوتکانتین سونک تمور بیکنی لشکری بیلان باشلاب کیلب توق تامیش خان نی قاچوردی تمور بیک بیبتدین توقتامیش خان قاچتی

Продолжение этого дастана по списку Л на стр. 145а.

143a* Продолжение дастана об Идигэ. ¹К бі далее везде так ²К – ³К بیلان ¹²К⁺ سونک + ¹¹К⁺ بی لادی ¹⁰К⁺ مرزا ⁹К⁺ سیخ ⁸К⁺ سونک ⁷К⁺ بی لادی ⁶К⁺ سونک + ⁵К⁺ اول ⁴К⁺ ¹⁵К – ¹⁴К⁺ بیک قوندی ¹³К⁺ نیک⁺ далее везде

بو اوروشدا ⁸К⁺ اندا + ⁷К⁺ قیودین ⁶К⁺ – ⁵К⁺ * قتغ ⁴К⁺ یوقاری ³К⁺ یلکا ²К⁺ چیقان ¹К⁺ 6 143

آلتن لی ¹²К⁺ حان لاین ¹¹К⁺ اونکدورسه ¹⁰К⁺ منک بیلان ⁹К⁺*

نامدار مشهور ⁵К⁺ так далее نصلی ⁴К⁺ ترور ³К⁺ ترور ²К⁺ خان لادی ¹К⁺ 144a

بولغای بولار ترور

⁷К⁺ ارالاریده بسیار دوستلوقی بار ایردی ⁶К⁺ انچا ⁵К⁺ بر ⁴К⁺ – ³К⁺ مرزانیک ²К⁺ – ¹К⁺ 1446

+ اوغلی *⁺ Здесь прерывается дастан о Булгаир хане. В списке К этот дастан продолжается:

سیونچاک خان نیک اوغلی براق خان انیک اوغلی درویش خان بابا خان حوارزمی شاه سلطان بولغایر خان نیک نامدار مشهور اوغلان لاری بولار ترور قلم دا کیلدی انیک نصلی تمام بولدی

Далее следует дастан о Йадкар хане, который, в основном, представлен только в списке К:

داستان يادكار خان بن ايبي عرب اولان ايبي عرب اوغلى يادكار اولان ايردى موسى يمغورچى خان لادى اصلى سوز اوزبىك با اراسندا مونداغ ايمش لار اول خان نيك داستان نى زمان موندا كلتوردوك اول ايپاق خان غه اق بيم نى بردى اول بولدين ارالاريدى بو كونكه دى كاچ خاجى محمد خان دين بىرو ايديكه بى نيك نصلى بيلان قودا آندا دوستلوقى هر وقت باردور ايكنچى بولغاير خان دين برو دوستلوقى باردور موسى بى نيك قزى افای بيم نى سيونچك خان غه بردى برجه سيدين اولوسنى او قاص بى قزى دولت سلطان بيم نى تخت نيك احمد خان غه بردى بالآخر ارالاريدى كوروك بولوب احمد خان نى يمغورچى اولتوردى اول عهددا يادكار خان ايردى موسى نى ولايت خورازمى غه لشكر بيلان يادكار خان غه مدد قيلدى اندين حورازمى پورتين الدى يادكار خانتيك اوغلى بورا قه سلطان ترور بورا قه اوغلى ايلاك ايمناك ترور ايلاك اوغلى ايلپارس خان انيك اوغلى سلطان غازى تيمر غازى ترور ايلاك نيك بر اوغلى ايسين قل خان ترور ايمناك اوغلى بوجو غه خان سفیان خان قال خان اغاتای خان بولار ترور سفیان خان اوغلى يوسف خان يونس خان بهلوان قلى سلطان بوجو غه خان نيك اوغلى دولت سلطان ايش سلطان ادوا ناش خان نيك اوغلى تين محمد خان محمود سلطان غلى سلطان يادكار خان نيك نصلى تمام بولدى معلوم مشهور

Конец данного дастана по списку К на стр. 152a.

145a ✧ Продолжение дастана о Токтамыше. ¹К – ²К – ⁴К – ⁵К ⁵اوزلارى تابوب
⁶К+ اتلارى مونداق تفصل اوزا
 145b ⁷К ⁷قادر بردى خان ايتب ترور +⁶К – ⁵К ايديلار +⁴К ⁴بزرک +³К ³بيلان ¹К – ²К
 تونکماس دين
 146a ¹К – ²К ³К+ ايلیک ³К تيمر
 146b ¹К – ²К ³К+ مرزانيک ⁴К – ⁵К اولو ⁶К+ قزان ولايت قه
 147a ¹К – ²К ³К+ قويس ⁷К قتلو خواجه اولان ⁶К+ تيمر ⁵К تيمر تاش ⁴К گرای ³К – ²К بولدى ¹К*
 P اويماس ¹⁴К باشلق ¹³P يصاديلار ¹²P چاغيرغان ¹¹К قاجوب ¹⁰P سونک ⁹P قونکرات ⁸P قوس
 اشتا ک ايلي نيك اوتاک باى بر اون کشى ¹⁶К+ ¹⁵К ¹⁵كشى ¹⁵ك اويماس
 تورت اوپلى ننگ ⁵P اچوره براون کشى ⁴К* مرزا P و ³К بلان P بله ²К اوغلى ¹P
¹³P و ¹³ك توشانک ¹²P ايشه ننگ ¹¹P فرا ¹⁰P خيرلى ⁹ك بيرنه ⁹P قونق ⁸P – ⁷P* براون کشى ⁶P+
 147b ¹⁵ك ¹⁵ك شاه ليق غه ¹⁴ك کم ايرسالار
 148a ✧ Продолжение дастана об Ураз-Мухаммед хане. ¹К ²К ²مىنىکى
 *³К – ⁴К ⁵К+ تیکدی ⁶ك ايتباغه ⁷ك توتقه ⁸К С этого места конец рукописи в списке К следует так:

کتابه غلی بو بر الضعیف قادی علی بی بن خصوم بی تاریخ نیک منکدا اون بریندا قویان یلی
مبارک محتم آیی نیک آخریندا شنبه کونی بو تاریخ نی تمام قیلدی اوشبو تاریخ اول اوشبو کتاب نیک
تسخه سی نیک تاریخ دور

1486 ✨ Эта страница к дастанам отношения не имеет. Имеющийся на этой странице хикмет написан позднее, на оставшейся от «Сборника летописей» Кадыр-Али бека пустой странице, другим почерком. В середину рукописи она попала по вине переплетчика.

149a ✨ Начало этого дастана об Идигэ бек утеряно в списке Л. Оно имеется в списке К:

داستان ایدیکه بی رضی الله علیه آله و اصحابه بعد وزرات المشارق و بعد و انا ار الغارب خصوصاً
علی الامام امیر المؤمنین و امام المسلمین ابو بکر صدیق الصادق الذی هو خلیفته رسول الله فی کل نائب
أمرأ اول باباسی امیر المؤمنین ابی بکر الصدیق رضی الله علی نیک تورت اوغلی بار ایدی ایکی سیدان
کچک اولوغ انیک اتی محمد اتلیغ ایردی شام دا پادشاه ایردی انیک اوغلی سلطان کعب اتلیغ ایردی اول
هم شام دا پادشاه بولدی انیک اوغلی سلطان هر مز ایردی اول مصر دا پادشاه بولدی انیک اوغلی سلطان
خالیه ایردی اول صرصر دا پادشاه بولدی انیک اوغلی سلطان ولید ایردی او هم صرصر پادشاه بولدی
انیک اوغلی سلطان قیدر اول هم صرصر دا پادشاه بولدی انیک اوغلی سلطان مولود ایردی اول هم
صرصر دا پادشاه بولدی انیک اوغلی ابو الغاض ایردی اول انطاکیه دا پادشاه بولدی انیک اوغلی سلطان
سلیم ایردی اول هم انطاکیه دا پادشاه بولدی انیک اوغلی سلطان صدق ایردی اول هم انطاکیه دا پادشاه
بولدی انیک اوغلی سلطان ابو الخاق ایردی اول مداین دا پادشاه بولدی انیک اوغلی سلطان عثمان ایردی
اول هم مداین دا پادشاه بولدی انیک اوغلی جلال الدین ایردی اول قسطنطینه دا چادشاه بولدی انیک ایکی
اوغلی بار ایردی بری سی نیگ اتی احمد و بری نیگ آتی بابا توکالس ایردی بابا توکلاس کعبه دا پادشاه
بولدی بابا توکلاس نیک اوغلی ترمه اتلیغ

ایدیج جایی $K^4 - K^3$ * ایردی K^2 1L C یتور + یانیدا $K^{10} - K^9$ یاتور $K^8 - K^7$ یانیدا K^6 و K^5 دا پیدا

1496 ✨ C یتور + یانیدا $K^5 - K^4$ و الله اعلم بالصواب K^3 اوچنچی سی K^2 اواز K^1
داستان обрывается, продолжение текста по списку К: زخم لیق ایردی بارین سرای شهید
قیلدی اما ایدیکه بینیک اوغلان لارین مونداق تفصل ترتیب اوزا قیلندی نوادین میرزا قاسم سید علی میرزا
ایک سی یاشدا وفات بولدی اتلاری معلوم ایرماس بو بتمی سی نیک اناسی بر ایردی هم خوجه خان نیک
قری بخت لی خانمدین توغان ایردی عزتاتا اول ایردی منصور بی بو قویروچوق خان نیک قزی سوندو خانیم دین
دین توغان ایردی نورادین عزتاتا اول ایردی منصور بی بولدی اول وقت دا ایدیکه بی حیات وقتدا
توغان ایردی قاضی نوروز بو ایکی سی نیک اناسی قوم قونکرات قزی ایردی آتی معلوم ایرماس ایدیکه
بی دین سونک منصور بی بولدی آتاسی نیک قایم مقامندا اول بولدی اول وقت دا ایدیکه بی حیات وقتدا
نورادین مرزا ایچ اغری تیکب اوتوز یتتی یاشندا وفات تابدی منصور بی اتاسی اولوسین اول بیلادی و

بالاخر انى براق خان اولتوردى اذدين سونك قاضى نوروز براق خان بيلان توقوش قىلدى براق خان اول توقوشدا اولدى اول اولوسدا منصور بى نيك اورنوغه قاضى بى بولدى اول وفات تابقاندین سونك نورادین مرزانیک اوغلى افاص اوقاص خورازمى بولار ایردی لار نورادین مرزانیک اوغلى افاص بى بولدى اتاسى ابى سى قاضى بى اولوسین اول بیلدى اندین سونك اوقاص بى بولدى نچه وقت قه دیکه چ اول اولوسنى اول بیلدى فرق توقوز یاشندا وفات بولدى اوقاص بى اما افاص بى سکسان یاشندا وفات تابدى اما اوقاص نیک اوغلى موسى یمغورچی ایردی اتاسیدین سونك موسى بى بولدى اول اولوسنى اول بیلدى یمغورچی اغاسى خیاتندا اوزى

Дальнейшее продолжение по списку Л на стр. 143а.

150a ✨ Продолжение дастана об Ураз-Мухамед хане.

¹K – ²K *تبغيدا ³K – ⁴K بولاد ⁵K زمانيدا ⁶K – ⁷K اتا ⁸K –

پادشاه ليق ⁶K بولدى ⁵K ايتورلار ⁴K تيب ³K بش ²K – ¹K *150b

آلتين ⁸K سيدقلى ⁷K ايرتيلار ⁶K اولوغ + ⁵K ایردی ⁴K خواتون لارى ³K – ²K انى ¹K 151a
توكل ⁹K

151b ✨ Продолжение текста на стр. 153а.
⁶K – ⁷K خانيم دين + ⁵K آلتين ⁴K – ³K خواتونى ²K بولار نيك اناسى ¹K

152a ✨ Конец дастана о Йадкар хане. ¹K – ²K – ³K – ⁴K تورتنچى

152b ✨ Продолжение текста на стр. 150а.
¹K ولايتنده ²K ارالار يده ³K

153a ✨ Продолжение текста дастана об Ураз-Мухаммед хане. ¹K – ²K
قوللو غنده ⁵K قدر اويچ + ⁴K – ³K چويوم خانيمدين

⁴K * اوغلى سلطان خصرتلارى فدر باريص اوچ ³K + طونكوز ²K تاريخ نيك ¹K 153b
– ⁷K * پادشاه ليق ⁶K كورنش كا + ⁵K صياصت

154a ²K پناهنده ¹K يرلقاب +

154b سلطان ⁷K – ⁶K تاريخ نيك ⁵K ايام + ⁴K قوتليغ ³K تاريخ نيك ²K قوللو غنده ¹K

155a اوستون ⁷K آلتين ⁶K ياقتين ⁵K فدر اويچ خان نيك حكى ⁴K پادشاه + ³K آلتين ²K يقين ¹K – ⁸K

155b ¹K –

156a انى الله تعالى دين ⁷K + عسل نى ⁶K كاسى ⁵K بولنده ⁴K سيغر ³K قىلدى ²K برجه ¹K
قوللو غنده ⁸K تيلامى

156b اوغلى ¹K

157a استنباطيندان ⁵K تركى ⁴K تليدين ³K بو نسخه ²K * ایردی ¹K

157b ايرور + ⁴K بتدى ³K الحقيير الفقير بنده نوابى ²K * نچاقلى ¹K

Отдел рукописей в
 редкая книга
 Восточный сектор

440

تو بخت جهان جنگل خان تک تو بختی او غلای بود
 در شرف شرفی او بی ایکن مدتی عمری مدت با در کتاج
 مدتی عمری

مرد که خان تو بختی ایکن اولیخ
 او غلای ایکن کیس که خان کهن خان بولای
 مدتی با در شاهانی سگیل بولای مدتی عمری

تو بختی تو بختی اولیخ
 ایرونی ایرونی ایرونی ایرونی ایرونی
 مدتی ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

در اسستارها با با جدر جنگل خان بهانه حقیقت است

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن
 ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن ایکن

که آمدان بسوگن پادشاه بولوی
مدت عمری مدت پادشاه مینویسند

دایستان دایستان
مدت عمری مدت پادشاه مینویسند

سلطان سعید خان خان افغان
اولی و علی ایچی که خود را سوزن پادشاه

اولی و علی ایچی که خود را سوزن پادشاه
اولی و علی ایچی که خود را سوزن پادشاه

مشغلاتی لکن عقل زود کرد آن قانگور
در شب از صراط به چرخ راه می نمود

زین شهر با زارین و کاروانت
روشن تر از شمع مطهر است

باب مقصد قیام نامه است
باز مقصد قیام نامه است

حجاب است ظاهر ترک و کینت
واجب است بر عوام سبک کاری

فصل دین چه قیام نامه
شهر اول و ثانی خلق بولسون

نهرایت بوق ایرویلان خصوصاً
سنگی که کرب بوشای اوشان

حکمران اول و ثانی خلق بولسون
یولای ایرویلان زمین و آب

بولغای ایرویلان زمین و آب
عرب اولی و ثانی خلق بولسون

دربار سی و پنجاه و طین
اولی و ثانی خلق بولسون

غلامان و قزاقان و لایه
دربار سی و پنجاه و طین

تور و اول بولای زمین و آب
تور و اول بولای زمین و آب

کجیوت و اول بولای زمین و آب
کجیوت و اول بولای زمین و آب

مغولستان برین گارت قوی چو کجک او کزین کلیدان و طالان بالیسی دیورتان
 قالدون و کونا ناوردیور تا ورو قادات کوین و ازکنه و سلینکه و بر
 قویان ترکوم و قالاتین است و او کوه که زمین اینجی سسی سستخای تورقادی
 اندر کینیا و دروغی اولیور لار و او لوتور و لودی لار بر زمان غه دیاج مشهور ترور
 و قی تاجی ولایت چین و هند و کشمیر و ایران زمین و روم و مشام و حرقوت
 اینجی که و چو که دولت اینجی ایردیلا برین برین باغی ایردیلا و کوب را که اینجی
 مسکون نشین تصرف قیلب الدیلا را اول نوم اولیورین کونون کا دیواج
 بسیار قوم بولوب کینجی لار و در زمانه سرار و در و درین سوری کسیدین برار
 برار اوریغ بولوب برین کسیدین ایردیلا در سوری کسینه برارات لاندی
 فلان اوریغ تیب و قی انور کینک بر وجه قومیان اول وقت دا ترکمان تیب
 لار ایردی لار کین اوریغ ای برین کسیدین ایردیلا برین کسیدین
 منو کدی کرات لاندی مشال تجماق و قلیج و قسقی و قاروق و قی او کین قوم
 بولمیلان برین کسیدین کسیدین اوریغ اوردغان دا مغول اراسنه اتا نسب
 کینجی شهنشاهی کجک که جلالتا و دریات کسیت و قی اینجی کسیدین
 مغول کینجه ایردیلا هر هر کسیدین با دماغی بار اینجی کجک که ولایت باغیان
 او کسیدین لار مشال کینک قییم الا یا م و منو کدی کسیدین کسیدین معلوم ترور
 قسقات قولاسی ایکس اینجین اوری کسیدین کسیدین لار کسیدین اویکسیدین
 و غیر کم

و غیر جم کسیدین مغول در کین تیب اینجی لار و قی قوم نیرون کم خاص مغول
 تورقادی که او کین قوم لاری مشرف و محصل ایتیه سا کسیدین
 شخصی قیلدوق **م**
 اسای اقوام ترک کین کتاب سز سز ادا و لوتور و شوق قوم نیرون کسیدین
ت قوی تیرورت او غلندان بولغان تورقادی قوی ایردیلا خان کینک لاری تور
 ابولجا خان بیج بیغا سب علیهم السلام کینک غلندان ایردیلا خان نیرون ایردیلا خان
 تیا بیاری شمال کینک کون تونوشه شمال کینک کون باغلی اولیور کسیدین
 قراخان و اورخان و کراخان و کراخان بولغان ایردیلا خان کینک و غیر غوز
 تاشق خچیل پادشا اینجی سید کسیدین قسیدین کسیدین ایردیلا خان کینک
 بولدیلا کسیدین جمله تیب لار کسیدین معلوم قیلغل **ت** کسیدین تورقادی خان کینک
 کینک لاری و غلندان و غلندان و غلندان لار کینک لار کسیدین بولدیلا خان کینک
 اوز کسیدین اوز کسیدین اوز کسیدین اوز کسیدین اوز کسیدین اوز کسیدین
 اوز کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین
 بیلان کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین
 اول کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین
 قسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین
د سب کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین کسیدین

یعنی بکنج بکال قوم بولار هم آقوشو جهانت له غرقو قحدا و او توروک شلوق تورد
به ققم معلوم تورد هم تا جیک انلا رف معلول تب ارتخو لایو جهانت آققم قوم
لاری به سبارا کوکوش قوم توری قوم لاری به بعضی اوره لاری معلوم
جلدی مفصل شرح انلا رف کتاب حالین تیل است کیور کچک کم تا جان
او کتوت تکفوت بسکیرین قیر قیر تیر
اول ققم معلوم تورد اصل انلا رف دین آققم ایسب آققمه قران با ریدلار دین
اسر کوب بولس انلا رف کتور و کوش سپا بولس اسم جنس غلط معلول
پرسوزن کچک و قی و کتور قوم دین انلا رف سیلان برکا بودیلار و ایا کتوت اللان کتور
زبانیده به لفظ ایروی و جو بی معلول بر ققم ایروی کتوت کتاب اسر قوم دین
ایروی کچوک عنایت از دین انلا رف عقیده قورب تورت یوزیلر تا ان کچکان
دین سوکتل انلا رف کتور و روغی سیا کتوب بوردی انلا رف کتور کتوت او کتور
قوم دین از تورتوق بوردی انلا رف کتور قوت دولت لاری او کتور ولایت لاری
آق چلوی جیفه کچک کم کتور کتور معلول تب ایجور لار از نون کم مو دین
ایملاری تا انرا غراب ایروی جهانت تا انرا تب ایجور ایرو لاری و هونو کتور
و بهر دستای تا انرا به بولار بولس معلول از اصل بولار بولوب او شی لار
اول ققم یعنی اول بولکل و روغی اصل بولر قومی دان ایروی کتور
قتل لاری لاری دین جیفه کتور لاری و هونو کتور ایجور لاری بولس معلول تا بولدی

ایسب بجهانت
جادل و در صیبتی
دیگن خان
سکدر بولکوردور
ینوه قیسی
تیر او غوز کتور بعضی غار غلانه لاری بیسلان برکا بودیلار و روغی انلا رف
تیر قی لاری قی انا جا او غوز کتور انلا رف کتور و روغی او خان و کرخان
و کرخان انلا رف انلا رف انلا رف کم او غوز بیسلان برکا بودیلار و روغی و روغی
ایک بولکل بودیلار کتور کتور انلا رف کتور انلا رف مفصل معلول ایسکس و قی
بولکل کتور مفصل معلوم تورد **تیر** ققم کتور او زلاری قیوم دان بیرو
انلا رف کتور و روغی لاری معلوم بولس **ق** اول یعنی اولی بولکل قوم کم بار
دور بولسا ده انلا رف معلول تب اتا دیلار و لیکن انلا رف کتور اصلت لاری معلول
ایوکس ایروی دین بولسا سوکتل زمانه انلا رف معلول تب جیفه او کتور لاری
بهرا روغی او کوش قوم بولوب بودیلار بولوب کتور انلا رف معلول تب تا بولدی
کچوک کم **جلایو سوکت** تا انرا سوکت کتور کتور کتور کتور
ایرو لاری بولسا قورب تورتوق سلیمان بوغی جین کتور جین او را کتور تلک کتور
کتور ایرو لاری قوربان ستانیه ققم
م

اشعار بودان چو قیاس کبریا در نغمه خنجر کم کجور اوریا بگفت فشرکات اکیوس
او خوشنوت قوردا کما ایچکده قویطنوت اورنا وودت قوتگنن ان الال
مکلموت نوخین او شین یور لویا بلده کربن یا یارت کنت قسم
عین الکتی بوالکم او لخم قورکم دودون یا یان کهن چینه خاضقن آان قوالکتیغ
یور دان بوختن دایره اعلا خاقوبین اوج و مغل خوشنوتی نون چور اوج بو لوپ کیت
اصلی چون بیایان معی لبرین ایروی و آان قورقم قوراسلرین ایروی دیو قورقم قور
کیت قسم بولری هر **فیرون بسملدن**
مطلق نلار دان التار و وضع قورم بولری لدر کم اللار یط قیاس تیب الیوز لرقین سلیمون

مستکانه حسن
دستگاه او نکتیچ کز ایلا در مطلق منو کتیک بو جری
نریا قین دوریان باریکن چنگلی و قیاس بی
ایری بو لاس صبر کربن **قیاس**
بویوت بولت دولکت بر چین بن شهر چشم نلار کیک
سرت کورتان اوروغی حکمران تاسی بولری اوروی حکمران تاسی بولری
مطلق کورتان اوروغی حکمران تاسی بولری

قوربت بنی کولار مسلو قورویغی بوج **علیل سلیم** بولر جنیب دین تاسی لاله
بیام

دلیج اوج قیاس قیلدن اهل عام قوردا و ز غلار لار سوردان تاسی ایروی یعنی قورکتی
لازیرتور عیب عرب عجم کتکن فصلی ترو را و جو عی کتکم یا فشت انکران نکیران تاسی تورو
یعنی کتاب سید کربن کورموندنه فی خلق اینک فصلی بولغای یا فشت لکون خوشنوتی بیار
دی معول لار و محقق یطین لور بولر بولر خان نوح عبیدالسلام کتکن اوز نیک ایروی
یا اوعی نکیران اوعی ایروی لار لای بیرو معتق ایروی و لکتکم اینک فصلی ایروی اولی نریا نلار
بیرک تاسی معول لار حاصلا قورکر و صحرا ادا لستورغان لار اینک فصلی ترو لکیران
موتکیکر رحب دا تور قیلسن کیم اولی خان صحرا ادا لستور کتکن قور ایروی اینک
یا لایق اورتاغ کسراغ دیگان ایروی تاغ ایروی کم عظیم اولوغ بولر ایروی اولی لار
دا شخر ترو راجا نام دان و قیاس قورکین ایویلر ایور و یورلاری کتکن آنی یورسوق
و قاققان و قار قوروم تورو قوروم تیب بسیرک انا دیلا در کس کسرتلاس
مغای صیم طان ایویکا یور قورق تورو لور ان شخر قوریم عظیم اولوغ تورو کز ایروس کوروب
کیلر ایوی لار اول شخر نریمش ایاق کا دیماج اییالاسی بیکون کون یورتور و قورق
دور تورتسی بلرتور بوزدن اول بولر اییم سالان بولغای مسلمان شرایع بولغای
دو بولر بولر کتکن اول بولر ایوی ریب یا قوی ایلیغ معنی ریب خشت یورف منجیب
بولغای یا قوی اورتوغی قوت ایچ کوچک قورم بولغای و چار و مغل کتکن کورکت کسبالی
یا و شلا یعنی تاسی ساروق ایروی شعلی اتا دان تورتس اوغول ایویلا لار کتکن آان
قرخانان و اورخان و کسرتان و کسرتان و معنی اول قورم کزایر یوز قرخانان تاسی

توسطان یونانیان ایردی قورخان نیکل برادشاه توغوز اول و خوال ج کجک و دوزانان
یکل کورن ایما دی بربسب دین انا بی غی غلب قنصر قیس و بر کجک انا بی و توغوز
الغ کوراکر اول کاشی و غلان انا بیخ ایستوری انا کور خورن تا توغوز کت اول غب
بول کت کینک سوز کت کینک ایما سن او انا توغوز کم بوس اسط اول ایوی غما بی بیلیان
کافریری لار قورقیز اکر افکار قیاس ام خورن بی توغوز انا بی انا بیلیان بونا اکر
تیب با قنصر خورن یا توغوزین خورن انا بیلیان کینتور کت تمام اخلا بی بیلیان محبت
بنا و علا توغوزی اول و غلان انا بی کینک بون ایما کیندی غنجه بی بیلیان
ایری غایت اکر صاحب جمال و خدی صورتی بیغ بواری انا بی اول غنجه انا کورق
ایوی بیغ کینک بیغ امو کونک کینک او غلان توغوزی بیغ فرزندینا کینک کای و قی کمال
کای کینک بیغ کینک ارا بیغ انا بیغ و حقه بواری برهست کات انا بی ق کینک کینک
لار اول و غلان بی بیلیان بواری او غلان انا بیلیان کینک کینک انا بیغ توغوز کینک
حاضر توغوزان غایت محبت قالی انا بیغ کوزی کینک کینک انا بیغ انا بیغ کینک کینک
دین ایردی اول سبب دین و غوز انا بیغ لار کینک کینک کینک کینک کینک کینک کینک
توغوزان او ز قالی کینک کینک غایت خوب صاحب کینک کینک کینک کینک کینک کینک
او غوز انا بی کینک او غوز یا شویرین اول قورقیز ایما کینک کینک کینک کینک کینک کینک
محبت قورقیز کینک
کوردی اول نصحت قبول قیلدی ایما انا کینک ایستورین تیب با کینک کینک کینک کینک
او غوز

او غوز بربسب دین موکالفتی ایما دی غنجه انا کینک کوردی انا بی دوست توغوزی
توغوز کینک
سوز ایما اول هم بوسوز ایما قبول قیلدی ای و خدی ایما ایما ایما ایما ایما ایما
او غوز کورک انا بی دوست توغوزی انا کینک کینک کینک کینک کینک کینک کینک
او غوز اول قورقیز هم میل یوق ایما برون کینک کینک کینک کینک کینک کینک کینک
اگر غوز اول غنجه محبت کینک
ایوی انا کینک
بار غنجه جفته کینک
قورقیز غنجه کینک
اگر کینک
یوق غنجه انا بی دوست توغوزی انا کینک کینک کینک کینک کینک کینک کینک
خورن ایما کینک
بولدی انا کینک
قیل کینک
بورد من خورن غنجه ایما کینک کینک کینک کینک کینک کینک کینک کینک کینک
نیک کینک
توغوزین قبول قیلیم تیب با انا بیغ انا بیغ کینک کینک کینک کینک کینک کینک

انگاه بودی که سبک بود و در کتب قبلی قلیلم و طمان گسود و دم و صحت حتی تمام بود و در تیره
 ازین بکنان او خورق و قیوم قلیلم و دوست قیوم او غلام کار که بهر ماهی بخاک که خرد
 بهر لا بیلنگان ایردی حتی قریب ازین ایردی بخجی که اناسی اناسی انگاه کفله فریاد
 اغوز انلازمین بنطوق و در ایردی کو نلازمین اغوز انلازمین انکفا حتی قیوم
 بهر سوخته نرغ تیل بیلان ضارن قال انکفا نرغ و در و قیوم ایردی جو نرغ تیل
 کم ایرب منوکس منوکس بلنگان ایردی اوله تیل نرغ ایردی ان و نرغ تیل
 حاله نرغ تیل انرا و غوز نرغ موافقت قیوم نرغ تیل انرا الله قیوم ایردی
 اول نرغ تیل او بیاسی او سبک حکم داد اول نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 قریحا نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 کم سوخته نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 کو نلازمین نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 تو نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 ایردی نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 که نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 ایردی نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 انگاه ایردی نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین

سوخته اول حاله اغوز نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 قیوم ایردی نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 انرا کو نلازمین نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 کو نلازمین نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 ایردی نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین
 او نرغ تیل ایردی نرغ تیل ایردی او نرغ تیل ایردی انرا کو نلازمین

اکوخش قوم بولغت ایوردی لار و فیکیم کیم او خوزولایت لاریتاریز ایضاً قیصرلی
ایسوانا و کرمانغی هکدی ایسوانا اولدی اتتین اولجا هکله نوغ طوی
قیصرلی نوز قیصردا خندین و اولوغلایین اوندغ و استوروب برص کیسه خلعت
لار سهو رسال ایوردی و جه لسکون اوردون و اولوغدا اولوغ وقت و حاجت
خلع قوی بیلان اوکی خند ایوردی او یغورلت بودلار یعنی حاجت سی بزکا
بیر کیسه دیر کمد قیلش حق تمام او قیصر قوی لار دیکهر اضرائوردی نعم
فتیلات بودلار و ققم قیصران قیلج و افغانا جاری هم اولجا حکمت کیم ایوردی
او غوزیک طویین غزیلغان انکیک نصلی د و راولوخ او روزه یولوب هر یازین قورنلار
لار هر یوز سی ختار ک لارین سونکیک فضل قیلن **و شرح حال افغان ایوردی**
کیم او غوز قیصر ایله او غوز بار ایوردی انلاریک لار لار سونکیک فضل و اکیس
کون ای یولده و زک طاق دیکلکی او غوز برجه ولایت لاری ایله ایملک ایولان
دوقزانه و شام و مصر و روم و افوخ و مینو ولایت لاری ایوردی ایوردی برجه
سیسی برجه نظیری او غوزیکر اصحابورفت و روتاخ و کونتاخ و ایوردی و ایوردی
باری عظیم اولوخ حاجت غندن اتتین ایغ بغایت خوب طاری تکیدی
اولوخ طوی قیلن برجه اولوس لاریک حاجت قیلن برجه برجه اولوغ
ده اولوطوبره تو قوزایانلای تو سنان ییکر قوی سوردی اولوخ طوی قیلن
اولا غوز و غزلای برجه ایوردی برجه کوبون بونکوز اولوغ لار ایوردی
اکتفا حجت

کفنا حقی لار یازیدان برجه اتتین ایغ یا شقی ایغ اتتین ایغ لاق لاق شاقیدی لار
آن اتاسی لریکه کیلور دینا و سوردی کیم شیکک شمشش ایتم اول یاق
لاج لایغ لایغی نه بروردی قالدی لاج لایغ لایغ کیکیر اولغلان برجه یازیدان
لاج او غوز اولغ بوز قیصر اتتین بروری لار لایغ لایغ برجه لایغ اولغلان
ایق اکت بروری معنی یا شاه توره و رق ایلی برینه قور سندن کونک و اولوغ
یا شاه بوز قیصر او غوز کون ایوردی اول یا شاه بولدی اتاسی و کیکند
معنی ایغ ایغ ایوردی او غوز اولوغ لار ایوردی ایوردی سونکیک شمشیل
ایق تیغی کیز قیصر ایوردی او غوز لایغ لایغ ایوردی ایوردی ایوردی ایوردی
یادشا ایق قیلدی اتاسی شنده او غوز اولغلان لارین بقدر اولغلانک و غل
دیگج کیسه توست بولدی ایوردی سلی هم قی ایسسی قور ایسفا اییق تمغا
بامتی لاریکیسه توست جار **و شرح حال قیصری** قیصریلار برجه سیسی نشا قیلیلار
هریم کورسا لار برجه برجه برجه معلوم قیلور ایوردی لار کورخان
اول بوز قیصر ایلیتیب و کیم انت او غوز برجه برجه ایق بیلان
تمغای هر برجه کیسه اول بلی قیلدی
ایردی اولغلان ایوردی ایغ کیم بوز قیصر ایوردی او غوز لایغ لایغ
ایوردی لار کورخان ایغ ایغ ایغ ایوردی لار کورخان ایغ ایغ ایوردی
قیصری قیصر **و شرح حال قیصری** قیصریلار برجه سیسی نشا قیلیلار
هریم کورسا لار برجه برجه برجه معلوم قیلور ایوردی لار کورخان
اول بوز قیصر ایلیتیب و کیم انت او غوز برجه برجه ایق بیلان
تمغای هر برجه کیسه اول بلی قیلدی
ایردی اولغلان ایوردی ایغ کیم بوز قیصر ایوردی او غوز لایغ لایغ
ایوردی لار کورخان ایغ ایغ ایغ ایوردی لار کورخان ایغ ایغ ایوردی

ایروی بر روی پسی کیکر توسته اوغلی بار ایروی وان ایکی انز ایروی کون خان کیکر انز ایروی
لا بریم سیمهان اوغلی ایروی توسته نغوش

اول
قایی یعنی حکم
تمغا اوغوشن انام کوشت

دو
بایات یعنی دولت
تمغا اوغوشن انام کوشت

سه
توا ای یعنی هر یک از یکدیگر
تمغا اوغوشن انام کوشت

چهار
بار یعنی ولایت اول یا قه قه
تمغا اوغوشن انام کوشت

پنج
تمغا اوغوشن انام کوشت

شش
تمغا اوغوشن انام کوشت

هفت
تمغا اوغوشن انام کوشت

هشت
تمغا اوغوشن انام کوشت

بایات یعنی دولت
تمغا اوغوشن انام کوشت

دو
بایات یعنی دولت
تمغا اوغوشن انام کوشت

سه
توا ای یعنی هر یک از یکدیگر
تمغا اوغوشن انام کوشت

چهار
بار یعنی ولایت اول یا قه قه
تمغا اوغوشن انام کوشت

پنج
تمغا اوغوشن انام کوشت

شش
تمغا اوغوشن انام کوشت

هفت
تمغا اوغوشن انام کوشت

هشت
تمغا اوغوشن انام کوشت

نُه
تمغا اوغوشن انام کوشت

ایروی بر روی پسی کیکر توسته اوغلی بار ایروی وان ایکی انز ایروی کون خان کیکر انز ایروی
لا بریم سیمهان اوغلی ایروی توسته نغوش

اول
قایی یعنی حکم
تمغا اوغوشن انام کوشت

دو
بایات یعنی دولت
تمغا اوغوشن انام کوشت

سه
توا ای یعنی هر یک از یکدیگر
تمغا اوغوشن انام کوشت

چهار
بار یعنی ولایت اول یا قه قه
تمغا اوغوشن انام کوشت

پنج
تمغا اوغوشن انام کوشت

شش
تمغا اوغوشن انام کوشت

هفت
تمغا اوغوشن انام کوشت

هشت
تمغا اوغوشن انام کوشت

بعضی قیامت قدم دیگر نشسته ترور از آنکه نه سب بار ایرونی سجده بسکی تبلیغ و قتال قیامت برین
آیند نشسته ترور او جوی او تبلیغ دیگر آید بر نشانها دور ایرونی چه جنگلستان ترور و توجی
اولی همانها دور ایرونی اولوغ قوم لاری اسکند نشویدین بسیار و چه جایکات لاری آید
کوب ترور **بش** او خط قوت لاری خان اتاسیدین سوسل پارتان بوسل اتاسی
تودان او جنگین ایرونی قابل خان کین او غلاملاری بود ترور
او **کون** **زقا قا** **موتان** **دور** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
معنی قوتقا قوتوتی **جیت** جنگلستان تودان **موتوتی** قیامت لاری کون **دور** **موتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
قوتوله **شان** **دوران** **او جنگین** **موتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
آید که غرض جوی خان ایرونی جنگلستان بیلان
برای ایرونی لشکر بیلان **کینج** **لاری** **کشان**
ایرونی جنگلستان اسپیلان یا غی **لاری**
بیرا نشسته سوزید و فاشیاری به یا غی **لاری**
شبا خان چه جنگلستان ایرونی برتان **دور** **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
سوی غی **جین** **اللیغ** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
او غلاملاری کوب ایرونی **تاسید** **موتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
او شیر ایرونی جنگلستان زمانده **موتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
آنکه او غلاملاری لاری کونکی **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
اغلیت **کون** **تاسید** **موتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
رمان **تیب**

ارکا **لا تیب** **ایتورلار** **کمون** **تاسید** **کشان** **غلاملاری** **سب** **بار** **ایرونی** **تاسید** **موتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
او خط ایرونی او غلاملاری **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
تاسید **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
او غلاملاری **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
بیلان **دش** **بار** **ایرونی** **تاسید** **کشان** **غلاملاری** **سب** **بار** **ایرونی** **تاسید** **موتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
ایرونی جنگلستان **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
بیاغلی **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
رور **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
دور **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
تورور **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
کم **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
لیق **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
تورور **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
قیمت **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
بان **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
آنکه **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**
او **کینج** **لاری** **کشان** **قوتوتی** **موتک** **قده** **مها دور**

چاق و قنات بر سر لاریان یکی یوز خان توغ بلاری و دیوانی و غنی بلاری ایوانی و ایوانی و ایوانی

اویضا قونین تاشمندی آنگلی و غنی یوز موشان اتلیغ ایرونی قویله شادان حسن مستطیل قویله و دیوانی

بلکونای اوردو قورین بسکر یوز لوز چقنه جویقی قسار کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

سکر یوز لوز چقنه جویقی قسار کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

لوز چقنه جویقی قسار کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان جویق قسار تکر اوچی ایلکتش تاه بولیان

داسستان چکلر خان ایرونی

اتان چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

موتیر بر اویغ بلاری و دیوانی و غنی بلاری ایوانی و ایوانی و ایوانی

اویغ بلاری ایرونی قویله ایرونی انین یوز کون

ایرونی قویله ایرونی انین یوز کون

ایرونی قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان جویق قسار تکر اوچی ایلکتش تاه بولیان

داسستان چکلر خان ایرونی

اتان چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

چکلر خان کیز اوردو قویله ایرونی انین یوز کون

جایب ایلییری اما اول خانوق لاور مجده برجه بین این اولوغ براتی برک خانوق نسو
خانو بی ایلیری منو کنیکر متصل دکا ستوروب ترور **اول خانوق فورته قوجیل ایلیری**
تککرت تکیرا دیکن دی نویان تکیر ترن ایلیری بصره خانوق لاور دین معتبر و بزک ایلیری اینین
تسوت اولوق تفسدی برجه دین اولوغ اراق اهل اعتبار ایلیری برجهش قیر توغوردی اول
اولوغ اولوغ جوی ایلیری تمام پادشاه لار شاه زاده لار و درشت قیقا اولوغ صلح ترور
اولوغ توغور قیور لاکرم جنگل خان قوم حکمت سیلان اولوغ قیصل اولوغ غایب ایلیری
بورت قوجین جمعی حکم ایلیری بورت قوجین ز ایلیب باریدلار اطراف اولوغ اولوغ خان
یوشا ایلیری اول خانوق اوکل خان غایب ایلیری لاور اوکل خان جنگل خان کیکر انا سه
سیلان دوه ست لوغی بار ایلیری اول خانوق جنگل خان ز اولوغ اولوغ ایلیری بورت
دین ایلیکیم تیتیم کور قیصل و سیکر لاری قزوق لاری ایلیری بوجون الهای من تیب ایلیری
اولوغ خان بوسونوغ ایلیری جنگل خان بوسونوزین خمتیلا بوسونوزین تاق قوزوق
اولوغ سکا ز اولوغ خان غم بار ایلیری بورت قوجین ز عورت قیصل جلال بوسونوزین
تایسوردی بولار علم قیصل لاری اولوغ خانوق قیصل قیصل ایلیری تا قزوق لاری اوکل خان اولوغ اولوغ
توغسی سکا جملازون بار ایلیری ایلیب ایلیری ایلیری جونا تاب بنیکر ایلیب اولوغ
معتبر دین اولوغ اولوغ خان اوجون ایلیری جوی ایلیری لاری **ایلیب ایلیری جوی ایلیری**
ولایت ترکستان تا کمون دریا سیکر ریجک مونکر حکمده ایلیری **جوی ایلیری**
جنگل خان مونکر اولوغ پادشاهه خان بولین پادشاهه خان ایلیری اولوغ اولوغ ایلیری وقا
یلیری

یروغچر شاه زاده اولوغ ایلیری ایلیری نسو ترور **توق ترور** ایلیب اولوغ اولوغ ایلیری ایلیری
نویان اولوغ نویان ایلیری جنگل خان آله و کیم تیب ایلیری ایلیری ایلیری جنگل خان سیلان
ایلیری بکا ایلیری معتبر ایلیری سیلان توی تیب کور کور ایلیری اولوغ اولوغ خان اولوغ
خان واروق کور ایلیری اولوغ اولوغ ترور ایلیری نسو ایلیری اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
خان ایلیری نسو ایلیری اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
قیصل ایلیری اولوغ
قد لاری ایلیب ایلیری اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
اولوغ قوی قوجین سکا ایلیری اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
بوقا اولوغ
اولوغ کور کور قورم ایلیری سکون اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
ایلیب ایلیری قورم اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
ایلیب ایلیری اولوغ
جنگل ایلیری اولوغ
پادشاه سکا اولوغ
سوتل اولوغ
جان کان اولوغ جنگل خان ایلیری سکا ایلیری اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
اولوغ سکا ایلیری **ایلیب ایلیری** اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ اولوغ
ایلیب

Музейный центр
Пер. К. КИЛТ
Оренбургская 11

بل بخدمت سزگندگی بشی بوز تو قضا بود ای سراج آینه آفریه بود کجا میل بر شو بگویند
آبکی بوز ابودا واقع همای اکثر آینه موهنک کنش تقصیل قیلندگی **خالی**
عین تو قیام با پوستانه بشی بوز تو قضا بود ای سراج آینه جنگدگان بولیه
توق بپوشا ایرو کجاست کج باد مده و کجی نکران غایب کجی او کجی بوم و موم
قوتی است کج است با جمع بولک و بر خطا و کجی سیلان بر بوم و موم قضا
کیکایب بوم و بر مده و اورده و او سراج آینه جنگدگان بولیه
بوز ایرو کجی بولیه کجی بوز تو قضا بود ای سراج آینه جنگدگان بولیه
الا د حال شندان با جم حاله قوت تالوس قوت تالوس کجی کجی کجی کجی کجی کجی
اوجی کجی
او کجی
شان هم کجی
ابون قاضی کجی
او کجی
حال کجی
بوز کجی
بند بوز کجی
مملکتین الب اوردی و ایلس کجا کجا کجی کجی

مملکتین

مملکتین الب اوردی و ایلس کجا کجا کجی
بوفیت بند آفرین کجی
جنگدگان کجی
قبیلان کجی
اول کجی
قوت د ا ق ج جنگدگان کجی
قوی حال اهل کجی
الب تلا و بون ایست کجی
ابن قاضی کجی
جنگدگان کجی
نایان خان کجی
بش ایست کجی
الان کجی
زین قاضی کجی
توق کجی
بوز کجی
بایب کجی کجی

یحییٰ بن محمد کوزلی پورغی پسر یوز قوشان تو قوردا واقع همان لاله ای چنگک خان
 یازدی بین بویل اوز دره سبند ایریلا و کنار انا اصفی سگون از وجه حمله میلان قوشان
 یباردی منگک اچدی آتکین بو کنگور انا و نجه ن میدان اولغ سگون بویلوب اشکرتوب
 ناه چنگک خان دیکر کوشه بارغی ایلارین جکوس خیر بری و یارلم کس کوشه
 چنگک خان انور قاجیه جناب بلطیه غمباردی اول بود اولا ایلار کیم ترویم چنگک
 انا ایلدی سدی سدا انورن بونک اولو کجا با رود ایلارین اویک خان غدر کس کوشه
 آتکین اولوغ لایزین ایل سیددی بوردی وقت ایلریمه غنیشی قوشه غنیشی ایل
 ایستب یباردی عا کایک کج قیلار ایلرین جباردی لاله کیم چنگک خان
 کلب قوشول اول وقت دا چنگک خان نیک ایلی جی جوجی قسار چنگک خان دین جلی
 ایردی آتکین دویون ترکین مالین او کجی ان جناب ایلرین اول و یلا کجی چنگک
 عمل ایلرین کوش جوجی تسار لو ز لیدین او کجی ان غدر ایلر سیددی من افلام بویلوب
 انورده بیج یا بلیق قشای انا خان بیکل دیومر سکا بوسا ایلر ایلر ایلان ایلان
 ایردی من کس کیم بویلبان او کجی ان غنیشی ایلر کیم کجی اشکرتوب و کجی ان
 بلنج اول غنیشی عوم کس کوشه ان تبلیغ پورتر ایلر ایلر کس کوشه ایلرین
 ایلکری عوم یا جمعیت غنیشی اولو کس قوم غنیشی قلیب ایلرین کس کوشه
 بلخ و سب ایردی غنیشی اولوغ لاری اوز ایلارین پیس بویلوب ایلرین کس کوشه
 بوز ایردی ایلار پیس ایلرین کوشه بویلوب ایلرین کس کوشه ایلرین کس کوشه
 اولوغ لاری

او کجی ان ایردی او کجی ان باورده غنیشی قیم برین بوز کجیب ایردی چنگک خان اول بود
 او کجی ان اولوغ غنیشی تخت ملکین ایلر ایلر کس کوشه ایلرین باقوشی اول ایلرین چنگک
 انا دی لار و حصر چنگک خان ایلر ایلر کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 اول اولوغ باکشا چنگک خان بوز کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 کوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 و جاسوس سیدان کوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا
 بوز کوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 قوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 و قوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 چنگک خان بوز ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 انا خیر سیدان کوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا
 غنیشی چنگک خان او کجی ان قوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 بوز کوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی
 تیم سیدان چنگک خان قوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا
 غنیشی سیدان کوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا
 ما اولوغ باکشا غنیشی ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا
 و قوشه ایلرین کجی ایلرین کوشه ایلرین کجی ایلرین اولوغ باکشا غنیشی

خطوات اولی و در وقت غیبت که ایام شایسته آن عهد فیصله از او بود سرزمین
پس بر بوی خیل تنهها تالارین و لایق غر مکارا کوهی و ایامی و قایم درین بیخوردن سنگان
بیمال و ان کبیت کبیتا باورنی علی کاکلی ارسا ولایت کنکلفت و چه در وقت قوریل
چهره ایچی لاریا دی مودری و زین سر صی قیقلان علی لاری کبیتا چنگل خان غر عرض
قیلسا زین سوکتی سنگلوت باو شایع ایل بودی و در شامه تیلان بر کک سلامت تیلای
تا برین پیش کشایع بودی شورای این افرین کوهن چوب کبیتا چنگل خان غر نیکان
چنگلوت کبیتا **قافای سنگلوت** بر نعلانی ای بودی کوهن کوهن شورای
چنگلوت خان بود ای چنگلوت باو شایع ایل بودی و در شامه تیلان بر کک سلامت تیلای
ایکلی و ای وقت دکم ارمو غلایه و صیبت قایلی ایل لاری ایل کبیتا کبیتا و قوریل
کبیتا کبیتا ایل کنکلفت کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا
ولست کبیتا
شیر و کبیتا
اقوال قوریل با شورای کبیتا
تورشان صدر و کبیتا
ایر و در کبیتا
اون قوریل کبیتا
و کبیتا
کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا

بزرگ

اول یحی ادر دین اندازخ فوره و لایق ایسی اورنج قوی بسیار داری الان قوریل
نصیحت دین توره **بنا برین** مقدمات قوریل شورای لاره الهه علی الوالی کد لکان
قوریل دیت دین سوکتا بر سر قول ایلدی بو وقت ادا و دیونه بلغور ایلدی ایلدی
بوی کبیتا
معنی غر عجبی قایم قوریل کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا
سوکتا حامله بولوی عجل وقت بولوی قوریل کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا
قوریل کبیتا
نجان خانق ایلدی سوکتا کبیتا
قوریل کبیتا
کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا
توره کبیتا
سبزه هر خانی میکی حقیقه سوزا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا
کوریل کبیتا
بوشا قایم بیملان مکارا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا
بیملان کوریل کبیتا
کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا
ولغای ایسی زینا زینا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا کبیتا

اشکین برت لایرون و در لایرون قنبر سیورون کنگر و غیره لایرون خان مشهوری است که لایرون
یک نومیان ایرونی و جمجم او و طبله و غیره را در کنگر خوان نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
تنگان ایرونی یعنی او و طبله را کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
دین سونگن نامی سیلان سلاطنت سیورون قنبر کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
او طبله را در کنگر خوان و هر کجاست که در قنبر و کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
ایرونی و غیره لایرون کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
نومیان ایرونی کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
کونجی سیلان مشهوره لایرون او و طبله را در کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
و این امر او را لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
مخوال نام تا آنکه جنگل خوان آنی بنام ایرونی و طبله و کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
مخوال خود سونگن و نومیان او و طبله را کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
قنبر نامی قنبر سیورون قنبر کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
او و طبله را کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
کونگان نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
ایرونی و غیره لایرون
نومیان ایرونی
کونجی سیلان
و این امر او را
مخوال نام تا آنکه
مخوال خود سونگن
قنبر نامی قنبر
او و طبله را کنگر
میسری اول میلان
کونگان نامی
ایرونی و غیره
نومیان ایرونی
کونجی سیلان
و این امر او را

لایرون نامی

لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
کونجی سیلان مشهوره لایرون او و طبله را در کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
و این امر او را لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
مخوال نام تا آنکه جنگل خوان آنی بنام ایرونی و طبله و کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
مخوال خود سونگن و نومیان او و طبله را کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
قنبر نامی قنبر سیورون قنبر کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
او و طبله را کنگر او و غیره لایرون نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
کونگان نامی میسری اول میلان زلزل و دیگر لایرون
ایرونی و غیره لایرون
نومیان ایرونی
کونجی سیلان
و این امر او را

دوست مستی کنی از آن روزی که با شایسته از قصب او گمانی تو کنی برین طرز که در کار بودی در
غلام بر عقبه برین امر است تو خوشوار و دیگران بودی در دلا در بودی و دیگران سپید آذکر که با برین طرز
لشکر که کوه شمال میرسد در تمام جزایر حدود مسعود مشرف به دریای عربی که با برین طرز
خاص بود که کوه خندان را با کوه ایسرا ایسرا در تمام جزایر و اوان تفت بودی در
لغای دیوستان اندرین با کوهی با شاه سلام خدمت اسلامه را در این طرز که در تمام
قنات انچه از کوه در محلی با برین طرز و کوه خندان را با کوه خندان در تمام
داغیان و سپید از در غنای از این کوه را برین کوه که با کوه ایسرا در تمام جزایر
انچه از کوه خندان بودی برین طرز و کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
ایران با برین طرز که در تمام جزایر و کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
از او غنای از این کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
و ملازمت خاصه از کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
طالع برین طرز که در تمام جزایر و کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
که برین طرز که در تمام جزایر و کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
احوال محلی که در تمام جزایر و کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
که در تمام جزایر و کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
بسیار لطیف از این کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
او غنای از این کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام

حکایت جنگ خندان

کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام

کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
یون کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
از این کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
لایم برین طرز که در تمام جزایر و کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
ایان کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
به کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
مشین کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
ایک کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
با کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
بهر کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
چون کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
سوز کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
تمام کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
قیاس کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
حکایت جنگ خندان
چون کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام
این کوه خندان را با کوه ایسرا در تمام جزایر و کوه خندان در تمام

دوسې كروبي نايخ او كوزون او سوزو كې وليكي ترې اوله ايب وپسپا رايي به بلكه
قيده وچو خپل مشران خلايو لاروي اړسپ را نگردې چې كه د قېمت كوزو له لاسه ورتوان او دا وركه
كونه قېمتيان لاروي **تېر تېر** ورتوان لار دا پېچ كې سوسو بناي دا قېمېچ بيا دور
پورته خي پتورا او له كېنگه كې كم اړسپ مخالقي اېر وپولغا چې كېنې خېچي خول مشقت سفر
رغېدين چلناهي محول وپس طيق دان اوچينې دان او زوي خيږه پورغا چې كم اړسپ لار
سوزو لارو وليكي كېم اړسپ له پورغا وپسپ لار اوچيږه خيږه خيږه خيږه خيږه خيږه
كليكي اوزو وليكي ملكاي لار وقت قوت بېكېلېسور الهي غانا لار وركوب وپس سوزو لار مشر
تېلېغ وپس ايلي غانا وركوب سږيا
پهين خيږه لار وپس ايلي غانا وركوب سږيا
او قوت ورتوان چېان لار سږيا
تېر تېر ورتوان لار وركوب سږيا
ناسه لار وركوب سږيا
تو كې كوكول لار وركوب سږيا
اېچيږه لار وركوب سږيا
دا تالېغ وپس ايلي غانا وركوب سږيا
كوكول لار وركوب سږيا
قېده لار وركوب سږيا سږيا

چېمې صحت اړيقي اطلاعاته مسكاري لار وركوب سږيا
لكه وركوب سږيا
ماطېق سږيا
الهي غانا نايخ سوزو لار وركوب سږيا
وچېر لار وركوب سږيا
حالات دا وركوب سږيا
الهي غانا لار وركوب سږيا
وشراب وركوب سږيا
په لار وركوب سږيا
لار وركوب سږيا
او قوت وركوب سږيا
پوې لار وركوب سږيا
كوم اړسپ لار وركوب سږيا
خشي ارسپ لار وركوب سږيا
اولوچ خيږه لار وركوب سږيا
لار وركوب سږيا
خپلېت لار وركوب سږيا سږيا

شکل بیرون چسبید تا باقی معانی کلید کلان در او جمله نادانین جمع بود
لکه کسکجی سبکی است مسلمانی که کوهی **تی آتیب تورد** در زمان یکی دیگر یکی بود
بسیک از آن که که هر یک از آنکه در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
کم اینک زمانه و کسکجی که کوه قله را بر آنجا **تی آتیب تورد** هر یک از
دزدان که بر تو چینی تو ستم و در سکاران در او کسکجی را در او سبکی و از آنجا که هر یک از
بها در او کسکجی و در آنجا که هر یک از آنکه در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
جسکی و صعب بود آنکه بو معانی و بود و کوه و در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
بر وقت **دا موقی** که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
آنکه در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
خبروری و سوال قشلیان که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
قلو در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
چنگل خان در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
دور آنکه در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
تا و کوه که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
او که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
و در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
سوم که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از

تورده

و در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
ایرانی **تی آتیب تورد** که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
سور که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
سجکی که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
دین بود که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
مکا قصد آنکه در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
قیس که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
اندر آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
آنکه در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
تی آتیب تورد که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
آسیب که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
و کوه که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
آسیب که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
بر آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
حالا که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
بسیک که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
بسیک که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از
بسیک که در آنجا سبکی قشلیان را در آنجا و در آنجا که هر یک از

کونستان
اینگل و خطی علم بر اسی
اینگل و خطی علم بر اسی
اینگل و خطی علم بر اسی

اول
اینگل و خطی علم بر اسی
اینگل و خطی علم بر اسی
اینگل و خطی علم بر اسی

درویش
درویش
درویش
درویش

دور
دور
دور
دور

کونستان
کونستان
کونستان
کونستان

توروم ویت خطی قلمی شرا...
توروم ویت خطی قلمی شرا...
توروم ویت خطی قلمی شرا...

توروم ویت خطی قلمی شرا...
توروم ویت خطی قلمی شرا...
توروم ویت خطی قلمی شرا...

توروم ویت
توروم ویت
توروم ویت
توروم ویت

بموتوفان نیکین شیخی اوصلی بازاری بودی مولای نوبی اولیاد بودی جو نسیکا محمود
 بودا موتوفان توقوق نقار او کابری ریش لاکم بود و سلطان الالدین با مشغول
 اوصلی بازاری بودی تیب اولیاد محمود اریکسی قنصل بود شیخی غلبین یا زود صوفی قال نقار نیک
اوصلی شاربو بوتار بود نیکو شایسته اولیاد شملا بازاری بودی امات لاری معلومی اریکسی
 تار بود نیکو کیم اوصلی بازاری بودت بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار
بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس

بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس
بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس
بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس

بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس
بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس

بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس
بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس بوتور بوتار بود کونجا کس

اولیادان اولیاد نیکین بر اریکسی اولیاد اریکسی اعظم و حرمت تو تبار اریکسی که اریکسی که
 قیطان دان نیکین که یوزینن جبار اریکسی اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 شان بری و غلامی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 نیکین که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 دشت نیکین که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 جیمور نیکین که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که

اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که

اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که

اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که

اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که
 اریکسی که اولیاد نیکین که نام نیکین که اولیاد اریکسی که

تو امو ننگو نیک کنی خاتون با ایزدی اویغ بیخ آن آتلی خاتون قوم قنوش ایزدی بیخ
کینر که تو را ایلطع خاتون قوم ایلی تارا ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
اوز مکتو جی کتو **توبتسی** **تورنجی ایلطع توقان کیر تو قنوشا**
ارتخان خاتون تور ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
تورنجی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
مجلس ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
مشایق ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی

سختی ایلطع توقان کیر اویغ

ایزدی اما ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
تولطع توقان کیر اویغ **تورنجی ایلطع توقان کیر اویغ**
بدا ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
بالتو کین ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
مولا خان دا ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
بیر کیر کیر ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی

جوجی خان کیر تورنجی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
خان کیر سیسیان بو سیسیان کیر خاتون قوم قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
بار ایزدی آت ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
جیرک حرکت قورقا ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
باوان کیر ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی

اول سیسیان کیر ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی

بو باجنا کیر ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
ایک سیسیان کیر ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
تلفیق ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
باوا قول کیموز با با کیموز **بیشک کیموز ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی**
دو تراق کیر ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
ایلی کیموز کیر ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
ایلطع ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
توبتسی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
توقان ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
دولتکده ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی
توبتسی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی ایلطع ایلخان موشی مولغی قنوش ایزدی

انگن اوج اوغلی بار یوسون سوغرتاغ شرتیب اولار **سجده ای** خجاری جی خجاری
 یسرم **اوجو بی اوغلی ماحار**
 قدا اوغلی ایسری ایگرو اوج اوغلی ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 جی خان کین قوزغی ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
اوجو بی اوغلی ماحار ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ات لایق بوغور **اوجو بی اوغلی ماحار**

اول اوغلی جیسمای کیکر هندو

بو سدر و کیکر لویس یاریس یکو ایلیغ و بو یکو ایلیغ اوغلی بار یوسون سوزن قغلی کیکر
 جملار شتار کوندرلان منقوی ای طاقا جو و بو یکو ایلیغ اوغلی بار یوسون سوزن قغلی کیکر
 کیکر بار یوسون سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 بو قدا و کیکر ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**

ساجی

ایگرو اوج اوغلی بار یوسون سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ملکر خواجه قوزتا جو جی خان کیکر ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
جی خان کیکر ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار
 قزبا کیکر ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**

قزبا کیکر ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**

اوجو بی اوغلی ماحار

اوجو بی اوغلی ماحار ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**

جی خان کیکر ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار

جی خان کیکر ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**
 ایسری سوزن قغلی کیکر ایسری سوزن شرتیب اولار **اوجو بی اوغلی ماحار**

اصحیحی سونگون نیکل و نیکل سونگون

دوسون تو اینک ایچ اولغی بار یون موداغ قنصل و قنصل اولغا

بهار ائیکل نیکل و نیکل بار یون

نورق اولغی سونگون

ایکله نیکل اولغی بار یون

شعی قنصل اولغی اولغی نیکل اولغی سونگون موداغ قنصل و قنصل اولغا

اول جغتای شان نیکل اولغی سونگون

بوزخا نیکل سونگون شاق نیرین قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

اولغا یا نیکل سونگون قنصل قنصل اولغی سونگون

بوزخا نیکل سونگون شاق نیرین قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

اولغا اولغی سونگون نیکل اولغی سونگون

دو یا نیکل سونگون یا سونگون موداغ قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

موداغ قنصل ایون نیکل اولغی سونگون

دو یا نیکل سونگون یا سونگون موداغ قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

موداغ قنصل ایون نیکل اولغی سونگون

دو یا نیکل سونگون یا سونگون موداغ قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

موداغ قنصل ایون نیکل اولغی سونگون

دو یا نیکل سونگون یا سونگون موداغ قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

موداغ قنصل ایون نیکل اولغی سونگون

دو یا نیکل سونگون یا سونگون موداغ قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

موداغ قنصل ایون نیکل اولغی سونگون

دو یا نیکل سونگون یا سونگون موداغ قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

موداغ قنصل ایون نیکل اولغی سونگون

دو یا نیکل سونگون یا سونگون موداغ قنصل ایون نیکل اولغی بار یون موداغ قنصل

موداغ قنصل ایون نیکل اولغی سونگون

تو بنی قزقین تدا و کمان

اینگران ستمی ایرونی قزق
خاقان قزقین را در سید ایرونی
ای قزقین و دولت مکنز کو کمان
برین حکم عزم علی او سزای
سوزان ستمی ایرونی مکنز
او بنی قزقین را در سید ایرونی

سزای قزقین با آن مطایره قزقین

کس که بوی که نه بوزق

دو اسب

خان بهن جنگل و خان قزقین

تا غایت قدیم از این قوم سزای
اولی ایرونی قوم سزای
سزای ایرونی مکنز کو کمان
خان قزقین قزقین قزقین
خان قزقین قزقین قزقین

خان قزقین قزقین قزقین

خان قزقین قزقین قزقین

خان قزقین قزقین قزقین

خان قزقین قزقین قزقین

طلب ایرونی سزای

اول تو سزای ایرونی سزای
سزای ایرونی سزای ایرونی
سزای ایرونی سزای ایرونی
سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

سزای ایرونی سزای ایرونی

چشمه و قنات عجب بودی اول تنه و در اوقا در و در سلطان الا تا غنچه سقزی بستاند کینه
 اول در سانه جانی بکن خاندین بکن قنات استی او خطی قنات بود که چون اول کوهی اول بدلی
 چتر قنات بود که شانه او توره ای او که در شانه بود بر صحرای اول و اول اول اول اول اول اول
 او توره توری ازین او که در صحرای اول و اول
 باغ بودی در سینه و در سینه اول
 شهر تلالی قریه اندر اوقا که شهر اول
 کاین بلاد قنات اول
 و کنت و درها در بودی معلوم مشهور تر در اول اول اول اول اول اول اول
 لایق سیدی بالخر شمال طرفه کنت در میان بود اوقا تهر کینا خطی قنات بود
 ازین تا سیدین بکن اول
 بود قنات قنات سیدین بکن با در خانه بود که در بودی در اول اول اول اول
 تیب این خطی قنات سیدین بکن با در خانه بود که در بودی در اول اول اول
 سابع تیب در قنات قنات سیدین بکن با در خانه بود که در بودی در اول اول
 درها در اول
 جانی بود بود سیدین بکن با در خانه بود که در بودی در اول اول اول
 خانه تیب این خطی قنات سیدین بکن با در خانه بود که در بودی در اول اول
 ازین اول اول

ازین اول
 ازین اول
 ازین اول اول

و شهر و قنات اول
 بود قنات اول
 لای بر حال اول
 ازین اول
 از اول
 دی تیب بکن با در خانه بود که در بودی در اول اول اول اول
 ازین اول
 خواهر اول
 مقدر اول
 تا بود اول
 والیه بودی تیب در قنات سیدین بکن با در خانه بود که در بودی در اول
 تقبل اول
 بود قنات سیدین بکن با در خانه بود که در بودی در اول اول اول

ازین اول
 ازین اول
 ازین اول اول

مقتضی بکند و در آنجا یک پسران کبیری
مرا برون کنی دانی برون آن چهره قرصه او یک کس که هر شش مجرای آن تا کلی برون کنی
اینکه هر چه کنی یا که را با بی که سید را با برون کنی قوت دولت این که قوتی و با
براون کنی خوبی این که کنی خشن در حافظه برون کنی قوت مایه شش برون کنی
براون کنی تیرگی این که کنی کشت او شش برون کنی بوم اگر کمالا حاجی کارخانه
باز کنی سوی و سب خان سب در کار

دانی استان ایر یک سلی سلفی الم سلفی

و عالی و در سایر جود در کتبات الشرف و بعد از انوار الفایده خصوصاً علی الاطلاق
و امام المسلمین ابو بکر صدیق الصفا فی الزین هو فی حقیقتی رسول الله صلی الله علیه و آله
باز کسی بود که درین ایام بکلیه تصویب و نظار مومنان کنی و شش با یوسف که کسب بر آن کنی که با
اگر باقی محمد را تیغ ابروی شش با یوسف اگر با یوسف شش با یوسف ابروی آن کنی که با
چهار شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
ایزدی و در سر زبان در شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
سرمه با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
بجز ابروی او را هم شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
با کوشش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با

عشمان ابروی اصل هم مینماید دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
پادشاه با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
بیا و تو بلا کس سعید دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
جایق دانی اصل برون کنی دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
جایق دانی اصل برون کنی دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
رعد از سلفی دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
او خرد با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
برون دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
ایق دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
یا قور و برین کنی دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
یکم دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
کرامت دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
بیا یوسف دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
اساس دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
دانش است دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با
شایسته دانی شش با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با یوسف اگر با یوسف ابروی آن کنی که با

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	3
Введение	5
Задачи и обоснование темы	5
Сведения о памятнике	7
Глава I. Графика и фонетика	17
1. Лингвотекстологический анализ списков памятника	17
2. Фонологические интерпретации графики	19
3. Гласные	20
4. Согласные	25
Выводы	35
Глава II. Морфология	38
Имя существительное	38
1. Категория числа	38
2. Категория принадлежности	39
3. Категория определённости и неопределённости	41
4. Категория сказуемости	42
5. Категория склонения	42
<i>Основной падеж</i>	43
<i>Винительный падеж</i>	45
<i>Родительный падеж</i>	46
<i>Дательно-направительный падеж</i>	46
<i>Исходный падеж</i>	47
<i>Местно-временной падеж</i>	48
<i>Притяжательное склонение существительных</i>	49
6. Словообразование имён существительных	49
<i>Синтетический способ словообразования</i>	49
<i>Аналитический способ словообразования</i>	53
Имена прилагательные	53
Имя числительное	54

1. Количественные числительные	54
2. Порядковые числительные	55
3. Собираательные числительные	56
4. Разделительные числительные	56
Местоимения	56
1. Личные местоимения	56
2. Указательные местоимения	58
3. Вопросительные местоимения	58
4. Определительные местоимения	59
5. Возвратные местоимения	60
6. Отрицательные местоимения	60
Глагол	60
1. Аспекты глагола	60
2. Категория лица и числа	61
3. Категория залога	62
4. Категория наклонения	63
Изъявительное наклонение	63
Повелительное наклонение	70
Желательное наклонение	70
Условное наклонение	71
5. Неличные формы глагола	72
Причастие	72
Деепричастие	73
Инфинитив	74
Имя действия	74
6. Словообразование глагола	76
Синтетический способ	76
Аналитический способ	76
Наречие	77
Послелог	79
Союзы	82
Частицы	83
Выводы	84

Глава III. Лексика	86
Заимствованная лексика	96
Лексико-семантическая классификация	98
Существительные	98
1. <i>Личные имена</i>	98
2. <i>Термины</i>	99
3. <i>Этнонимы</i>	103
4. <i>Единицы административного деления</i>	103
5. <i>Топонимы</i>	103
6. <i>Неживая природа</i>	104
7. <i>Живая природа</i>	105
8. <i>Обозначение пространства</i>	105
9. <i>Отвлечённые понятия</i>	105
10. <i>Термины литературы</i>	106
Прилагательные	106
Глаголы	106
Выводы	107
Заключение	108
Библиография	112
Список сокращений	121
Приложения	123
Транскрипция основного текста	123
Перевод основного текста	133
Факсимиле основного текста (страницы рукописи под литерой Л)	143
Свод разночтений и различных написаний слов к основному тексту по другим спискам	166
Факсимиле первого списка сочинения Кадыр Али-бека (под литерой К)	171

Хисамиева Замзамия Ахияровна
Язык дастанов Кадыр Али-бека

Научное издание

Набор текста – *А. Самигуллин*
Оригинал-макет – *Л.М. Зигангареева, Л.С. Гиниятуллина*
Подписано в печать 24.11.2022 г. Формат 70×100^{1/16}
Усл. печ. л. 15,25 Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии ООО «Фолиант»
г. Казань, ул. Профсоюзная, 17в
E-mail: foliantkazan@mail.ru



Сайт
Института истории
Академии наук РТ

Татаровед.рф

ЦИЗОТХ ИИ АН РТ и его издания:
<http://татаровед.рф/departments/6>
<http://goldhorde.ru/RU/izdanie-centra/>